L 95

V
29 f 4

nisch-deutsches terbuch

zum

Don Quixote.

Von

J. B. W. Beneke.

e wohlfeile Ausgabe.

Berlin.
rl J. Klemann.

n.V.

Lg 5 n.v.

L 9

Spanisch-deutsches Wörterbuch

zum

Don Quixote.

Von

J. B. W. Beneke.

Neue wohlfeile Ausgabe.

Berlin.
Carl J. Klemann.

[1841]

Staatl. Bibliothek
Passau

A.

Á do quiera, que ponian la mano, woran sie nur die Hand legten.
A mí con eso, überlassen Sie mir das; dieß paßt für mich.
Abad, *s. m.*, Abt. el abad de lo que canta, yanta, der Abt isset von dem, was er singt; lebt vom Singen.
Abadejo, bacallao, curadillo, truchuela, Stockfisch.
Abalanzar, wägen, abwägen; mit Ungestüm angreifen. abalanzarse, sich ungestüm auf etwas stürzen, kühn wagen.
Abarraganada, *s. f.*, die im Concubinate lebt.
Abatir, niederschlagen, niederwerfen. abatir las tiendas, die Decktücher, Zelttücher abnehmen.
Aberengenado, a, violet, bläulich.
Ablandanse los cascos, die Hirnschale wird weich.
Abobar, embobar, betäuben, außer sich bringen. abobado, a, staunend, betäubt.
Abollar, Beulen in Küchen- oder Tisch-Geschirr machen, bosseliren; betäuben, ärgern; beschämen, verwirren.
Abonar, für gut annehmen, etwas für gut und gültig erklären, ausgeben; für jemand gut sagen, bürgen.
Abrasar, verbrennen. te suplico, que dexando de abrasar estos papeles, me dexes llevar algunos dellos, ich bitte dich, daß, indem du das Verbrennen dieser Papiere unterlässest, mich einige davon hinnehmen lassest.
Abrazar á brazo partido, mit beiden Armen, oder: mit ausgestreckten Armen umfassen. abrazarse con el cuello, den Hals umarmen.
Abreviar, abkürzen. determinó abreviar, er beschloß, kurz abzumachen.
Abrir, öffnen. abrir la cabeza por quatro pedazos, den Kopf in vier Stücken spalten. abrir de par en par la primera jaula, den ersten Käfig von einer Seite zur andern öffnen.
Absortar, entzücken, von Sinnen bringen.
Abultar, vergrößern, aufschwellen. abultado, a, rebultado, a, aufgehäuft, verdichtet, dick.
Aburrimiento, *s. m.*, Ärger, Verdruß, Unruhe.
Aburrir, ärgern, Verdruß machen.
Acabar con él, mit ihm zu Ende, zurecht kommen. acabó de cerrar la noche, die Nacht brach volleuds ein. acabar de

creer, de oir, vollends glauben, hören. acabar de enderezarse, sich völlig aufrichten. acabar de entender, vollends begreifen. acabar sus tareas, sein Tagewerk vollenden. apenas habia el cabrero acabado de decir esto, kaum hatte der Ziegenhirte dieß gesagt. aunque creo que no está acabado de hacer, obschon ich glaube, es ist noch nicht völlig gethan. los acabó de deshacer sobre el miserable caido, zerschlug er sie vollends auf dem unglücklichen Gefallenen.

Académico del Numero, *s. m.* ordentliches Mitglied der Akademie.

Acanalado, a, gereifet; aus Röhren, Canälen kommend.

Acardenalar, quetschen, bläuen. cardenal, *s. m.*, Quetschung, Beule; Cardinal. como al bizmalle viese la ventera tan acardenalado á partes á D. Q., da bei dem Pflastern die Wirthin den D. Q. auf gewissen Stellen so gebläuet sah.

Acarrear, fahren, herbeiführen.

Acaso, *s. m.*, Zufall, Unglück. *adv.* unvermuthet, zufällig.

Accion, *s. f.*, That, Handlung, Heldenthat, Handlung im Gedichte, Klage vor Gericht, Miene, Bewegung, Gebehrde. acciones, Actien.

Acebo, *s. m.*, Stechpalme, Stecheiche. un grueso baston de acebo, ein dicker Stab von einer Stechpalme.

Acemila, *s. f.*, Maulthier. acemila del repuesto, Maulthier des Mundvorrathes.

Acemeleria, Maulthier-Stall.

Acemilero, Maulesel-Treiber.

Aceña, *s. f.*, Wassermühle.

Aceñero, *s. m.*, Wassermüller.

Aceptacion. Ni la aceptacion, que el Quixote merecio á su Mecenas, ni las publicas aclamaciones, weder die Aufnahme, die D. Q. bei seinem Mäcen sich erwarb, noch der öffentliche Beifall.

Acertar á desear, auf etwas verfallen zu wünschen. acertar á pasar por alli, gerade treffen, daß da vorbei gehet. no es posible acertar á referirlas, es ist nicht möglich, es zu treffen, sie zu erzählen; oder: es ist nicht möglich, sie gehörig zu erzählen. acertándole de lleno sobre la almohada y sobre la cabeza, indem er ihn völlig aufs Küssen und auf den Kopf traf. ser acertado, dienlich seyn, klug seyn. acertarle en el hombro izquierdo, ihn auf die linke Schulter treffen.

Acetar, aceptar, annehmen.

Aceytada, *s. f.*, Menge ausgegoßnes Öl.

Aceyte, *s. m.*, Baumöl.

Aceytera, Ölflasche.

Aceytero, *s. m.*, Ölhändler, Ölhorn.

Aceytoso, a, öligt.

Aceytuna, *s. f.*, Olive.

Aceytunado, a, olivenfarbigt.

Aceytunero, *s. m.*, Olivenhändler.
Aceytuno, Ölbaum.
Achacar, bloß nach Muthmaßungen, ohne klaren Grund, etwas behaupten, oder jemand zurechnen. achacarse, sich ohne Grund, bloß nach dem Scheine, Vermuthung, etwas anmaßen.
Achaque, *s. m.*, Mußmaßung, Behauptung bloß nach dem Anscheine; Kränklichkeit, oder, sich nicht bestimmt äußernde Krankheit; Vorwand, Vorgeben; geheime Anzeige ohne Beweise. achaque de caballeria, dunkler, nicht ganz klarer Vorfall des Ritterwesens. sabes poco de achaque de aventuras, du verstehest wenig von der Verhüllung, oder den dunkeln Vorfällen der Abenteuer. achaque de burlas, Verhüllung, Bemäntelung des Hohnes, Spottes. no sabemos de achaque de burlas, wir verstehen uns nicht auf verdeckten, verhüllten Spott. con achaque de hacerse mercader, unter dem Vorwande, Kaufmann zu werden.
Aciago, a, unglücklich; traurig, melancholisch. dia aciago, unglücklicher Tag.
Acibar, *s. m.*, Aloesaft, bitterer Saft.
Acibarar, bittern Saft zugießen, verbittern.
Acierto, *s. m.*, das Richtigtreffen; Klugheit; Zufall, Zutreffen.
Acobardado, feige. tornó á subir el frayle todo temeroso y acobardado, der Mönch stieg wieder auf, ganz furchtsam und feige.
Acocear, hinten ausschlagen; mit dem Fuße stampfen; mißhandeln; verachten.
Acoger hombres escarmentados, gescheuete Leute aufnehmen, Zuflucht geben.
Acojerse á semejantes niñerias, zu dergleichen Kindereien Zuflucht nehmen.
Acólito, *s. m.*, Chorknabe; Begleiter.
Acomodarse de todo y de un escudero, sich mit Allem versehen, auch mit einem Schildknappen.
Acontecer, sich zutragen. muchas veces le aconteció á mi tio, oft wiederfuhr meinem Onkel.
Acopiar, in Klassen zählen, vertheilen. acopiar libros y elegirlos, no por su merito, sino por su escasez y singularidad, Bücher sammeln und auslesen, nicht nach ihrem Werthe, sondern nach ihrer Seltenheit und Sonderbarkeit.
Acordar. acordó de acogerse á su ordinario remedio, er besann sich, zu seinem gewöhnlichen Hülfsmittel Zuflucht zu nehmen. quando acordamos á mirar lo que dexaba hecho, wie wir uns besinnen, zu besehen, was er gemacht hatte. solo se nos acuerda bien, que dixo,

nur erinnern wir uns wohl, daß er sagte. no me acuerdo dellas, ich erinnere mich ihrer nicht. si á mi se acordara, hätte ich mich erinnert, hätte ich darauf gedacht.

Acorrucarse, acurrucarse, sich zusammen wickeln, zusammen kriechen.

Acortar razones, das Gespräch abbrechen.

Acosar, verfolgen, quälen, beschweren.

Acostar. se acostó á tierra, er näherte sich dem Ufer.

Acostumbrar, gewöhnen, gewohnt seyn. suavidad extraña y no acostumbrada por él con ninguno de sus cautivos, eine seltene und ihm bei keinem andern seiner Gefangenen gewöhnliche Sanftheit.

Acotacion, *s. f.* acotacion en la margen, Note am Rande, Randglosse, Anmerkung; Setzung der Gränzmäler.

Acotar, Gränzsteine setzen; Noten, Glossen in ein Buch, Register ꝛc. schreiben; etwas für den taxirten Preis annehmen. acotarse, sich aus einer Sache heraus ziehen.

Acrecentar la sed, den Durst vermehren. quiero acrecentar la deuda, para acrecentar la paga, ich will die Schuld vermehren, um die Zahlung zu vergrößern.

Acreditar, in Credit, Zutrauen, Ansehen setzen; bewahrheiten. el pronto despacho acredita, der schnelle Absatz bewahrheitet. Cervantes acreditó su valor en aquella funcion, C. bewies seine Tapferkeit bei diesem Vorfalle. el exito acreditó, der Ausgang bestätigte.

Acreedor, *s. m.*, Gläubiger; verdienter Mann, dem man Belohnung schuldig ist.

Acribar, sieben, sichten.

Acribillar, etwas wie ein Sieb durchbohren, durchlöchern; sieben, sichten; peinigen, quälen, züchtigen.

Acrisolar, läutern im Schmelztiegel.

Actitud, *s. f.*, Stellung, Haltung.

Acto. un acto posesivo, que facilitaba la prueba de su caballeria, eine Besitzhandlung, welche die Ritterprobe erleichterte.

Acuchillar, schneiden, säbeln, schnitzeln, ausschnitzeln.

Acucia, *s. f.*, Emsigkeit, Eile.

Acuciar, antreiben, eilig machen.

Acucioso, a, hurtig, eilig.

Acudir, zu Hülfe laufen, hinzu laufen. acudir á sus estacas, zu ihren Prügeln laufen. acudir por los demas trozos de la lanza, die übrigen Trümmer der Lanze zu Hülfe nehmen.

Acuerdo, *s. m.*, Überlegung, Besinnung, Erinnerung.

Acurrucarse, sich zusammen wickeln, zusammen kriechen.

Adahala, adehala, *s. f.*, Geschenk, Zugabe zum Kaufe. sacar de adahala, als ein Geschenk (Belohnung) voraus nehmen.

Adalid, *s. m.*, Führer, Anführer.

Adarga, *s. f.*, Schild.

Adarme, *s. m.*, halbe Drachme.

Adarvar, betäuben, in Erstaunen setzen.

Adelantado, *p.*, por lo adelantado de la estacion, wegen des Vorrückens der Jahrszeit.

Adelantado, *s. m.*, Präsident, Canzler.

Adelantar el paso y medio corriendo llegar á alguno, den Schritt verstärken, und halb laufend zu jemand kommen. adelantarse, vorwärts gehen, voraus gehen.

Adelfa, *s. f.*, Lorbeerrose.

Adelgazar, zuspitzen, dünner machen, verfeinern.

Ademan arrogante, *s. m.*, stolze Stellung. ademan brioso, muthige Miene, tapferes Ansehen. ademan sosegado, ruhige Stellung.

Aderezar, anschirren, verzieren, ausrüsten, ausbessern, zubereiten, aufputzen. aderezar de almorza alguna cosa caliente, etwas Warmes zum Frühstück zubereiten. aderezar la comida, das Essen anrichten. aderezar la casa, das Haus meubliren, aufputzen. aderezarse, sich kleiden, putzen.

Aderezo, *s. m.*, Zurüstung, Anschirrung, Geschirr, Geräthe. aderezo de caballo, Pferdegeschirr. aderezo de caballo de campo y de la gineta, Feld-Pferdegeschirr, nach Art der Husaren. aderezo de escribir, Schreibzeug. aderezo de mesa, Tischgeräthe. aderezo de casa, Hausgeräthe. aderezáron su rustica mesa, sie bereiteten ihren ländlichen Tisch.

Adherente, *s. m.*, Anhang, Zubehör. con todos aquellos adherentes, que semejantes castillos se pintan, mit allem Zubehör, wie man ähnliche Schlösser schildert.

Adiva, adive, *s. m.*, Goldwolf, Art Afrikanischer Füchse.

Adivinanza del mono adivino, Weißagung des wahrsagenden Affen.

Adivino, na, Wahrsager, in.

Administracion, *s. f.*, de su hacienda, Verwaltung seines Hauswesens.

Admirar, in Verwunderung setzen, bewundern. sus versos en su boca admiran á quien los oye, seine Verse, in seinem Munde, setzen in Bewunderung jeden, der sie höret.

Admitir. admitió gustosisimo la dedicatoria que antes desdeñaba, er nahm mit Vergnügen die Zueignungsschrift an, die er vorhin verweigerte.

Adobar, zurecht machen, zubereiten, ausbessern, zurich-

ten, Leder gerben. adobar viandas para todos, für Alle Speise bereiten. adobar el candil, die Lampe, den Kreusel ausstochern, das Licht puzzen. las virtudes adoban la sangre, die Tugenden schmükken das Geblüt.

Adobo, *s. m.*, Brühe mit Salz, Weinessig und feinen Kräutern. ternera en adobo, Kalbfleisch mit der Essigbrühe.

Adolecer, kränkeln, mitleiden; die Gesundheit angreifen, beschädigen.

Adonde se piensa, que hay tocinos, no hay estacas, (Gebrauch in Spanien, das geräucherte Schweinefleisch an Stäben in der Wand auszuhängen.) „Wo man glaubt, es giebt geräuchert Schweinefleisch, da sind keine Haken."

Adormecer, einschläfern.

Adornado de las referidas virtudes, geschmückt mit den erwähnten Tugenden.

Advenedizo, a, Fremdling, Läufling. gente advenadiza de racion y quitacion tan misera y atenuada, que en pagar el almidonar un cuello se consumia la mitad della, fremd zugelaufene Leute mit täglicher Kost, und so elenden schwachem Lohne, daß die Hälfte davon aufging, eine Halskrause zu steifen.

Advertencia, Achtsamkeit, Überlegung, Rath, Belehrung, Benachrichtigung. advertimiento, Achtsamkeit, Nachdenken, Rath, Belehrung, Unterricht. con quanta advertencia y propiedad sele habia puesto el nombre de Rocinante, mit welcher Überlegung und Paßlichkeit man ihm den Namen Rosinante gegeben.

Advertir, achtsam seyn, beachten, nachdenken; rathen, belehren, benachrichtigen; sehen, bemerken. advierta V. M., bedenken Ihre Gnaden.

Adunia, *adv.*, reichlich. cortar tocino adunia, reichlich gesalzenes Schweinefleisch abschneiden.

Aechadero, *s. m.*, Ort, wo man Korn siebet, schwinget.

Aechador, *s. m.*, der siebet, schwinget.

Aechaduras, *pl. s. f.*, Gesiebsel, Spreu.

Aechar, ahechar, sieben, sichten, schwingen, besonders Korn; vervollkommnen, vollenden.

Afan, *s. m.*, übermäßige Arbeit, Ermüdung.

Afanar, übermäßig arbeiten, ermüden.

Afeador, *s. m.*, Anschwärzer, Entehrer, Verläumder.

Afeamiento, Anschwärzung, Entehrung, Tadel.

Afear, anschwärzen, häßlich machen; tadeln, schelten, entehren.

Aferrar, festhaken, ankern.

Afeytar, schminken, putzen, balbiren, frisiren.

Afeyte, *s. m.*, Schminke, Putz.
Afinar la vihuela, die Zitter stimmen.
Afincamiento, *s. m.*, Druck, Kraft, die man braucht, etwas zu rammen, oder zu nageln; Eifer, Festigkeit, Zudrängen, Angst, Pein, Derbheit, strenger Ernst; Anstrengung beim Zuschlagen; Verdruß. si tus desdenes son en mi afincamiento, wenn deine Verachtung meine Qual sucht.
Afirmacion, Behauptung, Versicherung, Betheurung.
Afirmamiento, *s. m.*, das Vermiethen in Dienst.
Afirmar, feststellen, befestigen, stützen; behaupten, versichern, miethen. afirmar criados, Bediente miethen. afirmar gente para trabajar, Leute zur Arbeit miethen. *v. n.* Wohnung nehmen, sich besetzen. en que me quieres, me afirmo, ich halte mich sicher, daß du mich liebest. que nunca fue desdichádo amor, que fué conocido, da nie unglücklich war die Liebe, die erkannt wurde. se afirmó bien en los estribos, er setzte sich fest in die Steigbügel. afirmarse, sich sichern, sich fest stellen, sich behaupten, bekräftigen; sich vermiethen zum Dienst.
Aforrar, unterfüttern, ausfüttern, ausstopfen. aforrado con su almohada, mit seinem Küssen bedeckt (gefüttert).
Aforro de la maleta, Unterfutter des Felleisens.
Afrenta, *s. f.*, Beschämung, Beschimpfung; Verweis vom Richter.
Afrentar, beschämen, schaamroth machen, eine Beleidigung, Beschimpfung mit Trotze behaupten, unterstützen. afrentarse, sich schämen.
Agalla, *s. f.*, Gallapfel, Mandel am Halse, Fischkiefer. agallas alcornoqueñas, korkene Galläpfel.
Agareno, a, von der Hagar abstammend, arabisch. agarenos esquadrones, saracenische Scharen, Abkömmlinge der Hagar, Araber oder Mohamedaner.
Agarrar, in die Klauen fassen, ergreifen, greifen, fassen.
Agasajar, freundlich aufnehmen, gütig bewirthen. ser agasajado liberal- y cortesmente, gastfrei und höflich aufgenommen (bewillkommt) werden.
Agasajo, *s. m.*, freundliche Aufnahme, Güte, Wohlwollen, Geschenk, Collation, Gunst, Freundschaft. el religioso se empeñó en despreciar la obra, en injuriar y desacreditar al autor, y en reprehender el agasajo y estimacion, con que el Duque le trataba, der Mönch war hartnäckig, das Werk zu verachten, den Verfasser zu beschimpfen,

und in übeln Ruf zu setzen, und das Wohlwollen und die Achtung zu tadeln, mit der ihn der Herzog behandelte.

Agazapar, verstecken, verhehlen. agazaparse, sich verstekken, zusammen kriechen, verkriechen, sich niederbücken. agazaparse debaxo del rucio, sich unter dem Grauchen verkriechen.

Agorar, aus dem Vogelfluge weißagen; wahrsagen, prophezeihen.

Agorero, *s. m.*, Wahrsager aus dem Vogelfluge, Augur, Weißager, Zeichendeuter. agüero, Wahrsagung, Weißagung.

Agraciar, schmücken, Reize geben.

Agradar, gefallen.

Agradecer. agradeciendole con venteriles razones, indem sie ihm mit wirthsmäßigen Ausdrücken dankte. agradecerle la merced, ihm für die Gunst danken.

Agrado, *s. m.*, Annehmlichkeit, Sanftheit.

Agravar, beschweren, belästigen, verschlimmern. este yugo suele pesar y agravarse demasiado despues de puesto sobre los hombros, dies Joch pflegt zu sehr zu wiegen und beschwerlich zu seyn, wenn es auf die Schultern gelegt ist.

Agraviar, in Bekümmerniß setzen, beleidigen, beschimpfen; strafbarer machen, ein Verbrechen vergrößern; vermehren, vergrößern (im übeln Sinne); mißhandeln. agraviarse, sich beleidigt, gemißhandelt halten, sich beschweren.

Agravio, *s. m.*, Kummer, Beschimpfung, Mißhandlung, Gewaltthätigkeit.

Agraz, *s. m.*, unreife Traube, unreifer Wein.

Agua barata, wohlfeiles Wasser. agua de fregar, Aufwaschewasser, Scheuerwasser. agua de Mayo, Mayregen.

Aguachirle, *s. f.*, dünner, wässerigter Wein, Nachwein.

Aguamanil, *s. m.*, Gießkanne.

Aguar, wässern, verbittern.

Aguardada, *s. f.*, das Warten, die Erwartung.

Aguardar, warten, erwarten. á que aguarda V. M. á hacerle? worauf warten Ihre Gnaden, es zu machen?

Agudeza, *s. f.*, Scharfsinn.

Aguela, abuela, avuela, Großmutter.

Agüero, *s. m.*, Augurium, Anzeichen, Vorbedeutung, Ahndung, Weißagung.

Aguijada, *s. f.*, Treiberstecken mit einem Stachel.

Aguijar, stechen, stacheln, anspornen.

Aguijon, *s. m.*, Stachel, Pein, Schmerz.

Agujeros del potro de Cordoba, Nadelmacher vom Plazze des Strafpferdes in Corduа.

¡Ah pesia tal! Ach verwünscht!

Ahechar la cebada, die Gerste schwingen. ahechar trigo, Weizen sieben, schwingen.
Aherrojar, in Fesseln legen. que le tuvo aherrojado y lleno de prisiones en la carcel que llaman Baño, der ihn gefesselt hielt, und beladen mit Banden, in dem Gefängnisse, welches das Badehaus heißt.
Ahijado, *s. m.*, adoptirter Sohn, Taufpathe.
Ahina, aina, *adv.*, hurtig, geschwind, sogleich.
Ahincar, sich anstrengen, Kräfte anwenden, stemmen, drängen, stoßen.
Ahinco, *s. m.*, Hitze, Heftigkeit, Anstrengung der Kräfte.
Ahitar, ahitarse, sich den Magen überladen.
Ahitera, *s. f.*, Übelkeit, Magenüberladung.
Ahito, a, *adj.*, übel, ekel, der den Magen überladen hat.
Ahito, *s. m.*, Magenüberladung, Indigestion, Ekel, Widerwillen.
Ahogar, ersticken.
Ahorrar, befreien, aus der Sclaverei lösen; ersparen, schonen. ahorrar camino, Weg ersparen. ella ahorró la escalera, sie sparte die Treppe. ahorrar la vuelta, die Rückkehr sparen. ahorrarse, sich aus der Sclaverei lösen, sich mäßigen.
Ahorrativo, a, karg, filzig.
Ahorro, *s. m.*, Ersparung.

el Ahullido de los lobos, das Geheul der Wölfe.
Ajar, betasten, besudeln.
Aina, *adv.*, hurtig, geschwind, gerne. mas aina, lieber.
Aislar, einen Platz mit Wasser umgeben; ein Haus ringsum mit freiem Platze umgeben; umzingeln, umringen. barrenó los naviós y dexó en seco y aislados los valerosos Españoles, er durchbohrte die Schiffe, und ließ auf dem Trockenen und umringet die tapfern Spanier.
Ala, *s. m.*, Gott.
Alabarda, *s. f.*, Hellebarde.
Alameda, *s. f.*, Pappelholz, Pappel-Allée.
Alamo, *s. m.*, Pappel.
Alano, *s. m.*, Dogge.
Alarde, *s. m.*, Revüe, Parade, Staat. alardear, Musterung halten.
Alargar, verlängern, erweitern. alargar la mano, die Hand ausstrecken. alargarse poco á poco á la mar, allmählig sich ins Meer entfernen.
Alarido, *s. m.*, Kriegsgeschrei, Klaggeschrei, Wehklage.
Alarma, *s. f.*, Alarm, Kriegszeichen, die Waffen zu ergreifen.
Alba, *s. f.*, Morgenröthe. la de alba sería, es mochte Tagesanbruch seyn.
Albacea, *s. m.*, Testamentsvollzieher.
Albague, *s. m.*, Art Flöte, Hautbois.

Albanega de fustan, Nachtmütze von Barchent.
Albañil, *s. m.*, Maurer.
Albarazado, a, aussätzig, mit weißem Ausschlage auf der Haut. barba albarazada, weißscheckigter Bart.
Albarazo, *s. m.*, Aussatz.
Albarda, *s. f.*, Packsattel.
Albardar, enalbardar, das Packkissen auflegen.
Albedrio, *s. m.*, el libro albedrio, der freie Wille.
Albergarse, einkehren, in die Herberge gehen.
Albogues, *pl. s. m.*, Becken. albogues son unas chapas á modo de candeleros de azofar, que dando una con otra por lo vácio y hueco hace un son etc. Becken sind Bleche, wie messingene Leuchter, welche, mit der Höhlung zusammen stoßend, einen Ton geben u. s. w. (klos.
Albondiguilla, *s. f.*, Fleisch-
Alborotar, beunruhigen, in Bewegung setzen, aufrührisch machen. casa alborotada, ein in Unruhe befindliches Haus. anda la gente alborotada, die Leute sind in Bewegung (Unruhe). y sobre esto anda el pueblo alborotado, und hierüber ist das Dorf unruhig.
Alboroto, *s. m.*, Unruhe, Aufruhr, Lärm. (zend.
Alborozado, *p.*, frölich, jauch-
Alborozar, erfreuen, ergötzen, froh machen.
Alborozo, *s. m.*, Frohsinn, heitere Laune.
Albricias, *pl. s. f.*, Belohnung, Geschenk, Trinkgeld.
Alcabala, *s. f.*, Abgabe nach Procenten von allem was verkauft wird, Kaufsteuer.
Alcacel, alcacer, *s. m.*, grüner Gerstenhalm. está ya duro el alcacer para zampoñas, der Gerstenhalm ist schon zu hart zu Strohpfeifen.
Alcahuete, *s. m.*, Kuppler, Hurenwirth.
Alcahuetear, Kuppler, Hurenwirth seyn.
Alcahueteria, *s. f.*, Hurenwirthschaft.
Alcalde, *s. m.*, Richter.
Alcaller, *s. m.*, Töpfer.
Alcancia, *s. f.*, Grenate, kleine Bombe; Sparbüchse von Thon.
Alcanzar, erreichen, zureichen. no alcanzaron á percibir la verdad, sie erreichten nicht, die Wahrheit zu bemerken (erkennen). la honra, que alcanzase por el valor de su brazo, die Ehre, die er erwürbe durch die Tapferkeit seines Armes.
Alcatifa, *s. f.*, Fußdecke.
Alcayde, *s. m.*, Schloß-Commandant, Gouverneur einer Festung; Stockmeister, Gefangenwärter.
Alcazar, *s. m.*, Schloß, Burg.
Alcornoque, *s. m.*, Korkbaum.
Alcotan, *s. m.*, Geier.
Alcucero, *s. m.*, Töpfer, der Ölkrüge macht.

Alcuña, *s. f.*, Geschlecht, Familie, Stamm.
Alcuza, *s. f.*, irdene Ölflasche.
Alcuzon, *s. m.*, Ölkrug.
Aldaba, *s. f.*, Thürklopfer.
Aldabada, *s. f.*, das Anklopfen mit dem Klopfer.
Aldabazo, *s. m.*, starker Schlag mit dem Klopfer. dar aldabazos, stark anklopfen.
Aldeguela, aldeilla, *s. f.*, kleines Dorf.
Alemañas statt animales, Thiere.
Alentar, athmen, Muth machen. alentar animos marchitos, welke Herzen anfeuern, muthig machen
Alevoso, *s. m.*, Treuloser, Aufrührer. traydor, *s. m.*, Verräther.
Alfana, *s. f.*, starkes, dickes Pferd.
Alfange de guarniciones y vayna negra, Säbel mit schwarzem Beschlage u. Scheide. alfange morisco, kurzer mohrischer Säbel.
Alfaque, *s. m.*, Sandbank.
Alfeñique, *s. m.*, Brustkuchen, Zuckerkuchen.
Alferecia, *s. f.*, fallende Sucht, Epilepsie.
Alferez, *s. m.*, Fähndrich.
Alfiler gordo, große Stecknadel. alfiler de á blanca, scharfe Stecknadel.
Alfombra, *s. f*, Teppich. alfombras matizadas de mil colores, Teppiche, schattirt mit tausend Farben.
Alfombrar, mit Teppichen bedecken.
Alforja, *s. f*, Queersack, Tornister.
Alforjado, a, bucklicht.
Alforjero, *s. m.*, Queersackhändler, Tornisterhändler.
Algaroba, *s. f.*, Schote, Johannisbrod.
Algazara, *s. f.*, heftiges Geschrei, Kriegsgeschrei, Freudengeschrei, Lärm, Geschrei.
Algun tanto, ein Ziemliches. las espaldas que algun tanto le cargaban, die Schultern, die ihr ziemlich gekrümmt waren.
Alhajas y preseas, Geräthe und Effecten.
Alheli, *s. m.*, Levkoje.
Alheña, *s. f.*, Ligustrum, Mehlthau.
Aljaba, *s. f.*, Köcher.
Aljama, *s. f.*, Quartier der Mauren oder Araber in den spanischen Städten.
Aljamia, *s. f.*, Sprache der Mauren in Spanien.
Aljamiado, a, *adj.*, spanisch-maurisch.
Aliento, *s. m.*, Athem, Muth, Kraft, Stimme. con debilitado aliento, mit schwacher Stimme. aliento cansado, lästiger, widriger Athem.
Aligacion, Verbindung, Vereinigung.
Aligar, anbinden, zusammen binden, verpflichten.
Aligero, a, geflügelt, leicht. aligero calzado, an den Füßen beflügelter Merkur.

Alimaña, *s. f.*, Thier.
Aliñar, ordnen, verschönern, beschützen desaliñar, in Unordnung bringen, verderben. desaliño, Unordnung, übles Aussehen, Nachläßigkeit.
Alindar, *v. a.*, Gränzen setzen, Gränzzeichen pflanzen. alindar, *v. n.*, angränzen. alinda con nuestro reyno, es gränzet an unser Reich.
Aliño, *s. m.*, Putz, Verschönerung.
Aljófar, *s. m.*, kleine Perle, Thautropfen.
Aljofarar, mit Perlen sticken.
Alisarse los rostros, sich die Gesichter glatt putzen.
Alistar. se alistó en las banderas del General C., er ließ sich anwerben unter die Fahnen des General C.
Aliviado, a, erleichtert (von Kranken).
Aliviar, erleichtern, erquicken; beschleunigen, fortmachen; rauben, plündern.
Allombre statt al hombre.
Alma en pena, Seele im Fegfeuer. alma lacayuna, Lakaienseele. su alma en su palma, seine Seele ist in seiner Hand; er hat freien Willen.
Almacen, *s. m.*, Magazin.
Almagra, *s. f.*, almagre, *s. m.*, Röthel.
Almagrar, mit Röthel bezeichnen.
Almalafa, *s. f.*, Mantel, Robe, Überrock. (ster.
Almeja, *s. f.*, Seemuschel, Auster.
Almena, *s. f.*, Mauerthürmchen.
Almendras peladas, geschälte Mandeln.
Almete, *s. m.*, Helm.
Almibar, *s. m.*, geschmolzener Zucker, Zuckersaft.
Almidon, *s. m.*, Stärke.
Almidonar, stärken, steifen. almidonar el cuello, den Halskragen, die Halskrause steifen.
Almilla de bayeta, Weste von Baye.
Almirez, *s. m.*, messingener Küchenmörser.
Almohada, *s. f.*, Kissen, Kopfkissen, Stuhlkissen. se halló junto al coche, dedonde pudo tomar una almohada, que le sirvió de escudo, er fand sich dicht neben der Kutsche, wo er ein Kissen nehmen konnte, welches ihm statt eines Schildes diente. almohada de brocado, Kissen von Brocat.
Almohadilla, *s. f.*, Nadelkissen, kleines Kissen.
Almohaza, *s. f.*, Striegel.
Almohazar, striegeln.
Almorzar, comer, merendar, cenar, á un mismo punto, zugleich frühstücken, mittagessen, vespern und abendessen.
Alojar, beherbergen, herbergen, hausen, wohnen.
Alongar, entfernen, verlängern, verschieben, ausdehnen. se alongó un buen trecho, er entfernte sich eine gute Strecke.
Alpargata, *s. f.*, Socke von Bindfaden, Stricken. alpar-

gatas toscas de cuerda, grobe Socken von Stricken. (ther.

Alquilador, Miether, Vermie-

Alquilar, miethen, vermiethen.

Alquiler, alquilamiento, Miethe, Miethpreis. ser mula de alquiler, ein Miethmaulthier seyn.

Alquilon, ona, alquiladizo, a, vermiethlich, was man vermiethet.

Alquimia, *s. f.*, Alchymie; Kunst, die Metalle zu verwandeln; alchymisch Gold, unächtes Gold aus Bronze, Kupfer oder Messing.

Alrededor, *adv.*, umher, herum liegend.

Alrededor, *s. m.*, umherliegende Gegend.

Altaneria. Vuestra encumbrada altaneria, Ihre erhabene Hoheit.

Altanero, a, hochfliegend, stolz. paxaros altaneros, hochfliegende Vögel.

Alterar. alterado el Rey con esta noticia, der König, bestürzt über diese Nachricht.

Altercado, *s. m.*, Streit. se originó tal altercado, es entstand ein solcher Streit.

Altibaxo, *s. m.*, unebene, bergigte Gegend; Abwechselung des Glücks.

Altillo, *s. m.*, Anhöhe.

Altivecer, stolz machen.

Altivez, *s. f.*, Stolz, Hochmuth.

Altivo, a, stolz, hochmüthig.

Alto pues, wohlan denn! nun wohlan!

Alumbrar, erleuchten, erhellen; lehren, unterweisen; in Alaunwasser tunken; glückliche Geburt verleihen; eine Gebährende entbinden. por el sol, que nos alumbra, bei der Sonne, die uns leuchtet (bescheinet).

Alumbre, *s. m.*, Alaun. alumbre de pluma, ó amianto, Steinflachs.

Alzar. alzando la cola del rucio, y la de Rocinante, les pusieron y encaxaron sendos manojos de aliagas, indem sie den Schwanz des Grauchen und der Rosinante aufhoben, legten und schoben sie ihnen unter, jedem eine Hand voll Genste (Kletten). alzar á mayores, nach hohen Dingen streben. alzar figura, Nativität stellen. alzar gritos, Geschrei erheben. alzar la mesa, den Tisch abtragen, wegnehmen. alzar la tunica á la cinta, den Priesterrock bis an den Gürtel aufheben. alzar la voz, die Stimme erheben, laut werden, schreien. alzarse con el aplauso de vulgo, sich den Beifall des Volkes erwerben. alzarse en los estribos, sich auf die Steigbügel stellen. alzarse la visera de papelon, sich das Visir von Pappe wegheben.

Ama, *s. f.*, Haushälterin.

Amagar, mit der Faust drohen.

Amago, *s. m.*, Drohung mit der Faust.

Amalafa, *s. f.*. Art Mantel der Mauren.

Amañarse, sich vorbereiten, zubereiten, sich üben, sich geschickt machen.

Amancebado, da, Concubin, Concubine.

Amancebamiento, Concubinat.

Amancebarse, im Concubinate leben.

Amanecer, tagen, Tag werden; beim Tagwerden wohin kommen; plötzlich hervor brechen, erscheinen, sich entdecken, sich zeigen. amanecerá Diós, y medrarémos, Gott wird Tag werden lassen, und wir wollen weiter sorgen. al amanecer, *adv.*, bei Tagesanbruch.

Amaneceres, *pl. s. m.*, Morgenröthe.

Amaños, *pl. s. m.*, Zurüstungen, Zubereitungen.

Amansar la tormenta, die Quaal lindern.

Amargo, a, bitter.

Amargura, Bitterkeit.

Amarra, *s. f.*, Schiffsseil, Tau. cortar la amarra, das Tau abschneiden.

Amaynar, die Segel niederlassen; mildern, nachlassen.

Ambar y algalia, Ambra und Moschus. entre algodones, zwischen Baumwolle. ambar desleido, geschmolzener Ambra.

Amen, es sey, es geschehe; wahrhaftig. amen de, außerdem, über das. amen de la comida, außer dem Essen. amen del lecho, außer dem Bette, ausgenommen das Bette. amen de las muchas y grandes riquezas, außer den vielen und großen Reichthümern.

Amenazar. amenazando al cielo, y á la tierra, y á los malandrines, que tal le parecian, indem er Himmel und Erde und den Straßenräubern drohete, wie sie ihm wirklich schienen.

Amo, *s. m.*, Hausherr. al qual preguntó D. Q. que quanto le debia su amo, ihn fragte D. Q., wie viel ihm sein Herr schuldig sey?

Amohinar, erzürnen, böse machen. amohinarse, böse, zornig werden. mohino, a, zornig, böse. mohina, *s. f.*, mohindad, *s. f.*, Schmollen, Zorn.

Amojamado, a, mager, wie geräuchert Fleisch.

Amondongado, a, dick, fett.

Amores, *pl. s. m.*, Liebeshändel.

Amorio, amorios, *pl.*, Liebe, Liebeshändel. no melo has dicho, ni aun con los ojos siquiera, mudas lenguas de amorios, du hast mir es nicht gesagt, auch nicht einmal mit den Augen, den stummen Zungen der Liebe.

Amortiguar, auslöschen, zernichten, zerstören; die Farben verdünnen, matter machen.

Amparador de doncellas, Beschützer der Jungfrauen.

Ampo, *s. m.*, glänzend weiße Farbe.
Anacronismo, *s. m.*, Fehler in der Zeitrechnung.
Análisis, *s. f.*, Zergliederung.
Añascar, veruneinigen, beunruhigen, verwirren, in Unordnung bringen.
Anascote, *s. m.*, Art schottischer Tamis, oder Serge; leichtes, geköpertes wollenes Zeug. anascote batanado, gewalkter Anascote.
Anca, cadera, Hüfte, Kreuzwerk. caer por las ancas del caballo, über die Hüften des Pferdes herab fallen.
Ancho, a, anchuroso, a, breit, weit, geräumig.
Anchura, *s. f.*, Breite, Weite. dexar pacer á sus anchuras, frei weiden lassen.
Anda brincando un escrúpulo en él alma, es springt ein Scrupel in der Seele auf.
Andamio, *s. m.*, Schaugerüste.
Andar demasiadamente de remisos y descuidos, zu nachlässig und unbehutsam verfahren. andar en puntillos, auf Kleinigkeiten achten. andar muy acertado, vorsichtig, klug zu Werke gehen. andar á gatas, wie eine Katze schleichen. andar ya en los alcances, schon nahe kommen, schon in den Griff kommen. andar zaheriendo á cada paso los vocablos, bei jedem Schritte die Wörter tadeln. y como que andará Vuestra Merced acertado en complir el mandamiento de aquel buen caballero, und so wie Sie richtig zu Werke geben werden, den Befehl jenes guten Ritters zu vollziehen. andarse por estos poblados empos de aquella pastora Marcela, durch diese Wüsteneien der Hirtin M. nachgehen.
Andariego, a, herum irrend, umher laufend.
Andas, *pl. s. f.*, Tragbahre, Todtenbahre.
Andurriales, *pl. s. m.*, unwegsame Gegenden.
Añejo, a, überjährig (vom Weine, Öle rc.) dos tragos de lo añejo, zwei Züge alten Wein. añejarse, überjährig werden (vom Weine rc.).
Angulo acuto, spitzer Winkel.
Anhelar, keichen, streben, heftig begehren.
Anoche, *adv.*, gestern Abend, vorige Nacht.
Anochecer, Nacht werden. á la hora que anochecia, zur Stunde, wo es Nacht wurde.
Ansia, *s. f.*, Angst.
Antaño, *s. m.*, vergangenes Jahr.
Antecoger, vor sich her treiben. antecogidos del hidalgo, vom Edelmanne voraus getrieben.
Antemano, *adv.*, im voraus. habia hecho muy de antemano una cueva en lo mas oculto y secreto del jardin, er hatte lange vorher eine Höle in dem verborgensten

und geheimsten Theile des Gartens gemacht.
Anteojo de camino, Reise-Lorgnette.
Antes bien, hingegen nur, vielmehr nur.
Anticipar, zum voraus nehmen, zuvor kommen.
Antifaz, *s. m.*, Gesichtsschleier.
Antojadizo, a, phantastisch, lüstern, eigensinnig, von seltsamer Laune, launigt.
Antojarse, Phantasien, seltsame Begierden, wunderliche Einfälle haben, lüstern seyn, den Einfall bekommen, willens seyn. bardas de corral se te antojaron aquellas? diese kamen dir vor als Hofwände (Hofzäune)? que comiese él, quando sele antojase, er möchte essen, wann er Lust hätte.
Antojo, *s. m.*, Lüsternheit, Grille, Phantasie, Eigensinn, wunderliche Lust, seltsame Begierde, phantastisch Urtheil.
Antojos grandes, große Brillen.
Antorcha, *s. f.*, große Wachsfackel.
Antropofago, *s. m.*, Menschenfresser.
Anublar, umwölken, beschatten.
Añudar, anudar, zusammen knüpfen. anudar el hilo de la historia, den Faden der Geschichte anknüpfen. añudemos el roto hilo, wir wollen den abgerissenen Faden anknüpfen.
Apacentamiento, *s. m.*, das Weiden.
Apacentar, weiden lassen; weiden, auf die Weide gehen; lehren, unterrichten; erquicken, ergötzen.
Apacibilidad, Freundlichkeit, Sanftmuth, Gutmüthigkeit.
Apacible, sanft, ruhig, angenehm, freundlich. dia, sitio apacible, angenehmer, freundlimer Tag und Gegend. en la mas apacible, auf die angenehmste Art.
Apagar, auslöschen, besänftigen, vernichten. se le apagó el candil, der Kreusel löschte ihm aus.
Apalear, schaufeln, prügeln, rudern.
Á par, neben, zur Seite. sentado á par de un Emperador, sitzend neben einem Kaiser.
Aparador, *s. m.*, Credenztisch, Anrichte-, Werk-Tisch. rodillas de aparadores, Anrichte-hader, Schüsseltücher.
Aparejar su asno, seinen Esel anschirren. aparejarse, sich vorbereiten. aparejáos á recibir presta muerte, por justo castigo de vuestras malas obras, bereitet euch, schnellen Tod zu empfangen, als Strafe für eure bösen Thaten.
Apartar, absondern, trennen, entfernen; widerrathen. se apartó del verdadero rumbo de su ingenio, er entfernte sich von dem rechten Wege seines Genies. apartarse, sich entfernen, abstehen. apartarse en remota parte, sich an ei-

nen abgelegenen Ort entfernen.

Aparte, *adv.*, besonders, abgesondert.

Apearle del asno, vom Esel absteigen lassen.

Apearse, absteigen. apearse del jumento, vom Lastthiere absteigen. y apeandose de una sierpe, en que venia caballero, und indem er von einer Schlange abstieg, auf der er ritt.

Apedrear, steinigen, hageln.

Apellidar, aufrufen, zusammen rufen, ausrufen, ernennen, benennen, Beinamen geben; appelliren.

Apellido, *s. m.*, Aufruf, Beiname, Titel; Ruf um Hülfe, Schutz beim Richter.

Apercebimiento, *s. m.*, Geräthe, Rüstzeug; Vorbereitung, Anordnung; Nachricht, Anzeige, Befehl; gerichtliche Anzeige, Citation.

Apercebir, apercibir, vorbereiten, anordnen, zurüsten; jemanden eine gerichtliche Anzeige machen.

Apero, *s. m.*, Hirtenhütte; Viehweide; Pfluggeschirr; Geräthschaft der Handwerker.

Á pies juntillas, mit beiden Füßen.

Apiñados de tropel, in dichte Haufen zusammen gedrängt.

Aplazamiento, Citation, Ansetzung eines gerichtlichen Termins.

Aplazar, Frist geben, Termin setzen zu öffentlichen (gerichtlichen) Handlungen. batalla aplazada, auf den Tag angesetztes Gefecht.

Apocar, mindern, vergeringern, schwächen; mäßigen, demüthigen, niederdrücken. no apoques tu animo tanto, que te vengas á contentar con menos, que con ser Adelantado, demüthige du deinen Geist nicht so sehr, daß du mit wenigerm vorlieb nähmest, als Präsident zu seyn.

Á pocos lances, *adv.*, in kurzer Zeit, mit wenig Umständen, wenig Mühe.

Apócrifo, a, verborgen, ungewiß, zweifelhaft. amores apócrifos, fabelhafte Liebeshändel.

Apoderado, *s. m.*, ein Bevollmächtigter.

Apoderar, Vollmacht geben, bevollmächtigen. apoderarse, sich bemächtigen.

Apodo, *s. m.*, Scherzname, Beiname, Anspielung.

Apologo, *s. m.*, moralische Lehre der Fabel. fabula apologa, moralische Fabel.

Aporrear, schlagen, prügeln. aporrearse, sich schlagen, sich abmatten, handthieren. lo que padezco, es mas trabajoso, mas aporreado, y mas hambriento y sediento, miserable, roto, y piojoso, was ich erdulde, ist arbeitsvoller, geschlagener, hungriger und durstiger, elend, zerlumpt und lausig.

Aposta, *adv.*, vorsätzlich.
Apostura, *s. f*, Miene, Anzug, Aufzug, Benehmen.
Apoyar, stützen, beschützen.
Apoyo, *s. m.*, Stütze, Schutz.
Aprehension, Begriff, Vorstellung.
Apremiar, zwingen, drängen.
Apremio, *s. m.*, Zwang, Gewalt.
Apretar el cerco, die Umzingelung beschleunigen, näher bringen; die Belagerung beschleunigen. apretar la espada, den Säbel fest fassen. apretó la lanza, er drückte die Lanze, hielt die Lanze fest apretar las narices entre los dos dedos, die Nasenlöcher mit zwei Fingern zuhalten. apretar los remos, scharf rudern.
Apriscar, in die Hürde treiben.
Aprisco, *s. m.*, Hürde, Park.
Aprovechar con la idea de aprovecharse de su rescate, mit dem Gedanken, sich mit seinem Loskaufe Vortheil zu verschaffen.
Apuesta. la mas apuesta y fermosa doncella, die geputzteste und schönste Jungfrau.
Apuntado, a, erzürnt, erbittert.
Apuntamiento, *s. m.*, Note, Merkzeichen; Zurechtweisung; Vorbereitung, Zurüstung.
Apuntar, zuspitzen; bezeichnen, anmerken; mit der Spitze berühren, streifen: zielen; zurecht weisen; sprossen, hervor brechen. apuntarse, sich erzürnen.
Apurar, reinigen, prüfen.
Apuro, *s. m.*, Prüfung, Läuterung.
Aquejar, beschweren, peinigen, quälen.
Aqui amanecian, acullá comian, hier waren sie bei Tages Anbruch, dort aßen sie zu Mittage. aqui si, que fué el admirarse de nuevo! hier, wie wunderten sie sich von neuem! de aqui adelante, künftig. (pete.
Arambel, *s. m.*, gemalte Ta-
Arancel, *s. m.*, Vorschrift, Instruction, Verordnung; Abgaben-Verzeichniß.
Aranjuez, *s. m.*, königlicher Pallast und Garten mit vielen Springbrunnen, sieben Stunden weit von Madrid echar en la calle el Aranjuez de sus fuentes, Aranjuez, oder den Prachtgarten ihrer Fontanellen aufdecken, öffentlich zeigen.
Arañar, zerkratzen, zusammen scharren. arañaron sus rostros, sie zerkratzten ihre Gesichter.
Araño, *s. m.*, Zerkratzung.
Arbitrante, *s. m*, arbitrista, *s. m.*, Rathgeber, Projecteur.
Arbitrar, ausmitteln, ausfinden; Gutachten geben, schiedsrichterliches Urtheil fällen; nach Willkühr handeln.
Arcabucear, erschießen.
Arcabuceria, *s. f.*, Soldaten mit einer Flinte bewaffnet; Salve aus kleinem Gewehre.

Arcabucero, *s. m.*, Musketier; Büchsenschäfter.
Arcabuz, *s. m.*, Flinte, Muskete.
Arcabuzazo, *s. m.*, Flintenschuß.
Arcaduz, *s. f.*, Canal, Röhre zur Wasserleitung; irdener Eimer an einem Brunnenrade.
Archiduque, *s. m.*, Erzherzog.
Arco, *s. m.*, Schießbogen; Fiedelbogen; Tonnenband; gewölbter Bogen, Gewölbe. arco Iris, Regenbogen. arco triumphal, Triumph-Bogen. arco turquesco, türkischer Bogen. quedandose agobiado en la mitad del camino, como arco turquesco, indem er mitten im Wege gekrümmt stehen blieb, wie ein türkischer Bogen.
la Ardiente espada, das Flammenschwerdt.
Ardite, *s. m.*, kleine Münze, Pfennig.
Argado sobre argado, Tücke, Hinterlist, Falle; Tücke auf Tücke; Falle auf Falle.
Argamasa, *s. f.*, Mörtel. un medio queso mas duro, que si fuera hecho de argamasa, ein halber Käse, härter, als wäre er von Mörtel gemacht.
Argenteria, *s. f.*, Gold- und Silber-Stickerei. hojas de argenteria de oro, Blätter von Goldstickerei.
Argolla, *s. f.*, Halseisen. dos argollas à la garganta, zwei Halseisen am Halse.
Arista, *s. f.*, Bart der Ähre, Ährenspitze.
Armada, *s. f.*, Kriegsflotte. envió su armada à la conquista de esta isla, er schickte seine Flotte zur Eroberung dieser Insel.
Armado de punta en blanco, von Fuß bis zu Kopfe bewaffnet.
Armar. hacerse armar caballero del primero que topase, sich zum Ritter schlagen lassen von dem ersten Ritter, den er anträfe.
Armas blancas, Waffen von polirtem Stahl oder Eisen, z. B. Degen, Helm, Küraß etc.; glattes Wapenschild ohne Embleme oder Devisen. y puesto que lo fuera, habia de llevar armas blancas, como novel caballero, sin empresa en el escudo, hasta que por su esfuerzo la ganase, und gesetzt, es wäre, so mußte er ein glattes Wapenschild führen, als angehender Ritter, ohne Sinnbild auf dem Schilde, bis er es durch seine Anstrengung gewonnen habe. armas de los togados, Waffen der im Frieden Befindlichen. armas en su punto, Waffen in ihrer Vollkommenheit.
Armazon de caballería, *s. f.*, Ritterschlag.
Armeria, *s. f.*, Zeughaus; Wapenkunde.
Armerio, *s. m.*, Zeughausverwalter; Waffenschmidt.

Armiño, *s. m.*, Hermelin.
Arnes, *s. m.*, Harnisch, Waffenrüstung. arnes tranzado, geflochtener Harnisch.
Aro, *s. m.*, Reif, Tonnenreif, Tonnenband.
Arpillera, *s. f.*, Sacklinnen.
Arqueta pequeña, kleines Kästchen.
Arraez, *s. m.*, Schiffscapitain.
Arrancar, herausreißen, fortreißen, plötzlich wegeilen, losbrechen.
Arranque, *s. m.*, das Herausreißen, Auswurzeln, Fortstürzen, Hervorbrechen.
Arrasar los ojos de lagrimas, die Augen mit Thränen anfüllen.
Arrastrar. arrastrado de la corriente de su siglo, hingerissen vom Strome seiner Zeit.
Arraygado, a, eingewurzelt.
Arraygar, einwurzeln. se le arraygó una calentura, ein Fieber wurzelte sich bei ihm fest.
Arrear, harrear, Lastthiere treiben; putzen, schmücken, anschirren, ausrüsten.
Arrebatado, *s. m.*, Hinreißung, Heftigkeit. el propio arrebatado de su cólera rasga imprudentemente este velo, die eigne Heftigkeit seines Zornes zerreißt unvorsichtig diesen Schleier.
Arrebatamiento, *s. m.*, das Hinreißen, Fortreißen; Extase, Entzückung, Außersichseyn; heftige Leidenschaft, Ungestüm, Aufbrausen.
Arrebatar, fortreißen, mit Gewalt wegreißen, wegnehmen; jemand außer sich bringen; an sich locken, zu sich reißen. arrebatar el cordel, den Strick ergreifen. arrebatarse, außer sich seyn; verdorren, welken vor Hitze.
Arrebatiña, *s. f.*, Ripsraps; das Zugreifen beim Geldauswerfen ꝛc.
Arremangar, die Ärmel aufschürzen.
Arremango, *s. m.*, Aufschürzung der Ärmel.
Arremeter, angreifen, anfallen, anfassen. arremeter el caballo, das Pferd anspornen. y la lanza baxa arremetió contra el primero frayle, und mit gesenkter Lanze machte er den Angriff wider den ersten Mönch. arremetió con la lanza baxa contra el, que lo había dicho, er stürzte los, mit der gesenkten Lanze, wider den, der es gesagt hatte. arremeterse, sich einmischen. arremeterse á caballero con quatro cepas, sich zum Ritter aufwerfen mit vier Ahnen.
Arremetida, *s. f.*, Angriff, Anfall; Anspornen des Pferdes.
Arrendar, pachten, verpachten, anbinden. tenía una lanza arrimada á la encina, adonde estaba arrendada la yegua, er hatte eine Lanze an die Eiche gelehnt, an welcher die

Stute angebunden war. arrendar su caballo á un arbol, sein Pferd an einen Baum binden.

Arreo, *adv.*, hintereinander, ununterbrochen. un mes arreo, einen Monat ununterbrochen.

Arreo, *s. m.*, Bekleidung, Anzug, Putz, Pracht; Geräthe, Zurüstung.

Arrequive, *s. m.*, Bordirung, Stickerei.

Arriero, *s. m.*, Fuhrmann, Pferdeknecht.

Arriesgar, wagen, aufs Spiel setzen. empresa arriesgada, gewagte Unternehmung.

Arrimar, anlehnen, stützen. arrimado á las verjas, an's Gitter gelehnt. arrimado á su lanza, auf seine Lanze gestützt. arrimarse sobre el espaldar de la silla, sich auf die Rücklehne des Stuhles lehnen.

Arrimo, *s. m.*, Stütze, Lehne; Beschuldigung.

Arrinconamiento, *s. m.*, Entfernung von Geschäften, Rückzug in die Einsamkeit.

Arrinconar, zur Seite legen, in den Winkel werfen; Jemand seiner Würde, seines Amtes entsetzen. arrinconarse, sich von Geschäften entfernen, sich in die Einsamkeit begeben.

Arroba, *s. f.*, Maaß, Gewicht von 25 Pfund; Walze. dos arrobas de pasas, zwei Arroben Rosinen. zaque de mas de dos arrobas, Schlauch von mehr als zwei Arroben.

Arrobal, *adj.*, arrobisch. cantaro arrobal, Krug von 25 Pfund.

Arrobamiento, *s. m.*, Entzücken, Extase, Bewunderung.

Arrobar, arrobenweise verkaufen, messen: walzen. arrobarse, sich hinreißen lassen, in Extase gerathen.

Arrojado, a, kühn, verwegen.

Arrojamiento, *s. m.*, Wurf; Verwegenheit, Kühnheit, Tollkühnheit.

Arrojar, werfen, schleudern; sprossen. arrojó las armas gran trecho de si, er schleuderte die Waffen eine große Strecke von sich. arrojar el esquife al agua, die Schaluppe ins Meer lassen. arrojar la saga tras el caldero, den Strick hinter den Kessel anwerfen. arrojar los libros por la ventana al patio, die Bücher aus dem Fenster in den Hof werfen. arrojóle redondo, er stieß ihn (den Schwur) rund heraus. arrojarse, sich auf etwas werfen, stürzen, über etwas herfallen; übereilt reden.

Arrojo, *s. m.*, Verwegenheit. censurando el arrojo con que etc., indem er die Verwegenheit tadelte, womit 2c.

Arromadizado, schnupfig, erkältet.

Arromadizarse, sich erkälten, den Schnupfen bekommen.

Arropar, mit Kleidern, mit Zeuge bedecken, zudecken, dop-

pelte Kleider anlegen; mit Decken, Kleidern beladen.
Arrostrar, das Antlitz zuwenden, gern aufnehmen, zulächeln.
Arroyar, überschwemmen.
Arroyo, *s. m.*, Bach.
Arroyuelo, *s. m.*, kleiner Bach.
el Arrullar sentible de la viuda tortolilla, das empfindsame Girren der verwittweten Turteltaube.
Artesa, *s. f.*, hölzerne Mulde, Knetetrog.
Artesoncillo, *s. m.*, kleiner Aufwaschetrog, kleine Mulde.
Aruitarse, sich ängstigen.
Arzon, *s. m.*, Sattelbügel.
As, *s. m.*, Aß im Kartenspiele.
Asadura, *s. f.*, der Braten.
Asaeteador, *s. m.*, Pfeilschütze.
Asaetear, mit Pfeilen auf Jemand schießen.
Asar, braten.
Asco, *s. m.*, Ekel, Übelkeit.
Ascoroso, a, ekelhaft, schmutzig, ekel, Ekel habend.
Ascosidad, Schmutz, Unflath.
Ascua, *s. f.*, glühende Kohle. ser una ascua de oro, von Golde glühen, strotzen. ascua de oro, glühendes, schimmerndes Gold. (sich kleiden.
Asear, putzen, schmücken, rein-
Asegurar, sichern, bestätigen, Bürgschaft leisten. aseguraré la paga, con que él me lo jure por la ley de caballería, que ha recibido, ich werde die Bezahlung sichern, im Fall er mir es schwöret bei dem Gesetze der Ritterschaft, die er erhalten.
Asenderear, auf Fußsteige, Abwege jagen, leiten; in unwegsame Gegenden treiben, verfolgen. corazon asendereado, in Wildnisse gebanntes Herz.
Asentar el estómago y ayudar á la digestion, den Magen stärken, und der Verdauung helfen. asentar su plaza, sich als Soldat anwerben lassen, sich einschreiben lassen. asentar una puñada en las quixadas, einen Faustschlag auf die Kinnbacken thun. asentó por escudero de su vecino, er ging, als Schildknappe, in die Dienste seines Nachbars. truxo luego un libro, donde asentaba la paja y cebada, que daba á los arrieros, er brachte sogleich ein Buch, wo er eintrug das Stroh und die Gerste, die er den Fuhrleuten gab. asentarle la mano, Hand an ihn legen.
Aseo, *s. m.*, Putz, Schmuck, Sauberkeit, Anstand.
Asequible, *adj.*, leicht erreichbar.
Asestar, zielen.
Así á bulto me parece bien, so im Ganzen scheint sie mir hübsch.
Asignacion, *s. f.*, Anweisung, bestimmter Antheil, festgesetztes Geschäft; Summe, Einkommen.
Asignar, anweisen, bestimmen,

austheilen, zuweisen, festsetzen
Asimesmo, *adv.*, gleichfalls, eben so wohl
Asir, ergreifen. y asiendole del brazo, asiendole por el brazo, indem er ihn beim Arme ergriff.
Asistente de Sevilla, Stadtdirector von Sevilien.
Asolar, zerstören, verwüsten.
Asolver, absolver, freisprechen, entbinden; auflösen, aufklären. absolver ciertas dudas, gewisse Zweifel auflösen.
Asomar, erscheinen, sich blicken lassen, hervor brechen, anfangen sich zu zeigen. asomaron por el camino dos frayles de la orden de san Benito, es erschienen auf dem Wege zwei Mönche vom Orden des heil. B. asomarse, ans Licht kommen, erscheinen, sich zeigen
Asombradizo, a, scheu, schüchtern
Asombrar, beschatten, verdunkeln; schrecken, scheuchen; in Verwunderung, Erstaunen setzen.
Asombro, *s. m.*, Schrecken, Verwirrung, Erstaunen, Bewunderung
Asomo, *s. m.*, Hervorbrechen, Erscheinung, Spur, Anzeige, Schimmer.
Aspa, *s. f.*, Windmühlenflügel.
Aspecto, *s. m.*, Blick, Anblick, Ansicht.
Asquear, ekeln, anekeln, Ekel haben.
Asqueron, a, asqueroso, a, ekelhaft, schmutzig, ekel, Ekel habend. (Unflath.
Asquerosidad, *s. f.*, Schmutz,
Asta, *s. f.*, Lanze.
Astilla, *s. f.*, Splitter. recogió las armas hasta las astillas de la lanza, er nahm die Waffen zusammen bis auf die Splitter der Lanze
Astillero, *s. m.*, Lanzenbret, Lanzengestell (von asta, *s. f.*, Lanze, Spieß; ist, wie lancera, *s. f.*, ein Gestell im Hinterhofe, oder im Eintritte des Hauses eines Edelmannes, wo seine Lanzen und Spieße liegen.
Astrologia judiciaria, Wahrsagekunst aus den Gestirnen.
Astroso, a, schmutzig, zerlumpt, unreinlich
Astucia, *s. f.*, List, Schlauheit. hombre de singular astucia, ein Mann von seltner Verschlagenheit
Asunto, *s. m.*, Punkt, Gegenstand einer Abhandlung, eines Gesprächs, einer Rede 2c
Asustado, a, erschreckt, voll Schrecken.
Asustar, schrecken, erschrecken, in Furcht setzen. asustarse, sich erschrecken.
Atabal, timbal, *s. m.*, Pauke.
Atabalear, pauken.
Atabalero, *s. m.*, Pauker.
Atadillo, *s. m.*, kleines Bündel, Paketchen.
Atajadizo, *s. m.*, Verschlag, Cabinet.
Atajador, *s. m.*, Streifgarde, Landhüter.

Atajar, durchkreuzen, queer durchgehen; Durchschnitte, Queerschnitte machen; in die Queere gehen, den Weg abschneiden; hindern. atajarse, stocken, stehen bleiben, verstummen.
Atajo, *s. m.*, Queerweg; Abtheilung, Haufen.
Atalaya, *s. m.*, Spion, Achtgeber.
Atalaya, *s. f.*, Warte, Schauthurm am Meeresufer, die Schiffe zu beobachten.
Atalayador, *s. m.*, der auf der Warte ist, Schauer, Auflaurer.
Atalayamiento, *s. m.*, das Auflauern, Beobachten.
Atalayar, auf der Warte seyn, schauen, prüfen, beobachten, auf der Lauer seyn.
Atalegar, mit Säcken schlagen.
Atambór, *s. m.*, Trommel. el ruido de los atambores, das Lärmen der Trommeln.
Atañadero, a, angehend, betreffend.
Atañer, betreffen, angehen; anhalten, aufhalten, zurückhalten.
Atar, binden, zusammen binden, verbinden. que ate bien mi dedo con Vuesa Merced, mein Finger möge gut binden mit Ihro Gnaden; ich möge gut greifen (glücklich seyn) durch Ihro Gnaden Hülfe. atado de piés y manos, an Füßen und Händen gebunden.
Atarazar, zerschneiden, zerbeißen; ärgern, betrüben.
Ataviar, putzen, schmücken.
Atavio, *s. m.*, Schmuck, Putz.
Atenacear, atenazar, mit Zangen zwicken, zerreißen. atenácenme con tenazas de fuego, sie mögen mich mit glühenden Zangen zwicken.
Atener, an etwas halten, anschließen; folgen. atenerse, sich an etwas halten. atenerse al refrán, sich ans Sprichwort halten. á eso me atengo, hieran halte ich mich.
Atenuar, verdünnen, mager, schmächtig machen, vermindern. atenuado y flaco, dünn und schmächtig.
Atestacion, *s. f.*, Zeugniß, Bezeugung.
Atestadura, *s. f.*, atestamiento, *s. m.*, Vollstopfung.
Atestar, vollstopfen, anfüllen; bezeugen. libros atestados de etc., Bücher, vollgestopft von &c.
Atizar el fuego, das Feuer anschüren.
Atosigar, vergiften; peinigen, quälen, pressen.
Atraillar, zusammen koppeln, an die Leitseile binden. atraillado como galgo, gekoppelt, wie ein Windhund.
Atrancar, zuriegeln, überspringen.
Atreguado, a, zu Zeiten verrückt, närrisch.
Atreguar, Waffenstillstand machen.
Atravesar, queer legen, durchkreuzen. atravesar el jabali sobre un acémila, den wilden Eber queer über ein Maulthier legen. atravesar los um-

brales de su palacio, die Schwellen ihres Pallastes überschreiten hay grande diferencia del ir caballero al ir atravesado como costal de basura, es ist ein großer Unterschied zwischen reiten und queer über liegen, wie ein Sack voll Mist.

Atreverse, wagen. ninguno se atrevia á sacar la cabeza de la cueva, sino entre las sombras de la noche, Keiner wagte, den Kopf aus der Höhle zu stecken, außer während der Schatten der Nacht.

Atropellador, a, *s.*, Brausewind, Unbesonnener.

Atropellamiento, *s. m.*, Unrecht, Beschädigung; Gedränge, Drängen, Umwerfen

Atropellar, treten, drängen, stoßen, niedertreten. atropellar por todo genero de crianza, sich durch alle Arten guter Erziehung durchdrängen, sich über alle gute Erziehung wegsetzen. atropellar respectos, Achtung, Rücksichten zu Boden treten. atropellados deseos, drängende Begierden.

Aturdir, betäuben. estaba aturdido el arriero, der Fuhrmann war betäubt.

Atusar, beschnitzeln, scheeren.

Aullido temeroso, furchtbares Geheul. silbo horrendo de escamosa serpiente, schreckliches Gezische der schuppigen Schlange.

Aun hay sol en las bardas, die Sonne scheint noch auf die Mauer, auf den Zaun. aun la cola falta por desollar, der Schwanz ist noch abzustreifen.

el Auto de las cortes de la muerte, das Schauspiel des Todtengerichtes los autos para el dia de Dios, die Schauspiele für das Frohnleichnamsfest.

Autorizar las salas, in Gerichtssitzungen, öffentlichen Versammlungen den Vorsitz führen. autorizar la corte de su rey con libreas, dem Hofe seines Königes durch Livréen ein Ansehen geben

Avasallar, unterwerfen, dienstbar machen. avasalló todos los farsantes, er unterwarf sich alle Schauspieler.

Ave de rapiña, Raubvogel.

Avecindarse, Wohnsitz nehmen. se avecindó en la paroquía, er nahm seine Wohnung in der Pfarre.

Avellana, *s. f.*, Haselnuß.

Avellanado, a, trocken, runzlich, wie eine Haselnuß; haselnußfarbig. un hijo seco, avellanado, ein dürrer, hagerer Mann.

Avellanar, *s. m.*, avellaneda, *s. f.*, Haselholz.

Avellanarse, trocken, runzlich werden, wie eine Haselnuß.

Avellanera, *s. f.*, Haselnußverkäuferin.

Avellano, *s. m.*, Haselstrauch.

Avenir, vereinigen, aussöh-

nen, in Ordnung bringen. avenidos con sus verdades ó mentiras, verstehet euch mit ihren Wahrheiten oder Lügen.

Avenir, *v. imp.*, widerfahren, sich ereignen, begegnen. pero avinóle bien, aber es kam ihm gelegen lo mesmo le avino á D. Q., das Nämliche widerfuhr D. Q. y avinóle bien á Sancho, es kam Sancho gut zu statten. avinóle bien, es war sein Glück, es traf ihn glücklich. avenirse, sich vergleichen, sich vertragen, eins werden, sich schicken alla selo avenga, er mag sich schicken, sich zurecht helfen. avenirse con ellos, mit ihnen unterhandeln, sich mit ihnen vergleichen. avenirse con las espias, sich mit den Spionen abfinden, zurecht bringen.

Aventajarme en ella, mir in derselben einen Vorzug erwerben aventajarse, den Vorzug haben

Aventurar, wagen llevando determinacion de aventurarlo todo a la de un solo golpe, indem er den Entschluß faßte, es alles auf einen Schlag zu wagen

Aventurero, *s. m.*, Freiwilliger, Volontair in der Armee; Schmarotzer.

Averiguada verdad, ausgemachte Wahrheit.

Averiguar, averar, wahrmachen, untersuchen, prüfen, die Wahrheit ausfinden, zurecht bringen. averiguar estas dudas, y dar parecer en todo pleyto, diese Zweifel auflösen, und in jedem Processe sein Gutachten geben averiguarse, sich in Ordnung bringen, sich zur Ordnung bequemen. no habia poder averiguarse con el, er konnte mit ihm nicht zurecht kommen, er konnte ihn nicht zur Vernunft bringen.

Aves nocturnas negras y agoreras, schwarze und wahrsagende Nachtvögel

Avestruz, *s f.*, Strauß

Avieso, a, krumm, schief, queer; böse, gefährlich aventuras, que salen aviesas y torcidas, Begegnisse, die krumm und schief ausfallen.

Aviso, *s. m.*, Anzeige, Nachricht, Belehrung. asi que seale á V. M. tambien aviso, pues no puede ser mandato, so sey es auch für Ihre Gnaden eine Belehrung, da es kein Befehl seyn kann

Azabache, *s. m.*, schwarze Granaten.

Azacan, *s. m.*, Lastträger, Arbeiter.

Azar, *s. m.*, Unglück, Fatalität, Schicksal echar azar en lugar de encuentro, Nieten werfen, statt zu treffen

Azarar, unglücklich ausschlagen, unglücklich machen.

Azaroso, a, unglücklich

Azcona, *s. f*, kurzer Wurfspieß.

Azofar, *s. m.*, Messing. bacia de azofar, Barbierbecken von Messing.

Azogado, a. temblar como

un azogado, zittern, wie einer, der von Quecksilber leidet. temblar de los pies a la cabeza como azogado, vom Fuß bis zum Kopfe zittern, wie ein von Quecksilber Durchdrungener.

Azogar, mit Quecksilber reiben. azogarse, von Quecksilber leiden; stets unruhig seyn.

Azoguejo de Segovia, der kleine Markt von Segovia.

Azor, *s. m.*, Sperber, Falke.

Azorar, schrecken, erschrecken. azorarse, sich erschrecken, sich erzürnen, böse werden. azoróse de manera, como si la hubiera dicho, que era fea, sie wurde so böse, als wenn ich sie häßlich genannt hätte.

Azotayna, *s. f.*, Geißelung, Peitschen.

Azotadizo, a, der sich oft geißeln läßt, Züchtling tiger.

Azotador, *s. m.*, Geißeler, Züch-

Azotaina, *s. f.*, Geißelung, Züchtigung.

Azotar, geißeln, peitschen, züchtigen; klatschen mit der Peitsche.

Azote, *s. m.*, lederner Riemen, womit der Büttel die Verbrecher geißelt; Peitsche, Geißel; Geißelung, Peitschen, Züchtigen. mano de azotes, Geißelung, Züchtigung mit der Hand. azote de mosqueo, Hieb, wie mit dem Fliegenwedel.

Azumbre, *s. m.*, Pinte.

Azuzar, hetzen.

B.

Babador randado, mit Spitzen besetztes Mundtuch.

Babera, *s. f.*, Untertheil des Helmes, welcher den Mund und die Backen bedeckt.

Bacallao, *s. m.*, Stockfisch.

Bachillear, bachillerear, Baccalaureus werden; plaudern, schwatzen, dummes Zeug reden.

Bachiller, *s. m.*, Baccalaureat, Baccalaureus; Schwätzer. bachiller por Salamanca, que no hay mas que bachillear, Baccalaureus von Salamanka, über den es keinen größern Schwätzer giebt.

Bachilleria, *s. f.*, Geschwätz, Plauderei.

Bacia, *s. f.*, Becken. la bacía del barbero, das Barbierbecken.

Bacin, *s. m.*, Barbierbecken. enderezarse el bacin, sich das Barbierbecken zurecht setzen.

Baciyelmo, *s. m.*, Barbierbeckenhelm.

Badea, *s. f.*, Wassermelone; Kleinigkeit.

Badulaque, *s. m.*, Fricassée vom Eingeweide; Leber, Lunge, Herz 2c. Kugel.

Bala desmandada, abgestreifte

Baladro, *s. m.*, Drohung. baladro espantable de algun monstruo, schreckliches Gebrülle eines Ungeheuers.

Balandran de puño leonado, Panzerrock von löwenfarbigem Tuche.

Balanza y peso, Wage und Gewicht.
Balar, blöken.
Balazo, *s. m.*, Kugelschuß.
en Balde, *adv.*, vergebens, umsonst. de balde, *adv.*, umsonst, für nichts.
Baldío, a, müßig, unnütz, eitel; ungebauet, ungeackert. gente baldía, müßiges Volk.
Baldon, *s. m.*, Scheltwort.
Baldonar, schelten, beschimpfen.
Balido, *s. m.*, Geblöke.
Balija, *s. f.*, Mantelsack, Koffer. desbalijar, den Mantelsack ausräumen.
Ballena, *s. f.*, Wallfisch; Fischbein.
Ballenato, *s. m.*, junger Wallfisch.
Ballesta, *s. f.*, Pfeilbogen, Armbrust.
Ballestear, bogenschießen; spioniren, kundschaften.
Ballestera, *s. f.*, Schießscharte.
Ballesteria *s. f.*, Bogenschießen; Infanterie.
Ballestero, *s. m.*, Bogenschütze, Infanterist; Bogenmacher.
Ballestilla, *s. f.*, kleiner Schießbogen; Höhenmesser, kleiner Quadrant; Aderlaßeisen.
Balleston, *s m.*, Balliste, große Steinschleuder.
Bambalear, bambolear, schaukeln, wackeln, baumeln.
Banda derecha y siniestra, rechte und linke Seite des Schiffes.
Banderas reales, königliche Fahnen.
Bando, *s. m.*, Verordnung, Gesetz, Edict; Faction, Complott; Bande, unerlaubte Gesellschaft; Verbannung. ser uno de los de tu contrario bando, einer derer von deiner gegnerischen Bande seyn.
Bandolero, *s. m.*, Aufrührer, Rebell; Mörder, Bandit. quadrilla de bandoleros, Truppe Banditen.
Banquete, *s. m.*, Schmaus.
Banquetear, schmausen.
Baño, *s. m.*, Badehaus; Sclavengefängniß.
Barahunda, *s. f.*, Lärm, Tumult. correr su carrera sin silbos, gritas, ni barahundas, seinen Weg gehen ohne Gepfeife, Gerufe, oder Lärm (ohne ausgepfiffen zu werden).
Baraja, *s. f.*, Spiel-Karten; Streit, Wirrwar, Dispüt.
Barajadura, *s. f.*, Streit, Zank.
Barajar, die Karten mischen; streiten, zanken; durcheinander wirren, in Unordnung bringen; widerlegen, verwerfen, verweigern.
Barathro, *s. m.*, Schlund, Abgrund, Höhle, Gefängniß.
Barba aborrascada, zottiger Bart. á las barbas de las habilidades de B., trotz der Geschicklichkeiten, oder: ins Angesicht der Geschicklichkeiten des B.
Barbechear, brachen.
Barbecho, *s. m.*, Brachland, Brache; erstes Pflügen des Akkers nach der gewöhnlichen Ruhe.

Barbilucio, *adj.*, Glattbart, hübsch.

Barbitaheño, rothbärtig.

Barca, *s. f.*, Kahn, Ever, kleine Barke auf Flüssen.

Barco, *s. m.*, Seebarke.

Barda, *s. f.*, Zaun.

Barniz, *s. m.*, Firniß, Schminke.

Barnizar, firnissen. tabla barnizada, gefirnißte Tafel.

Barra, *s. f.*, Stange von Holz oder Metall; Federstrich; Sandbank vor dem Hafen. barras derechas, gerade Stangen, gerade Linien, gerade Wege; Redlichkeit. eso pido, y barras derechas, dies fordere ich, und gerade Stangen; dies fordere ich gerade zu.

Barragan, *s. m.*, Junggesell, starker Bursche.

Barragana, *s. f.*, Beischläferin, Concubine.

Barraganada, *s. m.*, Stärke eines jungen Mannes.

Barragania, *s. f.*, Beischläferschaft. no te quiero yo á monton, ni te pretendo y te sirvo por lo de barragania, que mas bueno es mi designio, ich liebe dich nicht im Haufen mit andern, auch verlange und diene ich dir nicht der Beischläferschaft wegen, da meine Absicht besser ist.

Barranco, *s. m.*, barranca, *s. f.*, Hohlweg, ausgehöhlter, ausgerissener Weg.

Barrancoso, a, hohl, holperig, voll Untiefen.

Barrer la costa, die Küste bestreifen. barrer la tierra, die Erde fegen.

Barriga, *s. f.*, Bauch. dar dos palmaditas en la barriga, zwei Handschläge auf den Bauch geben.

Barril de agua, Tonne Wasser.

Barrio, *s. m.*, Quartier, Ortsdistrict

Barro, *s. m.*, Ziegelthon, rothe Erde.

Barroso, a, thonig, kothig; ziegelfarbig, roth.

Barruntar, argwöhnen, muthmaßen.

Barrunto, *s. m.*, Muthmaßung, Argwohn.

Bascas, *s. f. pl.*, Übelkeit.

Bascosidad, *s. f.*, Schmutz, Ekel.

Basquear, sich erbrechen wollen, übel seyn.

Bastar, hinreichen. basta, que yo se lo mande, es ist hinreichend, wenn ich es ihm befehle.

Bastimento, *s. m.*, abasto, *s. m.*, Vorrath an Lebensmitteln.

Batan, *s. m.*, Walkmühle.

Batanar, abatanar, walken.

Batanero, *s. m.*, Walkmüller.

Bateria, *s. f.*, Batterie; Bestürzung, Schrecken. dar batería, beschießen, die Batterie gegen etwas richten.

Baúl, *s. m.*, Koffer, Bauch.

Bausan, *s. m.*, bewaffneter Strohmann.

Baxada, *s. f.*, das Herabsteigen; Abhang, abhängiger Weg.

Baxar, herabsteigen, niedersinken, niederwerfen, erniedrigen, verringern, abziehen. baxar de catorce, unter vierzehn Jahren seyn. baxar de la costezuela, como un rayo, vom Hügel herabjagen, wie ein Blitz. baxar la cabeza, sich mit dem Kopfe verneigen.

Bayeta por frisar, ungekräuselter Fries.

Baylar el agua delante, hüpfen mit dem Wasser vor sich; etwas willig thun; gern aufwarten.

Baylador, a, baylarin, a, Tänzer, Tänzerin.

Baylar, tanzen.

Bayle, *s. m.*, Tanz, Ballet.

Beber con guindas, auf die Kirschen trinken

Bebrage, *s. m.*, Arznei, Trank.

Beca, *s. f.*, Bandschärpe eines Collegien Schülers über die Schultern und Brust. beca de colegial de raso verde, Binde, Schärpe eines Collegienschülers von grünem Rasch.

Becoquin, *s. m.*, Mütze mit Ohrklappen.

Belitre, *adj. c.*, Schuft, Elender, Lumpe.

Bellacada, *s. f.*, Spitzbubenversammlung, Spitzbubenstreich

Bellaco, a, schurkisch, spitzbübisch

Bellaco, *s. m.*, Spitzbube, Betrüger.

Bellacon, bellaconazo, *s. m.*, großer Schurke.

Bellaqueria, *s. f.*, Schurkerei.

Bellota, *s. f.*, Eichel. bellota avellanada, trockne Eichel.

Bellotero, *s. m.*, Eiche, Eichwald, Eichelnhändler

Beneficiador, a, Verwalter, Ökonom.

Beneficiar, wohlthun, dienen; erlangen, gewinnen; cultiviren, anbauen

Beneficio, *s. m.*, Wohlthat, Gunst, Dienst; Vortheil, Nutzen; Amt, Verrichtung. entender en el beneficio de sus machos, auf die Pflege seiner Maulthiere achten.

Berengena, *s. f.*, Liebesapfel, ein Kückenkraut.

Berengenero, *s. m.*, Liebesäpfelhändler.

Bergante, *s. m.*, Schurke, Spitzbube.

Bergantin, *s. m.*, Brigantine.

Berruga, verruga, *s. f.*, Warze. llena de berrugas, voll Warzen.

Berza, *s. f.*, grüner Kohl, Grünkraut.

Besar, küssen.

Beso, *s. m.*, Kuß.

Besugo, *s. m.*, Seefisch, Stöhr.

Bigotazo, *s. m.*, großer Schnurrbart.

Bigote, *s. m.*, Schnurrbart.

Billete, *s. m.*, Billet tanto billete, so viel Liebesbriefe.

Billetico, *s. m.*, kleines Billet, Liebesbrief

Birlar á los bolos, Kegel schieben.

Bisabuelo, *s. m.*, Urgroßvater.

Bisco, a, bisojo, a, schielend.

Bizarrear, edel handeln; Staat, Aufwand machen.

Bizarría, *s. f.*, Edelmuth, Hochsinn; edles Ansehen, Pracht; Ausschweifung. la grandeza y bizarria de este tumulo, die Größe und Pracht dieses Grabmales.
Bizarro, a, edelmüthig, großmüthig.
Bizcochada, *s. f.*, Weinsuppe mit Biscuit, Zimmt und Zucker.
Bizcochero, *s. m.*, Faß für Schiffszwieback.
Bizcocho, *s. m.*, Schiffszwieback, Biscuit.
Bizma, *s. f.*, Pflaster. mas estoy para bizmas, que para pláticas, ich bin paßlicher für Pflaster, als für Gespräche.
Bizmar, Pflaster auflegen.
Blanca, *s. f.*, kleine Münze, Pfennig. no traer, no tener blanca, keinen Pfennig bei sich haben, keinen Pfennig haben.
Blanco, a, weiß, blank, unbefleckt; unschuldig, unerfahren, glatt, ohne Gepränge oder Zierathen.
Blanco, *s. m.*, Ziel. ser blanco de tanta arcabuceria, das Ziel so vieler Flintenschüsse seyn. el blanco de sus deseos, das Ziel ihrer Wünsche.
Blandir la lanza, die Lanze schütteln.
Blando, a, sanft, weich, zart. blando de carnes, von empfindlicher Haut.
Blandon, *s. m.*, Wachsfackel, großer Kirchenleuchter. hachas puestas en sus blandones, Fackeln auf ihre Leuchter gesetzt.
Blandura, *s. f.*, Zärtlichkeit, Weichheit, Sanftheit.
de **Bobilis**, bobilis, umsonst.
Boca, *s. f.*, Mund; Eingang in den Keller; Mündung eines Flusses. su boca seria medida, sein Mund sollte das Maaß seyn, d. i., er könnte nach seinem Geschmacke wählen.
Bocací, *s. m.*, Wachstuch. bocací verde, grünes Wachstuch.
Boda, *s. f.*, Hochzeit.
Bodega, *s. f.*, Vorrathskammer, Vorrathskeller.
Bodegon, *s. m.*, Garküche.
Bodegonero, a, *s.*, Garkoch, -köchin. el mas regalado bodegonero, der am besten bewirthende Garkoch.
Bodoque, *s. m.*, Lehmkugel für Blasröhre, Erdklümpchen.
Bofetada, *s. f.*, Ohrfeige.
Bofeton, *s. m.*, derbe Ohrfeige. sacar la buena respuesta del estómago á coces y á bofetones, eine gute Antwort mit Fußtritten und Ohrfeigen aus dem Magen reißen.
Boga, *s. f.*, Welle, Ruderschlag; Dolch.
Bogada, *s. f.*, Ruderschlag; Lauge.
Bogador, *s. m.*, Ruderknecht.
Bogar, rudern. bogar á quarteles, eins ums andre rudern. bogar al remo, rudern. bogar en las galeras, auf den Galeeren rudern.
Bogiganga, mogiganga, *s. f.*, Maske zu Pferde, Art Harlekin.
Boleo, *s. m.* al primer boleo

no quedaba pelota en pie, beim ersten Schlage (Fluge) blieb kein Ball ganz.

Bolsa bien herrada, gut gespickter Beutel.

Bolson del pellejo de un gran gato romano, ein Beutel von dem Felle einer großen getiegerten Katze.

Bonetillo colorado grasiento, eine bunte, fettige Mütze.

Borbollar, borbotar, sieden, sprudeln, schäumen.

Borbollon, borboton, *s. m.*, Wasserschaum, Wasserblase eines Wasserfalles, heftigen Regens ꝛc. hervir a borbollones oder á borbotones, Blasen kochen, Schaum kochen, sprudeln.

Borcegui datilado, dattelnfarbiger (brauner) Halbstiefel.

Bordon, *s. m.*, Pilgerstab; dicke Saite eines Instrumentes; Refrain.

Bordonear, prügeln; sich auf den Stab stützen; die große Saite rühren.

Bordonero, *s. m.*, falscher Pilgrim.

Borla, *s. f.*, Quaste, Hutquaste.

Borra, *s. f.*, kurze krause Wolle, krauses Haar; Hefen im Weine, Öle ꝛc. asombrar la luz de nuestras caras con la borra, que nos cubre, das Licht (den Glanz) unserer Angesichter verdunkeln mit dem Dickigt, der uns deckt.

Borracha, *s. f.*, Weinschlauch de la llaga falsa andan los brazos ladrones y la salud borracha, mit der falschen Wunde sind die gesunden Arme Räuber, und der gesunde Körper ein Weinschlauch.

Borrachera, *s. f.*, Trunkenheit, Saufgelag; Unbesonnenheit, Träumerei.

Borracheria, *s. f.*, Trunkenheit, Taumel.

Borrachez, *s. f*, Trunkenheit; Betäubung; Faselei.

Borracho, a, betrunken, Trunkenbold.

Borrador, *s. m.*, Kladde, Manual der Kaufleute.

Borrar, ausstreichen, auswischen, verdunkeln.

Borrasca, *s. f.*, Sturm, Ungewitter.

Borrascoso, a, stürmisch.

Borrego, a, *s.*, jährig Lamm. una borrega mansa, ein zahmes Lamm.

Borrico, a, *s.*, Esel, in borrica del hato, Eselin, die den Mundvorrath trägt.

Bosquejar, abreißen, Riß entwerfen.

Bosquejo, *s. m.*, Riß, Abriß.

Bostezar, jähnen, aushauchen.

Bostezo, *s. m.*, das Jähnen.

Bota, *s. f.*, lederner Schlauch. bota de camino, Reisestiefel. bota de vino, Weinschlauch. botas enceradas y justas, gewichste und enge Stiefeln.

Botana, *s. f.*, hölzerner Stöpsel zum ledernen Schlauche; Pflaster, Flicken.

Botica, *s. f.*, Apotheke.

Boticario, Apotheker.
Botilleria, *s. f.*, Limonadenbude.
Boyera, *s. f.*, Ochsenstall.
Boyerizo, a, *adj.*, boyero, *s. m.*, Ochsenhirt.
Bragas de cerro, Hosen, die weit herauf gehen.
Bramido, *s. m.*, Blöken, Brüllen der Thiere. el bramido implacable del toro ya vencido, das unversöhnliche Brüllen des schon besiegten Stieres.
Brasero, *s. m.*, Kohlenpfanne, Feuerpfanne.
Braza, *s. f.*, Klafter.
Brebage, *s. m.*, Arznei, Trank.
Breña, *s. f.*, buschiger, dorniger Ort; rauher Ort, voll Klippen und Abgründe.
Breva madura, reife Frühlingsfeige.
Brincar, springen, hüpfen, überspringen.
Brinco, *s. m.*, Sprung; Zitternadel, Bambelotte.
Brindis, *s. m.*, das Zutrinken, Gesundheittrinken.
Brio, *s. m.*, Muth, Lebhaftigkeit.
Brocado de tres altos, Brocat, drei Mal gewebt, von dreifachem Gewebe. brocado de mas de diez altos, Brocat von mehr als zehnfachem Gewebe.
Broche, *s. m.*, Schnalle, Spange.
Brotar, sprossen, knospen, hervor brechen. brotar y echar frutos venenosos, sprossen und giftige Früchte bringen.
Bruja, *s. f.*, Hexe; Fledermaus.
Brujo, *s. m.*, Hexenmeister.
Brumar, abrumar, zerdrücken, zerquetschen, zermalmen. la brumada dueña, die zermalmete Kammerfrau. venir algo brumadas las costillas, die Rippen ein wenig zerquetscht haben. segun tenia brumado todo el cuerpo, da sein ganzer Körper zermalmt war.
Bruñir, glätten, poliren, glänzend machen; schminken.
Bruxa, *s. f.*, Fledermaus; Hexe.
Bruxear, die Nacht herum schwärmen.
Bruxo, *s. m.*, Hexenmeister.
Búcaro, *s. m.*, Becher von feiner rother Thonerde. búcaros estrechos y penantes, enge und beschwerliche Becher.
Bucolica, *s. f.*, Hirtenlied; Mundvorrath. proveidas las alforjas de cosas tocantes á la bucólica, die Schnappsäcke mit Dingen angefüllt, die zum Mundvorrathe gehören.
Buenas partes, gute Eigenschaften. buenas son mangas despues de pascua, die Ärmel sind gut nach Weihnachten; alles zu gehöriger Zeit.
Buey, *s. m.*, Ochs.
Bufete, *s. m.*, Schreibcommode, Putztisch.
Bufon, *s. m.*, Harlekin.
Bufonada y chocarreria, Harlekins- und Hanswurststreiche.
Buho enviudado, verwittweter Kauz.

Buir, glätten, poliren, schärfen. puñal buido mas agudo que una lezna, ein polirter Dolch, spitzer, wie eine Pfrieme.

Bullage, *s. m.*, Lärm mehrerer Personen; Unruhe.

Bullicio, *s. m.*, Brausen, Geräusch, Lärm; Unruhe, Gährung, Aufruhr.

Bullicioso, a, unruhig, lärmend.

Bullidura, *s. f.*, s. Bullicio.

Bullir, sieden, sprudeln; sich bewegen; brausen; wimmeln; rühren, bewegen, in Gährung setzen; unruhig seyn. no bullia pie ni mano, er rührte weder Fuß noch Hand.

Bulto, *s. m.*, Klumpen, Haufen, Paket; Sitzkissen; Statüe, Figur. aquellos bultos negros, que allí parecen, son sin duda algunos encantadores, jene schwarze Figuren, die dort erscheinen, sind ohne Zweifel einige Zauberer. sintiendo aquel bulto cosi encima de si, den Klumpen gleichsam auf sich liegen fühlend. bulto ó envoltorio, Bündel oder Paket. á bulto, *adv.*, eins durchs andre, im Wirrwar. entristecerse y alegrarse á bulto, sich eins ums andre bald traurig seyn, bald freuen.

Buñuelo, *s. m.*, Zuckerkuchen.

Burdo y desabrido, grob und unschmackhaft.

Bureo, *s. m.*, Hofmarschallamt, wo die Geschäfte des königlichen Hauswesens geordnet werden; Berathschlagung; Ergötzung, Lustbarkeit. entrar en büreo con alguno, mit jemand überlegen.

Buril, *s. m.*, Grabstichel. el buril de Lisipo, der Grabstichel Lysipps.

Burla, *s. f.*, Spaß, Scherz, Posse, Hohn, Spott. burla pensada, überlegter, ausgedachter Spaß.

Burlador, a, *s.*, Spaßmacher, -in, Spaßvogel, Spötter.

Burlar, spaßen, scherzen, Possen reißen; jemand zum besten haben; verhöhnen, verspotten; jemand einen Possen spielen.

Burleria, *s. f.*, Spaßerei, Betrügerei, Spötterei.

Burlesco, a, spaßig, scherzhaft, spöttisch.

Burleta, burlilla, *s. f.*, kleine Posse.

Burlon, ona, *s.*, s. Burlador.

Buscapié, *s. m.*, Feuerschwärmer; Feuerwerk, welches bei öffentlichen Belustigungen, aus der Hand, unter das Volk geworfen wird. echar un buscapié, einen Feuerschwärmer werfen.

Buscar rodeos, Ausflüchte, Umwege suchen. buscar tres piés al gato, eine Katze mit drei Füßen suchen.

Busilis, *s. m.*, Knoten, Hauptpunkt einer Sache.

Buytre, *s. m.*, Geier.

C.

Cabalgadura, *s. f.*, Lastthier.

Caballeriza, *s. f.*, Pferdestall.
Caballerizo, *s. m.*, Stallmeister.
Caballero, *s. m.*, Ritter; Batterie, Bette für die Kanonen; Anhöhe. caballero andante, irrender Ritter. caballero melindroso, süßlicher, weibischer Ritter.
Caballo de retorno, Stationspferd, Postpferd. caballo rucio rodado, grau geäpfeltes Pferd.
Cabecera, *s. f.*, der obere Theil, das obere Ende eines Dinges. cabecera de mesa, oberer Theil des Tisches. cabecera del lecho, Kopfseite des Bettes.
Cabellos que tiran á crines, Kopfhaare, die den Mähnenhaaren gleichen.
Caber, in sich fassen; in etwas passen; zu Theil werden; berühren; zufallen. no le ha cabido al pobre la menor parte desta desgracia, ihm ist nicht zu Theil geworden, dem Armen, der kleinste Theil dieses Unglücks. caber en suerte, zu Theil werden, durchs Loos zufallen. á quien cupo en suerte en la division de las presas, dem er durchs Loos zufiel bei Vertheilung der Beute. pues te cupo en suerte, weil dich das Loos traf. caber á un renegado veneciano, einem Venetianischen Renegaten zu Theil werden. a como le cabe á cadauno, wie viel es jedem bringt.
Cabeza, *s. f.*, Kopf rc. la cabeza del testamento, der Eingang des Testamentes.
Cabial, *s. m.*, Caviar. cabial, un manjar negro, hecho de huevos de pescados, Caviar, eine schwarze Speise, von Fischeiern gemacht.
Cabida, *s. f.*, Aufnahme, Zugang.
Cabildo, *s. m.*, Rathsversammlung; Capitel der Religiosen.
Cabizbaxar, den Kopf niedersenken.
Cabizbaxo, a, mit hängendem Kopfe.
Cabo, *s. m.*, Ende, äußerster Theil eines Dinges. un cabo de vela, ein Ende Licht. á cabo de rato, nach einer Weile. á cabo de una gran pieza, am Ende einer geraumen Weile.
Cabrahigo, *s. m.*, wilder Feigenbaum.
Cabrero, *s. m.*, Ziegenhirte.
Cabrillas, *s. f.*, las siete cabrillas, das Siebengestirn, die Plejaden.
Cabrito, *s. m.*, Böckchen.
Cabron, *s. m.*, Ziegenbock.
Cacareador, a, *s.*, Hahn, Huhn, welches gackert; Plauderer, Plaudererin.
Cacarear, gackern, schreien, wie Hühner, die Eier legen; plaudern, schwatzen.
Cacareo, *s. m.*, Gegacker, Geplauder.
Cachidiablo, *s. m.*, verlarvter Teufel; Maske.

Cachorro, *s. m.*, Junges eines Hundes, Wolfes, Löwen, Hirsches rc.; starkes, muthiges Kind, starker Bube.
Caco, *s. m.*, feiner Spitzbube.
Cadahalso, *s. m.*, Schaugerüste, Schaffot.
Cadena de galeotes, Kette Galeerensclaven.
Caer en la cuenta, auf den Punkt stoßen, gerathen; errathen. caer enfermo, krank werden. caer en la cuenta de la ligadura, auf den Punkt des Bindens gerathen; ans Binden denken. caer de espaldas, rücklings fallen. caer malo, krank werden. caer malo de pesadumbre, vor Kummer krank werden. cae muy mal el decir, die Rede paßt übel. no he caido en las reglas de la profesion caballeresca, ich bin nicht auf die Regeln des Ritterhandwerkes gestoßen. por lo qual cayeron todos los que la falda puntiaguda miráron, que etc., weswegen alle, welche die geschnippelte Schleppe sahen, darauf verfielen, daß rc
Calabaza, *s. f.*, Kürbis; Kopf. calabaza llena de lo caro, eine Kürbisflasche voll des besten Weines.
Calabazada, *s. f.*, Kopfstoß.
Calabozo, *s. m.*, Höhle, unterirdisches Gefängniß.
Calandria, *s f.*, Lerche.
Cala, *s. f.*, Sonde; das Anbohren, Anschneiden zur Probe, wie Käse, Melonen rc.; Messung der Weinfässer wegen des Zolles; Rhede, Meerbucht für Schiffe; Durchlöcherung einer Mauer, um die Tiefe und Festigkeit zu untersuchen.
Calar, durchbohren; durchdringen; sondiren; verstehen; prüfen; niederdrücken, eindrücken; eindringen; hinein treten; die Segel niederlassen. calar el chapeo ó el sombrero, den Hut niederdrücken auf den Kopf. calar y adivinar, durchdringen und errathen. hacer cala y cata, genaue Untersuchung halten. calar, *v. imp.*, berühren; angehen; zugehören. calarse, sich herabstürzen, herabsinken, von Raubvögeln.
Calcañar, s. Carcaño.
á Calderadas, *adv.*, kesselvoll.
Caldero, *s. m.*, kupferner Kessel mit Handhaben.
Calentura, *s. f.*, Fieber.
Caleta, *s. f.*, kleine Rhede.
Caletre, *s. m.*, Verstand, Beurtheilung; Phantasie; Laune, Neigung.
Callandico y pasito á paso, leise, und Schritt für Schritt.
Callar, schweigen, verschweigen.
Calvatrueno, *s. m.*, Kahlkopf; hirnloser, verrückter Kopf.
Calza, *s. f.*, weite Hose.
Calzas, Hosen, Strümpfe. calzas atacadas, Hosen und Strümpfe aus einem Stücke. calzas de velludo, Hosen von Plüsch, Sammt.

Calzado, a, mit gefiederten Füßen (von Vögeln); mit weißen Beinen (von Pferden), u. dgl., die übrigens eine andre Farbe haben.

Calzado, s. m., Schuh, Strümpfe.

Calzar, Schuh und Strümpfe anziehen; mit Bändern beschlagen (ein Rad); stützen. calzar las ruedas, die Räder beschlagen. pero aunque las calzo, no las ensucio, aber ob ich gleich Schuh und Strümpfe anziehe, so beschmutze ich sie nicht. calzar los guantes, die Handschuhe anziehen. calzar las espuelas, die Sporen anlegen.

Calzar, s. m., Schuh, Strümpfe.

Calzon, s. m., Hose.

Calzonazos, s. m., weite Hosen.

Calzoncillos, s. m., Unterhosen.

Calzuela, s. f., Kamasche.

Camaranchon, s. m., Bodenkammer.

Camarera, s. f., Hofdame, Kammerfrau.

Camarero, s. m., Kammerdiener.

Cambiador, s. m., Wechsler, Banquier.

Cambiamiento, s. m., Wankelmuth, Unbeständigkeit.

Cambiar, verändern; tauschen; wechseln; bunt, abwechselnd machen.

Cambio, s. m., Wechsel, Tausch; Wechselbank.

Cambronera, s. f., Dornbusch.

Camello, s. m., Kameel.

Camino, s. m., Weg; Reise. de camino ir rezando la oracion de santa Apolonia, im Gehen das Gebet der heiligen Apollonia beten.

Camisa de pechos, Brusthemd, ausgeschnittenes Frauenhemd.

Campana, s. f., Glocke. á campana herida, mit der Sturmglocke.

Campanario, s. m., Glockenthurm.

Campanear, Glocken läuten.

Campaneo, s. m., Geläute.

Campanilla, campanita, s. f., kleine Glocke.

Campear, zu Felde ziehen; im Felde umherstreifen; den Held spielen; glänzen; hervorragen; öffentlich ausstellen, aussetzen; ackern, das Feld bauen.

Campeon, s. m., Held.

Campo, s. m., Feld, Acker, Ebene; Raum, Ort; Grund des Gemäldes; Lager; Duellplatz. aplazar campo, den Duellplatz bestimmen. campo de mis mexillas, Feld meiner Wangen.

Cananea remendada, gefleckte, scheckigte Kananea; statt hacanea, Klepper, kleines Pferd.

Canas, graues Haar. no se escribe con las canas, sino con el entendimiento, man schreibt nicht mit grauen Haaren, sondern mit dem Verstande.

Canasta de colar, atestada de ropa blanca, Waschkorb, vollgestopft mit weißer Wäsche.

Candado, s. m., Vorhängeschloß.

Candeal, *s. m.* und *adj. c.*, Art weißer Waizen. (lampe.
Candil, *s. m.*, Kreusel, Blech-
Candilazo, *s. m.*, Schlag, Stoß mit der Blechlampe, mit dem Kreusel. (Schienbein.
Canilla, *s. f.*, Beinknochen,
Cánones, Kirchenrecht, jus canonicum. graduado en cánones, Doctor des Kirchenrechtes.
Cansar, ermüden. cansarse en leer libros de caballerias, sich ermüden, Ritterbücher zu lesen. cansóse el mozo, der Bursche wurde es müde.
Cantar, singen. quien canta, sus males espanta, wer singt, verscheucht seine Übel. cantar en el ansia, se dice, confesar en el tormento, in der Angst singen, heißt, auf der Tortur bekennen.
Cántaro, *s. m.*, Wasserkrug; Urne zum Loosen. ser mal para el cántaro, übel für das Loos (Gewinn) seyn.
Cantía, quantía, *s. f.*, Menge, Betrag. oficio de mayor cantía, Bedienung, Amt von größerm Betrage.
Cantidad de hacienda asi en muebles, que en raices, eine Menge Vermögen (sowohl bewegliches, als unbewegliches).
Cantillo, *s. m.*, kleiner Stein; kleine Ecke, Eckchen. tras cada cantillo, hinter jedem Eckchen.
Cantimplora, *s. f.*, metallene Kühlflasche, die mit Eis gefüllt wird; Heber.
Canto, *s. m.*, abgerissener Felsstein; abgebrochenes Stück; Ecke, Spitze; Gesang, Lied. canto llano, einfache Melodie. Sisifo venga con el terrible peso de su canto, Sisiphus komme mit dem schrecklichen Gewichte seines Felsstückes.
Cantonearse, sich im Gehen drehen, zieren.
Cantoneo, *s. m.*, gezierter Gang.
Caña, *s. f.*, Schilf, Rohr; Arm-, Beinknochen. las cañas vuelven lanzas, das Rohr verwandelt sich in Lanzen.
Cañamo teñido de verde, grüngefärbter Hanf.
Cañutillo, *s. m.*, Röhrchen. bordar alguna empresa con oro de cañutillo, ein Sinnbild sticken mit Goldkraus, Goldröhrchen. cañutillos de suplicaciones, Röhrchen von Makronen, Krullmakronen.
Cañuto, *s. m.*, Röhre. cañuto de caña puntiagudo, zugespitzte Röhre von Schilfrohr.
Capa, *s. f.*, Mantel.
Capacete, *s. m.*, Helm; Hirten- oder Bauernjacke mit einer Kappe.
Capacho, *s. m.*, Korb. mezclar berzas con capachos, Kohl u. Körbe durch einander werfen.
Capataz, *s. m.*, Meistergeselle, Großknecht, Meier.
Capellina, *s. f.*, s. Capacete. villano de acha y capellina, ein Kerl mit Streitaxt und Helm.

Caperuza, *s. f.*, Kappe, Mütze.
Capilla, *s. f.*, Capelle. que en aquel castillo no habia capilla, daß in diesem Schlosse keine Capelle wäre.
Capirote, *s. m.*, Kappe, Mütze der Büßenden. alzados los capirotes, die Mützen in die Höhe gehoben (leere.
Capitana, *s. f.*, Admirals=Ga
Capitular, unterhandeln; anklagen. le capituláron, maltratáron y pusieron en el carcel, sie klagten ihn an, mißhandelten ihn, und warfen ihn ins Gefängniß (dingot.
Capote, *s. m.*, Chenille, Re=
Capotillo de dos haldas, kurze Chenille mit langen Ärmeln, auf beiden Seiten offen (mit Armklappen).
Capricho, *s. m.*, Laune, Eigensinn, Sonderbarkeit.
Caprichoso, a, launig, eigensinnig, sonderbar.
Capullo de seda, Seidencocon.
Capuz, *s. m.*, langer Trauermantel mit einer Schleppe, vorn zugeknöpft. Capuz de bayeta morada, Trauermantel von violetter Bayette.
Caramillo, *s. m.*, Art Flöte; Streit, Zank, Lärm.
Carcaño, calcañar, *s. m.*, Hacken, Ferse. batir las hijadas con los herrados carcaños de aquella pintada y ligera cebra, er schlägt mit den mit Eisen bespornten Fersen die Seiten jenes bunten und leichten Zebras.
Carcax, *s. m.*, Köcher; Armband der Mohrinnen.
Carcoma, *s. f.*, Holzwurm; Wurmfraß.
Carcomer, benagen, zernagen, zerfressen. papel carcomido, benagtes Papier.
Cardador, *s. m.*, Wollkratzer.
Cardadura, *s. f.*, Wollekratzen.
Cardar, Wolle kratzen.
Cardenal, *s. m.*, Cardinal; blaue Strieme. los cardenales, que aun se estan frescos en las costillas, die blauen Striemen, die noch frisch auf den Rippen sind.
Carga cerrada, Generalcharge, Generalsalve; verschlossenes Paket. á carga cerrada, im verschlossenen Paket; was man blindlings kauft, ohne es zu untersuchen. y así quiso á carga cerrada, que todos los demás se quemasen, und so wollte er, daß alle übrigen blindlings (ohne Untersuchung) verbrannt würden. venia de llevar una carga de trigo al molino, er ging, eine Last Waizen zur Mühle zu bringen.
Cargar la mano, die Hand belasten; jemand prellen, schinden, zu viel abnehmen; derb züchtigen, mit schwerer Hand bestrafen; jemand etwas eintränken, einbläuen. cargar lana para Genova, Wolle laden nach Genua. cargado de espaldas, mit gekrümmten Schultern.
Cargo, *s. m.*, Last, Fracht; Ge=

schäft. quedese lo de vengarme á mi cargo, es bleibe mir überlassen, mich zu rächen. el gobierno de esta republica subterranea estaba á cargo de C., die Regierung dieser unterirdischen Republik war das Geschäft des C.

Cariredondo, a, von rundem Gesichte. cariredonda y chata, von rundem Gesichte und plattnasig.

Carnero, *s. m.*, Hammel; Grab.

Carnestolendas, *s. f. pl.*, Carneval; drei Fleischtage vor der Aschermittwoche.

Carnicera, *s. f.*, Fleischkessel.

Carniceria, *s. f.*, Fleischscharn, Fleischbänke; Gemetzel.

Carnicero, a, fleischfressend.

Carnicero, *s. m.*, Fleischer. libra carnicera, Fleischergewicht.

Caro, *s. m.*, das Theure, Werthe; eine Sache, die man sehr liebt. pidieronle de lo caro, sie forderten von ihm von dem werthen, d. i., Weine.

Carpir, zerkratzen.

Carrera, *s. f.*, Heerstraße; Laufbahn.

Carréta, *s. f.*, Karre mit zwei Rädern. carréta sin toldo, ni zarzo, eine Karre ohne Verdeck noch Wagenkorb.

Carretada, *s. f.*, eine Karre voll.

Carrétear, fahren, mit der Karre fahren.

Carretera, *s. f.*, Fahrweg, Heerstraße.

Carreteria, *s. f.*, Reihe Karren; Karrenfabrik.

Carreteril, *adj.*, zur Karre gehörig. camino carreteril, Fuhrweg.

Carretero, *s. m.*, Fuhrmann; Radmacher.

Carreton, *s. m.*, Stürzkarre.

Carricoche, *s. m.*, elende Kutsche.

Carril, *s. m.*, Wagenspur, Wagengleis; Fußsteig, enger Weg.

Carrillo hinchado, aufgeblasener Backen.

Carriola, *s. f.*, Rollbette.

Carro, *s. m.*, Wagen, Karre.

Carroza, *s. f.*, Staatskutsche.

Carruage, *s. m.*, Fuhrwerk, Wagen.

Carruco, *s. m.*, Wagen mit Blockrädern.

Carta de desafio, Herausforderungsbrief. carta de favor para mi consuegro, Empfehlungsbrief für meinen Mitschwiegervater.

Cartapacio, *s. m.*, Schülermappe; alte Papiere; Register.

Cartel, *s. m.*, Anschlagezettel; Herausforderungszettel; Cartel wegen Kriegsgefangener.

Cartero, *s. m.*, Briefträger, Postbote.

Casa de placer, Lusthaus.

Casaca corta de faldas, Jacke mit kurzen Schößen.

Casamentero, a, *s.*, Brautwerber, -in.

Casar, heirathen, verheirathen, copuliren, vereinigen, zusammen verbinden; versammeln;

vermischen; zusammen ordnen. casa fuerzas de flaqueza, sammle Kräfte aus der Schwäche. casa aqui, bringe hieher. casar las fabulas con el entendimiento, die Fabeln mit dem Verstande vereinigen, dem Verstande anpassen. casarse por las nubes, mit der Heirath hoch hinaus wollen.

Casco, *s. m.*, Scherben: Hirnschädel. estar lastimado de esos cascos, um diese Topfscherben bekümmert seyn.

Caso, *s. m.*, Fall; Zufall. lo que mas me hará al caso, was mehr für meinen Fall dienlich seyn wird.

Caspa, *s. f.*, Schmutz, Schinn auf dem Kopfe.

Caspera, *s. f.*, Schinnkamm.

Casposo, a, voll Schinn.

Casta, *s. f.*, Stamm, Geschlecht, Gattung. hacer casta, Kinder zeugen. quedar allá para casta, dort bleiben, um Kinder zu zeugen. casta de reyes, Geschlecht der Könige.

Castellano, *s. m.*, Castellan, Befehlshaber eines Schlosses.

Castillo, *s. m.*, Schloß. puso piernas al castillo de su mula, er stieß mit den Beinen an den Bauch seiner Mauleselin. castillo de madera, Thurm von Holz.

Castizo, a, von guter Familie, guter Art, gutem Stamme.

Castrador, *s. m.*, de puercos, Schweinschneider.

Cata, *s. f.*, Versuch. darse cata de algo, etwas versuchen, probiren.

Catadura, *s. f.*, das Kosten, Getränkprobe; Miene, Gebehrde, Ansehen. leon de fea catadura, Löwe von häßlichem Ansehen.

Catar, ansehen, besehen, beobachten; schmecken, proben, prüfen, untersuchen; denken; ersinnen; suchen, aufsuchen; voraussehen, vorausmerken; schätzen, hochachten. catar las colmenas, die Bienenstöcke anschneiden. catar carreras, Wege suchen. catar las feridas, die Wunden untersuchen. curar y catar de mis feridas, heilen und untersuchen meine Wunden. y cátalo cantusado, und probire es geschmeichelt (vom Kranken, der Medicin nimmt). y quando no os me cato, und wenn ichs euch mich nicht versehe. quando no me cato, wie ich es nicht erwarte.

Catarata, *s. f.*, Wasserquelle; Fell über dem Auge, Verdunkelung der Augen.

Cataratas, *s. f. pl.*, Wasserfälle.

Cataribera, *s. m.*, Falkenjäger; Vagabond, Landstreicher.

Catedratico, *s. m.*, öffentlicher Lehrer.

Caterva, *s. f.*, Schaar, Haufen.

Caudillo, *s. m.*, Führer, Chef. acaudillar, anführen, Befehlshaber seyn.

Cauterio, *s. m.*, Beitze; bren-

nendes Heilmittel; Fontanell.
Cauterizar, Fontanelle legen; eine Wunde brennen, beitzen; brandmarken.
Cautiverio, *s. m.*, Gefangenschaft, Sclaverei.
Cava honda, tiefe Höhle.
Cavar, graben; über etwas grübeln. sudo y trabajo como si cavase, ich schwitze und arbeite, als wenn ich grübe. ese lugar, donde se cava ahora su sepultura, dieser Ort, wo man jetzt sein Grab gräbt.
Cavernas lobregas de Dite, dunkle Höhlen des Pluto.
Caviloso, a, hinterlistig, chicanös.
Caza, *s. f.*, Jagd; Wildpret. caza de monteria, hohe Jagd, regelmäßige Jagd.
Cazadero, *s. m.*, Jagdgehege.
Cazador, *s. m.*, Jäger. cazador de altaneria, Falkenjäger.
Cazar, jagen, auf die Jagd gehen; erhaschen.
Cazolero, *s. m.*, Pfannenschmidt; Pfannen-, Kesselherumträger
Cebada, *s. f.*, Gerste.
Cebar, speisen, füttern, ätzen.
Ceca, Saracenischer Tempel in Corduba andar de Ceca á Meca, als Pilgrim von Ceca nach Mecca wandern.
Cecear, lispeln.
Ceceo, *s. m.*, Gelispel.
Ceceoso, a, lispelnd.
Cecina, *s. f.*, gesalzenes Fleisch, Rauchfleisch.
Ceder, weichen, nachgeben; ausschlagen; beitragen. esto mismo cede en aumento del interes de humanidad, dies schlägt selbst aus zur Vermehrung des Interesses der Menschheit
Cegajoso, a, cegal, cegarrita, *adj. c.*, kurzsichtig, schwachsichtig.
Cegar, blind werden; blind machen, verblenden; verstopfen; verdecken. cegar un hoyo, ein Loch (Grube) ausfüllen, verstopfen. cegar los pasos, den Weg verstopfen, sperren.
Ceguedad, ceguera, *s. f.*, Blindheit; Verblendung durch Leidenschaft. dar en una ceguera tan grande, in eine so große Verblendung gerathen.
Ceja, *s. f.*, Augenbraune. sus cejas son arcos de cielo, ihre Augenbraunen sind Regenbogen.
Cejijunta, *adj.*, mit zusammen gewachsenen Augenbraunen.
Celada de encaxe, Visierhelm über Kopf und Gesicht.
Celebrar, loben, rühmen; Jemandes Andenken feiern; Messe lesen. la junta primera se celebra, die erste feierliche Versammlung wird gehalten.
Celemin, *s. m.*, Metze, Maaß für trockne Sachen.
Celeminada, *s. f.*, Metze voll.
Celeminero, a, *s.*, der in den Wirthshäusern den Hafer mißt.
Celosias muy espesas y apre-

tadas, Gitter (Jalousien), die sehr dicht und zusammen geengt waren.
Cena limitada y venteril, die karge Wirthshausabendmahlzeit.
Cenagal, *s. m.*, Morast, Pfütze.
Cenagoso, a, kothig, morastig.
Cencerrada, *s. f.*, Geklingel, Geklimper.
Cencerrear, klingeln, klimpern.
Cencerril, *adj.*, klingelnd.
Cencerro, *s. m.*, Glöckchen, Schelle. perro con cencerro, Hund mit einem Glöckchen. cencerros atados á las colas, an die Schwänze gebundene Schellen. (er, Flor.
Cendal delgado, dünner Schlei-
Ceniza, *s. f.*, Asche. no queden della las cenizas, von ihr müsse nicht die Asche bleiben.
Centinela, *s. f.*, Schildwache. las despiertas centinelas de nuestra Fé, die wachsame Schildwache unsres Glaubens, d. i., die Inquisition.
Ceñir la espada, den Degen umgürten. ceñirse, sich beschränken. ceñirse espada, den Degen tragen, den Degen anstecken.
Ceño, *s. m.*, gekräuselte Stirn, finsterer Blick.
Ceñoso, a, ceñudo, a, finsterblickend.
Cepo, *s. m.*, Block, worein die Verbrecher gelegt werden; Block unter dem Amboße; Blockfalle; Quaal, Pein; Verdruß.
Cepos quedos, *adv.*, stille! kein Geräusch!
Cerda, *s. f.*, steifes Haar, Borste. cerdas de cola de buey bermejo, Schwanzhaare eines rothen Ochsen. ganado de cerda, Heerde Schweine.
Cerdamen, *s. m.*, Bündlein starker Schweinsborsten, deren sich die Schuhmacher ꝛc. zum Nähen bedienen.
Cerdo, *s. m.*, Schwein.
Cerdosa aventura, Begegniß mit der Schweineheerde.
Cerdoso, a, haarig, zottig.
Ceremonial, *s. m.*, Ceremonienbuch. segun él tenia noticia del ceremonial de la orden, so weit er Kenntniß hätte aus dem Ceremonienbuche des Ordens.
Cernadero, *s. m.*, Laugentuch. con un cernadero por babador, mit einem Laugentuche statt der Barbierserviette.
Cerrar, verschließen; endigen; angreifen, kämpfen, sich schlagen. cierra España! kämpfe, Spanien! (Kriegsgeschrei der Spanier. cerrar la boca, den Mund zuhalten. cerra la noche, die Nacht bricht ein, schließt den Tag ein. entrar por lo mas cerrado de un monte, in den dichtesten Theil des Waldes gehen.
Cerrero, a, herumstreifend, herumirrend.
Certamen, *s. f.*, Kampf. juegos y certamenes, Spiele und Wettkämpfe.

Cesped, *s. f.*, Rasen.
Chamelote de aguas leonado, gelb braun gewässerter Kamelot.
Chamuscar, versengen.
Chamusco, chamuscon, *s. m.*, Verbrennen, Versengen.
Chamusquina, *s. f.*, Versengung, Brand.
Chapa, *s. f.*, Plattirblech, Metallblech zu Belegungen. hombre, muger de chapa, Mann, Frau von Werthe. moza de chapa, Jungfrau von Verdiensten.
Chapar, mit dünnem Bleche (belegen.
Chapin, *s. m.*, feine Überschuhe der Frauenzimmer, feine Socken. chapin de la Reyna, Socke der Königin; Abgabe, Steuer.
Chasco, *s. m.*, Peitschenschnur; Verlust, Schaden; feiner Spaß, Streich.
Chasqueador, *s. m.*, Possenspieler; Klatscher mit der Peitsche.
Chasquear, mit der Peitsche klatschen; knistern, knacken; Possen spielen.
Chato, a, platt. nariz chata, platte Nase.
Chichon, *s. m.*, Beule. levantarle dos chichones algo crecidos, ihm zwei ziemlich dicke Beulen verursachen.
Chico, a, klein, niedrig. chicos y grandes, kleine und große.
Chillador, ora, *s. c.*, Schreihals, Schreier; öffentlicher Ausrufer, Ausschreier, der dem Verbrecher vorgeht, und das begangene Verbrechen ausschreiet.
Chillar, klirren, knistern, schrickeln. el rechinamiento de las chilladoras ruedas, das Knarren der schrickelnden Räder.
Chinche, *s. f.*, Wandlaus.
Chinela, *s. f.*, Pantoffel.
Chirimia, *s. f.*, Art Clarinette. chirimias y atabales, Clarinetten und Pauken.
Chirriar, schrickeln, kreischen, knistern; mit der Pfeife commandiren auf dem Schiffe.
Chirrido, *s. m.*, Gekreisch, Geschrickel.
Chirrio, *s. m.*, Geschrickel eines schlecht geschmierten Rades.
Chisme, *s. m.*, Verläumdung, Ohrenbläserei.
Chismear, flüstern, in die Ohren blasen, verläumden.
Chismero, a, chismoso, a, verläumderisch, ohrenbläserisch.
Chistar, flüstern.
Chiste, *s. m.*, Witz, feiner Scherz.
Chocar, anstoßen, anfallen, berühren; anstößig seyn, die Vernunft beleidigen.
Chocarrear, Possen machen, scherzen
Chocarrería, *s. f.*, Possen.
Chocarrero, *s. m.*, Spaßmacher, Possenmacher
Choque, *s. m.*, Stoß, Anfall, Angriff; Bestürzung.

Choza, *s. f.*, Hütte. choza de cabrero, Hütte eines Ziegenhirten.
Chufa, chufeta, *s. f.*, Hohn, Spötterei.
Chupadero, a, saugend.
Chupador, a, Sauger, -in.
Chupadura, *s. f.*, das Saugen.
Chupar, saugen, den Saft aus etwas ziehen. no defendian el ser chupados, sie hinderten nicht, gesogen zu werden.
Chupon, *s. m.*, das Saugen.
Churrillero, a, *s.*, Schwätzer, Schwätzerin.
Chusma, chuzma, *s. f.*, Haufen Sclaven, Galeerensclaven; Haufen Volks.
Chuzo, *s. m.*, kurzer Wurfspieß.
Cibera, *s. f.*, Mahlkorn; Trebern; Schroot. moler como cibera, wie Schroot mahlen.
á Ciegas, *adv.*, blindlings.
Ciego, a, blind, von Leidenschaft verblendet; vermauert, verstopft. estaba ciego D. Q., Don Q. war blind vor Wuth.
Cielo, *s. m.*, Himmel. los altos cielos, que de vuestra divinidad divinamente con las estrellas os fortifican, die erhabenen Himmel, die Sie mit den Sternen Ihrer Gottheit göttlich stärken; y os hacen merecedora del merecimiento, que merece la vuestra grandeza, und Sie zur Verdienerin des Verdienstes machen, welches Ihre Hoheit verdienen.
Cienaga, *s. f.*, Pfütze.
Cieno, *s. m.*, Koth, Schlamm. el desembarcadero estaba lleno de cieno y resbaloso, der Ausladeplaz war voll Schlamm und glitschig.
Cifra, *s. f.*, Chiffre, geheime Schrift, Zahlziffer. en cifra, *adv.*, dunkel, räthselhaft; kurz.
Cigüeña, *s. f.*, Storch.
Cima, *s. f.*, Gipfel; Ende. dar felice cima á toda peligrosa aventura, jedem gefährlichen Begegnisse ein glückliches Ende geben.
Cimiento, *s. m.*, Grund, Grundlage eines Gebäudes; Stamm, Wurzel, Ursprung. cimientos derribados, niedergerissene Grundmauern.
Cimitarra, *s. f.*, krummer Säbel, türkischer Säbel.
Cincha, *s. f.*, Gurt, Sattelgurt; lederner Gürtel der Fuhrleute.
Cinchar, gürten. andar á coche acá cinchado, geben wie eine Kutsche, die nur in einem Gurte hängt.
Cinta, *s. f.*, Band. cinta verde, grünes Band.
Cintura, *s. f.*, Gurt, Gürtel. le abriéra hasta la cintura, er hätte ihn bis auf den Gurt gespalten.
Circunstancias al vino atañaderas, Umstände, die den Wein betreffen.
Circunvecino, a, umherliegend, benachbart. aldéas circunve-

cinas, umherliegende Dörfer.
Cirial, *s. m.*, Leuchter für große Wachskerzen
Cita, *s. f.*, Citation, Allegirung. cita puesta entre parentesis, Allegat in Parenthese
Citar, vor Gericht fordern; allegiren.
Ciudad apartada, entlegene Stadt.
Claraboya, *s. f.*, rundes Fenster, Bodenluge.
Claustro, *s. m.*, Einschließung, Einzäunung, Zaun, Mauer; Kreuzgang im Kloster; Zirkel der Domherrn- und Canonicushäuser um die Cathedral- und Collegiatkirchen claustro de la Iglesia mayor, Gallerie, Kreuzgang der Cathedralkirche. aparteme luego con el morisco por el claustro de la Iglesia mayor, ich entfernte mich sogleich mit dem Mauren durch die Gallerie der Domkirche.
Clava, *s. f.*, Keule.
Clavadura, *s. f.*, Vernagelung, Wunde vom Nagel.
Clavar, nageln; einfassen; betrügen. clavar los ojos en el suelo, die Augen auf den Boden heften.
Clavija, *s. f.*, Wirbel zum Aufziehen der Saiten eines musikalischen Instrumentes. la clavija con que volvia el caballo de madera, der Wirbel, welcher das hölzerne Pferd drehete.
Clavo, *s. m.*, Kopfnagel; Gewürznelken; Bäuschchen Charpie; Schiffssteuer; Pein, Arbeit, Noth
Clistel, *s. m.*, Klystier.
Cobardía, *s. f.*, Feigheit. esta famosa conspiracion no llegó á efecto por la cobardía de algunos conjurados, diese berühmte Verschwörung kam zu keinem Erfolge durch die Feigheit einiger Verschworner.
Cobrador, *s. m.*, Einsammler, Einnehmer. perro cobrador, Jagdhund, der das Wild apportirt.
Cobramiento, *s. m.*, Einnahme, Frucht, Gewinn, Vortheil.
Cobranza, *s. f.*, Einnahme, Einsammlung, Aufsammlung des getödteten Wildprets
Cobrar, bekommen, einnehmen, in seine Gewahrsam bringen; das getödtete Wildpret aufsammeln, zu sich nehmen. cobrar animo, valor, espiritu, fuerzas, wieder Herz, Muth, Geist, Kräfte erhalten. cobrar derechos, Gebühren, Abgaben einnehmen. cobrar mi hacienda, mein Geld, mein Gut bekommen. cobrar su juicio, seinen Verstand wieder bekommen cobrar tanto animo, so viel Muth fassen. cobrarse, seine Kräfte wieder erhalten.
Cobro, *s. m.*, Einnahme, Erlangung; Gewahrsam, Verwahrungsort; Zuflucht, Sicherheit; Mittel, Hülfsmittel.

poner en cobro, in Sicherheit setzen.
Coccion, *s. f.*, s. Cocidura.
Cocer, kochen, Speise bereiten; sieden; verdauen; überdenken, durchdenken. cocer y amasar, backen und kneten. cocerse, sich abhärmen.
Cocho, a, gekocht, gebacken.
Cochura, *s. f.*, das Kochen, Backen.
Cocido, a, erfahren, versucht.
Cocido, *s. m.*, Gekochtes.
Cocidura, *s. f.*, das Kochen, Verdauen.
Cocimiento, *s. m.*, s. Cocidura. *it.* gekochter Trank; gekochtes Pflaster.
Cocina, *s. f.*, Küche; Fleischbrühe, Krautsuppe.
Cocinar, Speisen kochen.
Cocinero, a, Koch, Köchin.
Cocodrilo, *s. m.*, Krokodil.
Codicia, *s. f.*, Habsucht, Begierde, Neigung. quando sus dueños están poseidos de mucha codicia, wenn seine Herren von vieler Habsucht besessen sind.
Codiciar, heftig begehren.
Cofia, *s. f.*, Haarnetz, Nachthaube, Nachtmütze.
Coger en medio, in die Mitte nehmen. coger la razon de la boca, das Wort aus dem Munde nehmen. no se cogerá gota, man wird keinen Tropfen ärndten. cogido le tengo, ich habe ihn gefangen.
Cohechar, bestechen.
Cohecho, *s. m.*, Bestechung.
Cohete, *s. m.*, Feuerschwärmer. cohete tronador, Knallschwärmer.
Cohondar, beflecken, verderben; beschämen, verwirren.
Cola, *s. f.*, Schweif, Schwanz; Ende eines Dinges; Leim. cola rucia ó roxa de buey, grauer oder rother Ochsenschwanz. cola de pulpo, Polypenschwanz. cola de ratazo, Leim vom Abfalle des Leders. pegar fuego por la cola, durch den Schweif Feuer anlegen.
Colada, *s. f.*, Seifenlauge. salir en la colada, in die Lauge geben.
Coladero, colador, *s. m.*, Filtrirtuch, Durchschlag.
Coladura, *s. f.*, das Filtriren.
Colambre, *s. f.*, Durst. gran despertador de la colambre, großer Dursterwecker.
Colar, durchseihen, filtriren; eine Pfründe geben.
Colcha, *s. f.*, ausgenähete Matratze, Decke.
Colchon, *s. m.*, mit Wolle gestopftes Kissen oder Sack.
Colegir, zusammen lesen, sammeln; schließen, folgern. si el amor es cortesía, de la que tienes colijo, que el fin de mis esperanzas ha de ser, qual imagino, wenn Liebe Freundlichkeit ist, so folgere ich aus der, die du hast, daß das Ende meiner Hoffnungen so seyn muß, wie ich es denke. colegir por su huida su mie-

do, aus ihrer Flucht ihre Furcht errathen.

Coleto, *s. m.*, Rock von Büffelhaut coleto acuchillado, ein zerhauenes Collet (lederner Rock).

Colgar, hängen, aufhängen. colgados de lo que habia de suceder de aquellos tamaños golpes, con que se amenazabaa, in Erwartung dessen, was erfolgen mußte von den so großen Streichen, womit sie sich bedroheten. colgar el acero fino, den feinen Degen aufhängen.

Colmar, häufen, aufhäufen. colmar de elogios, mit Lobreden überhäufen.

Colmena, *s. f.*, Bienenkorb.

Colmenar, *s. m.*, Bienenstand.

Colmenero, *s. m.*, Bienenwärter.

Colmillo, *s. m.*, Hauzahn, Fangzahn, Hundezahn. cruxir dientes y colmillo, mit den Zähnen und Hauern klappern, knirschen.

Colmo, *s. m.*, Haufen; Gipfel; Ende, Ausgang einer Sache.

Colodra, *s. f.*, Milcheimer, Weinkrug. de zoca en colodra, von der Kanne zum Kruge.

Colodrillo, *s. m.*, Hinterkopf. tenir los ojos en el colodrillo, die Augen im Hinterkopfe haben.

Color amoratado, violetblaue Farbe. color quebradizo, verfallene Gesichtsfarbe. color tordillo, graugeäpfelte Farbe.

Columbrar, erblicken, entdecken. columbrar los lejos, die Perspective des Gemäldes erblicken.

Coluros, *s. m.*, zwei Zirkel auf der Himmelskugel durch die Pole, wovon einer durch die Sonnenwenden, und der andre durch die Nachtgleichen geht.

Combate, *s. m.*, Kampf, Streit.

Cómbatir, fechten, balgen, kämpfen, streiten, zanken; zwingen, pressen. hombre apercebido medio combatido, ein gerüsteter Mann hat den Kampf halb vollbracht.

Comedido, a, bescheiden, höflich el comedido estudiante, der höfliche, gefällige Student.

Comedimiento, *s. m.*, Bescheidenheit, Höflichkeit. que con tanto comedimiento se me pide, warum man mit so viel Bescheidenheit mich bittet.

Comedir, überdenken, überlegen, abmessen. comedirse, sich mäßigen, sich bescheiden.

Comedor aventajado, vollkommener Fresser.

Comendador, *s. m.*, Commenthur

Comer á lo melindroso, wie ein Zierling essen. comer en mi plato, y beber por donde yo bebiere, aus meiner Schüssel essen, und trinken, woraus ich trinke. comer poco y cenar mas poco, wenig zu Mittag, und noch weniger zu Abend

essen. comerse las manos tras el oficio, sich die Hände nach dem Amte lecken, sich die Finger nach dem Amte abbeißen, dasselbe gern verwalten, gern haben. no comer de puro pesaroso, aus bloßem Verdrusse nichts essen.

Comilon, *s. m.*, Fresser.

Comitre, *s. m.*, Befehlshaber der Galeerensclaven; Rudermeister, Rudervogt. pasóse el comitre en la cruxía, y dió señal con el pito, que la chusma hiciese fuera ropa, der Befehlshaber ging aufs Verdeck, und gab ein Zeichen mit der Pfeife, daß die Galeerensclaven die Kleider abwürfen.

Como un pino de oro, wie eine Tanne von Gold.

Compadre, *s. m.*, Gevatter. señor compadre, Herr Gevatter.

Compás de piés, Stellung der Füße beim Fechten; Lager des Fechters.

Compas de Sevilla, die Halle von Sevilien (Platz).

Competencia, *s. f.*, Competenz, Mitbewerbung; Streit.

Complacencia, *s. f.*, Gefälligkeit, Zufriedenheit.

Complacer, gefällig seyn, vergnügen.

Complexion recia, starke Natur.

Componer, in Ordnung stellen, in Ordnung bringen, zusammen ordnen; aussöhnen; verfertigen; componiren. componer coplas, Lieder dichten. componer el rostro, eine ernsthafte Miene annehmen. quizá iban tan pomposas y compuestas, vielleicht gingen sie so prächtig und geputzt. componerse, sich ankleiden, sich putzen.

Comprobar con sus mismos pasages, mit seinen eignen Stellen bestätigen.

Compuertas de los ojos, Augenlieder.

Compungirse, Reue fühlen, erweicht werden.

Comunidades, *s. f. pl.*, Verschwörungen, Rotten, Empörungen.

Conato, *s. m.*, Unternehmen, Versuch.

Concebir, empfangen, fassen, auffassen, begreifen. del mesmo modo y manera, que ella los concebia, auf die nämliche Art und Weise, wie sie selbige dachte.

Concepto, *s. m.*, Begriff, Gedanke, Entwurf; Sentenz.

Conceptuar, wohlgeordnet denken und sprechen.

Conceptuoso, a, voll richtiger Gedanken, geistreich.

Concertar, einstimmig machen; anordnen; beschließen; vergleichen; übereinstimmen, einstimmig seyn.

Conceto, *s. m.*, Begriff, Gedanke, Entwurf.

Concha, *s. f.*, Muschelschale, Austerschale.

Concierto, *s. m.*, Vergleich, Übereinkunft; Anordnung; Methode; Concert. de concierto, übereinstimmend, verabredet dar un concierto, ein Concert geben. con una condicion y concierto, mit einer Bedingung und Übereinkunft.

Concluir, beschließen, beendigen. por el Dios que nos rige, que os concluya y aniquile en este punto, bei dem Gott, der uns regieret, daß ich euch zu Ende bringe (tödte) und zernichte in diesem Augenblicke. que concluyese con la mayor brevedad que pudiese, er möchte mit der größten Kürze, wie er könnte, ein Ende machen (schließen). propone algo y no concluye nada, er trägt etwas vor, und bringt nichts zu Ende.

Condicion, *s. f.*, Bedingung, Übereinkunft; Zustand, Naturell, Laune, Genie; Stand, Lage. con esta manera de condicion, mit dieser Art Laune.

Condolerse, Mitleid empfinden; sich beklagen. (dig.

Condolido, a, gerührt; mitlei-

Conducir, führen, leiten, 2c. conducirse en los brazos de un andante y no conocido caballero, sich in die Arme eines irrenden und unbekannten Ritters werfen.

Condumio, *s. m.*, Nascherei, Naschwerk.

Condutor de las armas, der die Waffen führt, transportirt.

Conejo albar, weißes Kaninchen.

Confesar á menudo, oft zur Beichte geben.

Confiar, anvertrauen, Vertrauen erwecken, sich vertrauen. confiado en el merito de esta obra, sich verlassend auf das Verdienst dieses Werkes. confiado en la razon que de mi parte tengo, vertrauend auf den Grund, den ich von meiner Seite habe.

Confirmar, bestätigen, bekräftigen, gut heißen; stützen, stärken. ético confirmado, ausgemachter Schwindsüchtiger. confirmarse, sich stärken, befestigen, sichern.

Conforme á la posibilidad mia, meinem Vermögen gemäß.

Confortativo, *s. m.*, Stärkungsmittel.

Congoja, *s. f.*, Angst.

Congojar, ängstigen. no te congoje lo, que á mí me da gusto, es mache dir keinen Kummer, was mir beliebt.

Congojoso, a, ängstigend; geängstigt.

Con que, mit dem Bedinge, daß, damit. te perdono con que te enmiendes, ich vergebe dir mit dem Bedinge, daß du dich bessersst.

Conseja, *s. f.*, Fabel, Erzählung, Geschichtchen.

Consentir en alguna cosa, in etwas einwilligen.

Conserva, *s. f.*, trocknes Eingemachtes; Convoi, Escorte von Kriegsschiffen.
Consorcio inaudito, unerhörte Verbindung, Vereinigung.
Consumado, a, vollkommen.
Consumar, vollenden.
Consumir, verzehren, zernagen, zerstören, durchbringen.
Consumidor, *s. m.*, Consumidora, *s. f.*, Verbringer, Zerstörer, -erin.
Consumo, *s. m.*, Verzehren, Zerstörung.
Consuncion, *s. f.*, Verzehrung, Schwächung.
Contagiar, anstecken, verpesten. contagiar é inficionar, anstecken und verpesten.
Contagio, *s. m.*, Contagion, *s. f.*, Seuche, Pest, ansteckende Krankheit.
Contagioso, a, ansteckend.
Contar sus cuitas, seine Noth, Pein erzählen.
Contestacion, *s. f.*, Zeugniß, Erklärung, Aussage; Einlassung oder Antwort auf die gerichtliche Klage; Streit, Proceß, Zwist.
Contestar, das Nämliche bezeugen, mitbezeugen; übereinkommen; beweisen, bekräftigen, bezeugen; passen, sich schicken.
Continencia, *s. f.*, Fassung; Mäßigkeit, Bescheidenheit. asi en la continencia de su bien seguido hito, sowohl in der Fassung seines wohl verfolgten Zieles.
Continente, *s. m.*, Fassung, Stellung, Haltung; das feste Land. y asi con gentil continente y denuedo, und so mit edlem Anstande und Kühnheit.
Contino, a, continuo, a, beständig, stetig. á la contina, *adv.*, stets, beständig.
Contra el uso de los tiempos no hay que argüir, wider die Gewohnheit (den Gebrauch) der Zeitläufte kann man keine Folgerungen (Einwendungen) machen.
Contraer, zusammen ziehen, verengen, vereinigen.
Contrahacer, nachbilden, copiren.
Contrahecho, a, mißgestaltet, verunstaltet; abgebildet, copirt. contrahecha figura, nachgebildete, verkleidete Figur.
Contrapunto, *s. m.*, Concordanz entgegen gesetzter Töne, Dissonanz.
Contrastar, bestreiten; Metall prüfen.
Contrata, *s. f.*, Contract, Obligation.
Contratacion, *s. f.*, Handel, Handlung; Börse; Handelstribunal.
Contratamiento, *s. m.*, Handel.
Contratante, *s. m.*, Kaufmann.
Contratar, Handlung treiben.
Contrato, *s. m.*, Contract
Contravenir la orden, die Ordnung hindern.
Contrecho, a, s. Contrahecho.

Convenio, *s. m.*, Übereinkunft. un respeto no establecido por convenio de los hombres, eine Achtung, nicht durch Übereinkunft der Menschen gegründet.

Convidar, einladen, auffordern, anreizen, locken, anlocken. convidar con la cabecera de la mesa, auf den ersten Platz am Tische einladen. convidáron á los dos con lo que tenian, sie luden Beide ein zu dem, was sie hatten. convidandolos con la esperanza de la libertad, indem er sie einlud mit der Hoffnung der Freiheit.

Convite, *s. m.*, Einladung; Schmaus, Gastmahl. convite limpio y aseado, sauberes und gut bereitetes Gastmahl.

Copa, *s. f.*, Schale, Kumpe. quedabase Sancho en pié, para servirle la copa, que era hecha de cuerno, Sancho blieb stehen, um ihm die Trinkschale zu reichen, die von Horn gemacht war.

Copero, *s. m.*, Mundschenk.

Copla, *s. f.*, Lied. que ningun ciego cantase en coplas, daß kein Blinder Wunder in Liedern sänge.

Copo, *s. m.*, Zopf, ein Spinnrocken voll Heede oder Flachs; Flocke; Schneeflocke. temblar con los blancos copos del levantado Apenino, zittern vom weißen Schnee der hohen Apenninen. copo de algodon cardado, (Dusche) Spinnrocken voll gekratzter Baumwolle. copo de estopa, heedene Dusche.

Corazon debilitado, geschwächtes Herz.

Corchete, *s. m.*, Häscher. corchete macho, Haken. corchete hembra, Heft.

Corcova, *s. f.*, Buckel.

Corcovado, a, bucklig. corcovada, ni tuerta, sino mas derecha, que un huso de G., bucklich, noch schielend, sondern grader, wie eine Spindel von G.

Corcovear, Bocksprünge machen, sich bäumen.

Corcovo, *s. m.*, Bocksprung, Bäumung.

Cordel, *s. m.*, Schnur, Leine. á cordel, nach der Schnur, schnurgerade. á hurta cordel, mit weggewischter Schnur; mit schnell verheimlichter Richtung. Bei Schlägereien: wo man unversehens den Schlag giebt, und schnell die Spur, woher der Schlag kommt, verbirgt; plötzlich; unbemerkt.

Cordelejo, *s. m.*, Bindfaden; Scherz, Spaß, Spötterei. dar cordelejo, jemand anführen; Possen reißen; sich über jemand belustigen; böse machen, erzürnen.

Corderillo, *s. m.*, Lämmchen.

Cordero, *s. m.*, Lamm. tan presto se va el cordero, como el carnero, das Lamm stirbt so geschwind, wie der Hammel.

Corderuno, a, Lamm betreffend.

Cordura, *s. f.*, Verstand, Klugheit.
Corma, *s. m.*, hölzerne Beinfessel; Kloß, Block an den Füßen, um das Weglaufen zu hindern.
Cormano, a, *s.*, Halbbruder, Halbschwester von Einer Mutter, aber verschiedenen Vätern; zusammen gebrachte Kinder durch Heirath verwittweter Eheleute.
Cornado, *s. m.*, kleine Münze, Pfennig.
Corneta de posta, Posthorn.
Corona, *s. f.*, Krone, Kranz; Tonsur. se ha ordenado de grados y corona, er ist mit dem kleineren Orden und der Tonsur ordinirt.
Coronista, *s. m.*, Chronikenschreiber.
Coroza, *s. f.*, pyramidenförmige Pappmütze, welche die Verbrecher der Inquisition tragen.
Corpezuelo, *s. m.*, Wamms, Leibchen.
Corpiño, *s. m.*, Leibchen, Corset.
Corral, *s. m.*, eingeschlossener Hühnerhof.
Corredor, *s. m.*, Läufer; Mäkler; Gallerie; verdeckter Spaziergang; Häscher, Policeydiener. corredor de lonja, Börsenmäkler.
Correr, laufen; fließen; wehen; rauben; beschämen, lächerlich machen. acudió Sancho á todo correr de su asno, Sancho eilte herbei in vollem Galopp mit seinem Esel. dexole corrido en el juicio publico, er ließ ihn beschämt in dem öffentlichen Urtheile. correr parejas, gleichkommen, Wette laufen. correr peligro, Gefahr laufen. que aun corre peligro Rocinante, no le trueque por otro, daß auch R. Gefahr läuft, daß ich ihn gegen einen andern austausche. pero puesto caso, que corran igualmente las hermosuras, aber gesetzt, daß die Schönheit auf beiden Seiten gleich ist. correr sortija, Ring rennen. correr toros, Stiergefechte halten. tal podria correr el dado, der Würfel könnte wohl so fallen. corre bien la suerte, das Glück geht gut. correrse, verwirrt, beschämt werden. correrse de verla, sich schämen, bestürzt werden, sie zu sehen.
Correria, *s. m.*, Streiferei, Feindseligkeit.
Corresponder á, erwiedern, antworten; zu etwas gehören.
Correspondiente reclamo, die zugehörige Nummer, die Pagina.
Corrida, *s. f.*, Lauf; Fluß, Strom. de corrida, eilig laufend.
Corriente, *s. f.*, Strom, Fluß. las corrientes cristalinas del olivifero Betis, die crystallenen Ströme des oliventragenden Betis.
Corrillo, *s. m.*, kleiner Zirkel; Neuigkeitsgesellschaft. se ha-

cen corrillos para contar una cosa, man hält Zusammenkünfte, um etwas zu erzählen.

Corro, *s. m.*, Zirkel; Gesellschaft zum Vergnügen, Assemblée.

Corsa, *s. f.*, Seereise; Streifzug zu Wasser.

Corsario, a, seeräuberisch.

Corsario, *s. m.*, Kreuzer zu Wasser, Seeräuber; Herumstreifer; Fuhrmann.

Corso, *s. m.*, Streifzug zur See, Seeräuberei. ir en corso, auf der See kreuzen, Seeräuberei treiben.

Cortapisa, *s. f.*, Frange, Bordirung.

Cortador, a, *s.*, einer, eine, der, die schneidet, hauet.

Cortadura, *s. f.*, Schnitt, Einschnitt; Retranchement.

Cortaduras, *s. f. pl.*, abgeschnittene Stücke, Segmente.

Cortamiento, *s. m.*, Abschnitt; Retranchement; Verstümmelung.

Cortar, schneiden, abschneiden, zuschneiden; abtheilen, trennen; hauen; kürzen; unterbrechen, hindern; verwirren. cortar los callos, die Schwülen abschneiden. cortar la cabeza, den Kopf abhauen. cortar el hilo de la vida, den Lebensfaden abschneiden. cortar la saya por vergonzoso lugar, den Frauenrock bis an die Schaamtheile abkürzen. cortar las uñas, die Nägel abschneiden. cortar de vestir, Kleider machen, schneidern; murmeln; verläumden. cortar obra para tres dias, Arbeit auf drei Tage zuschneiden. cortarme á cercen la cabeza, mir ringsum den Kopf abhauen. cortarse, stocken, stutzen; sich unterbrechen; sich loskaufen.

Corte, *s. f.*, Hof, Residenz; Tribunal; Versammlung der Staaten; Ackerhof.

Corte, *s. m.*, Schneide, Schnitt, Durchschnitt. corte da madera, Holzfällen; Bauholz.

Cortedad, *s. f.*, Kürze; enger Platz; Beschränktheit des Verstandes; Kleinmüthigkeit; Armuth, Dürftigkeit.

Cortes, *adj. c.*, höflich, freundlich, gefällig.

Cortesana, *s. f.*, liederliche Weibsperson.

Cortesania, *s. f.*, Freundlichkeit, Höflichkeit, Gefälligkeit.

Cortesano, a, höfisch, hofmännisch; höflich, freundlich, gefällig; klug, verständig.

Cortesano discreto, kluger Hofmann.

Cortesía s. Cortesania.

Corteza ancha y lisiana, breite und leichte Rinde.

Corto, a, kurz, enge, leicht; kleinmüthig, kleingeistig. corto de razones, von wenig Worten, kurz im Reden.

Cosa contingente y muy agible, eine mögliche und leicht thunliche Sache. cosas no excusadas para la claridad desta

historia, Sachen, die nicht undienlich sind zur Klarheit dieser Geschichte. en cosas de encuentros y porrazos no hay tomarles tiento alguno, in Sachen der Balgereien und Keulenschläge muß man deren keine berühren (erwähnen, gedenken). cosas lenitivas, erweichende, laxirende Sachen. cosas guiadas por encantamento, durch Zauberei geleitete Sachen.

Cosario, a, seeräuberisch.

Cosario, *s. m.*, Kreuzer zu Wasser, Seeräuber; Fuhrmann; Herumstreifer.

Coscorron, *s. m.*, Schlag, Quetschung, Beule auf den Kopf.

Cosecha, *s. f.*, Ärnte.

Cosechero, *s. m.*, Meier, Pachter.

Cosedizo, a, was genähet werden muß, oder kann. estar junto y cosido con alguno, nahe und dicht bei jemand stehen.

Cosedura, *s. f.*, das Nähen, Ausbessern.

Coselete, *s. m.*, kleiner Küraß.

Coser, nähen. coser y labrar, nähen und arbeiten. coser la boca, den Mund halten, schweigen.

Cosido, s. Cosedizo.

Costal de la despensa, Vorrathssack, Schnappsack. costal de refranes, Sack voll Sprüchwörter.

Costear, die Kosten bezahlen. costear la impresion por si, die Kosten des Drucks allein tragen.

Costilla, *s. f.*, Rippe. darle la respuesta en las costillas, ihm die Antwort auf die Rippen geben. costilla quebrada, zerbrochene Rippe.

Costura, *s. f.*, Nath.

Costurera, *s. f.*, Nätherin.

Cota, *s. f.*, Panzerhemd. cota acerada, eisernes Panzerhemd.

Cotejar, zusammen halten, vergleichen; zusammen verbinden, gleich stellen. cotejar con lugares, á que se refiere, vergleichen mit den Stellen, worauf es sich bezieht.

Cotejo, *s. m.*, Vergleichung, Zusammenhaltung; Analogie, Aehnlichkeit.

Coto, *s. m.*, Maaß der zugemachten Faust mit in die Höhe gehobenem Daumen; Preis, Taxe der Dinge, die verkauft werden; Viehweide, Trift. quisiera yo poner coto á mi vida, ich möchte meinem Leben eine Spanne zulegen.

Cotufa, *s. f*, Trüffel; Leckerbissen. pedir cotufas en el golfo, Trüffeln im Meere suchen.

Coxear, hinken. me decía á mí bien mi corazon del pié, que coxeaba mi señor, mein Herz sagte mir wohl von dem Fuße, womit mein Herr hinkte.

Coxeda, coxera, coxez, *s. f.*, das Hinken.

Coxin, *s. m.*, Kissen.

Coxo, a, hinkend.

Coyma, *s. f.*, Beischläferin.

Coyunda, *s. f.*, Jochriemen; Eheband, Band.

Coyundado, a, ans Joch gespannt.
Coz, *s. f.*, Fußtritt, Fußschlag; Rückprall eines abgeschossenen Gewehres oder Kanone; Gewehrkolben meterse, entrarse de hoz y de coz, in die Kreuz und Queere wohin eingehen, plötzlich, ohne Überlegung.
Crear, criar, schaffen, hervorbringen; ernähren; erziehen; wählen.
Credo, *s. m.*, Glaubensbekenntniß der Apostel; Augenblick. en un credo, in einem Augenblicke. cada credo, jeden Augenblick.
Cria, *s. f.*, Brut, Junge.
Criado, *s. m.*, Knecht, Bedienter.
Criar, s. Crear. criar á los pechos, groß säugen, von Kindheit auf erziehen. le llevaron á Madrid, donde se crió y avecindó, sie brachten ihn nach Madrid, wo er erzogen wurde und wohnte.
Criba, *s. f.*, cribo, *s. m.*, Sieb, Schwinge.
Cribar, sieben, sichten. cribar cebada, Gerste schwingen, sieben.
Crin, *s. f.*, Pferdehaar des Schweifes und der Mähne. tenerse á las crines, sich an den Mähnen halten.
Crisol, *s. m*, Schmelztiegel.
Cristel, *s. m.*, Klystier.
Critica discretisimamente manejada, eine sehr klug verfaßte Kritik.
Crucero, , *s. m.*, Kreuzweg; Kreuzgewölbe.
Crucifero, *s. m*, Kreuzträger.
Crucificar, kreuzigen.
Crucifixion, *s. f.*, Kreuzigung.
Crucifixo, *s. m.*, Crucifix.
Crucifixor, *s. m.*, Kreuziger.
Crusado, *s. m.*, Kreuzer, Münze; Kreuzfahrer, Soldat des Kreuzzuges; Ritter, der ein Ordenskreuz trägt.
Cruxia, *s. f*, Galeerenverdeck.
Cruxir, knacken, knistern. cruxiéndole los huesos de su cuerpo, da ihm die Knochen seines Körpers knackten. cruxiéronle las armas, die Waffen klirrten ihm.
Cruz, *s. f.*, Kreuz.
Cruzada, *s. f.*, Kreuzzug.
Cruzar, kreuzweise legen, kreuzen; queer durch gehen; hin und her streifen. cruzar la mar, das Meer durchkreuzen. cruzar la cara, das Gesicht zerhauen. cruzar las manos, die Ärme kreuzweise über einander schlagen cruzaba Rocinante el pescuezo sobre el cuello del rucio, Roßinante legte den Hals queer über den Nacken des Esels. ir cruzando por los intricados ramos, die in einander gewebten Zweige durchstreifen.
Cuajada, *s. f.*, geronnene Milch.
Cuajar, gerinnen machen; verdichten; voll, dicht stopfen; erreichen, erlangen.
Cuajaron, *s. m.*, geronnenes Blut, geronnene Milch.

Cuajo, *s. m.*, Saft im Kälbermagen, um die Milch gerinnen zu machen; Stamm, Wurzel. sacarle de cuajo, en virtud de quien adivina, ihn von Grund aus ausforschen, kraft wessen er weißagt.
Cubierta de campo, Felddecke.
Cubrir, bedecken. le aguardó bien cubierto de su almohada, er erwartete ihn, wohl bedeckt mit seinem Kissen.
Cucharada, *s. f.*, Löffel voll. meter su cucharada, seinen Löffel voll hinzu gießen, sich einmischen. (Schleif.
Cucharon, *s. m.*, Topflöffel,
Cuchilla, *s. f.*, Küchenmesser, Degenklinge.
Cuchillada, *s. f.*, Säbelei, Messerschnitt. andar á cuchilladas con las paredes, zu Säbeleien mit den Wänden gehen.
Cuenta, *s. f.*, Rechnung; Stange. quan mal que estás en la cuenta, wie übel machst du die Rechnung. recibir en cuenta, in Rechnung nehmen, in Rechnung bringen. cuenta de vidrio, Glasknopf.
Cuento, *s. m.*, Mährchen, Fabel, Erzählung; Streitigkeit; Stütze; Stange; Kolben. pasó graciosisimos cuentos con sus dos compadres, el cura y el barbero, er ging sehr angenehme Geschichtchen durch mit seinen beiden Gevattern, dem Pfarrer und Barbier. cuento de la lanza, Lanzenknopf, Lanzenkolbe.
Cuerda encendida, brennende Lunte.
Cuerdo, a, verständig, klug.
Cuerno, *s. m.*, Horn. el cuerno de Roldan tamaño como una grande viga, das Horn des R., so groß, wie ein großer Balken.
Cuero, *s. m.*, Haut, Fell, Leder; lederner Schlauch. ver alguno en cueros, jemand nackend sehen. que si el rompió el cuero de los zapatos, vos le habeis rompido él de su cuerpo, daß, wenn er das Schuhleder zerriß, so habt ihr ihm das Leder seines Körpers zerrissen. cuero de serpiente, Schlangenhaut.
Cuerpo agigantado, riesenmäßiger Körper. cuerpo agobiado, gekrümmter Körper.
Cuesco de datil, Dattelkern; Tannzapfen.
Cuesta, *s. f.*, Küste; Hügel, Abhang des Berges; Rippe, Seite. con toda su virginidad á cuestas, mit ihrer ganzen Jungfrauschaft auf dem Rücken. (Höhle.
Cueva, *s. f.*, Keller, Weinkeller;
Cuidar, besorgen, beobachten. un jardin, de que cuidaba un esclavo, ein Garten, den ein Sclave besorgte.
Cuita, *s. f.*, Pein; Verdruß; Angst, Niedergeschlagenheit.
Cuitadillo, a, cuitadito, a, ein wenig ängstlich, betrübt.
Cuitado, a, ängstlich, traurig; filzig, karg.

Cuitamiento, *s. m.*, Muthlosigkeit, Ängstlichkeit; Filzigkeit.
Cuitar, cuitarse, acuitarse, niedergeschlagen, muthlos werden.
Culto, *s. m.*, Verehrung. culto y amor de Damon, Huldigung und Liebe des Damon.
Cumplir, erfüllen; eingehen. que ya habia cumplido con lo, que tocaba al velar de las armas, daß er schon erfüllet habe das, was die Bewachung der Waffen beträfe. mirad que lo cumplais, como lo habeis jurado, sehet zu, daß ihr es erfüllet, wie ihr es beschworen habet.
Cuna, *s. f.*, Wiege. la pobreza le habia oprimido aun en la cuna, die Armuth hatte ihn schon gedrückt in der Wiege.
Cundir, aus einander fließen, sich verbreiten; durchdringen.
Cuñado, a, *s.*, Schwager, Schwägerin.
Cupido sin venda en los ojos, pero con su arco, carcax y saetas, Kupido ohne Binde vor den Augen, aber mit seinem Bogen, Köcher und Pfeilen.
Cura, *s. m.*, Pfarrer.
Curarse de, sich um etwas bekümmern, auf etwas achten. no se curó el arriero destas razones, der Fuhrmann kehrte sich nicht an diese Reden.
Cursado, a, bewandert. bien parece, que no estas cursado en esto de las aventuras, es zeigt sich wohl, daß du nicht bewandert bist in diesem Stücke der Abenteuer.
Cursar las escuelas, die Schulen besuchen.
Curso sesgo de este agradable rio, sanfter Lauf dieses angenehmen Flusses.
Curtido para tal ministerio desde las faxas y mantillas, abgehärtet zu dergleichem Dienste seit den Windeln und Wickeln.
Cutirle con quantos portantes hay en el mundo, ihn in Wettstreit bringen mit allen Paßgängern, die es in der Welt giebt.

D.

Dáca statt dá acá, gieb hieher. en dácame esas pajas, ja gieb mir hieher dieses Stroh (in einem Augenblicke). en un daca las pajas, in einem Augenblicke.
Dadiva, *s. f.*, Geschenk.
Daga, *s. f.*, Dolch. daga buida, geschliffener Dolch.
dos Damas de gusto picaro y burlonas, zwei Damen von schelmischer Laune, und Spaßvögel.
Damasquino acero, damascener Stahl.
Danza, *s. f.*, ernsthafter Tanz, feierlicher Tanz bei den Processionen. jayanes hay en la danza, Riesen giebts beim Processionstanze.
Dañador, *s. m.*, der schädlich ist.

Dañar, schaden.
Dañino, a, schädlich.
Daño, *s. m.*, Schaden, Verlust. el daño esta, en que no tengo aqui dinero, der Fehler ist (es ist Schade), daß ich hier kein Geld habe.
Dañoso, a, schädlich.
Dar acogida en su pecho, Zuflucht in seinem Herzen geben; Aufnahme gestatten. dar á correr, anfangen zu laufen. dar aguamanos, das Waschbecken reichen. dar alcance á su conocimiento, die Erkenntniß von etwas erreichen. dar del asno, del mentecato, del atrevido, einen Esel, einen Verrückten, einen Verwegenen schelten. dar aviso á su mayor de lo que pasa, von dem, was vorfällt, seinem Oberhaupte Nachricht geben. dar la bienllegada, dar la bienvenida, bewillkommen. dar un bofeton, eine derbe Ohrfeige geben. dar de burato, gutwillig geben; zugeben, zugestehen, hingeben lassen. dar cima, vollenden, die Spitze aufsetzen. dar coces contra el aguijon, wider den Stachel ausschlagen. dar con el bulto, que hacia la sombra, an den Klumpen kommen, der den Schatten machte. dar con la iglesia, an die Kirche kommen. dar con el candil en la cabeza, den Kreusel (die Blechlampe) nach dem Kopfe werfen. dar con el libro en la pared, das Buch an die Wand werfen. dar con su cuerpo mas ligero que un halcon sobre la albarda, leichter wie ein Falke auf den Sattel springen. dar con su dueño por las ancas en el suelo, seinen Herrn von hinten (über das Kreuz) zu Boden werfen. dar corcovos, sich bäumen. dar credito, Glauben beimessen. dar cuenta, Rechnung geben, Nachricht geben, berichten. dar cuenta de su desgracia, Nachricht von seinem Unfalle geben. dar cuenta por su mal, zu seinem Unglücke etwas sagen. dar en la cuenta, den Punkt treffen, errathen. dar diente con diente, mit den Zähnen klappern. dar en que entender, Denkzettel geben. dar á entender, zu verstehen geben; einsehen; lehren, empfinden lassen. que él le diera á entender su alevosia, daß er ihn seine Treulosigkeit würde empfinden lassen. eso se me da, daran ist mir gelegen. dar entre dos platos, zwischen zwei Tellern präsentiren. dar de espuelas á su caballo, seinem Pferde die Sporen geben. dar fondo, Anker werfen, Grund fassen, auf den Grund kommen. dar fondo con todo el repuesto de las alforjas, auf den Grund kommen mit dem ganzen Mundvorrathe der Schnappsäcke. dar al fondo, zu Grunde gehen. dar de gra-

do, gutwillig geben. dar en el hito, auf den Nagel treffen, das Ziel treffen. dar una higa al medico, dem Arzte etwas pfeifen. dar humo à los zapatos, die Schuhe mit schwarzem Flor flicken. dar ladridos y aullidos, bellen und heulen. dar lejos del blanco, weit vom Ziele treffen. dar limosna à campana herida, Almosen geben mit Läutung der Glocken. dar lugar, verstatten, erlauben. dar manos, Hände bieten, helfen. dar manotadas, mit dem Fuße stampfen. dar mas cuerda, das Seil verlängern. dar con el mazo, hämmern. dar muestras, merken lassen. dar muestras de general alegría, Beweise einer allgemeinen Freude geben. dar los ochenta escudos, que le habian repartido, die achtzig Thaler hingeben, die sie ihr zugetheilt hatten. dar orejas oder oidos, Gehör geben, zuhören. dar dos palmadas en las ancas, zwei Handschläge aufs Kreuz (auf die Hüften) geben. dar palo, dar palos, prügeln, Prügel geben. jamas le dió palo, nie gab er ihm Prügel. dar parte à nadie, niemand Nachricht geben. dar parte de su condicion, von seinem Zustande benachrichtigen. dar un paso, einen Schritt thun. dar una gran patada en el suelo, einen starken Fußschlag auf den Boden geben. dar pesadumbre, beleidigen, Verdruß erregen. dar del pie, Fußtritte geben. dar por bien recebidas, für wohl empfangen halten. dar priesa, eilen, antreiben. le di priesa, ich trieb ihn an. dar primero residencia, zuvor Amtsrechnung ablegen. dar razon, Bescheid geben. dar recado al rucio, dem Esel Futter geben. dar recado à su bestia, seinem Thiere Futter geben. dar salto en vago, in den Wind springen, das Ziel verfehlen. dar saltos, Sprünge machen. dar un terrible empujon, einen schrecklichen Stoß (Druck) geben. dar al traste, scheitern. dar al traves, sich verschlagen, von der Fahrt abkommen. antes que diese con migo al traves el gobierno, he querido yo dar con el gobierno al traves, ehe die (Regierung) Statthalterschaft mich in Untiefen verschlage, habe ich lieber die Statthalterschaft sich verschlagen lassen. dar al traves con todo su esfuerzo, mit seinem Muthe die Queere gehen (scheitern). dar traza, Anschlag machen. dar una traza que importe, einen Plan angeben, der wichtig sey (nütze). dar vado à sus amorosos pensamientos, seinen verliebten Gedanken Bahn machen. dar voces, rufen. dar voces à su amo, seinem Herrn zurufen.

dar la vuelta, umkehren. decia que luego habia de dar la vuelta á Toboso, er sagte, daß sie sogleich umkehren müsse nach Toboso. dar dos zapatetas en el ayre, zwei Luftsprünge machen. darse en esas carnazas, sich auf jene Fleischtheile (Hinterbacken) schlagen. darse tres puntos en la boca, sich drei Nadelstiche in den Mund geben; sich den Mund zunähen; schweigen. no darse me nada, mir nichts schaden.

Dardo, *s. m.*, Spieß.

De allí á poco, kurz darauf. de alli en adelante, in Zukunft. de por si, für sich allein (einzeln). cada uno de por sí, jeder für sich allein. de vóbis, vóbis, statt: de bobilis, bobilis, umsonst, für nichts; ohne Mühe.

Debaratado espadachin, unverschämter Eisenfresser.

Debaxo, *adv.*, unten.

Decantar, absingen, loben, rühmen; biegen, zur Seite kehren; neigen, umkippen zum Ausgießen. decantarse á la misericordia, sich zur Barmherzigkeit neigen.

Dechado, *s. m.*, Muster, Modell.

Decir de burlas, aus Scherz reden, Spaß machen. decirlo en cueros, nackend heraus sagen. decir paso, leise reden. dixo la sarten á la caldera, quitate allá ojinegra, die Pfanne sagte zum Kessel: packe dich dort weg, du Schwarzauge. no se dirá por mí, el pan comido, y la campaña deshecha, man soll meiner wegen nicht sagen: wenn das Brod verzehrt ist, so geht die Gesellschaft aus einander.

Dedicatoria, *s. f.*, Zueignungsschrift.

Dedonde se viene á sacar, woraus man folgert, schließt.

Defenderse de quien quisiere agraviarle, sich gegen jeden vertheidigen, der ihn beleidigen will.

Degollar, köpfen, den Kopf abschlagen, würgen, tödten. degollar á sangrias, durch Aderlaß tödten. degollar un cuento, eine Erzählung unterbrechen.

Dehesa, *s. f.*, Flur, Weide, Wiese.

Dehesar, in Fluren, Weiden verwandeln.

Dehesero, *s. m.*, Flurschütze.

Delacion, *s. f.*, Anklage, gerichtliche Angabe.

Delatar, gerichtlich angeben.

Delator, *s. m.*, Angeber, Ankläger.

Delgado canequi, feiner Musselin.

Delineacion, *s. f.*, Zeichnung.

Delinear, abzeichnen.

Demandarla cosa de su facienda, sie um Sachen ihrer Geschäfte (ihres Vermögens) befragen.

lo Demás allá se avenga, das Übrige mag sich schicken, mag passen.

Demasia, *s. f.*, Ausgelassenheit.
Denostar, beschimpfen, beleidigen. (klappern.
Dentellear, mit den Zähnen
Denuedo, *s. m.*, Kühnheit.
Denuesto, *s. m.*, Schimpfworte, Beleidigungen.
Deparar, *v. imp.*, bescheeren, verleihen; führen; finden lassen; darbieten. la suerte le deparó el camino, das Schicksal bescheerte ihm die Heerstraße. la suerte me deparó un interprete, das Schicksal bescheerte mir einen Ausleger. la primera encina ó roble, que se me depare, die erste Eiche oder Steineiche, die sich mir bescheert.
Departimento, departimiento, *s. m.*, Abtheilung, Eintheilung, Unterscheidung, Absonderung.
Departir, theilen, austheilen; unterscheiden; aus einander setzen; sprechen, reden; bestreiten, disputiren. departir un poco con alguno, mit jemand ein wenig bei Seite gehen.
á las Derechas, *adv.*, der Wahrheit gemäß; aufrichtig gesagt.
Derecho como un huso, gerade wie eine Spindel.
Derivacion, *s. f.*, Quelle, Ursprung, Ableitung, Herleitung.
Derivar, herrühren, entspringen, ableiten, herleiten.
Derrengar, die Hüften verrenken. derrengado caballero, gelähmter Ritter.
Derretirle los sesos, ihm das Gehirn schmelzen. derritense los sesos, das Gehirn schmilzt.
Derribar, niederstürzen, niederreißen, niederbrechen, ebnen; zu Grunde richten. derribar en el suelo, zu Boden werfen. derribarse, sich niederwerfen, niederfallen.
Derribo, *s. m.*, das Niederreißen, Umstürzen; Bautrümmer. le derribaron malparado en el suelo, sie warfen ihn, übel zugerichtet, zu Boden.
Derrota, *s. f.*, Bahn, Weg; Niederlage, Massacre. acertó Don Q. á tomar la misma derrota y camino, es traf sich, daß D. Q. den nämlichen Weg und Bahn nahm.
Derrotar, vom Wege verschlagen werden; arm machen, zu Grunde richten; überwinden.
Derrumbadero, *s. m.*, jäher Ort, Abgrund; schwere, kritische Materie.
Derrumbamiento, *s. m.*, Herabsturz.
Derrumbar, herabstürzen, in den Abgrund werfen.
Desabrido, a, fade; sauer; ohne Geschmack.
Desabrir, *v. a.*, erzürnen, reizen. *v. n.*, unschmackhaft, fade seyn; Widerwillen, Ekel erregen.
Desabrochar, aufhaken, aufknöpfen, loshaken, losknöpfen.
Desafiadéro, *s. m.*, Kampfplatz.
Desafiador, *s. m.*, Duellist.

Desafiar, trotzen; herausfordern, auffordern. desafiar y retar alguno en razon de que etc., jemand heraus und zum Duell fordern wegen 2c desmentíla, y enojóse; volvió por ella su primo, desafióme, y ya sabes lo que yo hice, y él hizo, ich strafte sie Lügen, und sie wurde böse; ihr Vetter nahm sich ihrer an, forderte mich heraus, und schon weißt du, was ich that, und was er that.

Desafio, *s. m.*, Duell, Streit, Zank.

Desaforado, ungewöhnlich, ungestaltet, ungeheuer; schaamlos, frech, unverschämt. desaforada venganza, schrankenlose Rache.

Desaforar, Rechte, Gesetze, Gewohnheiten abschaffen, aufheben. desaforarse, seinen Privilegien und Rechten entsagen.

Desaguadero, *s. m.*, Gosse, Rinne, Canal.

Desaguar, ins Meer ergießen (von Flüssen); verschwenden, durchbringen. desaguarse, sich ausleeren, erbrechen, purgiren.

Desaguisado, a, schlecht zubereitet; unbillig, unrecht; gemißhandelt; verunstaltet; unschicklich.

Desaguisado, *s. m.*, Mißhandlung, Beleidigung, Ungerechtigkeit. cometerle desaguisado, ihm eine Beschimpfung anthun.

Desahuciar, Hoffnung benehmen; verzweifeln. el buen estudiante me desahució, der gute Student benahm mir die Hoffnung.

Desalbardar, den Packsattel abnehmen.

Desalforjar sus rajas, seine Brocken aus dem Schnappsacke nehmen.

Desaliñar el rucio, den Esel abschirren.

Desalmado, a, grausam, gottlos, ohne Seele.

Desalmar, entseelen; das Herz ausschütten, von Herzen reden. desalmados libros de desventuras, ruchlose Unglücksbücher.

Desalumbradamente, *adv.*, verblendet, verdunkelt.

Desalumbrado, a, verblendet durch zu vieles Licht.

Desalumbramiento, *s. m.*, Verblendung, Irrthum.

Desamor, *s. m.*, Abneigung, versagte Liebe, Haß, Lieblosigkeit.

Desamorado, a, lieblos, hart, unfreundlich.

Desamoroso, a, lieblos.

Desamparar, verlassen, schutzlos lassen, vernachlässigen.

Desamparo, *s. m.*, Verlassung, Vernachlässigung.

Desaparecer, *v. a.*, verschwinden machen, entfernen. *v. n.*, verschwinden, sich entfernen.

Desasosegar, beunruhigen.

Desasosiego, *s. m.*, Unruhe.

Desastrado, a, unglücklich, elend. (Elend.

Desastre, *s. m.*, Unglück, Unfall,

Desatacarse, sich den Gurt losbinden, sich aufknöpfen.

Desatar, losbinden. desatadlo luego, bindet ihn sogleich los. pero al fin le desató, aber endlich band er ihn los.

Desatinado, a, Thor, Unbesonnener; ungereimt, unschicklich; ausschweifend.

Desatinar, den Verstand verwirren; verwirrt, närrisch machen; zu Ausschweifungen verleiten.

Desatino, *s. m.*, Verwirrung des Verstandes, Narrheit, Raserei; Unbesonnenheit, Thorheit; Ausschweifung.

Desavenencia, *s. f.*, Uneinigkeit.

Desavenido, a, veruneinigt.

Desavenir, in Uneinigkeit leben.

Desayre, *s. m.*, verächtliche Miene.

Desayunarse, frühstücken. no quiso desayunarse Don Q. porque dió en sustentarse de sabrosas memorias, D. Q. wollte nicht frühstücken, weil er Hang hatte, sich mit saftvollen Erinnerungen zu unterhalten.

Desbalijar, ausplündern.

Desbaratado, *s. m.*, Unverschämter, Verwegener; Verschwender.

Desbaratar, umstürzen; zerstreuen; verwirren; niederwerfen, zerstören. desbaratarse, verwirrt werden, aus der Fassung kommen.

Desbarate, *s. m.*, Niederlage, Zerstörung; Unbesonnenheit, dummer Streich.

Desbastar, hobeln, poliren, glätten; verfeinern; schwächen, verdünnen; auflösen; zubereiten; anordnen; säubern, läutern. (kramen.

Desbuchar, ausplaudern, aus-

Descabellado, a, mit zerstreuten, zerrissenen Haaren.

Descabellado, *s. m.*, ein Eigensinniger, Hartkopf; heftiger Schmerz.

Descaecer, verfallen, in Abnahme gerathen.

Descaecido, a, schwach, hinfällig.

Descaecimiento, *s. m.*, Verfall, Schwäche, Niedergeschlagenheit.

Descalabrar, den Kopf zerstoßen, zerbrechen; mit Worten verwunden, bunzen; beschädigen; ins Unglück stürzen; Pein, Kummer verursachen.

Descalzarse un guante, sich einen Handschuh ausziehen.

Descalzo, a, baarfuß.

Descargar, abladen; die Knochen aus dem Fleische nehmen; das Gewehr durch Abfeuern, oder durch den Krätzer entladen. descargar dos furibundos fendientes, zwei wüthende Säbelhiebe anbringen. descargar de golpe el cuerpo, auf einmal sich herabschwenken.

Descarnar, das Fleisch von den Knochen machen; entblößen, entkleiden; berauben; zerstö-

ten, zu Grunde richten; untersuchen, sondiren; entwickeln; die Sinnlichkeit unterdrücken.

Desceñido y floxo, ungegürtet und schlotternd.

Desceñirse las hondas, sich die Schleudern losgürten.

Descolgar, ein hängendes Ding abnehmen, vom Haken nehmen, niederlassen. descolgarse, sich am Seile herunter lassen; herab rollen; herab stürzen (vom Wasser).

Descollarse y erguirse, empor ragen und sich aufrichten.

Descolorido, a, blaß, bleich.

Descomedido, trotzig, unbescheiden.

Descomulgar, mit dem Kirchenbanne belegen. quemar todos estos descomulgados libros, alle diese verdammten Bücher verbrennen.

Descomunal, *adj.*, unverschämt; ungeheuer. gente descomunal y soberbia, unverschämtes und stolzes Volk.

Desconcertar, beunruhigen, verwirren. desconcertarse, uneins werden; unordentlich werden; sich ein Glied verrenken; Colik haben.

Desconcierto, *s. m.*, Verwirrung, Unruhe; Unordnung; Unsittlichkeit; Colik.

Desconfiar, mißtrauen, zweifeln.

Desconocer, verkennen, mißkennen, nicht anerkennen.

Desconocido, a, unerkenntlich.

Desconocimiento, *s. m.*, Unerkenntlichkeit, Undankbarkeit.

Descontar, abziehen von einer Summe.

Descortes caballero, grober Ritter.

Descoser, die Nath auftrennen. descoser los labios, die Lippen rühren. descoserse, schwatzen, plaudern.

Descriarse por el provecho ajeno, sich zum Besten Anderer abmartern.

Descubierto, *s. m.*, das Freie, freier Himmel. al descubierto, im Freien; offenbar. mostrar bien al descubierto, ganz offenbar zeigen.

Descubrir, aufdecken, entdecken, ausforschen, offenbaren, entblößen. descubrir por un recuesto arriba, oben an einer Bergseite entdecken. descubrir el ribete del mongil, den Saum des Trauerhabits bloß lassen (unbedeckt lassen). descubrir sus sandeces, seine Narrheiten an den Tag geben. descubrir la hilaza de su tela basta y grosera, den Faden ihres groben und dicken Zeuges sehen lassen.

Descuento, *s. m.*, Abzug que se aprecie lo que montare la renta de tal insula, y se descuente de mi salario rata por cantidad, daß man das schätze, was das Einkommen der Insel beträgt, und von meinem Gehalte den Antheil nach dem Betrage abziehe.

Descuidado, a, unachtsam, nachlässig. el qual es tan descuidado, que cada dia me falta una oveja, y porque castigo su descuido, dice, que etc., er ist so nachlässig, daß mir jeden Tag ein Schaaf fehlt, und weil ich seine Unachtsamkeit züchtige, sagt er, daß etc.

Descuidarse en conservar los monumentos auténticos, große Sorgfalt anwenden, um die ächten Denkmäler zu erhalten.

Descuido, *s. m*, Nachlässigkeit.

Desculparse de la insolencia, sich wegen der Unverschämtheit entschuldigen.

Desde allí á poco, in kurzer Zeit darauf.

Desdecir, Lügen strafen; sein Wort zurücknehmen; abarten. nombre que no desdixese mucho del suyo, ein Name, der von dem seinigen nicht zu sehr abartete.

Desden, *s. m.*, Verachtung. pero su desden y desengaño los conduce á terminos de desesperarse, aber ihre Verachtung und Enttäuschung führet sie an den Rand der Verzweiflung.

Desdeñar, verachten, verwerfen. desdeñarse, verächtlich weigern, verwerfen.

Desdeño, *s. m.*, Verachtung. mi Desdicha y no mi cobardia se llevó mis alcanzadas glorias, mein Unglück, und nicht meine Feigheit, nahm meinen erlangten Ruhm mit sich fort.

Desdorar, entgolden; verunstalten, entfärben.

Desechar, verwerfen, wegwerfen. desechar un gobierno con otro de brocado de tres altos, eine Regierung wegwerfen gegen eine andre von Brocat von dreifacher Stickerei oder Gewebe. desechásteme, por quien tiene mas, no por quien vale mas, que yo, du hast mich verworfen gegen einen andern, der mehr besitzt, aber nicht mehr werth ist, als ich.

Desecho, *s. m.*, Brocken, Plunder, weggeworfenes Ding.

Desembanastar, aus dem Korbe nehmen; aus der Scheide ziehen; schwatzen, albern reden. desembanastarse, sich losmachen, aus dem Käfig entwischen.

Desembarazar, von Hindernissen befreien; aufräumen, ausleeren. desembarazar la pila, die steinerne Viehtränke abräumen.

Desembarcadero, *s. m.*, Ausladungsplatz.

Desembarcar, ein Schiff ausladen.

Desembaular, aus dem Koffer nehmen; von Herzen reden.

Desembolsar, ausbeuteln, bezahlen, auszahlen.

Desembolso, *s. m.*, Auszahlung.

Desempeñar, ein Pfand einlö-

sen; Schulden abtragen; Versprechen erfüllen.

Desempeño, *s. m.*, Pfandeinlösung; Erfüllung des Versprechens; Vollendung eines Werkes; Beweis.

Desenalbardar, den Packsattel abnehmen.

Desencantar, entzaubern.

Desencanto, *s. m.*, Entzauberung.

Desencaxar, verrenken, aus dem Gelenke, aus dem Gleise bringen. con ojos desencaxados, mit verdreheten Augen. desencaxarse de sus quicios, sich aus seinen Angeln heben.

Desencintar, losgürten.

Desenclavijar las manos, die Hände aufdrehen, losmachen.

Desenfadar, die lange Weile vertreiben, aufheitern, den Verdruß verscheuchen. desenfadarse, sich aufmuntern, heiter, froh werden.

Desenfadado, a, froh, aufgeweckt.

Desenfado, *s. m.*, Heiterkeit, Aufgeräumtheit, Freimüthigkeit, Offenheit. desenfado varonil, männliche Dreistigkeit, Unbefangenheit, Heiterkeit

Desengaño, *s. m.*, Enttäuschung. desengaños de zelos, Enttäuschungen der Eifersucht.

Desenjaular, aus dem Käfige lassen.

Desenlace, Lösung des Knoten. los humanistas llaman á estes obstáculos, nudos, y al medio, que sirve para vencerlos, desenlace, die Belletristen nennen diese Widerstände, Knoten, und das Mittel, welches dienet, sie zu widerlegen, die Auflösung.

Desenlazar, auflösen, aufknüpfen. desenlazarle, ihm den Gurt auflösen; die Hosen aufknöpfen.

Desentender, sich stellen, als verstehe man es nicht; sich unwissend stellen; sich verstellen. desentendióse de esta censura con el refugio etc., er verstand sich nicht zu dieser Censur, mit der Ausflucht ꝛc.

Desenterrar, ausscharren, ausgraben.

Desentonar, rauhen Ton annehmen. voz desentonada y bronca, rauhe und heisere Stimme.

Desentono, *s. m.*, rauher Ton.

Desentrañarles el sentido, aus ihnen den Sinn herausgraben.

Desenvoltura, *s. f.*, Zwanglosigkeit, Dreistigkeit, Unverschämtheit; Freundlichkeit, Offenheit. la qual lo hizo con mucha desenvoltura y discrecion, sie that es mit großer Gefälligkeit und Klugheit.

Desfacedor, *s. m.*, Zernichter. el desfacedor de agravios y sinrazones, der Rächer der Beleidigungen und Unbilligkeiten.

Desfallecer, hinfällig, schwach werden; fehlen. no me desfallezca en este primero tran-

ce, vuestro favor y amparo, es fehle mir nicht in dieser ersten Gefahr eure Gunst und Schutz.

Desfogar, dem Feuer Luft geben; seinen Zorn ausbrausen; seinen Schmerz erleichtern; ausdampfen.

Desgajar, abbrechen, abreißen. desgajó de una encina un pesado ramo ó tronco, er brach von einer Eiche einen schweren Zweig oder Ast. desgajarse, sich abreißen, abbrechen, abspalten; sich die Kleider oder Glieder zerreißen. desgajóse la rama, brach der Zweig ab.

Desgarrado, *s. m.*, der Riß. lo desgarrado del sayo de monte, der Riß im Jagdhabit.

Desgarrar, zerbrechen, zerreißen, zerstückeln. desgarrarse, sich losreißen, sich entfernen; sich einem zügellosen Leben ergeben.

Desgarro, *s. m.*, Spalte, Riß; Augenblinzen; Unverschämtheit, Frechheit; prahlerische Drohung; Prahlerei.

Desgobernar, schlecht regieren; die Regierung niederlegen; schlecht steuern, das Steuer schlecht führen; aus den Gelenken setzen, verrenken. gobernador desgobernado, die Regierung niederlegender Gouverneur.

Desgracia, *s. f.*, Ungunst des Schicksales, Widerwärtigkeit, Unglück, Unannehmlichkeit, unangenehmes Wesen. antes que otra desgracia sucediese, bevor eine andre Feindseligkeit sich ereignete.

Desgraciado, a, ohne Grazie, unangenehm; ungünstig; grob, plump.

Desgraciar, Ungunst erregen, beleidigen, erzürnen. desgraciarse, sich veruneinigen, sich in Ungunst setzen; seine Vollkommenheiten verlieren; sich unangenehm machen.

Desgreñado, a, zerzauset, mit zerstreueten Haaren. estar en piernas, y desgreñada, baarfuß seyn, und mit flatterndem Haare.

Desgreñar, die Haare zerzausen; etwas durch einander wirren, zerzausen.

Deshacer algunas doncellas, einige Jungfrauen schänden. deshacer las muelas, die Backenzähne zerbrechen.

Deshora, *s. f.*, Unzeit, ungelegene Zeit. á deshora, zur Unzeit.

Desjarretar, die Kniekehle zerhauen beim Stiergefechte; durch Aderlassen schwächen.

Desjarrete, *s. m.*, das Zerhauen der Kniekehle.

Desleal, *adj.*, ungetreu. ó eres falsa y desleal? oder bist du falsch und treulos?

Deslenguado, a, ungebührlich, albern redend, lästernd; dem die Zunge ausgerissen ist.

Deslenguamiento, *s. m.*, ungebührliche Rede.

Deslenguarse, ungebührlich, zügellos, albern reden.
Deslindadura, *s. f.*, die Gränzbezeichnung, das Auseinandersetzen.
Deslindamiento, *s. m.*, Gränze, Ziel, Ende.
Deslindar, die Gränzen bezeichnen, Gränzzeichen setzen; aufklären, aufhellen; aus einander setzen. deslindar la parentela y descendencia, die Verwandschaft und Herkunft auseinander setzen.
Desliz, *s. m.*, Fehltritt, Ausgleiten, Fall.
Deslizar, ausgleiten, ausweichen; fehltreten. deslizar de entre manos como anguila, zwischen den Händen entschlüpfen wie ein Aal. deslizarse por mentecato, als Wahnwitziger ausgleiten.
Deslocarse, sich verrenken, sich die Glieder aus dem Gelenke setzen.
Deslucir y menos cabar, verdunkeln und verringern.
Deslumbrar, verblenden; verstellen, täuschen; verdunkeln; bemänteln, verhehlen.
Desman, *s. m.*, Unordnung, Ausschweifung, Verwirrung; Unglück, Unfall.
Desmandar, Befehle widerrufen, abbestellen. desmandarse, aus den Schranken treten; sich vergessen; die Fahne verlassen.
Desmantelar, niederreißen, abbrechen; verlassen, vernachlässigen.
Desmarrido, a, welk, schlaff, schmachtend; niedergeschlagen.
Desmayado, a, ohnmächtig, matt, entkräftet; bleich, blaß.
Desmayo, *s. m.*, Ohnmacht, Schwindel.
Desmazalado, a, schmachtend, schlaff, matt; nachlässig. animo desmazalado, nachlässige Seele.
Desmedrar, abnehmen, sich mindern. no tener el juicio cabal, sino desmedrado y flaco, den Verstand nicht völlig haben, sondern vermindert und schwach.
Desmedro, *s. m.*, Abnahme, Verlust.
Desmocha, desmochadura, *s. f.*, das Beschnitzeln, Behauen, Verstümmeln.
Desmochar, beschnitzeln, aushauen, behauen, verstümmeln, hervorragende Theile eines Körpers abhauen. desmochar los árboles, die Bäume beschnitzeln, die Zweige abhauen. desmochar las reses, dem Hornviehe die Hornspitzen absägen. sentarse en el tronco de una desmochada encina, sich auf den Stamm einer behauenen Eiche setzen.
Desmocho, *s. m.*, der Abfall, Haufen abgehauener Zweige.
Desmoronar, miniren, allmählig wegräumen. desmoronar la tierra del agujero, die Erde des Loches wegräumen.
Desnudar, entblößen, entkleiden. dos mozos de los frayles

le preguntaron, que porque le desnudaba, zwei Knechte der Mönche fragten ihn, warum er ihn entkleidete.
Desnudez, *s. f.*, Nacktheit.
Desnudo, a, nackt, entblößt.
Desollar, schinden, das Fell abziehen.
Desonestidad, *s. f.*, Unehrbarkeit.
Desonesto, a, unehrbar.
Desorejar, Ohren abschneiden.
Despabilar, ein Licht oder eine Lampe schneutzen; etwas hurtig abfertigen; ermuntern; den Verstand erwecken. despabilar la hacienda, das Vermögen durchbringen. despabilar la comida, hurtig aufessen. despabilar los enfermos, die Kranken hurtig aus der Welt schaffen. despabilar los ojos, die Augen öffnen. despabilarse á sus tiempos, zu gehöriger Zeit die Augen öffnen.
Despacio, *adv.*, allmählig, nach und nach. quisieron ver despacio en que paraba aquella confesion, que se les pedia, sie wollten allmählig sehen, wohin jenes Geständniß zielte, das man von ihnen bat.
Despaldarse, sich die Schulter verrenken. Rocinante estaba medio despaldado, Rosinante hatte halb die Hüften ausgesetzt.
Desparecer, verschwindend machen; verschwinden.
Despartir la pelea, die Schlägerei aus einander bringen.
Despeado, a, lahm vom Gehen.
Despearse, sich lahm gehen.
Despechar, in Zorn, Verzweiflung setzen; durch Abgaben zu Grunde richten, aussaugen. despecharse, in Wuth gerathen; muthlos werden, verzweifeln.
á Despecho, *adv.*, troß, wider Willen. á despecho y pesar de sus armas, troß seiner Waffen.
Despecho, *s. m.*, Zorn, Grimm; Härte, Grausamkeit; Traurigkeit, Mißvergnügen; Muthlosigkeit; Troß; Unverschämtheit; Unglück, Unfall; Hohn, Spott. el despecho de verse ya adulto, der Verdruß, sich schon erwachsen zu sehen.
Despedida, *s. f.*, Abschied, Abreise, Weggehen.
Despedir, werfen, eine Lanze oder einen Wurfspieß werfen. despidió pésetes y reniegos de quien allí le habia traido, er spie Verwünschungen und Flüche auf den, der ihn hieher geführt hatte.
Despedirse, Abschied nehmen. sin despedirse de sus hijos y muger, ohne von seinen Kindern und seiner Frau Abschied zu nehmen. despedirse llorando, weinend Abschied nehmen. se despedirá de su señora por las rejas de un jardin, que cae en el aposento donde ella duerme, er wird Abschied nehmen durch

das Gitter eines Gartens, welches in das Zimmer geht, wo sie schläft.
Despegar, loskleben. despegarse, sich trennen, absondern.
Despego, s. m., Trennung, Spaltung, Uneinigkeit; Gleichgültigkeit, Abneigung.
Despejar, aufräumen, räumen. despejarse, sich aufräumen, sich aufheitern.
Despejo, s. m., Aufräumung, Räumung; Aufgeräumtheit, Munterkeit; Dreistigkeit.
Despensa, s. f., Speisekammer, Vorrathskammer.
Despensero, s. m., Speisemeister.
Despeñadero, s. m., abhängiger, jäher Ort; gefährliche Sache.
Despeñar, von einer Höhe herabwerfen, herabstürzen. despeñarse, sich in den Abgrund stürzen.
Despeño, s. m., Sturz, Fall, Verfall; Diarrhée, Colik.
Desperezarse, sich recken, strecken.
Desperezo, s. m., das Ausstrecken, Recken.
Despertar, aufwecken, erwecken, aufwachen. despertar en todo su acuerdo, zu völliger Besinnung aufwachen.
Despique, s. m., Genugthuung.
Desplegar, aus einander falten, entfalten, entwickeln, erklären. desplegar los labios, die Lippen entfalten, den Mund aufthun.
Despoblado, s. m., Einöde, Wüste.
Despojar, plündern, berauben.
Despojo, s. m., Plünderung, Beute; Gekröse, Abfall vom Geflügel; Bautrümmer.
Despolvorear, den Staub ausklopfen.
Desposado, a, Verlobte.
Desposar, verloben, verheirathen. desposarse, sich verloben, sich verheirathen.
Desposorio, s. m., Verlobung, Verheirathung.
Despotricar, rund heraus sagen, frei von der Leber sprechen.
Despuntar, die Spitze abbrechen, stumpf machen; mit der Spitze hervorragen; hervorbrechen, hervorstrahlen, anbrechen, sich zeigen. muchas veces despuntas de agudo, oft brichst du scharfsinnig (satirisch) hervor. despuntar de agudo, wegen zu großer Schärfe ausbrechen, die Schärfe verlieren (von Leuten, die, aus Super-Feinheit, ins Ungereimte verfallen).
Desquitar, rächen. en la qual se desquitó del mal hospedage de los Manchejos, in welcher er sich rächte wegen der üblen Gastfreiheit der Manchaer.
Destajar, eine Arbeit verdingen; zuvorkommen; unterbrechen; verhindern; absondern. quien destaja, no baraja, wer die Karten abnimmt, mischet nicht.
Destetar, den Säugling ent-

wöhnen. destetar con ello, mit etwas entwöhnen (statt der Muttermilch).

Destete, desteto, *s. m.*, Entwöhnung des Säuglings; Truppe der entwöhnten Lämmer, Kälber 2c.; Ort, wo die entwöhnten Lämmer, Kälber 2c. getränkt werden.

Destierro, *s. m.*, Verbannung. condenar á destierro perpetuo, zu beständiger Verbannung verdammen.

Destinacion, *s. f.*, Bestimmung, Schicksal; Anweisung.

Destinar, bestimmen, anweisen.

Destino, *s. m.*, Schicksal; angewiesener Wohnort; Versorgung; Bestimmung. sin ningun destino, ohne Versorgung.

Destreza, *s. f.*, Geschicklichkeit, Einsicht, Kunde; Fechtkunst.

Destripaterrones, *s. c.*, Ackerpflüger.

Destroncar, den Stamm abhauen, verstümmeln; umstürzen.

Destrozar, zertrümmern; in die Flucht schlagen.

Destrozo, *s. m.*, Zerstörung, Zernichtung, Niederlage, Gemetzel.

Desuellacaras, *s. m.*, Gesichtzerkratzer; Unverschämter, Verwegener.

Desuncir las mulas, die Maulthiere ausspannen. desunció los bueyes de la carreta el boyero, der Ochsentreiber spannte die Ochsen von der Karre.

Desvalido, a, verlassen, unglücklich; übereilt; entbrannt, erhitzt. ingenio mas sobresaliente y desvalido de la nacion, das hervorragendste und verlassenste Genie der Nation.

Desvanecer, verschwinden machen, im Rauch aufgehen lassen; verschwinden, verdampfen; stolz, eitel, schwindlich machen. desvanecerse, verschwinden, vergehen; Schwindel bekommen, ohnmächtig werden.

Desvanecido vulgo, stolzes, eitles Publikum. tener desvanecidos pensamientos, stolze Gedanken haben.

Desvanecimiento, *s. m.*, Stolz, Schwindel.

Desvariar, faseln, träumen, närrisch seyn, deliriren.

Desvario, *s. m.*, Träumerei, Faselei.

Desvelar, aufwecken, wach halten, den Schlaf stören. desvelarse, wachen, sorgsam seyn, sich matt wachen, sich zerarbeiten.

Desvelo, *s. m.*, Schlaflosigkeit, Wachsamkeit.

Desviar, vom Wege abbringen, abweisen, ablenken, abrathen. ya D. Q. estaba desviado de alli, D. Q. war schon von dort entfernt.

Desvio, *s. m.*, Entfernung, Abweisung, Zurückweisung, Verachtung.

Detencion, *s. f.*, Aufenthalt,

Zurückhaltung, Zögerung.
Detener, abhalten, aufhalten, zögern. detener la carreta, den Wagen aufhalten. por mi se han detenido, sie haben sich wegen meiner aufgehalten. detenerse, sich aufhalten, zaudern, zögern.
Detenido, *s. m.*, Zauderer; Knauser.
Detraccion, *s. m.*, Verläumdung.
Detras de aquella loma, hinter jenem Hügel.
Deuda, *s f.*, Schuld; Fehler, Vergehung.
Deudo, a, *s.*, Verwandter, Verwandtin, *s. m.*, Verwandtschaft.
Deudor, *s. m.*, Schuldner.
Deudoso, a, verwandt.
Devanear, närrisch seyn, Albernheiten begehen.
Devaneo, *s. m.*, Rasereien, Narrheiten. segundar sus primeros devaneos, seine ersten Rasereien wiederholen.
Devorador, *s. m.*, Verschlinger.
Devorar, verschlingen.
Dexar, lassen, unterlassen, gehen, zu Frieden lassen. el ventero daba voces que le dexasen, der Wirth rief, daß sie ihn zu Frieden ließen. dexarlos andar á sus anchuras, sie frei (nach ihrer Bequemlichkeit) gehen lassen. dexar á cola, hinter sich lassen. dexar en cueros oder dexar en pelota, nackend lassen. dexar el juego, das Spiel aufgeben. dexar el puño engastado en los cascos, die Faust in den Hirnschädel gedrückt lassen. dexar pasar en blanco, unbenutzt vorbeigehen lassen. no se dexar mal pasar, sich nichts abgehen lassen, sich gütlich thun. dexar renombre de loco, den Beinamen eines Wahnwitzigen nachlassen. dexar de ser prima, aufhören, Hauptperson zu seyn. le dexaron de tirar, sie hörten auf, nach ihm zu werfen. y el dexó retirar á los heridos, und er ließ sie die Verwundeten wegtragen. le dexó ir á la buena hora, er ließ ihn glücklich reisen. dexandole muy mal trecho, indem er ihm eine sehr schlimme Weise ließ (in schlimmem Zustande). dexarse de cuentos, Mährchen fahren lassen. dexarse ir tierra á tierra la vuelta de Oran, längs der Küste, nach Oran hinwärts, sich treiben lassen. dexanse tratar y comunicar de christianos cautivos, aun mas de aquello, que seria razonable, sie lassen sich von christlichen Sclaven sprechen und bedienen, selbst mehr, als anständig ist.
Dexo, *s. m.*, Unterlassung, Verlassung; Entsagung; Ende, Aufhören; Geschmack; Erfolg, Ausgang; Absatz, Abbrechen der Stimme im Singen.
Diarista, *s. m.*, Journalist.

Diccion, *s. f.*, Rede, Ausdruck.
Dicterio, *s. m.*, Stichelrede, beißend Wort.
Diente cordal, Augenzahn.
Diestro, a, rechts; geschickt, schlau; günstig, gnädig.
Dignarse, belieben, würdigen.
Dilatar, erweitern, verschieben.
Dino, a, statt digno, a, würdig, fähig. dina laureola, würdiger Lorbeerkranz.
á Dineros pagados, brazos quebrados, nach vorausbezahltem Lohne lahme Arme, (sagt man von Handwerkern, welche die Arbeit liegen lassen, wenn man sie vorausbezahlt).
Diós, *s. m.*, Gott. á Diós prazga, es gefalle Gott! de Diós en ayuso, unter Gott, unter Gottes Schutze.
Diputar, absenden zu einem Zwecke, zu etwas bestimmen. diputó la caxa para guardar en ella las obras del Homero, er bestimmte den Kasten, um darin aufzubewahren die Werke Homers.
Dirigir, leiten, führen, richten; zueignen.
Discantar, singen, Discant singen; Verse machen; Anmerkungen, Glossen machen, commentiren. por verlo que discantaba, um zu sehen, was er commentirte, was er für Glossen machte.
Disciplina de abrojos, Geißel mit Metallzacken disciplina de canelones, Strickgeißel mit Knoten.
Disciplinante, *s. m.*, Zuchtmeister; der sich die Disciplin giebt.
Disciplinar, lehren, unterweisen, erziehen, in der Zucht halten; sich geißeln, sich die Disciplin geben.
Discrecion, *s. f.*, Klugheit. la discrecion era mocosa, die Klugheit selbst war ein Kind, (rotzig, wie Kinder).
Discreta altercacion, gelehrter Streit, Streit mit Gründen.
Discurso de la obra, Verlauf der Unternehmung.
Discusion, *s. f.*, Untersuchung, Prüfung.
Disfraz, *s. m.*, Verkleidung, Verstellung.
Disfrazar, bemänteln, maskiren, bedecken. las memorias, en que la fecundidad y riqueza, que presentan los varios y ingeniosos escritos de este autor, disfraza y encubre diestramente la escasez y ignorancia, en que estamos de sus hechos y de su vida, die Denkschriften, in denen die Fruchtbarkeit und der Reichthum, welchen die verschiedenen sinnreichen Schriften dieses Verfassers darbieten, geschickt bemänteln und verdecken die Dürftigkeit und Unkunde, in der wir, seiner Thaten und seines Lebens wegen, uns befinden.
Disimular, verstellen, verhehlen; verzeihen, entschuldigen. disimular en el cebo del do-

nayre el anzuelo de la reprehension, in die Lockspeise der Grazie den Angel des Tadels verstecken.

Dislate, *s. m.*, Narrenstreich, Narrheit.

Dislocarse, sich die Glieder verrenken.

Dislumbramiento, *s. m.*, Verblendung.

Disparar, losschießen, feuern; werfen, schleudern; mit Worten losbrechen, unbesonnen reden, schwatzen, plaudern. disparar á correr, abschnellen zu laufen. dispararse, los gehen (von gespannten Schlössern, Spannfedern ꝛc.), losstürzen; wegjagen, forteilen.

Disparatado, *s. m.*, Thor, Narr, lächerlicher Mensch. disparatado y arrogante, närrisch und stolz.

Disparatar, Narrheiten, Possen treiben.

Disparate, *s. m.*, Thorheit, Posse, Narrheit.

Disparaton, *s. m.*, große Thorheit, dummer Streich.

Disparatorio, *s. m.*, närrische Rede, albernes Gespräch

Dissonar, mißklingen, disharmoniren, mißtönen; widrig seyn, mißfallen. ni disuene de la decencia debida á buen exemplo, sie disharmonire nicht mit dem Anstande, der einem guten Beispiele gebührt.

Distraer, ablenken, zerstreuen, verführen, irre leiten. habia andado algo destraido, er war ein bischen irre gegangen, hatte herumgeschweift. moza distraida, liederliche Dirne.

Disuadir, abrathen.

Divertido, zerstreuend, ergötzend.

Divertir, ablenken, zerstreuen, ergötzen, unterhalten.

Divisar, erblicken, gewahr werden; theilen, von einander trennen. á penas los divisó D., kaum wurde sie D. ansichtig. divisarse, sich kenntlich machen, sich blicken lassen.

Dix, dixe, *s. m.*, dixes, *pl.*, Klingklang, Spielwerk für Kinder, Putzwerk für Frauenzimmer, Medaillen, Amulete, Agnus Dei, die den Windelkindern umgehängt werden. merced á los muchos dixes, y á los cabellos postizos, y a hipocritas hermosuras, que engañan al amor mismo, Dank dem vielen Putzwerke, und den falschen Haaren, und den heuchlerischen Schönheiten, welche die Liebe selbst täuschen.

Doblar, verdoppeln, falten, biegen; Glocken läuten; abweichen vom rechten Wege. doblar su capa, seinen Mantel zusammen schlagen. doblar el cuerpo, sich bücken, neigen. doblar la esquina, um die Ecke biegen. doblar la parada de azotes, die Portion Schläge verdoppeln. doblar la parada del precio, den Aufsatz des Preises verdoppeln. doblar los piensos, das Fut-

ter verdoppeln. doblar la punta, um die Spitze, Ecke biegen. al doblar de la punta, beim Umbiegen um die Ecke. doblar la vara de la justicia, den Stab der Gerechtigkeit beugen. doblar sus vestidos, seine Kleider zusammen schlagen. doblarse á las promesas, den Versprechungen nachgeben.

Doblegarse á las lagrimas, sich durch Thränen erweichen.

Documento, *s. m.*, Lehre, Vorschrift, Unterweisung.

Dogmatizador, *s. m.*, Sectenstifter, Sectirer.

Dolencia, *s. f.*, Krankheit, Kränklichkeit, Schwäche, Mattigkeit; Schurkerei, Arglist, Betrug, Verstellung; Niedergeschlagenheit; Schande; Verbrechen. alimpiando de su contagiosa dolencia á estos reynos, indem er diese Reiche von ihrer ansteckenden Krankheit reinigte.

Doler, schmerzen. no te duele mi mal? schmerzt dich nicht mein Übel? la oreja me duele mas de lo que yo quisiera, das Ohr schmerzt mich mehr, als ich wünsche. dolerse de mi mocedad, sich meiner Unbesonnenheit erbarmen, Mitleid damit haben. dolerse de si mismo, über sich selbst betrübt werden, Selbstreue empfinden.

Domeñar, erweichen, besänftigen, beugen, gewinnen. domeñar condicion tan terrible, einen so schrecklichen Charakter besänftigen, zähmen.

Domingo, *s. m.*, Sonntag.

Donayre, *s. m.*, Eleganz, Anmuth. con un fino y discreto donayre, con el qual se burla tambien de la dilatada duracion del tumulo, mit feinem und klugem Witze, mit dem er auch scherzt über die verzögerte Dauer des Grabmales.

Doncella, *s. f.*, Jungfrau. doncella cuitada, betrübte, unglückliche Jungfrau. doncella ferida, verliebtes Mädchen. doncella, vestida de camino, Mamsell in Reisekleidern. las doncellas se visten de zagalas y los mancebos de pastores, die Jungfrauen kleiden sich wie Schäferinnen, und die Jünglinge wie Schäfer.

Donde no, *adv.*, wo nicht.

Donoso, a, anmuthig, lieblich.

Dormir al cielo descubierto, unter freiem Himmel schlafen. dormir la siesta, Nachmittagsruhe halten. dormir á sueño suelto, in tiefem Schlafe liegen.

Dornajo, *s. m.*, Trog. rogáron á D. Q. que se sentase sobre un dornajo, que vuelto del reves le pusieron, sie baten D. Q., daß er sich auf einen Trog setze, den sie, umgestülpt, ihm hinsetzten. dornajo de palo, hölzerner Trog.

Dosel, *s. m.*, Tapete, Hänge-

decke, Himmel. levantar los doseles, die Hängedecken aufheben. dosel de terciopelo negro, Himmel von schwarzem Sammt.

Ducho, a, gewöhnt. porque el no estaba ducho á andar á pié, weil er nicht gewohnt wäre, zu Fuße zu gehen.

Duda, *s. f.*, Zweifel.

Dudar, zweifeln.

Dudoso, a, zweifelhaft, zweideutig, trügerisch. Numidas, dudosos en sus promesas, die in ihrem Versprechen trügerischen Numider.

Duelos y quebrantos, Wehe und Zerknirschungen (nennet man in Mancha eine Fastenspeise, nämlich einen Pfannkuchen von Eiern und Gehirn).

Duende, *s. m.*, Irrlicht, Gespenst.

Dueña, *s. f.*, Dame, Frau, Hofdame; Maitresse. dueña doncella, Kammerjungfrau. dueña fruncida, runzliche Kammerfrau. dueña toquiblanca, larga, y antojuna, eine weiß geschleierte, lange, und Brillen tragende Kammerfrau. dueña viuda, Kammerfrau. dueñas de bulto con sus antojos y almohadillas al cabo de su estrado, statüerne Kammerfrauen mit ihren Brillen und Nähekissen am Ende der Estrade.

Dulzaina, *s. f.*, langes Blashorn von Holz.

Dureza, *s. f.*, Dauer, Festigkeit.

E.

Eceto, ausgenommen. eceto aquellas, que el mandase, ausgenommen die, welche er ihm beföhle.

Ecetuando, ausgenommen.

Ecetuar, ausnehmen.

Echacuervos, *s. m.*, Kuppler; Betrüger.

Echar á doce oder por doce, dutzendweise ausstellen, hinwerfen. echar todo á doce, alles dutzendweise hinwerfen, durch einander werfen, damit man von einer Sache nicht weiter rede. echar todo á trece, aunque no se venda, alles zu dreizehn feil bieten, wenn es sich auch nicht verkauft. echar á galeras, auf die Galeeren schicken. echar á perder, ins Verderben stürzen. echar á rodar su honestidad, ihre Schaamhaftigkeit laufen lassen. echarlos á rodar por el suelo, sie auf dem Boden herumwälzen. echar á alguno el pié adelante, jemand vorgehen, übertreffen. echar al ayre sus carnes, seine Hinterbacken entblößen. echar bandos sobre su vida, für vogelfrei erklären, Preise auf seinen Kopf setzen. echar en la calle, in die Straße werfen; bekannt machen, ausplaudern. echar cata, proben, ausproben; nachforschen. echar censos, auf Zinsen ausleihen. echar un coche, eine Kutsche

zulegen, eine Kutsche halten. echar la culpa á la malignidad del tiempo, die Schuld auf die Bosheit der Zeit schieben. echar de ver, zusehen, ansehen, sehen, hinblicken, erblicken, gewahr werden. y por la figura y por las razones echaron de ver la locura de su dueño, sowohl aus der Figur, wie aus den Reden, erblickten sie gleich die Narrheit ihres Herrn. echar dado falso, einen falschen Würfel werfen. echar grillos y cadenas, Fesseln und Ketten anlegen. echar maldiciones, Flüche ausstoßen. echar mano á su espada, Hand an seinen Degen legen. echar menos, vermissen. echar la mitad de la apuesta en vino, die Hälfte der Wette zum Weine verwenden. echar una mordaza, ein Gebiß anlegen. echar la palamenta encima, entern. echar pelillos á la mar, die kleinen Haare ins Meer werfen, den Groll vergessen. echar redondo como una bola, rund hin werfen, wie eine Kugel. echar en sal, einpöckeln. echar sangre por las narices, Blut aus der Nase werfen. echar suertes, loosen, das Loos werfen. echandole á tiento, mano á las barbas, da er ihm, herumtappend, die Hand auf den Bart legte. echarle una zancadilla, ihm ein Bein unterschlagen. echarse á dormir, sich schlafen legen; ohne Sorgen seyn.

Eclipse, *s. m.*, Planetenverfinsterung.

Eleboro, *s. m.*, Nießwurz.

Elogio lisonjero, schmeichlerische Lobrede.

Embaido, a, verblendet, getäuscht.

Embaidor, ora, *s.*, Betrüger, -in, Verführer, -in.

Embaimiento, *s. m.*, Betrug, Täuschung.

Embair, verblenden, täuschen, betrügen.

Embarazo y encogimiento, Verlegenheit und Schüchternheit.

Embarcacion, *s. f.*, Schiff; Einschiffung, Schiffahrt.

sin Embargo del lugar, de la solemnidad y del objeto, ohne Rücksicht des Orts, der Feierlichkeit und des Gegenstandes.

Embaular, in den Koffer legen; verschlucken.

Embazadura, *s. f.*, das Braunfärben; Erstaunen, Betäubung.

Embazar, braun färben; in Erstaunen setzen, betäuben; zurückhalten, aufhalten.

Embebecer, betäuben, entzücken, außer sich bringen. embebecerse, außer sich gerathen, in Extase seyn, staunen.

Embebecimiento, *s. m.*, Extase, Erstaunen, Entzücken.

Embeber, einsaugen, eintunken.

Embelecar, täuschen, betrügen, überlisten.

Embeleco, *s. m.*, Überlistung, Betrug.

Embelesar, bezaubern, hinreißen. su gusto y su aficion á la poesia le embelesaron de suerte, sein Geschmack und seine Liebe zur Poesie bezauberten ihn so.

Embeleso, *s. m*, Bezauberung, Entzücken.

Embestida, *s. f.*, Anfall, Angriff; Geldborgerei.

Embestidor, *s. m.*, Bettler, Geldborger.

Embestidura, *s. f.*, Bettelei, Borgerei.

Embestir, bestürmen, anfallen; Geld auf Borg fordern, betteln. embestir en tierra, ans Land stoßen, landen.

Embobamiento, embobecimiento, *s. m.*, Staunen, Gaffen, Betäubung.

Embobar, embobecer, betäuben, bethören, außer Besinnung bringen. embobarse, embobecerse, staunen, betäubt seyn, in dummer Verwunderung seyn.

Embocar, in die Mündung setzen; verschlingen, verschlucken; sich ins Meer ergießen (von Flüssen); nehmen, wegreißen; betrügen, aufbinden.

Emboscarse, sich in den Wald begeben.

Embotadura, *s. f.*, das Abstumpfen.

Embotamiento, *s. m.*, Abstumpfung.

Embotar, stumpf machen, die Schärfe, Spitze abstumpfen; schwächen, abstumpfen.

Embozar, vermummen, das Gesicht einhüllen, maskiren, verschleiern.

Embozo, *s. m.*, Mummerei, Verschleierung.

Embrazar su adarga, den Arm in den Schildriemen stecken.

Embuste, *s. m.*, Betrug, List, Hinterlist; Lüge; Flause, lustiger Einfall.

Embustero, a, listig, trügerisch, possenreißend.

Embustero, *s. m.*, Betrüger, Lügner, Heuchler.

Embustidor, *s. m.*, Betrüger.

Embustir, überlisten, betrügen.

Embutir, einschieben, einschachteln, einstopfen.

Emendar, bessern, die Fehler herauswerfen.

Emienda, *s. f.*, Besserung. hacer la emienda, sich bessern.

Empachar, hindern, aufhalten; beunruhigen; beschämt, bestürzt machen.

Empacho, *s. m.*, Hinderniß, Aufenthalt; Beschämung, Unruhe, Schaam, Bestürzung, Verwirrung.

Empachoso, a, furchtsam, beschämt.

Empalar, auf einen Pfahl spießen, pfählen.

Empanada, *s. f.*, Torte, Backwerk, Pudding.

Empanar, Torte, Pudding machen; ein Kind einwindeln; Glas, Siegel ꝛc. anhauchen;

verdunkeln, schwärzen, besudeln.

Empapar, einsaugen. absorto y empapado en lo que habia leido, entzückt und begeistert von dem, was er gelesen. empaparse, außer sich gerathen, in Extase seyn.

Emparedar, einsperren, in vier Wände einschließen. quedar emparedado y entablado, zwischen Wänden und Bretern eingeklemmt seyn.

Empecer, schaden, beschädigen; beleidigen.

Empedernido caballero, steinharter Ritter, versteinerter Ritter.

Empedernirse, zu Stein werden, versteinern.

Empedrar, mit Steinen pflastern; bedecken, pflastern. empedrar un torrezno con huevos, gebratene Schinkenschnitte mit Eiern bedecken.

Empeñar, verpfänden; verpflichten; verwickeln. su imaginacion fecunda le empeñó en la composicion de muchas obras, seine fruchtbare Phantasie verflocht ihn in die Ausarbeitung vieler Werke. dexa empeñado el libro en la carcel en docientos reales, er läßt das Buch im Gefängnisse verpfändet für 200 Realen se empeñó en seguir toda su vida esta profesion, er bestand darauf, sein ganzes Leben dieses Handwerk zu treiben. C. no se empeñó en molestarle con suplicas, C. bestand nicht darauf, ihn mit Bitten zu belästigen.

Empero, *adv.*, jedoch, inzwischen.

Empinar, in die Höhe richten, aufkippen. empinar la bota, den Schlauch in die Höhe heben.

Empireo, *s. m.*, Himmel, Aufenthalt der Gottheit und Heiligen. empireas salas, himmlische Säle.

Emplastar, bepflastern, schminken.

Emplasto, *s. m.*, Pflaster.

Emponzoñar, vergiften.

Empozarse, sich in einen Brunnen herablassen.

Empreñar, schwängern, anfüllen.

Empresa, *s. f.*, Emblem, Devise, Sinnbild; Unternehmung, Versuch. sin empresa en el escudo, ohne Sinnbild auf dem Schilde.

Emprestido, emprestito, *s. m.*, Anleihe.

Empujar, stoßen, werfen; treiben, anreizen; zurückstoßen, von sich stoßen, verstoßen.

Empujo, *s. m.*, Stoß, Druck.

Empujon, *s. m.*, heftiger Stoß.

Empuñadura, *s. f.*, Handhabe, Griff, Stiel. asir la espada por la empuñadura, den Degen beim Griffe nehmen.

Empuñar, ergreifen, anfassen, erlangen. empuñar las disciplinas, die Geißeln in die Hand nehmen.

En. son muy en daño de la salud, y en perjuicio de la conciencia, sie sind sehr zum Schaden der Gesundheit, und zum Nachtheile des Gewissens. en tanto que, unterdessen daß.

Enalbardar, den Packsattel auflegen.

Enano, *s. m.*, Zwerg.

Enarbolar, aufrichten, aufheben, die Fahne aufstellen. enarboló el brazo en alto, hob er den Arm hoch auf. enarbolar una horquilla, eine Forke (große Gabel) in die Höhe halten. enarbolar el mocho de un arcabuz, den Flintenkolben in die Höhe heben.

Enarcar las cejas, die Augenbraunen wölben, in die Höhe ziehen.

Encalabrinar, benebeln, zu Kopfe steigen.

Encambronar, umzäunen, umgeben, einschließen. encambronado con unas fuertes y lucientes armas, umgeben mit starken und glänzenden Waffen.

Encaminar, auf den Weg bringen, in Gang bringen; anführen, lehren; dirigiren, anordnen. encaminar sus palabras y razones al mayordomo, seine Worte und Reden an den Hofmarschall richten. encaminó á Rocinante, hácia donde le pareció, que las voces salian, er führte R. den Weg, wo er glaubte, daß die Stimmen herschalleten. encaminarse, sich auf den Weg begeben.

Encamisarse, ein Hemd über die Kleider ziehen, zum nächtlichen Überfalle. encamisados á caballo, con sus hachas encendidas en la mano, Reiter mit übergezogenem Hemde, ihre brennenden Fackeln in der Hand.

Encantador, a, *s.*, Zauberer, -in.

Encantamento, *s. m.*, Bezauberung.

Encaramar, klettern, in die Höhe steigen; erheben; vergrößern.

Encarar, ins Angesicht schauen; das Gewehr anlegen, anschlagen. ballesta encarada, angelegter Bogen.

Encarecer, vertheuern; übertreiben.

Encargar, auftragen, empfehlen, anvertrauen. porque no encarguemos nuestras conciencias, damit wir nicht unsere Gewissen beschweren (belasten).

Encargo, *s. m.*, Auftrag, Geschäft, Verrichtung.

Encarnizado, a, wüthend, erhitzt, zornig. ojos encarnizados, entflammte, wüthende Augen.

Encarnizar, fleischfressend machen, wüthend, grausam machen.

Encasquetarse su sombrero, sich seinen Hut tief eindrücken.

Encastillado, a, in ein Schloß,

in eine Festung gesperrt; angefüllt mit Schlössern, Festungen. tierra encastillada, ein Land voll Festungen; stolz, hochmüthig, eitel. rendir y allanar las encastilladas torres de la vanidad, unterwerfen und niederreißen die stolzen Thürme der Eitelkeit.

Encaxar, einsenken, einschieben, einschachteln, einschlagen; betrügen, täuschen. encaxar en la cabeza, auf den Kopf setzen. encaxar las manos, die Hände in einander legen. y que bien que encaxa en la firma, und wie schön Sie in die Namensunterschrift einschieben. encaxarse, sich einmischen, einmengen.

Encaxe, *s. m.*, das Einschachteln, Einsenken; Einverleibung; Spitzen, Borden. la ley del encaxe, das Gesetz der Willkühr, der Verfälschung.

Encender el candil, den Kreusel anzünden.

Encendido en cólera, entflammt von Zorn. encendido licor, brennende Flüssigkeit. encendido el rostro y colérico, mit erröthetem Gesichte und zornig.

Encerramiento, *s. m.*, Einschließung.

Encerrar, einschließen, in einen verschlossenen Ort bringen; umzäunen, umzingeln, mit Mauern umgeben. encerrar en una almohada de lienzo un vestido de muger, ein Frauenkleid in eine linnene Kissenzieche wickeln. ordenó, que los encerrase todos en un baño, er befahl, daß man sie alle in ein Badehaus (Gefängniß) einsperrte.

Encierro, *s. m.*, Einschließung.

Encina, *s. f.*, Steineiche, Eiche.

Encinal, encinar, *s. m.*, Eichenholz.

Encoger los hombros, die Achseln zucken.

Encomendar, empfehlen. encomiendole yo á Satanas, ich empfehle, rathe es Ihnen beim Teufel.

Enconamiento, *s. m*, Geschwür, Entzündung; Erzürnung, Erbitterung.

Enconar, entzünden, in Eiterung setzen; erhitzen, reizen, in Zorn setzen.

Encono, *s. m.*, Geschwür, Entzündung; Erbitterung, Groll.

Encrucijada, *s. f.*, Kreuzweg.

Encubrir, verdecken. Avellaneda encubrió su nombre, para insultar descubiertamente á C., Av. verdeckte seinen Namen, um offenbar C. höhnen zu können.

Encuentro, *s. m.*, Stoß, Zusammentreffen, Widerstand. derribar de un encuentro, mit einem Stoße, in einem Angriffe niederwerfen.

Encumbrar, erheben, erhöhen, lobpreisen; steigen, sich erheben. encumbrarse, sich erheben, in die Höhe steigen, auf den Gipfel steigen.

Endecha, *s. f.*, endechas, *pl.*, Klagelieder, Todtengesänge.
Endechadera, *s. f.*, Klageweib.
Endechar, Todtengesänge, Klagelieder singen.
Enderezar, richten, gerade richten. enderécese un poco, que parece que va de medio lado, richten Sie sich ein wenig gerade, da es scheint, als gingen Sie halb nach der Seite. ya enderezaba la proa, para saltar en tierra, schon richtete er das Schiffsvordertheil, um zu landen. enderezar tuertos, estando por la edad agobiado, Krummheiten (Ungerechtigkeiten) gerade machen, wenn man vom Alter gekrümmt ist.
Endiablado, verteufelt.
Endriago, *s. m.*, Drache.
Enero, *s. m.*, Januar.
Enemiga, *s. f.*, spröde Geliebte, Grausame. si la dulce mi enemiga gusta, wenn die Holde, meine Spröde, beliebt.
Enfadar, erzürnen, verdrießlich, böse machen.
Enfado, *s. m.*, Verdruß, Widerwillen, Unmuth.
Enfadoso, a, verdrießlich, ärgerlich, langweilig.
Enfrascarse, sich in abgehauenes Buschwerk verwickeln. (von Frasca, *s. f.*, abgehauenes Buschwerk, Zweige.)
Enganchar, haken, mit einem Haken ziehen. (genheit
Engañifa, *s. f.*, List, Verschla-
Engastar, Edelsteine einfassen.
Engaste, *s. m.*, Einfassung der Edelsteine.
Engolfarse, aufs Meer fahren, in einen Meerbusen laufen.
Engreimiento, *s. m.*, Putz, Weiberschmuck; Stolz, Eitelkeit.
Engreir, putzen, schmücken; erheben, stolz machen.
Enguillir, engullir, verschlingen, verschlucken. antes engullir que tragar, eher verschlingen, als niederschlucken.
Enharinado, a, mit Mehl gepudert.
Enhilar sentencias, Denksprüche einfädeln.
Enjuagarse la boca, sich den Mund ausspühlen.
Enlace, *s. m.*, Verknüpfung, Verkettung; Verwandtschaft. tener muchos enlaces, viele Verwandte haben.
Enladrillar, mit Ziegeln mauern, pflastern.
Enlazador, a, *adj.*, Verknüpfer, -in, der, die etwas zusammen bindet.
Enlazadura, *s. f.*, enlazamiento, *s. m.*, Verknüpfung, Verkettung, Vereinigung.
Enlazar, verknüpfen, verbinden, vereinigen; zusammen schnüren; befreunden, in Verwandtschaft bringen.
Enlutar, mit Trauer bekleiden.
Enquadernar, einbinden. libro bien enquadernado, gut eingebundenes Buch.
Enramada, *s. f.*, mit Zweigen gedeckte Hütte, Laube.

Enramar, mit Zweigen decken.
Enredar, verstricken, verwickeln.
Enredo, *s. m.*, Verstrickung, Verwicklung.
Enrejar, gittern, Gitter machen; die Pflugschaar an den Pflug befestigen; die Füße am Pflugschare verwunden. quesos enrejados, in Form eines Gitters über einander gelegte Käse.
Enriquecer, reich werden. con cuyos despojos comenzarémos á enriquecer, mit deren Beute wir anfangen werden, uns zu bereichern.
Enristrar su lanzon, seine Pike anlegen.
Enrizado, *s. m.*, Frisur, das Frisiren.
Enrizar, kräuseln, frisiren. cabellos enrizados, krause Haare.
Ensabanado, a, in Betttücher gewickelt.
Ensabanar, in ein Betttuch wickeln.
Ensalmador, *s. m.*, Zauberarzt.
Ensalmar, durch Zauberworte heilen; Packkissen nähen; den Kopf zerschlagen, zerbrechen.
Ensalmo, *s. m.*, Heilung durch Zauberworte.
Ensalzador, *s. m.*, Lobredner, Rühmer.
Ensalzamiento, *s. m.*, Erhebung, Vergrößerung, Lob.
Ensalzar, vergrößern, erweitern, erheben, preisen.
Ensancha, *s. f.*, Ausdehnung, Erweiterung.
Ensanchador, *s. m.*, der etwas erweitert, vergrößert.
Ensanchamiento, *s. m.*, Ausdehnung, Erweiterung.
Ensanchar, breit machen, erweitern, ausdehnen, vergrößern. ensancharse, sich breit machen, groß thun.
Ensanche, *s. m.*, Erweiterung, Vergrößerung; Verbrämung, angestickter Rand.
Ensartar, einfädeln, auffädeln. con estos iba ensartando otros disparates, zu diesen fädelte er noch andre Narrheiten ein. ensartados como cuentas en una gran cadena de hierro por los cuellos, eingefädelt, wie Korallen, auf einer langen eisernen Kette, mit dem Halse. ensartados por las agallas, eingefädelt an den Kiefern.
Ensayar, prüfen, versuchen; lehren, unterweisen, üben. ensayarse de burlas, á lo que pensaba hacer de veras, im Scherze das versuchen, was er im Ernste zu thun dachte.
Ensaye, *s. m.*, Probe, Versuch, Prüfung.
Ensayo, *s. m.*, Schauspielprobe, Concertprobe &c. los primeros ensayos de su pluma, die ersten Versuche seiner Feder.
Enseñar, weisen, zeigen; lehren, unterrichten. enseñar las traseras, den Hintern weisen.
Ensillar, satteln.
Ensordecer los oidos, die Ohren betäuben.

Entablar, Tafelwerk machen, Wände, Fußböden ꝛc. täfeln; bedielen, mit Dielen oder Bretern belegen; einfassen, umgeben; auf dem Damen- oder Schachbrete die Steine und Figuren gehörig aufstellen; etwas anordnen, in Ordnung bringen; ins Register tragen, einschreiben. entablar las costillas, die Rippen wieder einsetzen.

Entallar, meißeln, in Kupfer stechen, ätzen, zurecht schnitzeln, passend machen, einpassen. entallar en bronce, in Bronze graben.

Entalle, *s. m.*, Bildhauerarbeit, Kupferstich.

Entena, antena, *s. f.*, Segelstange.

Entender en la hacienda, auf die Güter achten, sein Vermögen verwalten. el vizcaino bien entendió por su denuedo su corage, der Neukastilier erkannte wohl aus seiner Kühnheit seinen Muth.

Enterar, ergänzen, herstellen; unterrichten.

Enternecer, erweichen, rühren. enternecerse, gerührt werden, Mitleid empfinden.

Enternecimiento, *s. m.*, Rührung, Mitleid.

Entibiar, lau machen.

Entomecer, anschwellen; starrend machen, lähmen. entomecer las manos, die Hände lähmen.

Entonacion, *s. f.*, Erhebung der Stimme; Stolz, Hochmuth.

Entonado, a, von hohem Tone; aufgeblasen, stolz. voz ronquilla, aunque entonada, etwas heisere, obgleich musikalische Stimme.

Entonar, anstimmen, den Ton angeben; musikalisch singen; die Orgel spielen. entonarse, sich aufblasen, stolz seyn.

Entonces se decoraban los concetos amorosos del alma simple y sencillamente, damals schmückte man die Liebeserklärungen der Seele simpel und einfach.

Entono, *s. m.*, Erhebung der Stimme; Stolz, Hochmuth.

Entrañas guijeñas y apedernaladas, kiesel- und feuersteiniges Herz.

Entrar á la parte, Antheil haben, associirt seyn. entrar al punto por su varilla y por su espada, sogleich hineinlaufen nach seiner Stange und seinem Degen. entrar de rondon por las puertas del sueño, rund herein treten durch die Thore des Schlafes, d. i., sich rasch schlafen legen. entrar en bureo, Rathschlagung halten, rathschlagen. entrar en los cascos, in den Kopf kommen. entrar en cuenta, sich in Rechnung einlassen; genau untersuchen. entrar en cuentas, überlegen, rechnen. entrar por la manta de la cama del huesped, nach der Bettdecke des Wirthes hereingehen.

Entre los remiendos de las esclavinas, zwischen den Flicken der Pilgermäntel.

Entrecano, a, halbgrau.

Entreclaro, a, helldunkel, halb helle. era la noche entreclara, die Nacht war helldunkel.

Entregar al brazo seglar del ama, dem weltlichen Arme der Haushälterin übergeben. entregar a las leyes del olvido, den Gesetzen der Vergessenheit übergeben.

Entremes, *s. m.*, Zwischenspiel.

Entreoir, halb hören, gewahr werden.

Entresacar, zwischen ausnehmen, ausschnitzeln.

Entretenido de cocina, Küchengehülfe.

Entretexer, zwischen weben, einweben.

Entreverar, zwischen flechten, vermischen. loco entreverado, der zu Zeiten wahnwitzig ist.

Entricadas razones, verwirrte Gedanken.

Entumecer, anschwellen; starrend machen, lähmen.

Envaramiento, *s. m.*, Trupp Häscher, Gerichtsdiener; Betäubung, Starrung der Glieder, Krampf.

Envarar, starr machen, betäuben, die Glieder gefühllos machen.

Envasar, in Tonnen gießen, eintrichtern, die Tonnen füllen; Würste stopfen; trinken; Säcke füllen, das Korn in Säcke thun.

Envaynar, den Degen einstecken.

Envestir, angreifen. envistió con el primero molino, que estaba delante, er griff die erste Mühle an, die vorne stand.

Envidar todo el resto de su cólera, den Rest seines Zornes aufs Spiel setzen.

Envidia, *s. f.*, Neid. todo de envidia, alles aus Neid.

Envilecer, verächtlich machen, erniedrigen.

Envilecido, a, verächtlich geworden.

Envolver, einwickeln. que sus hechos se envolviesen en la confusion del tiempo, y se obscureciesen con las sombras del olvido, daß seine Thaten sich in die Verwirrung der Zeit verwickelten, und sich mit den Schatten der Vergessenheit verdunkelten. envolver en reales, in Reale wickeln, mit Realen bedecken.

Enxalma, *s. f.*, Packsattel. las enxalmas y mantas de sus machos, die Packsättel und Decken seiner Maulthiere.

Enxambrar, die Bienenschwärme in den Korb thun.

Enxambre de abejas, Bienenschwarm.

Enxugar, trocknen, abtrocknen, dürre, trocken machen.

Enxuto de rostro, trocken, hager von Gesicht.

Epigrafe, *s. m.*, Überschrift.

Episodio, *s. m.*, Episode, Einschaltung.

Epitafio, *s. m.*, Grabschrift, Denkmal.
Equinoccio, *s. m.*, Nachtgleiche.
Equipó la embarcacion, er equipirte das Schiff.
Équis, Aussprache des x, mit dem man einen Trunkenen vergleicht, weil sein schwankender Gang einem x gleicht. dexando hecho équis al ventero, indem er den betrunkenen Landwirth verließ.
Equivocar, sich in der Bedeutung irren, verwechseln, irren.
Equivoco, a, zweideutig.
Equivoco, *s. m.*, zweideutige Worte.
Erario publico, der öffentliche Schatz.
Erizar, in die Höhe richten, starr machen.
Erizo, *s. m.*, Stachelschwein.
Ermita, *s. f.*, Einsiedelei.
Ermitaño, *s. m.*, Einsiedler.
Errata, *s. f.*, Versehen, Druckfehler. quedan impresas las erratas, por el original, apuntadas para cada un libro, die Druckfehler werden gedruckt nach dem Originale, für jedes Buch angemerkt.
Erutar, rülpsen, aufstoßen.
Es, como quien no dice nada, ist, um nicht weiter davon zu sprechen.
Esa ida á mi toca, dieser Gang gebühret mir.
Escala, *s. f.*, Leiter. escala derecha, gerade (steile) Leiter
Escalera, *s. f.*, Treppe, Leiter.
Escalon, *s. m.*, Stufe, Tritt einer Leiter, Treppe.
Escamondar, beschnitzeln, überflüssige Zweige wegschneiden.
Escanciador, a, *s.*, Weinschenk bei Tische, Mundschenk.
Escanciar, Wein einschenken bei Tische, Wein trinken.
Escarda, *s. f.*, Jäteeisen, das Ausjäten.
Escardar, ausjäten. menester es, que este libro se escarde y limpie de algunas baxezas, es ist nöthig, daß man dieß Buch jäte und reinige von einigen Niedrigkeiten.
Escarmenador, *s. m.*, weiter Kamm.
Escarmenar, aus einander zupfen; züchtigen.
Escarmentar, derb züchtigen; auf eigne Kosten erfahren, Beispiel nehmen, sich warnen lassen.
Escarmiento, *s. m.*, Züchtigung, Buße, Warnung, Beispiel.
Escarnecedor, *s. m.*, Spötter, Höhner.
Escarnecer, aufziehen, höhnen, spotten.
Escarnecido, a, verhöhnt, verlacht.
Escarnecimiento, *s. m.*, Hohn, Spott.
Escarnido, a, s. Escarnecido.
Escarnio, *s. m.*, Hohn, Spott.
Escarnir, s. Escarnecer.
Escarola, *s. f.*, Endivie, Cichorie.
Escarolado, a, gelb, wie En-

divie, oder Cichorie; gekräuselt, wie Endivie. cuello escarolado, gekräuselter Kragen.
Escarpidor, *s. m.*, weiter Kamm.
Escarpin, *s. m.*, linnene oder gestrickte Socken.
Escarva la conciencia, das Gewissen naget.
Escasear, sparen, knausern.
Escasez, *s. f.*, Sparsamkeit, Knauserei, Dürftigkeit.
Escaso, a, knapp, dürftig, sparsam.
Esclarecidos protectores, erlauchte Beschützer.
Esclavina, *s. f.*, Pilgrimsmantel.
Escondedero, *s. m.*, Schlupfwinkel, geheimer Ort.
Esconder, verstecken, verbergen, verhehlen, verstellen. esconderse, sich verstecken. aunque os escondais mas que una lagartija, obgleich ihr euch noch mehr verberget, wie eine Eidexe.
Escondidijo, escondite, escondrijo, *s. m.*, Schlupfwinkel, geheimer Ort.
Escopeta, *s. f.*, Flinte. escopeta de rueda, Flinte mit einem Rade (statt des Schlosses).
Escopetearse, auf einander feuern.
Escopetero, *s. m.*, Füsilier.
Escoplo, *s. m.*, Meißel. mazo y escoplo, Klöpfel und Meißel.
Escotar, ausschneiden, hohlschneiden; kürzen, was zu viel ist; die Zeche bezahlen; Wasser aus dem Schiffe pumpen.
Escote, *s. m.*, Ausschnitt, Halskragen der Frauen; Zeche. pagar escote, Zeche bezahlen.
Escotillo, Michael Scott, ein Englischer Mathematiker und Physiker, starb 1291. Er hatte den Ruf eines Zauberkünstlers.
Escribano de camara, geheimer Secretair, Cabinetssecretair.
Escritorio, *s. m.*, Schreibpult.
Escritura desatada, ungezähmte Schreibart.
Escrutiñador, *s. m.*, Untersucher, Prüfer. la pereza del escrutiñador, die Trägheit des Prüfers.
Escrutinio, *s. m.*, Untersuchen, Nachforschen. escrutinio donoso, niedliche Untersuchung.
Escucha, *s. f.*, Schildwache; Horcher, Spion.
Escuchar centinelas, soplar las cuerdas de los arcabuces, die Schildwachen behorchen, die Lunten der Feuerröhre anblasen.
Escudar, mit dem Schilde decken; beschirmen, vertheidigen, schützen. escudarse, sich unter Schutz begeben. escudarse con las ancas de Rocinante, sich mit den Hüften der Rosinante beschilden.
Escuderage, *s. m.*, Pagendienst.
Escuderear, Schildträger, Page seyn.
Escuderia, *s. f.*, s. Escuderage.

Escuderil, *adj.*, Schildknappen, Pagen betreffend.
Escudero, *s. m.*, Schildknappe; Stallmeister; Page. escudero mal andante, verirrter Schildknappe. escuderos de la presa, Raubgesellen.
Escudete, *s. m.*, rundes Fleckchen von Blech oder Tuch; Schildchen; Flecken auf der Olive.
Escudilla, *s. f.*, Schale, Napf. escudilla de agua benedita, Schale mit Weihwasser.
Escudillar, die Schale füllen; die Brühe bei Tische herumgeben; etwas anordnen; nach seinem Kopfe verfahren.
Escudillo, *s. m.*, kleiner Schild.
Escudo, *s. m.*, Schild, Schutz; Thaler. dos escudos tocan à cadauno, zwei Thaler fallen auf jeden Mann.
Escudriñar las vidas agenas, sich um Anderer Leben bekümmern. escudriñar y inquerir, durchsuchen und nachforschen.
Escueto, a, zwanglos, ungebunden, frei.
Escupidera, *s. f.*, Spucknapf.
Escupidero, *s. m.*, Ort, wohin man speiet, Spuckort.
Escupidura, *s. f.*, Ausschlag, Blattern, Finnen; Speichel.
Escupir, speien; blitzen; losschießen; werfen; verwerfen, verachten; sprossen (von Blattern und Finnen), ausschlagen. escupir y remondarse el pecho, sich räuspern, und die Brust reinigen.
á Escuras, *adv.*, im Finstern. quedaron á escuras, sie waren im Finstern.
Escurecerse, sich verdunkeln.
Esforzar, anfeuern, Muth machen, stärken, helfen. esforzar su númen, sein Genie anstrengen.
Esfuerzo, *s. m.*, Kraft, Muth, Anstrengung, muthige That.
Esgrimir la espada, mit dem Degen fechten. esgrimir el palo, den Stock schwenken.
Eslabon, *s. m.*, Kettenring; Feuerstahl.
Eslabonar, die Kettenringe mit einander vereinigen.
Esmeralda contrahecha, nachgemachter Smaragd.
Esmerar, ausfeilen, vollkommen machen. esmerarse, sich auszeichnen; empor ragen; sich anstrengen.
Esmero, *s. m.*, Sorgfalt, Genauigkeit.
Espaciar, geräumig machen, erweitern, ausdehnen.
Espaciarse, spatzieren, herumrennen; sich ausbreiten, sich erweitern.
Espaciosidad, *s. f.*, Geräumigkeit, Weite.
Espacio, *s. m.*, Raum, Ausdehnung; Zeitraum, Dauer. espacio imaginario, Phantasie, Idée.
de Espacio, *adv.*, eine geraume Zeit. mirar muy de espacio, eine lange Weile ansehen. tan de espacio, so geräumig, so bequem, so langsam.

Espacioso, a, geräumig, lang: dauernd, langsam. en breve espacio se apartó dellos, in kurzer Zeit entfernte er sich von ihnen.
Espada alta y desnuda, hoch aufgehobenes und entblößtes Schwert. espada negra de esgrima, Rappier.
Espaldar, *s. m.*, Rückenharnisch.
Espaldarazo, *s. m.*, Schlag mit der flachen Klinge auf die Schulter. y tras el dió le con su mesma espada un gentil espaldarazo, und nach diesem gab er ihm mit seinem eignen Schwerte einen hübschen Schulterschlag.
Espalder, *s. m.*, Ruderer auf dem Hintertheile der Galeere, einer zur Rechten, der andre zur Linken, welche die ganze Reihe befehligen, und das Steuer führen.
Espantajo, *s. m.*, Schreckbild, Schreckfigur.
Espanto cencerril y gatuno, Klingel: und Katzen: Getöse.
Esparcido, *s. m.*, munterer Kopf, lustiger Bruder, Gesellschaftsfreund.
Esparcimiento, *s. m.*, Zerstreuung, Verbreitung; freier Anstand, Freimüthigkeit, Edelmuth, Großmuth.
Esparcir, herumstreuen, säen, verbreiten, bekannt machen, ausposaunen. esparcirse, sich zerstreuen, erholen.
Esparragado, *s. m.*, Spargelragout.
Esparrago, *s. m.*, Spargel.
Esparraguera, *s. f.*, Spargelbaum.
Esparto, *s. m.*, Binsen.
Especeria, *s. f.*, Gewürzbude.
Especia, *s. f.*, Gewürz.
Especiero, *s. m.*, Gewürzkrämer.
Espectaculo, *s. m.*, Spektakel, Schauspiel, öffentliches Fest; Wunder.
Espejar, poliren, glänzend machen, aussäubern. espejarse, sich spiegeln.
Espejo, *s. m.*, Spiegel.
Espesura, *s. f.*, Dichtheit, Dickigt. de la espesura de un bosque, aus dem Dickigt eines Holzes.
Espetar en un asador, an einen Bratspieß spießen.
Espetator, *s. m.*, Zuschauer.
Espetera, *s. f.*, Hakenbret, Küchenbret, Schüsselbret.
Espilorcheria, *s. f.*, Geiz, Knauserei.
Espilorcho, *s. m.*, geizig, knauserig.
Espinazo, *s. m.*, Rückgrad. con tanto espinazo, mit so hohem Rückgrade.
Esposas, *s. f. pl.*, Handfesseln.
Espulgar, ausflöhen; etwas durchsuchen.
Espuma, *s. f.*, Schaum.
Espumadera, *s. f.*, Schaumkelle.
Espumar, abschäumen, den Schaum abnehmen; herausfüllen. espumad una gallina, füllet ein Huhn heraus.
Esquero, *s. m.*, große lederne

Tasche, in Form einer Patrontasche, welche die Bauern an ihrem ledernen Gürtel tragen.
Esquife, *s. m.*, Schiffsboot.
Esquila, *s. f.*, esquilon, *s. m.*, Schelle, Klingel.
Esquina, *s. f.*, Winkel, Ecke.
Esquinar, Winkel, Ecken machen.
Esquinazo, *s. m.*, äußerer Winkel, Ecke.
Esquivar, fliehen, ausweichen, meiden, weigern. esquivarse, sich mit Verachtung weigern, sich zurückziehen.
Esquivez, esquiveza, *s. f.*, Verachtung, Meidung, Ausweichung, Abneigung.
Esquivo, a, stolz, verachtend, ausweichend.
Estaca, *s. f.*, Pfahl, Stake.
Estacada, *s. f.*, Stacket, Palisade; verschlossener Kampfplatz, Rennbahn.
Estacar, einpfählen, an den Pfahl binden.
Estacazo, *s. m.*, Schlag mit dem Stocke, Prügel.
Estacion, *s. f.*, Lage, Zustand einer Sache; Standort, Ruheort; Station, Platz, wo die Procession Halt macht. andar estaciones, in Procession gehen.
Estada, *s. f.*, Aufenthalt.
Estadal, estado, *s. m.*, Klafter. catorce estados, vierzehn Klafter.
Estambre, *s. f.*, wollenes Garn.
Estampa, *s. f.*, Kupferstich, Kupferplatte, Stempel, Druckletter, Form. andar en estampa, im Druck herumgehen, gedruckt seyn.
Estampar, drucken, stempeln, prägen.
Estampero, *s. m.*, Kupferstecher, Graveur, Bilderhändler.
Estancar, den Lauf einer Sache hemmen, hindern, stillen, unterbrechen; den Verkauf von Waaren, zum Vortheile privilegirter Kaufleute, untersagen.
Estancia, *s. f.*, Wohnung, Aufenthalt; Zimmer, Cabinet, das man bewohnt; Stanze, Lied. estancias, *pl.*, Feldlager.
Estanco, *s. m.*, Verpachtung des Handels mit gewissen Waaren an besondre Kaufleute; Ort, wo die verpachteten Waaren en gros verkauft werden; Aufenthalt, Wohnung an einem Orte; Archiv; Depot.
Estanque, *s. m.*, Fischteich, Fischbehältniß.
Estanquillo, *s. m.*, Laden, Bude, wo die verpachteten Waaren im Kleinen verkauft werden.
Estanquito, *s. m.*, kleines Fischbehältniß, kleiner Fischteich.
Estante, *s. m.*, Bücher-Repositorium; Augenblick, statt instante. en un estante, statt instante, in einem Augenblicke.
Estanterol, *s. m.*, Pfosten auf dem Hintertheile der Galeere. estaba Sancho sentado sobre el estanterol junto al espalder, S. saß auf dem Pfosten, dicht neben dem Steuermanne.

Estaño, *s. m.*, Zinn; Teich, See.

Estar á cargo de alguno, in Jemandes Verwahrung, Verwaltung seyn. estar á mi cuenta, auf meine Rechnung fallen. estar á diente, mit dem Zähnen warten, Hunger haben. estar á mercedes, von Gnaden leben. estar á pierna tendida, mit ausgestreckten Beinen liegen. estar á prueba, Probe stehen, sich messen. estar al riesgo de una cuchillada, die Gefahr eines Säbelhiebes aushalten. estar corrido, beschämt, bestürzt seyn. estar en al, que, an etwas andres liegen, als. estar en un fil, im Gleichgewichte seyn. estar en potencia propinqua, in naher Gewalt haben. no estar en un tantico, nicht auf geringem Wege seyn. estar en sus trece, auf seinen dreizehn bestehen, auf seiner Behauptung bestehen. estar en vela, auf der Wache stehen. estar enamorado de oidas, verliebt seyn von Hörensagen. estar encinta de alguno, von Jemand schwanger seyn. estar de manifiesto en una grande arca, in einer großen Kiste offen stehen. está la mar algo picada, das Meer ist etwas rauh. estar mas de quatro horas de vela, mehr als vier Stunden Wache stehen. está penando su alma, seine Seele büßet im Fegefeuer. está picado el molino, der Mühlstein ist geschärft. está por nacer el hombre, der Mann muß erst geboren werden. estar viendo el alma, que la tiene atravesada en la garganta, die Seele sehen, die er in der Queere der Kehle hat. estando una suspenso, nämlich una vez, da ich einmal zweifelhaft, oder nachsinnend war. estarse boca arriba, mit dem Munde oben liegen, auf dem Rücken liegen.

Estera, *s. f.*, Matte. estera de enea, Matte von Schilf.

Esterar, mit Matten belegen.

Estercoladura, *s. f.*, das Stallen, Mist von sich geben, Düngen.

Estercolar, stallen, düngen.

Estercuelo, *s. m.*, das Düngen.

Esterero, *s. m.*, Mattenmacher.

Esteril, *adj. c.*, unfruchtbar.

Esterilidad, *s. f.*, Unfruchtbarkeit.

Esterilizar, unfruchtbar machen.

Estero, *s. m.*, Belegung mit Matten.

Esterquilinio, *s. m.*, Misthaufen.

Estiercol, *s. m.*, Dünger, Mist.

Estilo hinchado, ponderativo y fanfarron, ein schwülstiger, übertriebener und prahlerischer Styl.

Estirar, aus einander ziehen, ausdehnen. estirarse todo el cuerpo, den ganzen Körper recken, aus einander strecken.

Estocada, *s. f.*, Rapierstoß.
Estomagar, Ekel, Verdruß erregen.
Estopa, *s. f.*, Heede. estopas ligeras de encenderse y apagarse, mit Heede leicht anzuzünden und auszulöschen.
Estoque, *s. m.*, eckiger Degen, Rapier.
Estoquear, sich mit eckigen Degen schlagen.
Estorbar, hindern.
Estorbo, *s. m.*, Hinderung.
Estornudar, nießen.
Estornudo, *s. m.*, das Nießen.
Estrado, *s. m.*, Estrade, erhöheter Platz im Saale oder Zimmer für Frauenspersonen.
Estrambote, *s. m.*, kleiner Vers, der einem Gedichte angehängt wird.
Estrambotico, a, ungereimt, unpassend, unregelmäßig.
Estratagema, *s. f.*, Kriegslist.
Estrechar el lazo, das Band verengen.
Estrechez, *s. f.*, Dürftigkeit.
Estrecho, a, hart, streng. profesion estrecha, strenge Lebensart, Profession. estrechos limites de mi poderio, enge Gränzen meiner Macht.
Estregar, bürsten, striegeln, putzen; reiben, schaben. que te estrego, burra de mi suegro, daß ich dich striegele, du Eselin meines Schwiegervaters.
Estrellar la silla en la cabeza, den Stuhl auf dem Kopfe zerschmettern. estrellarse con uno, sich mit einem herumzanken, schelten, balgen.
Estremecer, erschüttern. por no estremecer la humanidad, um die Menschheit nicht zu erschüttern. estremecerse, sich schütteln, sich regen.
Estrenar, etwas Neues zum ersten Male gebrauchen. estrenar un vestido, ein neues Kleid zum ersten Male anziehen. estrenarse con un negocio, ein Geschäft zum ersten Male übernehmen, anfangen, sich darin zu üben.
Estreno, *s. m.*, Anfang, erster Gebrauch einer Sache.
Estribar, stützen, unterstützen; sich stützen, sich auf etwas gründen, fußen. estribando en su amor y bizarria, indem er sich stützte auf seine Liebe und Hochsinn (Tapferkeit).
Estribo, *s. m.*, Steigbügel.
Estricote, *s. m.*, Wirrwarr, Verwirrung; (es steht nur bei traer, andar, echar, und mit al). traerle al estricote, ihn in Wirrwarr setzen. y como dicen, al estricote aqui y alli barriendo las calles, und, wie man sagt, polternd (im Wirrwarr), hier und dort, indem sie die Straße feget.
Estropajo, *s. m.*, Schüsseltuch, Hader.
Estropear, lähmen, zerbrechen. le dexo estropeado el brazo y mano izquierda, ließ ihm den linken Arm und Hand lahm.

el Estruendo del viento contrastado en mar instable, das Brausen des im unruhigen Meere kämpfenden Windes.
Estuche, *s. m.*, Etui, Scheide.
Estudiar cánones, das canonische Recht studiren.
Estudio, *s. m.*, das Studiren, Schule, Studirzimmer. estudio general, Universität. en nombre de todo el estudio, im Namen der ganzen Universität. estudios, *pl.*, gelehrte Schriften.
Excusado, a, überflüssig, unnöthig, unnütz. quarto excusado, unnütze Kammer zu alten Meublen. ropa excusada, abgenütztes Zeug.
Excusar, entschuldigen, befreien, ausnehmen; meiden, fliehen. excusar el enfado, que D. Q. le causaba por su larga arenga, um den Verdruß zu meiden, den D. Q. ihm verursachte durch seine langen Reden. excusarse, sich weigern, versagen.
Executoria de hidalgo, Adelsbrief.
Exentar, befreien, ausnehmen.
Exento, a, befreit, ausgenommen, frei.
Explayar, öffnen, Luft machen, ausbreiten. explayarse, sich Luft machen, sich ausstrecken, herumgehen.
Exponer su reputacion, seine Ehre aufs Spiel setzen. una prueba de lo expuesto, eine Probe der Gefahr.
Expresar, benennen, beschreiben; schildern, malen, abbilden.
Expresion, *s. f.*, Ausdruck der Gedanken; natürliche Abbildung, Darstellung; das Ausdrücken eines Saftes.
Expresivo, a, ausdrückend; lebhaft; darstellend.
Expreso, a, ausdrücklich, verständlich.
Expreso, *s. m.*, expresser Bote.
Exprimidera, *s. f.*, Preßgefäß der Apotheker.
Exprimidero, *s. m.*, Preßmaschine.
Exprimido, a, ausgedrückt, ausgepreßt; mager, trocken.
Exprimir, Saft ausdrücken; Gedanken ausdrücken; auspressen; herleiten, herausziehen, folgern.
por Extenso, *adv.*, genau, deutlich, weitläufig, umständlich.
Extremado, a, vollendet, trefflich, ausgezeichnet; angenehm, unterhaltend.
Extremo, a, am Ende befindlich, äußerstes.
Extremo, *s. m.*, Äußerung. hacer extremos, Freudens oder Traurigkeitsbezeugungen machen; Extremität, am Ende befindliche Sache; Einfassung.

F.

Fablar, reden, sprechen.
Fábula burlesca, Spottgedicht. fábula épica, Heldengedicht.
Faccion, *s. f.*, Faction, Parthei, Complott. facciones, *pl.*,

Gesichtsmienen, Geberden.
Facecia, *s. f.*, Anmuth, Lieblichkeit, süßer Scherz.
Faccioso, a, faceto, a, lieblich, anmuthig, ergötzend.
Facilidad, *s. f.*, Gelindigkeit, Gesprächigkeit.
Falda, *s. f.*, Frauenrock, Unterrock, Schleppe; Hutkrempe; Abhang eines Berges; Bauchfell der Schaafe. falda desaforada de grande, Schooß, Schleppe von unschicklicher Größe. falda de la loriga, Panzerschürze. falda, ó cola de tres puntas, Schleppe mit drei Zipfeln. la falda de la saya, der Rockschooß.
Faldero, a, Frauenrock betreffend. perrillo faldero, Schooßhund.
Faldilla, *s. f.*, Panzerschürze.
Faldamento, *s. m.*, Chorrock.
Faldellin, *s. m.*, kurzer Frauenunterrock. faldellin rico, reicher Frauenzimmerunterrock.
Faldriquera, *s. f.*, Rocktasche.
Falto de meollo, Mangel an Gehirn haben.
Familiar, *adj. c.*, zur Familie gehörig.
Familiar, *s. m.*, Bedienter in einem Collegio; Dämon, böser Geist. familiar del santo Oficio, Diener der heil. Inquisition.
Fanal, *s. m.*, Leuchte, Schiffsleuchte.
Fanega, *s. f.*, Maaß für trockne Sachen, von 25 Pfund; Metze. fanega de tierra de sembradura, ein Stück Land von einer Fanega Aussaat.
Fanfarron, *s. m.*, Prahler.
Faquin, *s. m.*, Lastträger, Sackträger.
Farsa, *s. f.*, Schauspiel; Gesellschaft, Truppe Schauspieler.
Farsante, a, *s.*, Schauspieler, Schauspielerin.
Farseto, *s. m.*, Panzerhemd.
Fastidiar, anekeln, verdrießen.
Favor á la justicia! Gunst, Beistand der Gerechtigkeit!
Faxa, *s. f.*, Windel, Streifen, Wickelband.
Faxar, einwickeln, einwindeln; mit Streifen versehen.
Faxero, *s. m.*, wollenes Windelband.
Faxos, *s. m. pl.*, Windeln.
Fé, *s. f.*, Glaube, Treue. á fé, bei meiner Treue. fé en publica forma, Beglaubigung in öffentlicher Form. en fé de esa palabra, im Vertrauen auf dieses Wort.
Fechoria, fechuria, *s. f.*, That, im üblen Sinne. mala fechuria, Übelthat.
Feligres, *s. m.*, Pfarrkind.
Feligresia, *s. f.*, Pfarrei, Pfarrdistrict.
Fémentido, a, treulos, betrügerisch. fémentida canalla, lügnerische Canaille.
Fender, spalten. fender de arriba abaxo, von oben bis unten spalten.
Feriar unos muy buenos caballos, sehr schöne Pferde kaufen (handeln).

el Ferido de punta de ausencia, der Verwundete mit der Spitze der Abwesenheit.
Ferocidad, *s.f.*, Wildheit, Grausamkeit.
Feroz, *adj. c.*, grausam, wild.
Ferreruelo, *s. m.*, langer Mantel.
Festivo, a, munter, frölich.
Fiador acostumbrado, gewöhnlicher Bürge.
Fiambrera, *s.f.*, kalte Küche.
Fiar, vertrauen, versichern. no habia que fiar en ella, er konnte sich nicht auf sie verlassen. fiarle de la fuga, Bürge für ihn seyn wegen des Entfliehens.
Figura, *s.f.*, Figur; stolzer, aufgeblasener Mensch; häßliche Gestalt. figura contrahecha, ungestaltete Figur. figura de quarto ó quinto termino, Rolle vom vierten oder fünften Range. figuras, *pl.*, Theaterrollen, Musiknoten.
Figurero, *s. m.*, Possenreißer, Puppenspieler.
Filo, *s. m.*, Faden, Schnur, Drath; Schärfe, Schneide; Gleichgewicht; Waagenzunge. media noche era por filo, es war Mitternacht nach der Schnur, d. i., es war genau Mitternacht.
Fingidor, *s. m.*, Erdichter, Versteller.
Fingimiento, *s. m.*, Erdichtung, Verstellung.
Fingir, erdichten, verstellen; erdenken, ausfinden.
Finojo, *s. m.*, Knie.
Firmar, bekräftigen; stützen; seinen Namen unterschreiben. firme la con mucha claridad, unterschreiben Sie Ihren Namen mit vieler Deutlichkeit. firmar una cedulilla de algunas medicinas, ein Zettelchen mit einigen Arzneien voll schreiben.
Fiscal, *s. m.*, Fiskal; Aufseher der Sitten; öffentlicher Ankläger.
Fisga, *s.f.*, Harpune; Spott, Stachelrede.
Fisgar, hecheln, sticheln, nachäffen zum Spotte.
Fisgon, *s. m.*, Lustigmacher, Nachäffer.
Fiterero, *s. m.*, Marionettenspieler.
Flamante, *adj. c.*, glänzend, blitzend; neu, ungebraucht. flamante caballero, funkelnagelneuer Ritter. Solon flamante, neuer Solon.
Flamulas y gallardetes, que tremolaban al viento, y besaban y barrian el agua, Wimpel und Flaggen, die im Winde flatterten, und das Wasser küßten und fegten.
Flaqueza, *s.f.*, Schwäche.
Flauta, *s. f.*, Flöte.
Flecha, *s. f*, Pfeil, Bogenschuß.
Flechar, bogenschießen, pfeilschießen.
Flechazo, *s. m.*, Pfeilschuß.
Flecheria, *s. f.*, Haufen Bogenschützen.

Flechero, *s. m.*, Bogenschütze.
Flores de cantueso, Lavendelblüthe.
Floresta, *s. f.*, Wald.
Folgar, ausruhen, sich ergötzen.
Follon, ona, *adj.*, träge, nachlässig, müßig; feige.
Follon, *s. m.*, Feiger.
Folloneria, *s. f.*, Feigheit; Nachlässigkeit, Trägheit.
Fomentar, erwärmen; begünstigen; aufmuntern; reizen.
Fondear, den Grund untersuchen, sondiren, prüfen.
Fondeo, *s. m.*, die Untersuchung des Grundes, das Sondiren.
Fondo, *s. m.*, Grund, Boden. fondo de mortero de piedra, Boden eines Steinmörsers.
Fondos, *pl.*, Capital, Vermögen.
Foragido, *s. m.*, Räuber, Mörder.
Forzado, *s. m.*, Galeerensclave.
Fosco, a, dunkel, schwärzlich, braun; finster, drohend; stolz, eitel. fosca vista, finsterer Blick.
Fracasar, zerbrechen, zerschmettern; *v. n.*, vergehen, verschwinden, zerfallen.
Fracaso, *s. m.*, Sturz, Zerstörung, Unglück, Gefahr, Zertrümmerung
en Fragante, auf frischer That.
Franchote, *s. m.*, Pilgrim.
Francolin, *s. m.*, Art Fasan.
Franquear, befreien. teniendo la generosidad de franquear el mismo asilo á todos los cautivos, que le solicitáron, indem er den Edelmuth hatte, die nämliche Zuflucht allen Gefangenen, die sie suchten, frei zu öffnen.
Frasco, *s. m.*, Flasche, Bouteille.
Frayle descalzo, Baarfüßermönch.
Frazada, *s. f.*, Bettdecke.
Fregona, *s. f.*, Aufwäscherin.
Freir, sieden, braten. al freir de los huevos lo verá, beim Sieden der Eier wird man's sehen.
Frenillar los remos, die Ruder aufbinden.
Frente lisa y desembarazada, glatte und freie Stirn.
Fresco, a, frisch, neu; stark; kühl. el fresco, ein kühler Wind.
Frescor, *s. m.*, frescura, *s. f.*, Kühle; Munterkeit; Unerfahrenheit.
Friolera, *s. f.*, Posse, dummer Einfall, Ungereimtheit.
Frisar, kräuseln, runzeln.
Frontero, a, vorne, vordere.
Fruta de sarten, Frucht der Bratpfanne, Gebackenes.
Fuelle, *s. m.*, Blasebalg.
dos Fuentes, que tiene en las dos piernas, zwei Fontanelle, die sie in beiden Beinen hat. una fuente de plata, ein silbernes Waschbecken.
Fuera de los rescatados, außer den Losgekauften.
Fueraropa, *s. m.*, Entkleidung der Galeerensclaven.

Fuero, *s. m.*, Gesetz, Gebrauch, Herkommen; Gerichtsbarkeit. sus fueros son sus brios, seine Tapferkeit ist sein Gesetz. fuero juicial, Gerichtsbarkeit. la Fuerza de unos zelos, die Gewalt einer Eifersucht.

Fuga, *s. f.*, Flucht; Hitze, Heftigkeit, Eifer; Stütze; Fuge in der Musik.

Fugacidad, *s. f.*, Eifer; Flüchtigkeit.

Fugaz, *adj. c.*, flüchtig; hitzig, eifrig.

Fullero, *s. m.*, falscher Spieler, Filou.

Funda, *s. f.*, Scheide, Holfter. funda de vaqueta, rindslederne Scheide.

Fundar rentas, Renten kaufen.

Fundicion, *s. f.*, das Schmelzen, Gießen.

Fundidor, *s. m.*, Gießer.

Fundir, schmelzen, gießen.

G.

Gaban, *s. m.*, Mantel mit einer Kapuze.

Gachas blancas, weißer Brei.

Gaita, *s. f.*, Clarinette, Hautbois; Clystier; Hals, Kopf. gaita zamorana, Zamoranische Sackpfeife.

Gala, *s. f.*, Putz, Schmuck, Staatskleidung; Grazie, Anmuth. gala en el decir, Anmuth im Reden; Zierde. gala del pueblo, Zierde des Volkes. como el amor y la gala andan un mesmo camino, en todo tiempo á tus ojos quise mostrarme polido, da die Liebe und der Putz den nämlichen Weg gehen, so habe ich jederzeit mich vor deinen Augen geputzt zeigen wollen.

Galan, *s. m.*, fein gebildeter, ansehnlicher, stattlicher Mann; verliebter, den Frauen hofirender Mann.

Galano, a, prächtig, anmuthig, festlich, schön, höflich. discurso galano, prachtvolle Rede. comparacion galana, hübscher, anmuthiger Vergleich. ropa galana y rica, prächtiges und reiches Zeug.

Galantear, hofiren.

Galanteo, *s. m.*, das Hofiren bei Frauenzimmern.

Galápago encerrado y cubierto con sus conchas, Schildkröte, eingeschlossen und bedeckt mit ihren Schildern.

Galardon, *s. m.*, Belohnung.

Galardonar, belohnen.

Galarin, s. Gallarin.

Galeote, *s. m.*, Galeerensclave.

Galgo, *s. m.*, Windhund. por culpa del galgo de su autor, durch Schuld des Hundes vom Verfasser. galgo corredor, Windhund zur Jagd.

Gallardearse en la silla, sich im Sattel brüsten.

Gallardo, a, edel gesinnt, voll edler Kraft; schön, wohlgebaut. un talle gallardo, ein edler Wuchs.

Gallarin, *s. m.*, Multiplication

einer Reihe Zahlen, nämlich jeder vorhergehenden, von 1 an gerechnet, mit der darauf folgenden, welches zu ungeheuren Summen führt.
Gallipavo, *s. m.*, Puterhahn.
Galocha, *s. f.*, Holzschuh; Art Mannsmütze.
Galope penado, gespornter Galopp. de galope y á priesa, im Galopp und in Eile.
Gamo, *s. m.*, Gemse, Reh.
Gana, *s. f.*, Neigung, Lust, Appetit, Begierde; Gesundheit, Befinden. de buena gana, freiwillig, gern. se dispusó á ir con él de buena gana, er faßte die Neigung, gern mit ihm zu gehen. de buena gana y sin apremio, von Herzen gern und ohne Zwang. le tomó gana, ihm kam die Lust an. con tanta gana comenzó á caminar, fing mit so großer Begierde an zu gehen. si me viene gana, wenn mir die Lust ankommt.
Ganadero, a, die Heerde betreffend.
Ganadero, *s. m.*, Eigenthümer der Heerde, Viehhändler.
Ganado, *s. m.*, Heerde, Trupp. ganado de cerda, Heerde Schweine.
Ganapan, *s. m.*, Sackträger, Taglöhner.
Gañan, *s. m.*, Schäferknecht, Taglöhner.
Ganar, gewinnen, erwerben. lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su dueño, mit Recht erworbenes Gut verliert sich (verdirbt); und mit Unrecht erworbenes, verdirbt (verliert sich), und verdirbt seinen Herrn.
Gancho, *s. m.*, Haken, Schäferstab, Schiffshaken.
Gangoso, a, durch die Nase redend, schnarchend. hablar gangoso, schnarchen, durch die Nase reden. con tono algo gangoso dixó, mit einem etwas schnarchenden Tone sagte er.
Ganguear, durch die Nase sprechen.
Garbanzo, *s. m.*, Erbse. garbanzo de los buenos de Martos, Erbse von den guten von Martos. (Große Erbsen, die um Martos, eine Stadt in Andalusien, wachsen.)
Garbar, garbear, Garben binden; den Schönen spielen; großthun; stehlen, plündern.
Garbo, *s. m.*, edles Ansehen, Wohlanstand, feines Betragen, Feinheit.
Garboso, a, von edlem Ansehen, fein, angenehm.
Garganta, *s. f.*, Kehle, Hals; das dünne Bein zwischen Wade und Fuß; Bergspalte, enges Thal, Bergschlund, Wasserschlund, Wasserfall.
Garito, *s. m.*, Spielhaus. garitos de menos cantía, Spielhäuser von geringerem Belange.
Garnacha, *s. f.*, Robe, Kleid der Richter.

Garra, *s. f.*, Klaue, Kralle. garra rapante, reißende Klaue. garras de cernicalo lagartijero, Krallen des Eidexenfalken.
Garrancho, *s. m.*, Splitter. no me dexa andar el garrancho, que el otro dia me pasó este pié, es hindert mich am Gehen der Splitter, der vor ein paar Tagen mir den Fuß durchbohrte.
Garrida palaciega, hübsche Hofdame.
Garrotazo, *s. m.*, Stockschlag.
Garrote, *s. m.*, Stock, Prügel; Erdrosselung mit einem kurzen Stocke (Todesstrafe des Adels in Spanien); Packstock.
Garrucha, *s. f.*, Flaschenzug, Winde. tormenta de la garrucha, Tortur der Winde, des Aufziehens.
Gastar escarpines, Socken tragen, verbrauchen.
Gata, *s. f.*, Katze.
Gatada, *s. f.*, Katzenstreich.
Gateamiento, *s. m.*, Kratzen.
Gatear, klettern, schleichen; kratzen, naschen, wie die Katze.
Gatera, *s. f.*, Katzenloch.
Gateria, *s. f.*, Katzenstreich; Menge Katzen.
Gatesco, a, katzenhaftig.
Gato, *s. m.*, Kater.
Gaya, *s. f.*, gestreiftes Zeug.
Gayar, mit Streifen, Schnüren, Frangen, Borden besetzen.
Gaznatada, *s. f.*, Schlag auf die Kehle.
Gaznate, *s. m.*, Kehle.
Gaznatico, *s. m.*, kleine Kehle. abrir el gaznatico, die Kehle öffnen, aufhauen.
Gazpacho, *s. m.*, Taglöhnersuppe.
Gente desbaratada, liederliches Gesindel. gente forzada, Karrengefangene. gente labradora, maliciosa de suyo, Bauernvolk, boshaft von Natur.
Gerarquía, *s. f.*, Hierarchie; Würde, Ansehen.
Gerifalte, *s. m.*, Königsfalke; Räuber, Dieb.
Gerigonza, *s. f.*, Kauderwelsch, Zigeunersprache.
Geringa, *s. f.*, Sprütze; zudringliche Bitte, lästige Bettelei.
á la Gineta, mit kurzen Steigbügeln, wie die Husaren.
Ginete, *s. m.*, Speerreuter, mit Schild und Lanze.
Gira, *s. f.*, abgeschnittenes Stückchen Tuch; Schmaus.
Giralda, *s. f.*, Wetterfahne.
Girifalte, *s. m.*, Königsfalke; Räuber, Dieb.
Giron de raso blanco, Fahne, Standarte von weißem seidenem Rasch (Atlas).
Gironado de terciopelo leonado, mit gelbbraunem Plüsch verbrämt. gironado de carmesi á llamas, verbrämt mit geflammtem Purpurtuche.
Gitanear, schmeicheln, anlocken.
Gitaneria, *s. f.*, Schmeichelei, wie die der Zigeuner.
Gitano, a, *s.*, Zigeuner, -in; Schmeichler, Betrüger.
Glosa, *s. f.*, Übersetzung; An-

merkung; Art Gedicht; Parodie.
Gloton, *s. m.*, Fresser.
Glotonear, fressen, schlemmen.
Gobernar á pedir de boca, unumschränkt regieren, wie der Mund fordert.
Gobiernito tenemos, wir haben eine kleine Gouverneurstelle.
Godeño, a, godo, a, reich, vornehm. sangre goda, reiches Geblüt, vornehme Herkunft.
Gola, *s. f.*, Halsharnisch. desencaxarle la gola, ihm den Harnischkragen lostrennen.
Golondrina, *s. f.*, Schwalbe. una golondrina sola no hace verano, eine Schwalbe allein macht keinen Sommer.
Golosazo, *s. m.*, Schlemmer, Freßbauch.
Golosina, *s. f.*, Eßbegierde, Appetit; Begierde.
Golosinar, naschen.
Golosismo, *s. m.*, Nascherei.
Golosmear, naschen, Leckereien essen.
Goloso, a, naschig, gefräßig.
Golpazo, *s. m.*, großer Schlag; Geräusch des Schlages, Stoßes.
de Golpe, *adv.*, plötzlich. de un golpe, *adv.*, in einem Zuge, mit einem Male.
Golpe, *s. m.*, Schlag, Stoß; Unglück; Zusammenlauf von Menschen; Taschenklappe. golpe de agua, Wasserstrom. dióle sobre el cuello un buen golpe, er gab ihm auf den Nacken einen derben Schlag. golpes á compas, Schläge nach dem Tacte, abgemessene Schläge.
Golpeadero, *s. m.*, Stelle, die man schlägt; Lärm des Schlagens.
Golpear, wiederholt schlagen.
Gomia, *s. f.*, Schlemmer, Fresser; Verschwendung.
Gorgear, trillern, zwitschern.
Gorra, *s. f.*, Mütze von Tuch oder Seide; Bauernmütze.
Gota, *s. f.*, Tropfen; Gicht.
Goteado, a, getröpfelt; bunt, fleckig.
Gotear, tröpfeln; knausern.
Gotera, *s. f.*, Dachrinne, Rinne.
Goteron, *s. m.*, großer Tropfen.
Goteroncillo, *s. m.*, kleiner Tropfen.
Gozar, genießen, kosten, haben. sin gozar jamas de la luz y claridad del sol, ohne jemals das Licht und die Helligkeit der Sonne zu genießen.
Gozo, *s. m.*, Freude, Ergötzung, Zufriedenheit. el gozo le reventaba por las cinchas del caballo, die Freude drang ihm durch die Gurte des Pferdes.
Gozoso, a, froh, zufrieden.
Gozque, *s. m.*, kleiner Hund, Schooßhund.
Grabador, *s. m.*, Kupferstecher, Formschneider.
Grabamen, *s. m.*, Beschwerde.
Grabar, bildhauen, steinhauen, kupferstechen, schnitzeln, meisseln, ätzen; beschweren, belästigen, plagen. las prendas de su alma grabadas en su sem-

blante, die Schätze seiner Seele in seine Mienen gegraben.
Grabazon, *s. m.*, Bildhauerarbeit, Kupferstich.
Gracejar, scherzen, witzeln, lispeln.
Gracejo, *s. m.*, Feinheit im Scherzen, Lieblichkeit, Gelispel.
Grado, *s. m.*, Stufe, Würde, Rang; Belieben, guter Wille; Beifall. les hizo dexar el sitio mal de su grado, er zwang sie, das Feld zu räumen wider ihren Willen.
Graduar, abmessen, in Grade theilen.
Grajo, *s. m.*, Dohle. mula picada de grajos, Maulthier von Dohlen zerhackt.
Grama, *s. f.*, Hundezahn, vielwurzliches Kraut.
Grana blanca, weiße Wäsche.
Grangear, Ackerbau treiben; gewinnen, erwerben. para grangear un establecimiento seguro, con que libertarse de la miseria, um eine sichere Versorgung zu erhalten, womit er sich aus dem Elende rettete. grangearse fama de discreto, sich den Ruhm eines Geistreichen erwerben.
Grangeria, *s. f.*, Erwerb, Gewinn, Vortheil, Wucher.
Grangero, *s. m.*, Pächter, Ackermann; Handelsmann, Trödler, Wucherer.
Grano, *s. m.*, Korn, Kern. grano de mostaza, Senfkorn.
Granzas, *s. f. pl.*, Spreu, Gesiebsel, Kehrig; Schlacken, Unrath. maja granzas, Spreupümpel, Plumphans.
Graznar, krächzen. el graznar agorero de la corneja, das wahrsagende Gekrächze der Krähe.
Gregüescos, *s. m.*, Beinkleider, Hosen. gregüescos verdes de tela de oro, grüne Hosen von Goldstoff.
Grevas, *s. f. pl.*, eiserne Beinstiefel.
Grillo, *s. m.*, Grille (Insect); Beinfessel. se le quedaron como grillos, sie blieben ihm hängen, wie Beinfesseln.
Grulla, *s. f.*, Kranich.
Grumete, *s. m.*, Schiffsjunge.
Gruñir, grunzen. gruñir y bufar, grunzen und brummen. de quando en quando rebuznaba un jumento, gruñian puercos, mayaban gatos, von Zeit zu Zeit yakte ein Esel, grunzten Schweine, maueten Katzen.
Guadamacil, *s. m.*, vergoldetes Tapetenleder.
Guadaña de la muerte, Sichel des Todes.
Guapear, den Braven spielen; Staat machen.
Guapeza, *s. f.*, Muth, Tapferkeit.
Guapo, *adj.*, muthig, tapfer; verliebt, schön, galant
Guarismo, a, arithmetisch, das Rechnen betreffend. tres letras de guarismo, drei Zahlziffern.
Guarismo, *s. m.*, Rechenziffer.
Guay, ay! ach, weh!

Guedeja, *s. f.*, Seitenhaar an den Schläfen.
Guedejar, Locken an den Seiten tragen.
Guedejudo, a, der, die Haarlocken an den Seiten trägt.
Guero, a, leer, hohl, schwach.
Guiar, führen, lenken. guió á Rocinante hácia su aldea, er lenkte Rosinante nach seinem Dorfe zu. guiados de nuestro mozo y desbaratado discurso, von unsern jugendlichen und unüberlegten Gedanken geführt.
Guija, *s. f.*, Kieselstein.
Guijareño, a, steinig.
Guijarral, *s. m.*, steiniger Ort.
Guijarro, *s. m.*, Kieselstein.
Guijeño, a, glatt, wie Kiesel.
Guilla de aceyte, reiche Oliven-Ernte.
Guirnalda, *s. f.*, Kranz. guirnalda de cipres y de amarga adelfa, ein Kranz von Cypressen und bitterer Lorbeerrose.
Guisa, *s. f.*, Manier, Handlungsart; Würde; Lage, Zustand, Stand, Beschaffenheit. en guisa, in der Lage; im Begriffe. en guisa de hombre pensativo, in der Stellung eines Schmerz empfindenden Mannes.
Guisador, *s. m.*, Koch.
Guisandero, a, der, die die Küche versteht, kochkundig.
Guisar, Speisen zubereiten; etwas anordnen, zubereiten.
Guiso, *s. m.*, Sauce, Brühe, Würze der Speisen.
Gulluria, *s. f.*, Lerche; Leckerbissen.
Gurapas, *s. f.*, Galeeren. tres precios de gurapas, dreijähriger Lohn der Galeere.
Gusanera, *s. f.*, Geschwür voll Würmer.
Gusamiento, a, voll Würmer.
Gusanillo, *s. m.*, Würmchen.
Gusano, *s. m.*, Wurm.

H.

Haba, *s. f.*, Gartenbohne. haba panosa, Wicke, Feldbohne.
Habar, *s. m.*, Bohnenfeld.
Haber, haben, besitzen, bewahren, halten, erhalten rc. *s. m.*, Güter, Reichthümer. haberlo de los cascos, im Kopfe krank seyn, närrisch seyn. creyendo, que L. habia de decir á Ans. todo lo, que sabia de su poca fé, indem sie glaubte, daß L. dem Ans. alles das sagen würde, was sie von ihrer Untreue wußte. ha de dexarle hecho de la Iglesia, er wird ihn zum Geistlichen bestimmen. hubo lugar de tormento, die Tortur fand statt. haber por enojo, übel nehmen. no hay que tener temor á la muerte, man braucht den Tod nicht zu fürchten. para haberle de volver algun tanto en sí, um ihn wieder etwas herzustellen. haberlo de las muelas, Zahnschmerzen haben.
Hábito, *s. m.*, Habit, Ordenskleid der Geistlichen und Rit-

ter; Gewohnheit; Fertigkeit. caballero del hábito de Santiago, Ritter des heil. Jacobsordens. Sancho le comenzó á quitar los hábitos, Sancho fing an, ihm die Ordenskleider auszuziehen.

Hablar á bulto, durch einander reden. hablar á lo discreto, vernünftig reden. que hablen cartas y callen barbas, die Karten müssen sprechen, und die Bärte schweigen; die Sache muß reden, und der Mund schweigen. hablar de rodeada manera, durch Umschweife reden. hablar entre sí, in sich reden. hablar por las espaldas, verkehrt reden. hablar socarronamente, schelmisch reden. hablára yo mas bien criado, ich würde wohlerzogener (höflicher) reden, sprechen. un bien hablado, ein guter Redner. ser bien hablado, beredt seyn, gute Guade haben.

Haca, *s.f.*, Klepper, kleines Pferd.

Hacedero, a, thunlich.

Hacendosa y amiga de los pobres, arbeitsam und eine Freundin der Armen.

Hacer al caso, beitragen, helfen, nützen. hacer á todos monas, Alle trunken machen, verblenden, zu Narren machen. hacer á toda ropa, Alles ausplündern. se hizo á la vela, er ging unter Segel. hacer ademau, Miene machen. hacer aguas mayores y menores, kacken und pissen. hacer alarde, prahlen, Gepränge machen. hacer alto, Halt machen. hacer armas, fechten. hacer astillas, mit der Lanze fechten. hacer burla de alguna cosa, aus etwas Spaß machen. hacer calle, sich in doppelte Reihen stellen. hacer cargo, Rechnungserinnerungen machen; beschuldigen, tadeln. hacerse cargo de alguna cosa, etwas über sich nehmen. hacer caso de alguno, sich aus Jemand etwas machen. hacer caso de la general aprobacion, den allgemeinen Beifall achten. hacer cocos, Fratzen machen, um die Kinder zu schrecken. hacer cola, den Nachzug machen, im Nachzuge, am Ende einer Truppe seyn. hacer contra su mejor intencion y prosupuesto, wider seine bessere Absicht und Vornehmen handeln. hacer corte, Staat machen, glänzen. hacer alguna cosa pedazos, eine Sache zerschmettern. hacer costal de su gaban, aus seinem Mantel einen Sack machen. hacer cucharas polidas, glatte hölzerne Löffel machen. hacer cuenta, Rechnung machen, auf etwas rechnen, denken, sich einbilden. hacer la cuenta, die Rechnung machen, ausrechnen. hacerla derecho de caballero, ihr Recht verschaffen vom Ritter. hacerle dexar

la comenzada empresa, Jemanden die angefangene Unternehmung zu unterlassen bewegen. hacer donayre de las cosas de Vuestra Merced, scherzen, sich belustigen über die Handlungen Ew. Gnaden. hacer estanco, still halten. hacer la fianza, die Caution, den Contract machen. hacer figura, Staat machen, Figur machen. hacer figuras, Mienen, Gebehrden machen. hacer gala de la humildad de su linage, prangen mit der Niedrigkeit seines Stammes. hacer la guía, Anführer seyn. hacer grandes jornadas, große Tagereisen machen. por hacer labor con todo el vestido, um mit der ganzen Kleidung ein Werk zu machen; zur ganzen Kleidung zu passen. hacer la lanza pedazos, die Lanze in Stücke zerbrechen. hacer la cabeza mas de tres pedazos, den Kopf in mehr als drei Stücke spalten. hacer lenguas, beredt werden, Reden halten. comenzaron á hacerse lenguas, sie fingen an, beredt zu werden. mal haya yo y toda mi parentela! wehe mir und meiner ganzen Verwandtschaft! hacer una mamona muy bien sellada, einen gut aufgedrückten Patsch geben. hacer memoria, erwähnen. hacer del ojo, mit den Augen winken. hacer orejas de mercader, taube Ohren machen. hacer algun papel, eine Rolle spielen. hacer los primeros papeles, die Hauptrolle spielen. hacer las partes, begünstigen, Parthei befördern. hacer placer, Gefallen thun. hacerme placer, mir die Gefälligkeit erzeigen. hacer profesion de monja, Nonnengelübde ablegen. hacer pucheros, weinerliche Gesichter machen. hacer la razon, Bescheid thun im Trinken. hacer relacion con alguna cosa, sich auf etwas beziehen. hacer un revuelto caracol al rededor de alguno, um Jemand rings herum eine schneckenförmige Schwenkung machen. hacer surcos, Furchen ziehen. hacer de las suyas, seinen Einfällen (Grillen) folgen. hacer alguna tercería, eine Kuppelei machen, kuppeln. hacer terrero, auf der Terrasse hofiren. hacer tienda, die Deckttücher über den Wagen aufziehen; die Galeere verdecken; die Zelttücher aufschlagen. hacer tirte afuera, hinaus springen. hacer treguas, Waffenstillstand machen. hacer tus tus con alguna buena dadiva, mit einem hübschen Geschenke locken. hacer ventaja á alguno, vor Jemand den Vorzug geben, Vorzüge vor Jemand haben. hacer la vida, que hizo M., ein Leben führen, wie es M. führte. hacerse á la mar, sich aufs

Meer begeben. hacerse algun tanto atrás, sich ein wenig zurückbegeben, ein wenig rückwärts gehen. hacerse fuentes, sich Fontanelle setzen. sin hacerse mas de rogar, ohne sich länger bitten zu lassen. hacerse un ovillo, sich wie ein Knäuel zusammen winden.

Hacha, acha, *s. f.*, Wachsfackel; Beil, Zimmeraxt. hacha de armas, Streitaxt. hacha de cera, Wachsfackel.

Hachear, hacken, hauen mit dem Beile.

Hachero, *s. m.*, großer Wachslichtleuchter; Holzhacker; Feuerwache an der Seeküste.

Hacheta, *s. f.*, Barte, kleines Beil; kleine Fackel.

Hachon, *s. m.*, Pechfackel.

Hachuela, *s. f.*, Barte.

Hacienda, *s. f.*, Vermögen, Geschäft. la hacienda, que le cupiese, das Vermögen, welches ihm zu Theil würde.

Hadadas, *s. f. pl.*, Parcen, Göttinnen des Schicksals.

Hadado, a, glücklich, selig.

Hadador, *s. m.*, Wahrsager.

Hadar, wahrsagen.

Hadas, *s. f. pl.*, s. Hadadas.

Hado, *s. m.*, Schicksal. hado siniestro, das unglückliche Schicksal. hados cortos, armselige Schicksale.

Halagar, kosen, liebkosen, schmeicheln.

Halago, *s. m.*, Liebkosung, Schmeichelei.

Halagueño, a, schmeichelnd. halagueña, seductiva y perniciosa á los intereses peculiares de un erudito, schmeichelnd, verführerisch und verderblich den besondern Vortheilen eines Gelehrten.

Halcon, *s. m.*, Falke.

Halda de huevos, Schooß voll Eier.

Haldudo, a, *adj.*, Dickbauch, dickwanstig.

Hallador, *s. m.*, Finder.

Hallar, finden, entdecken; sich befinden, sich einfinden, seyn. hallar desaperibido, unvorbereitet finden. no dexeis de hallaros mañana á su entierro, unterlasset nicht, euch morgen bei seiner Beerdigung einzufinden. no hallar otra como ella á tres tirones, auf drei Schuß Weges keine andre, wie diese, finden. no se hallar un punto sin alguno, sich keinen Augenblick ohne Jemand befinden. hallar por su cuenta, zu seinem Vortheile finden. hallarse, sich einfinden, sich finden; zurecht werden, wohl seyn. hallarse confuso, embarazado, atado, sich verwirrt, verlegen, gebunden finden. hallarse con la vara en la mano, y con una mitra en la cabeza, sich mit einem Richterstabe in der Hand, und mit einer Bischofsmütze auf dem Kopfe befinden. hallarse en una sortija, sich in einem Ringrennen befinden.

Hallazgo, *s. m.*, Fund, Fundgeld.

Harbar, in Eile arbeiten. harbar como sastre en visperas de pascuas, eilig arbeiten (pfuschen); von der Hand schlagen, wie der Schneider die Tage vor Ostern.
Haron, a, müßig, träge. sacar de haron ese brio, diese Herzhaftigkeit (Muth, Lebhaftigkeit) aus der Trägheit ziehen.
Harpillera, *s. f.*, Sacklinnen.
Harrear, Lastthiere treiben.
Hartar, sättigen, vollstopfen; Überdruß erwecken.
Hartazgo, *s. m.*, Sättigung.
Harto, a, genug, zureichend; satt, müde. harto de ajos, Knoblauchsfresser. despues de hartos de servir, y de llevar malos dias y peores noches, nachdem sie satt waren zu dienen, und böse Tage und noch schlimmere Nächte zu haben.
Harto, *adv.*, genug.
Hartura, *s. f.*, Sättigung.
Hasta, *s. f.*, Lanze.
Hato, *s. m.*, Speise, die den Hirten aufs Feld hinaus geschickt wird; Hirtengeräthe im Felde; Schaafheerde; Menge. hato y garabato, Plunder und Haken, Huck und Kruck.
Haya, *s. f.*, Buche.
Hayal, *s. m.*, Buchholz.
Haz, *s. f.*, Fläche, Oberfläche; Fronte; Bündel, Garbe. sobre la haz de la tierra, auf der Oberfläche der Erde. un haz de heno, ein Bündel Heu.
Hebra, *s. f.*, Faden. hebra de oro, Goldfaden. hebras doradas de sus hermosos cabellos, die goldnen Faden seiner schönen Haare.
Hechiceria, *s. f.*, Zauberei.
Hechicero, *s. m.*, Zauberer.
Hechizar, zaubern.
Hechizo, a, bezaubernd.
Hechizo, *s. m.*, Zauber.
Hechura de vestido, Schneiderlohn, Macherlohn für Kleider.
Hedentina, *s. f.*, Gestank.
Heder, stinken. hiede la vida, das Leben stinkt, wird zur Last.
Hediondez, *s. f.*, Gestank.
Hediondo, a, stinkend.
Hedor, *s. m.*, Gestank.
Helada, *s. f.*, Reif, Weißfrost.
Helar, frieren, zu Eis werden, in Eis verwandeln. esta puerta nos hiela, diese Thüre macht uns zu Eis. me hielo de frio, ich starre vor Kälte, ich erfriere. helarse, zu Eis werden. las plantas se hielan, die Pflanzen erfrieren. se les hielan las migas entre la boca y la mano, es frieren ihnen die Krumen zwischen dem Munde und der Hand.
Henchir, anfüllen, vollstopfen.
Hendedura, *s. f.*, Spalte, Riß.
Hender, spalten, zerreißen.
Hendrija, *s. f.*, Spalte, Riß.
Herbage, *s. m.*, Kräuter, Gras.
Herbajar, weiden.
Herbagero, *s. m.*, Wiesenpächter.
Herbero, *s. m.*, Grasmäher.
Herbolario, *s. m.*, Botanist.
Herboso, a, krautreich.
Heredad, *s. f.*, heredamiento,

s. m., Erbschaft, Erbe, Grundeigenthum.
Heredar, erben.
Heredero, *s. m.*, Erbe. heredero al trono, Thronerbe.
Hereditario, a, erblich.
Herege, *s. m.*, Ketzer.
Heria, *s. f.*, Bettelei, Bettelplatz. dos vecinos de la heria de Sevilla, zwei Bürger vom Bettelplatze in Sevilla.
Herir de pié y de mano, mit Füßen und Händen zittern. dexar herido en la montaña, verwundet auf dem Berge lassen.
la santa Hermandad, die heilige Brüderschaft. (Eine in unruhigen Zeiten Spaniens errichtete Gesellschaft zur Verhinderung der Räubereien und zum Schutze der öffentlichen Sicherheit.)
Héroe, *s. m.*, Held.
Heroicidad, *s. f.*, Heldensinn.
Heroico, a, heldenmüthig.
Herradero, *s. m.*, Nothstall.
Herrador, *s. m.*, Hufschmid.
Herradura, *s. f.*, Hufeisen.
Herrar, mit Eisen beschlagen, Hufeisen aufschlagen; mit glühendem Eisen zeichnen, brandmarken. (stuhl.
Herramental, *s. m.*, Beschlag-
Herramienta, *s. f.*, Eisengeräthe, eiserne Werkzeuge, eiserner Beschlag: Hörner, Zähne.
Herreria, *s. f.*, Schmiede.
Herrero, *s. m.*, Schmid.
Herreruelo, *s. m.*, langer Mantel.
Hervidero, *s. m.*, Sieden, Aufgähren, Aufbrausen. hervidero de gente, Gewimmel von Menschen.
Hervir, sieden, kochen. hervir de gente, von Leuten wimmeln. estar hirviendo al fuego en un caldero, am Feuer im Kessel sieden.
Hervor, *s. m.*, Sieden, Hitze.
Hételo, *interj.*, sieh! sieh da! pero hételo aqui, aber siehe da.
Hidalgo, *s. m.*, Edelmann.
Hideperro statt hijo de perro, Hundesohn.
Hideputa, *s. m.*, statt hijo de puta, Hurensohn.
Hiedra, *s. f.*, Epheu.
Hiel, *s. f.*, Galle.
Hielo, *s. m.*, Frost, Eis, Gefrornes.
Hiema, *s. f.*, Knospe; das Gelbe im Ei. hiema del dedo, Fingerspitze.
Hierba, *s. f.*, Kraut, Gemüse, Gras.
Higa, *s. f.*, Amulette wider Hexereien und Augenkrankheiten; geballte Faust; geballte Faust, mit dem Daumen zwischen dem Zeige- und Mittelfinger, um zum Spotte auf Jemand zu weisen. dos higas para el gran Capitan y para ese Diego Garcia, zwei Pfuy, schäme dich! für den großen Capitain, und für diesen Diego Garcias.
Higado, *s. m.*, Leber; Muth, Tapferkeit.
Higo paso, getrocknete Feige.
Higuera, *s. f.*, Feigenbaum.

higuera loca, wilder Feigenbaum.
Higueral, *s. m.*, Plantage von Feigenbäumen.
Hija, *s. f.*, Tochter. hija del harto de ajos, Tochter des Knoblauchsessers.
Hijadear, keuchen.
Hijo, *s. m.*, Sohn. hijo majorazgo, ältester Sohn.
Hijodalgo de devengar quinientos sueldos, ein Edelmann von dem Erwerb der fünfhundert Sueldos. (Fünfhundert Sueldos war eine vormalige Abgabe der Spanier an die Mauren, von der sie durch die Tapferkeit des Adels befreit wurden, daher der Titel eines altadelichen Hauses: vom Erwerb der fünfhundert Sueldos.)
Hila, *s. f.*, Charpie; Spinnerei; Reihe, Linie.
Hilachas de algodon, Fasern von Baumwolle.
Hilar, spinnen. cada puta hile, jede Hure spinne.
Hilas, *s. f. pl.*, Charpie.
Hilaza del herreruelo, Faden des Mantels.
Hilo, *s. m.*, Faden, Schnur, Drath; Schärfe, Schneide; Gleichgewicht, Wagenzunge. hilo á hilo, y madexa á madexa, Faden an Faden, und Bind an Bind, d. i., stromweise. hilo de alambre, Messingdrath. hilo de medio dia, Mittagslinie. hilo rastrillado, torcido y aspado, der gehechelte, gesponnene und gehaspelte Faden.
Hincar ambas rodillas en el suelo, beide Knie niedersenken. hincar las espuelas hasta los botones, die Sporen bis an die Knöpfe hineinstoßen. hincarse de rodillas, die Knie beugen, sich demüthigen, sich auf die Knie setzen.
Hinchar, aufblasen, stolz seyn. hinchar un perro, einen Hund aufblasen. hincharse como la rana, sich wie der Frosch aufblasen. (Stolz.
Hinchazon, *s. f.*, Schwulst,
Hinojo, *s. m.*, Knie. ponerse de hinojos, niederknien.
Historia seguida, zusammenhängende Geschichte.
Historiado, abgebildet, vorgestellt. el mismo D. Q. historiado y referido, der nämliche D. Q. in Kupfer abgebildet, und in der Geschichte geschildert. libros historiados, Bücher mit Kupfern.
Historias, *s. f. pl.*, Kupferstiche in einem Buche.
Hito, *s. m.*, Marke, Gränzstein; Ziel, wonach man wirft. mirar de hito en hito, von einem Ende zum andern ansehen.
Hocicar, mit dem Rüssel, der Schnauze herumwühlen; mit der Nase gegen etwas stoßen; küssen, schnäbeln, unanständig küssen. hocicar con alguno, sich küssen, schnäbeln.
Hocico, *s. m.*, Schweinerüssel, Schnauze; Maul, Mund.

Hogar, *s. m.*, Feuerheerd.
Hogaza, *s. f.*, zweipfündiges Brod von grobem Mehle, grobes Brod.
Hoguera, *s. f.*, großes Feuer, Freudenfeuer.
Hoja, *s. f.*, Blatt. hoja de lata, Weißblech, Messingblech. hoja berberisca, Knittergold. hojas de romero, Rosmarinblätter.
Hojear, blättern, durchblättern. hojear un libro, in einem Buche blättern.
Hojuecer, Blätter treiben.
Holanda, *s. f.*, feine Holländische Leinwand.
Holgado, a, bequem, weit. vestido holgado, gemächliches Kleid. andar holgado, gemächlich leben.
Holganza, *s. f.*, Ruhe, Bequemlichkeit, Erquickung, Vergnügen.
Holgar, ausruhen, sich ergötzen. holgarse, sich freuen.
Holgazan, *s. m.*, lustiger Bruder; Müßiggänger, Landläufer, Marktschreier.
Holgazanear, den lustigen Bruder spielen.
Holgazaneria, *s. f.*, Müßiggang.
Holgorio, *s. m.*, Freudenfest, Ergötzung.
Holgura, *s. f.*, Ergötzung; Weite; Gemächlichkeit.
Hollar, treten, betreten; verachten. hollar con sangrientas plantas, mit blutigen Fußsohlen betreten.
Hombre barbudo y apersonado, ein bärtiger und ansehnlicher (stattlicher) Mann. hombre de lucios cascos, ein Mann von hellem Kopfe. hombre de muy buenas entrañas, ein Mann von sehr gutem Herzen. hombre de pelo en pecho, ein Mann, der Haare auf der Brust hat, tapferer Mann. hombre de rescate, ein Mann, der auf Ranzion wartet.
Hombrear, auf den Schultern tragen, mit den Schultern stemmen; ein Mann werden; den großen Mann spielen.
Hombrillo, *s. m.*, Schulterblatt im Hemde.
Hombro, *s. m.*, Schulter.
Hombruno, a, die Schultern betreffend; männlich.
Homecillo, *s. m.*, Haß, Feindschaft.
Honor, *s. m.*, Ehre, Achtung, Schaamhaftigkeit, Würde, guter Ruf. honores, *pl.*, Titel, Ehrentitel, Rang.
Honra, *s. f.*, Ehre, Achtung, Schaamhaftigkeit, Sittlichkeit, Ruhm, Würde, Gefälligkeit, Gunst. honras, *pl.*, Leichenbegängniß.
Honradez, *s. f.*, Redlichkeit.
Honrado, a, redlich, ehrwürdig.
Honrar, ehren, loben, beschützen.
Honroso, a, ehrbegierig, tugendhaft, ehrenwerth.
Hopo, *s. m.*, rauher Schwanz, Fuchsschwanz. volver el hopo, den Schwanz wenden; fliehen,

fortgehen. seguir al hopo, dem Schweife folgen, Jemand nachgehen. nos ha de sudar el hopo, uns muß der Schweif schwitzen; wir werden gegeisselt.

Hora, *s. f.*, Stunde. la hora de hora, die jetzige Stunde. á la hora de ahora, jetzt, zur jetzigen Stunde. hora del yantar, Essensstunde, Mittagsstunde. no vió la hora, er wartete keine Stunde.

Horadacion de los cueros, Durchlöcherung der Schläuche.

Horadado, a, durchbohrt, durchlöchert. los Etiopes de horadados labios, die Äthioper mit durchbohrten Lippen.

Horadar, durchlöchern, durchbohren. horadar una caña, ein Schilfrohr durchbohren.

Horado, *s. m.*, Loch, Grotte, Höhle.

Horca, *s. f.*, Galgen; hölzerne oder eiserne Gabel. ahorcar en la horca, an den Galgen hängen.

á Horcajadas, á horcajadillas, *adv.*, rittlings. se puso á horcajadas encima de sus escamosas espaldas, er setzte sich rittlings auf ihre schuppigen Schultern.

Horcajadura, *s. f.*, Raum zwischen beiden Schenkeln. ponerse la mano en la horcajadura, sich die Hand zwischen die Schenkel legen; vor den Bauch setzen; in drohender Stellung.

Horfandad, *s. f.*, Verwaisung.

Horma, *s. f.*, Leisten.

Hormero, *s. m.*, Leistenschneider.

Hormiga, *s. f.*, Ameise.

Horno de vidrio, Glasofen.

Hosco, a, dunkel, schwärzlich, braun; finster, drohend; stolz, eitel.

Hospedador, *s. m.*, Wirth.

Hospedage, *s. m.*, Herberge; Gastfreiheit.

Hospedar, beherbergen. hospedarse, herbergen, einkehren.

Hosquillo, a, etwas finster, mürrisch.

Hoyo, *s. m.*, Loch, Höhlung, Grube; Grab. entrar en el hoyo, ins Grab gehen.

Hoz, *s. m.*, Sichel; Bergschlund, enges Thal.

Hueco de peña, Felshöhle.

Hueco y pomposo, no caber en sí de contento, aufgeblasen und stolz, vor Freude außer sich seyn.

Huella, *s. f.*, Fußtapfe.

Huello, *s. m.*, Fußboden; Gang, Marsch.

Huerfano, a, verwaiset, Waise.

Huerfano, *s. m.*, Waise.

Huero, a, leer, hohl, schwach.

Huesa, *s. f.*, Grab.

Hueso, *s. m.*, Knochen; Fruchtkern. hueso de guinda, Kirschenkern. huesos mondos de jamon, reine Schinkenknochen. con harto dolor de sus huesos, mit heftigem Schmerze seiner Knochen.

Huesped, *s. m.*, Wirth, Gast. sus húespedes, que con mu-

cho donayre y gana embaulaban tasajo como el puño, ihre Gäste, die mit vielem Anstande und Appetite gesalzene Fleischstücke, wie eine Faust dick, verschluckten.
Huida, *s. f.*, Flucht.
Huidero, a, flüchtig.
Huidero, *s. m.*, Zufluchtsort.
Huidizo, a, flüchtig.
Huidor, *s. m.*, Flüchtling.
Huir, fliehen, meiden, sich trennen. pelear huyendo, fliehend fechten.
Humanista, *s. m.*, Belletrist, Schöngeist.
Humedad, *s. f.*, Feuchtigkeit.
Humedecer, befeuchten.
Húmedo, a, feucht. el húmedo radical, die Grundfeuchtigkeit.
Humo, *s. m.*, Rauch, Dampf; Trauerflor. no ofenderá el humo, der Rauch wird nicht beschweren, oder schaden. humos, *pl.*, Eitelkeit, Dünkel. tener humos de gobernador, den Gouverneurdünkel haben.
Hundimiento, *s. m.*, das Versenken, Niederwerfen.
Hundir, niedersenken, versenken, niederwerfen, in den Abgrund werfen, einwerfen. habiendo cogido al caballero con una cierta trampa, que se le hundió debaxo de los piés en un cierto castillo, nachdem er den Ritter gefangen mit einer Art Falle, die sich unter seinen Füßen niedersenkte in einem gewissen Schlosse.
hundirse, niedersinken, versinken, einstürzen.
Huraño, a, wild, unbändig.
Huron atrevido, kühnes Frettchen.
Hurtar, stehlen, rauben. llevan hurtada alguna Princesa en aquel coche, sie führen irgend eine geraubte Prinzessin in jener Kutsche. hurtar hogaza, Hausbrod stehlen.
á Hurto, verstohlen, heimlich. á hurto de mi padre, ohne Vorwissen meines Vaters.

I.

Ida, *s. f.*, Gang, Ausfall. ida y venida, Gehen und Kommen. idas, *pl.*, häufige Besuche.
Idear, sich eine Vorstellung von etwas machen. ideó varias trazas, er ersann verschiedene Entwürfe.
Ijada, *s. f.*, Dünnung, Weiche, Stelle unter den Rippen.
Ijadear, keuchen. llegaban ijadeando, sie kamen keuchend an.
Ijar, *s. m.*, s. Ijada.
Ilustracion, *s. f.*, Licht, Glanz; Verschönerung.
Imagines de relieve y entalladura, Figuren von Bildhauerarbeit.
Imbuir, einflößen.
Imperio, *s. m.*, Gewalt, Herrschaft. con mero y mixto imperio, mit unumschränkter Gewalt.
Imprenta, *s. f.*, Buchdruckerkunst; Buchdruckerei.

Impresion, *s. f.*, Druck; Edition; Eindruck. impresion de dos mil cuerpos, Auflage von zwei tausend Exemplaren.
Impreso, a, gedruckt.
Impreso, *s. m.*, gedruckte Schrift.
Impresor, *s. m.*, Drucker.
Imprimir, drucken.
Improviso, a, unvorgesehen. de improviso, aus dem Stegreife.
Incentivo, *s. m.*, Stachel.
Incurrir, gerathen. regularmente incurren los hombres en la extravagancia, gewöhnlich gerathen die Menschen auf die Ausschweifung.
Indice, *s. m.*, Register eines Buches; Uhrzeiger; Zeigefinger.
Indiciador, *s. m.*, Angeber, Anzeiger; Vermuther.
Indiciar, anzeigen, entdecken; Merkmale, Anzeigen geben; vermuthen, argwöhnen.
Indicio, *s. m.*, Anzeige, Zeichen, Merkmal. tal vez me has dado indicio, que tienes de bronce el alma, y el blanco pecho de risco, zuweilen hast du mir Merkmale gegeben, daß du eine Seele von Bronze, und eine weiße Brust von Fels hast.
Indisponer, mißlingend machen, entzweien. con el temor, de que le hubiesen indispuesto con su protector, in der Furcht, daß sie ihn mit seinem Beschützer entzweiet hätten.
Industria, *s. f.*, Geschicklichkeit, Fleiß. de industria, mit Vorsatz, mit Fleiß.
Industriar, lehren, unterrichten. industriadas y advertidas del Duque, vom Herzoge unterrichtet und belehrt.
Infatuado, a, bethört.
Infatuar, bethören.
Inmediacion, *s. f.*, Unmittelbarkeit, Zusammenseyn. la inmediacion á los sucesos, die unmittelbare Verbindung mit den Ereignissen.
Insignia, *s. f.*, Wappen, Schild, Devise, Zeichen, Fahne.
Insinuar, zu verstehen geben, merken lassen.
Instigar, anreizen.
Intencionado, a, zu etwas geneigt. bien intencionado, entschlossen.
Inxundia, *s. f.*, Fett, Speck; Schweiß.
Ir á fondo, zu Grunde gehen. ir á la mano, in die Arme fallen; hindern, zurückhalten. era condicion natural, á quien no podia ir á la mano, es war sein natürlicher Charakter, den er nicht bekämpfen konnte. ir á retraer á alguna Iglesia, zu einer Kirche Zuflucht nehmen. algo va de Pedro á Pedro, es ist ein kleiner Unterschied zwischen Peter und Peter. ir, andar, venir caballero, reiten, zu Pferde gehen. ir con pié de plomo, bedachtsam gehen. ir en zaga, hintenan gehen, nachstehen, zu-

rückbleiben. ir entrando á mas andar, sehr schnell hereinbrechen. ir muerto por razonar con su amo, vor Verlangen sterben, um mit seinem Herrn zu sprechen. no yendoles nada en ello, da ihnen nichts daran liegt. ir por alguno, Jemand holen, rufen. ir por lana y volver trasquilada, zur Wolle gehen, und geschoren zurückkehren. ir proveido por oidor, zum Richter, Gerichtsbeisitzer ernannt seyn. que le iba á V. M. en volver tanto por aquella reyna? Was ging's Ew. Gnaden an, jene Königin so sehr zu vertheidigen? que va de yelmo á batanes? was hat ein Helm mit Walkmühlen zu thun? ir, rabo entre piernas, mit dem Schwanze zwischen den Beinen gehen. ir tierra á tierra, längs der Küste segeln. ir volando, fliegen. fué volando al corral, er flog in den Hühnerhof. irse agregando. estos se fuéron agregando, diese sammelten sich nach und nach. irse á la mano, sich Einhalt thun, sich in die Arme fallen. viendo pues mi padre, que, segun él decia, no podia irse á la mano contra su condicion etc., da nun mein Vater sahe, daß, wie er sagte, er sich nicht Einhalt thun konnte wider seine Neigung 2c. basta saber, que no me voy á la mano en lo, que toca á conservar vuestra hacienda, es ist hinreichend, zu wissen, daß ich mir keinen Einhalt thue in dem, was euer Vermögen zu bewahren betrifft. irse con la corriente, mit dem Strome geben. vase volviendo el juicio, der Verstand verwirret sich.

Itinerario, *s. m.*, Reiseroute, Marschroute.

Izar la entena, que habian amaynado, die Segelstange hissen (aufziehen), die sie niedergelassen hatten.

Izquierdear, links gehen, nicht recht gehen.

J.

Jabali, *s. m.*, wilder Eber.

Jabalina, *s. f.*, wilde Sau.

Jaez, *s. m.*, Pferdeschmuck, Prachtgeschirr der Pferde; Natur, Beschaffenheit, Zustand, Lage, Weise, Art. cosa deste jaez, eine Sache von dieser Art. si hallais alguna cosa deste jaez, wenn ihr eine Sache von dieser Art findet. jaez y no albarda, Reitdecke, und kein Packkissen.

Jaldado, a, gelb.

Jalde, *adv.*, goldgelb.

Jamas, *adv.*, stets, jederzeit. el jamas alabado caballero, der stets gerühmte Ritter.

Jarro, *s. m.*, Krug. jarro desbocado, Krug mit ausgebrochener Mündung.

Jaspe variado, bunter Jaspis.

Jaspeada tohalla, gefleckte Handtuch.

Jaula de grillos, Vogelbauer (Gefängniß, enges Gemach,) mit Grillen. jaula de palos enrejados, Vogelbauer (Käfig) von gegitterten Pfählen.

Jayan, s m., Riese diez jayanes los mas desaforados y atrevidos, zehn Riesen, die ungeheuersten und kühnsten.

Jo! cho! o! oha! der Fuhrleute, um die Pferde Halt machen zu lassen.

Jocosidad, s. f., Scherz, Scherzhaftigkeit, Munterkeit.

Jocoso, a, scherzhaft, munter.

Jornada, s. f, Tagereise, Reise; Reiseweg; Lebensdauer; Art der Schauspiele; militairische Expedition.

Jovial, *adj. c.*, Jupiter betreffend; lustig, frölich.

Joya preciosa, kostbarer Edelstein.

Jubilarle del trabajo, ihn von der Arbeit in Ruhestand setzen.

Jubon, s. m, Camisol. jubon de camuza, Camisol von Gemsenleder.

Judiciario, a, wahrsagend, weißagend.

Juego de pelota, Ballspiel. juego de trucos, Billardspiel.

Jueves, s m., Donnerstag

Jugador de pelota, Ballspieler.

Jugar á los bolos los domingos y fiestas, die Sonn und Festtage Kegel schieben. jugar á la pelota, Ball spielen, Ball schlagen jugar a las tablas, Dame spielen. jugar al triunfo envidado las pascuas, Ostern Trumpf spielen. jugar cañas, Wurfspieße werfen. no poder jugar las choquezuelas de las rodillas, die Kniescheiben nicht bewegen können el jugar de manos, das Taschenspiel.

Juglar, s. m., Harlekin, Possenreißer.

Juglaresa, s. f., Possenreißerin.

Juglería, s. f., Possenreißerei, Harlekinade.

Juguete, s. m., Spaß, Scherz, Spielzeug.

Juguetear, spaßen, scherzen.

Jugueton, a, scherzhaft, spaßig.

Juicio, s. m., Verstand, Urtheilskraft. juicio raciocinado, kritisches Urtheil. su juicio rematado, sein zu Grunde gerichteter Verstand.

Junco, s. m., Schilf, Rohr. Junco marino, Seeschilf

Junta, s. f., Versammlung, Collegium; Sammlung; Verbindung, Vereinigung

Juntamente, *adv.*, zusammen, zugleich.

Juntar, vereinigen, versammeln, zusammen fügen, verbinden. juntarse, sich nähern, vereinigen.

Junto, a, vereinigt, versammelt. *adv.*, neben, dicht an, zusammen, zugleich, in Gesellschaft. por junto, de por junto, überhaupt, en gros. le forzó á que junto á el se sentase, er zwang ihn, daß er sich dicht neben ihn setzte.

Juntura, s. f., Vereinigung, Verbindung.

Justa, *s. f.*, Lanzengefecht zu Pferde. justa literaria, gelehrtes Ringrennen, Preisschrift. justa y torneo, Lanzengefecht und Turnir. justas del arnes, Harnischturnire.
Justador, *s. m.*, Lanzenreiter.
Justar, mit der Lanze zu Pferde fechten.
Juzgado, *s. m.*, Gerichtsort, Gerichtssitzung. silla de juzgado, Richterstuhl.

L.

Labor blanca, Weißnähen.
Labranza, *s. f.*, Ackerbau, Pflügen; Ackerland.
Ladear, auf die Seite biegen. ladearse, sich zur Seite biegen; Jemand anhängen, auf seine Seite neigen.
Ladino, a, *adj.*, verschmitzt, schlau, pfiffig.
Ladrillal, *s. m.*, Ziegelhütte, Ziegelbrennerei.
Ladrillar, mit Ziegeln mauern, pflastern.
Ladrillazo, *s. m.*, Schlag mit dem Ziegel.
Ladrillo, *s. m.*, Mauerziegel.
Lagaña, *s. f.*, Augenschmalz, Fettigkeit der Augen.
Lagañoso, a, der fettige Augen hat.
Lagar del vino, Weinkelter.
Lagartera, *s. f.*, Eidexenhöhle; altes Gebäude.
Lagartezna, lagartija, *s. f.*, kleine Eidexe.
Lagarto, *s. m.*, Eidexe.
Lago, *s. m.*, See, großer Teich. hacer un lago el aposento, das Zimmer zum See machen. lago buliente, siedender See. lago de pez, Pechmeer.
Laguna, *s. f.*, Sumpf, Pfütze, Morast; leerer Platz in einem Werke, wie in einer Schrift oder einem Buche.
Lambicar, alambicar, destilliren; zu genau prüfen; sich den Kopf zerbrechen. lambicar el cerbelo, sich den Kopf zerbrechen.
Lamentarse de vicio, sich aus übler Gewohnheit beklagen.
Lamer, lecken. el buey suelto bien se lame, der losgespannte Ochse leckt sich gut.
Lamina, *s. f.*, Kupferplatte, Kupferstich.
Lampazo, *s. m.*, Klette, Königskerze. sino de algunas hojas de verdes lampazos y yedra entretexidas, sondern nur mit einigen Blättern von grünen Kletten (Königskerzen) und Epheu durchwebt.
Lampiño, a, unbärtig.
Lance, *s. m.*, Pfeil, Wurf; unvermutheter Zufall; Glücksstreich. dicese, que C. copió al natural los lances, que le pasáron con este grave eclesiastico, man sagt, daß C. nach dem Leben geschildert habe die Verstöße, die er mit diesem ernsthaften Geistlichen hatte.
Lanzon, *s. m.*, große Lanze, Pike.

Lápida, *s. f.*, Stein mit Inschriften, Grabstein.
Larga, *s. f.*, Zaudern, Aufschieben.
á la Larga, *adv.*, umständlich, weitläufig.
Lastar, für einen Andern bezahlen; für einen Andern leiden. lastar con las setenas, siebendoppelt für einen Andern büßen.
Lastima, *s. f.*, Schmerz, Mitleid; Gegenstand des Mitleides.
Lastimar, durch Mißhandlung Jemand zum Gegenstande des Mitleides machen; erweichen, mitleidig machen. lastimar las posas, den Hintern kläglich zurichten. lastimarse, sich erweichen, mitleidig seyn; sich zum Gegenstande des Mitleides machen; sich beklagen, jammern.
Lastimero, a, lastimoso, a, schmerzhaft, mitleidswerth.
Latigo, *s. m.*, Geißel, Peitsche.
Lavatorio, *s. m.*, das Waschen.
Lazada, *s. f.*, lazo, *s. m.*, Schlinge, Schleife, Knoten, Schnur. coyundas tiene la iglesia, que son lazadas de sirgo; pon tu cuello en la gamella, veras, como pongo el mio, die Kirche hat Bande, die Schlingen von Seide sind; lege du deinen Hals ins Joch, du wirst sehen, wie ich den meinigen einlege. la satira es el hechizo y encanto del vulgo, die Satyre ist die Bezauberung des Volkes. y no hay lazo alguno mas seguro para prenderle, und es giebt keine sicherere Schlinge, es zu fangen. soltó la lazada corrediza, er lösete den Laufknoten (Schleife, losen Knoten) auf.
Leccion, *s. f.*, Vorschrift, Lehre, Belehrung.
Lecho apocado y fementido, armseliges und nicht standfestes Bette.
Lechon, *s. m.*, Milchschwein.
Legado, *s. m.*, Vermächtniß. dexar un legado en su testamento, ein Vermächtniß in seinem Testamente aussetzen.
Lego, *s. m.*, Laie, Weltlicher.
Lejos, *s. m. pl.*, die Ferne, Perspective des Gemäldes; Anstrich. unas sombras y lejos de christiana, eine Art Schatten und Anstrich einer Christin.
Lelilies, *s. m. pl.*, Kriegsgeschrei der Mauren.
Lenceria, *s. f.*, Linnenboutique, Linnenvorrath.
Lencero, *s. m.*, Linnenhändler.
Lengua arpada, Harfenzunge. lengua catalana, katalonische Sprache. tartamuda lengua, stotternde Sprache.
Leniente, *adj.*, mildernd.
Lenitivo, a, lindernd, mildernd.
Lenitivo, *s. m.*, Milderung, Linderung.
Lenizar, mildern.
Lente, *s. f.*, Glaslinse, Augenglas.
Lenteja, *s. f.*, Linse.

Leños movibles, bewegliche Klötze.

Leonado, a, rothgelb. campo leonado, rothgelbes Feld.

Letra precesada, Actenbuchstaben, Acten:, Canzleischrift.

Letras humanas, schöne Wissenschaften.

Levada, *s. f.*, Angriff, Ausfall beim Fechten; der Angriffsversuch beim Turnirspiele á dos levadas destas habrémos cumplido con esta partida, mit zwei solchen Angriffe werden wir mit diesem Posten fertig seyn.

Levantado, a, aufgehoben, in die Höhe gehoben. ya en este tiempo se habia levantado S. P. algo maltratado de los mozos de los frayles, schon um diese Zeit hatte sich S. P., von den Knechten der Mönche ein bischen zerzauset, wieder erholt. levantadas las manos derechas en alto, con quatro dedos de muñecas de fuera, die rechte Hand in die Höhe gehoben, mit dem vier Finger breit entblößten Handgelenke.

Levantar, in die Höhe richten, aufheben, ein Gebäude aufführen; Aufruhr unter dem Volke erregen 2c. aspiró á levantarse con Argel, er trachtete, sich Algiers zu bemächtigen. levantar copos de nieve, Schneeflocken erregen. levantar los manteles, das Tischtuch wegnehmen, den Tisch abdecken. levantar testimonio á alguno, wider Jemand falsch Zeugniß geben. para levantar el sitio de Nicosia, um die Belagerung von Nicosia zu entsetzen. levantar estatua á la risa, dem Lachen eine Statüe errichten.

Levar ferro, den Anker lichten.

Lexia, *s. f.*, Lauge, Seifwasser.

Ley del encaxe, Gesetz des Einschiebens, der Willkühr, der Verfälschung; Gesetz, welches der Richter aus seinem Gehirne ziehet, oder nach seiner Phantasie deutet.

Leyenda, *s. f.*, Lesen; Geschichte, die man liest. leyenda de los detestables libros de las caballerias, das Lesen der verwünschten Ritterbücher. en mitad de la leyenda alzó la mano, mitten im Lesen hob er die Hand auf.

Liar sus armas sobre un macho, seine Waffen auf ein Maulthier binden.

Libranza, *s. f.*, Billet, Schrift, die etwas verabfolgen zu lassen, oder auszuliefern befiehlt.

Librar, befreien, retten; liefern, übergeben; ausfertigen; anvertrauen. librar bien ó mal, gut oder schlimm wegkommen. que por loco se libraria, als Narr würde er sich frei machen. porque Dios librase á su escudero y á ellas de aquel tan grande peligro, daß Gott errette ihren Schildknappen und sie aus dieser so großen Gefahr. los quales

tres pollinos se los mando librar y pagar por otros tantos aqui recibidos de contado, que con esta y con su carta de pago serán bien dados, welche drei jungen Esel ich ihm zu überliefern und zu bezahlen ersuche für eben so viele andre, die ich hier baar empfangen, welche gegen diesen Wechsel und den Empfangsschein gültig bezahlt seyn werden.

Libro, *s. m.*, Buch. si el libro es un poco avieso y no nada picante, wenn das Buch ein bischen holperig ist, und nicht unterhaltend.

Licion, *s. f.*, Vorschrift, Belehrung, Lehre.

Licor extremado, vortreflicher, ausgezeichneter Saft.

Lid, *s. f.*, Kampf, Streit.

Lidiar, kämpfen, streiten.

Liebre, *s. f.*, Hase.

Lienzo, *s. m.*, Linnen, Leinwand des Gemäldes; Hals-, Schnupftuch; glatte Fläche einer Mauer, Wand, eines Hauses ꝛc. lienzo atado al remate de una caña, linnenes Tuch ans Ende eines Rohres gebunden.

Liga de tafetan negro, Binde von schwarzem Taffet. ligas de tafetan blanco, Strumpfbänder von weißem Taffet. ligas y medias, Strumpfbänder und Strümpfe.

á la Ligera, *adv.*, leicht, ohne viel Reisegepäcke.

Ligereza, *s. f.*, Leichtigkeit, Hurtigkeit, Flüchtigkeit.

Ligero, a, leicht am Gewichte, leicht zu thun; hurtig, flüchtig, unbeständig; gelenkig.

Lima, *s. f.*, Feile; Limone, Limonenbaum. lima sorda, Feile, die kein Geräusch macht, (die man als Säge brauchen kann.)

Limadura, *s. f.*, Feilspäne.

Limar, feilen, poliren.

Limiste, *s. m.*, feinstes Tuch der Segovischen Fabriken.

Limpiar, reinigen. le limpió el rostro, que lo tenia lleno de polvo, er wischte ihm das Gesicht ab, da er es voll Staub hatte. limpiarme á menudo, mich oft abwischen.

Linage, *s. m.*, Geschlecht, Abstammung.

Lince, *s. m.*, Luchs.

Linea encarnada, fleischfarbene Linie.

Lio de ropa, Bündel Wäsche.

Lirio, *s. m.*, Lilie.

Lisonjear, schmeicheln. esta diversion, que lisonjeaba el gusto de Cervantes, dieses Vergnügen (Erholung), welches dem Geschmack des Cerv. schmeichelte.

Liso marmol, glatter Marmor.

Listo, a, hurtig, geschickt, thätig.

Lisura, *s. f.*, Glätte, Reinheit; Ächtheit; Aufrichtigkeit. la lisura del lenguage castellano, die Reinheit der castilianischen Sprache. lisura de mis carnes, Glätte meines Fleisches.

Litar statt lidiar, litigar, streiten, zanken, kämpfen
Litera, *s. f.*, Portechaise, von Maulthieren getragen.
Liviandad, *s. f.*, Leichtigkeit, Flatterhaftigkeit; Schaamlosigkeit, Liederlichkeit.
Liviano, a, leicht, flatterhaft; schwach, dünn; ungesittet, liederlich.
Lizos, *s. m. pl.*, Grundfaden, Gewebe.
Lladre, *s. m.*, Räuber. á pesar de los lladres, troß der Räuber.
Llaga, *s. f.*, Wunde, Spalte, Riß in der Mauer.
el Llagado de las telas del corazon, der Verwundete an den Häuten des Herzens.
Llagar, verwunden.
Llama, *s. f.*, Flamme, Hiße. añadir llama á llama, Feuer auf Feuer geben
Llamar, rufen, nennen, anrufen, locken, einladen. llamar á secas, trockenweg nennen. llamarse á engaño, sich auf Irrthum berufen, sich getäuscht erklären.
Llaneza, *s. f.*, Ebene; Geradheit, Plattheit.
Llano, a, eben, einfach, gerade, platt. á la llana y sin rodeos, gerade heraus und ohne Umschweife. llana de cogote, mit niederhängendem Nacken, geduckt, gebückt.
Llantear, sich beklagen, wehklagen.
Llanto, *s. m.*, Wehklagen, Seufzen.
Llave maestra, Hauptschlüssel.
Llegar, nähern, ankommen, erreichen, vereinigen. llegar á lo alto, ins obere Stockwerk kommen. llegar á las mandas, zu den Vermächtnissen kommen no llegar á la suela de mi zapato, mir nicht an die Schuhsohle reichen. llegó á tenerle el estribo, ging er hin, ihm den Steigbügel zu halten. llegó la adarga al pecho, er näherte den Schild der Brust. quando llegaron á trecho, que se pudieron ver y oir, und wie sie in die Entfernung kamen, daß man sie sehen und hören konnte. llegar alguna cosa á las narices, etwas an die Nase halten. llegar de tropel, mit Gedränge ankommen. llegar muy al cabo, nahe ans Ende (Tod) kommen. llegáos, que me mamo el dedo, gehet ihr, daß ich mir den Finger sauge. llegarse á juntar, zusammen kommen. llegarse á él, sich ihm nähern.
Llenar las velas del deseo, die Segel des Wunsches aufschwellen.
Lleno, a, voll, angefüllt. en lleno, völlig. si en lleno se acertaban, wenn sie sich völlig trafen.
Llevado del extraño gusto, hingerissen von dem seltsamen Vergnügen (Geschmacke, Neigung).
Llevar, führen, leiten; wegnehmen; übertreffen. llevar

el asno del cabestro, den Esel an der Halfter führen. llevar bocado á la boca, einen Bissen zum Munde bringen. no llevar camino, nicht angehen, nicht statt finden. llevandole de camino gran parte de la celada con la mitad de la oreja, indem er ihm, im Streifen, einen großen Theil des Helmes mit der Hälfte des Ohres wegnahm. llevar cola, der letzte, hinterste seyn. llevar la comida al hato, das Essen zur Heerde bringen. llevar consigo, bei sich führen. llevar en peso á su lecho, auf der Wange zu Bette bringen, sanft zu Bette tragen. me lleva mas de un palmo, sie ragt mehr als eine Spanne über mich hervor. llevar pergenio, Lust, Neigung haben. llevando por guia el delator, indem sie zum Führer den Angeber mitnahmen. llevando que contar en todo el camino del pobre apaleado, da sie auf den ganzen Weg was zu erzählen mitnahmen von dem armen Abgeprügelten. llevar el pago de su sandez y demasía, den Lohn (Bezahlung) seiner Tollheit und Zügellosigkeit davon tragen. llevar el primero en las licencias, der erste unter den Licentiaten seyn. llevar término, willens seyn, Absicht haben. llevar el viento en popa, den Wind auf dem Rücken haben. llevarse la cuchara, sich den Löffel nehmen.

Lloradera, *s. f.*, Klageweib.

Llorador, *s. m.*, Klager, Weiner.

Llorar, weinen, plerren, jammern, wehklagen; tröpfeln.

Lloron, *s. m.*, Plerrer, Weiner, der gern weinet.

Lloroso, a, weinerlich.

Llover piedras, Steine regnen.

Loa, *s. f.*, Lob, Prolog.

Loable, lobenswerth.

Loador, *s. m.*, der Lobende.

Loar, loben.

Loares semejantes, dergleichen Lobeserhebungen.

Loba, *s. f.*, Priesterrock; Wölfin.

Lobo, *s. m.*, Wolf.

Lobuno, a, wölfisch.

Lobrego, a, dunkel.

Lobreguez, *s. f.*, Dunkelheit.

Locarias, *s. f. pl.*, Scherze, Possen.

Loco, a, *adj.* u. *s.*, närrisch, thörig; Narr, Närrin. loco rematado, völlig Wahnwitziger.

Locucion, *s. f.*, Ausdruck, Rede, Sprache.

Locura, *s. f.*, Thorheit, Narrheit.

Lograr, gewinnen, erhalten, benutzen, erreichen. murió sin lograr despues la fama póstuma, que merecía, er starb, ohne nachher den Ruhm nach dem Tode zu erhalten, den er verdiente.

Loma, *s. f.*, Hügel, Anhöhe.

Lomo, *s. m.*, Kreuz; Rücken. los lomos de un conejo fiambre, der Rücken eines kalten Kaninchenbratens.

Longinqüo, a, entfernt.
Longura de caballo, Länge des Pferdes.
Loquear, närrisch, thörig seyn, Possen treiben; scherzen.
Loquero, s. m., Aufseher der Verrückten.
Loquesca, s. f., Närrischseyn, Verrücktheit.
Los del favor, y los del interes, die Begünstiger und die Eigennützigen.
Losa, s. f., Platte, breiter, platter Stein, Grabstein.
Lozania, s. f., Frölichkeit, Munterkeit (froh.
Lozano, a, munter, lustig,
Lucero, s. m., Morgenstern.
Lucha, s. f., das Ringen.
Luchador, s m., Ringer.
Luchar, ringen.
Luego, *adv.*, sogleich, bald; darauf, nachher; denn, also, folglich. luego tambien estas tu aporreado? also bist du auch geprügelt? y luego siquiera selo lleve el diablo todo, und hernach mag der Teufel, wenn er will, alles übrige holen.
Lugar, s. m., Ort, Platz, Dorf; Text. en estos lugares cortos de todo se trata y de todo se murmura, in diesen kleinen Orten beschäftigt man sich mit allem, und murmelt von allem.
Lumbre, s. f, Licht, Feuer, Funken, Glanz.
Luminar, s. m., Leuchtstern. luminares mayores, Sonne und Mond.
Luminaria, s. f., Erleuchtung, Illumination.
Lunar, s. m., natürlicher Flecken oder Zeichen am Körper, Muttermal; Schandflecken, Infamie, Brandmal. lunar pardo, graues Muttermal.
Lúnes, s. m., Montag. porque si has mirado en ello, mas de una vez habrás visto, que me he vestido en los lúnes lo que me honraba el domingo, denn, wenn du darauf geachtet hast, wirst du mehr als ein Mal gesehen haben, daß ich mich den Montag kleidete mit dem, was mich den Sonntag schmückte.
Lustre, s. m, Glanz. honra y lustre de nuestra nacion, die Ehre und der Glanz unsrer Nation.
Luto, s. m., Trauer.

M.

Machacar, schlagen, hämmern, zerschlagen, zermalmen. machacó tantos Moros, que le quedó por sobrenombre Machuca, er zerschlug so viele Mohren, daß ihm der Beiname Machuca (Keule) blieb.
Machucar, quetschen, zerstoßen.
Macilento, a, blaß, welk, mager.
de Madrugada, *adv.*, vor Tage.
Madrugada, s. f., Anbruch des Morgens; Aufstehen vor Tage.
Madrugador, s. m., der früh aufsteht. gran madrugador, ein großer Frühauf, der früh aufsteht.

Madrugar, vor Tage aufstehen; vorher überdenken; zuvorkommen. madrugar antes del dia, vor Tage aufstehen

Madrugon, *s. m.*, Aufsteher vor Tage; der früh aufsteht.

Madruguero, a, *adj.*, frühzeitig.

Madre, *s. f.*, Mutter; Flußbette; Kloake; Weintrebern; Hauptbalken des Schiffes. ir fuera de madre, aus den Ufern treten. madre selva, Geisblatt (Caprifolium).

Madrina, *s. f.*, Gevatterin; Patronin; Geliebte

MaeseNicolas, MeisterNikolas.

Maestresala, *s. m.*, Hausverwalter, Silberdiener ꝛc., Domestik, der die Tafel besorgt, Tafeldecker, Mundschenk.

Maestría, *s. f.*, Meisterwürde, Geschicklichkeit, Unterricht.

Maestro, *s. m.*, Meister, Lehrer, Magister, Doctor. maestro de esta esgrima, Schiedsrichter dieses Fechtens.

Magin statt imaginacion, Einbildungskraft, Phantasie, Einbildung.

Magüer, *adv.*, obschon, obgleich.

Maherir, Leute zusammen rufen, Volk versammeln danzas maheridas, gruppirte Tänze.

Majada de pastores, *s. f.*, Schäferhütte zum Übernachten im Felde, Schäferkarre

Majadero, *s. m.*, Stampfer, Stößel; Grobian.

Majar en hierro frio, auf kaltes Eisen schlagen.

Mal, *adj.*, schlimm, böse ꝛc. mal adeliñado, in schlechtem Aufzuge. mal ferido, schwer verwundet. mal año! beim Henker! für den Geyer!

Mal, *s. m.*, Übel, Fehler, Unglück, Schaden, Gebrechen ꝛc. el mal ageno de pelo cuelga, Andrer Unglück (Schmerz) hängt am Haare, (dringt nicht auf die Haut, wird nicht gefühlt).

Mala, *s. f.*, Felleisen; Manille, der zweite Matador im Kartenspiele.

Malandanza, *s. f.*, Widerwärtigkeit, Unglück.

Malandrin, *s. m.*, Straßenräuber.

Malbaratar, unter dem Preise verkaufen, verschleudern.

Maleador, *s. m.*, Spitzbube.

Maleante, liederlich, liederlicher Bube; Spaßvogel

Malear, verderben, verführen.

Malenconia statt melancolia, *s. f.*, Melancholie, Schwermuth.

Maleta, *s. f.*, Koffer

Maletilla, *s. f.*, Felleisen. maletilla vieja, cerrada con una cadenilla, altes Felleisen, verschlossen mit einer kleinen Kette.

Maleza, *s. f.*, Gebüsch, Gesträuch, Busch

Malla, *s. f.*, Masche im Netze, im Strumpfe ꝛc.; Panzerhemd.

Malmirado, *s. m.*, Unbesonnener.

Malograr, übel gewinnen, verthun, durchbringen.

Malparado, a, übel zugerichtet.
Malparar, übel zurichten, miß handeln.
Malquistar, veruneinigen, in Zwietracht bringen. malquistarse, sich verhaßt machen.
Malquisto, a, verhaßt. no cuento las alabanzas, que de tu belleza he dicho, que aunque verdaderas, hacen ser yo de algunas malquisto, ich rechne nicht die Lobeserhebungen, die ich von deiner Schönheit gemacht habe, welche, obgleich wahr, machen, daß ich bei einigen verhaßt bin.
Maltrecho, a, übel zugerichtet.
Mamar en la leche, mit der Milch einsaugen. mamar la fé catolica en la leche, den katholischen Glauben mit der Milch einsaugen.
Mamola, mamona, *s. f.*, Kneifen in das Kinn (aus Zärtlichkeit, Schmeichelei, oder Spott, Hohn). hacer la mamola, Jemand in das Kinn kneifen. hacer quatro mamonas selladas en el rostro, die vier Finger ins Angesicht drücken.
Mana sabrosa, wohlschmeckendes Manna.
Manada de ovejas, Heerde Schaafe.
Manantial, *s. m.*, Quelle. como aquellos manantiales, que filtran por venas preciosas, wie jene Quellen, die durch köstliche Adern seigen.
Manar, tröpfeln, fließen. del otro ojo le mana bermellon y piedra azufre, aus dem andern Auge fließt ihr Mennig und Schwefelstein.
Mancar, die Arme lähmen; mangeln, verfehlen.
Manceba, *s. f.*, Beischläferin, Concubine.
Mancebia, *s. f*, Jugend; Ort der liederlichen Weibspersonen.
Mancebo, *s. m.*, Junggeselle, junger Bursche; Handwerksgeselle.
Manchego, a, *adj.*, manchegisch.
Manchego, *s. m.*, Einwohner aus Mancha.
Manco, a, lahm am Arme, fehlerhaft.
Manda, *s. f.*, Versprechen, Anerbieten; Auftrag; Legat, Vermächtniß.
Mandaderia, *s. f.*, Gesandtschaft, Auftrag.
Mandadero, *s. m.*, Gesandter, Beauftragter.
Mandar, befehlen. mandará V. M. por esta primera de pollinos dar á Sancho, befehlen Ew. Gnaden, gegen diesen ersten Wechsel Esel an S. abzuliefern.
Manderecha statt mano derecha, die rechte Hand; Hülfe.
Mandoble, *s. m*, derber Hieb.
Manejar, handhaben, leiten. la destreza, con que C habia dispuesto y manejado aquella empresa, die Geschicklichkeit, mit welcher C. jene Unternehmung angeordnet und geleitet.

á Manera de bigote, wie ein Stutzbart.
Manga, *s. f.*, Ärmel; Felleisen; Fischhamen; Filtrirkappe; Wasserhose. mangas arrocadas, Ärmel, ausgeschnitzt wie ein Spinnrocken. (Die Spinnrocken in Spanien sind von Rohr, mit ausgeschnitztem durchsichtigem Knopfe.)
Mangar peliagudo, feinfaseriges Essen.
Maniatar, die Hände binden.
Manida, *s. f.*, Aufenthalt, Zufluchtsort. albergar y tener manida, wohnen und Aufenthalt haben.
Maniobra, *s. f.*, Handarbeit, mit Händen gemachtes Werk; Manövre.
Manjar, *s. m.*, Gericht, Schüssel, Speise. manjar blanco, Geflügel.
Mano, *s. f.*, Hand. á la mano de Dios, nach Gottes Willen. dar una mano de coces, eine Handvoll Fußtritte geben. hallar mas á mano, am nächsten zur Hand finden. mano de ternera, Kalbsklauen. manos cocidas de ternera, gekochte Kalbsfüße.
Manosear, berühren, befühlen manosear las barbas con mucha priesa, den Bart eilig reiben.
Manoseo, *s. m.*, das Berühren, Befühlen.
Manquear, sich lahm am Arme stellen. (Arme.
Manquedad, *s. f.*, Lähmung der
Manquera, *s. f.*, Fehler, Unvollkommenheit, Lähmung der Arme. (muth.
Mansedumbre, *s. f.*, Sanftmuth.
Manso, a, sanft.
Manta, *s. f.*, wollene Decke. manta de angeo, Decke von grobem Linnen; von Anjou.
Manteamiento, *s. m.*, Prellen, das Fuchsprellen.
Mantear, prellen, wippen (wie einen Fuchs).
Manteleria, *s. f.*, Tischzeug.
Manteles, *s. m. pl.*, Tischtuch. no comer pan á manteles, kein Brod vom gedeckten Tische essen.
Mantellina, *s. f.*, Mantille, Kopftuch.
Mantener en pié, stehend erhalten. mantener torneos, Turnirspiele halten.
Mantequilla, *s. f.*, Butterfladen, Butterkuchen.
Manual, *adj. c.*, mit Händen gemacht; was sich handhaben läßt; gelehrig, willig, gefällig.
Manual, *s. m.*, Journal, Handbuch.
Manzana, *s. f.*, Apfel.
Manzanal, manzanar, *s. m.*, Apfelbaumfeld.
Manzano, *s. m.*, Apfelbaum.
Maña, *s. f.*, Geschicklichkeit, List, Feinheit. evadirse con maña y sagacidad, durch Geschicklichkeit und Schlauheit entwischen.
Mañear, List brauchen.
Mañera, *s. f.*, unfruchtbare Frau.

Mañero, a, geschickt, verständig; listig; lenksam
Mañero, *s. m.*, Bürge.
Mañoso, a, geschickt, erfinderisch; listig, hinterlistig.
Mañuela, *s. f.*, Hinterlist
Mapa, *s. c*, Landcharte, Tabelle.
Maquina, *s. f.*, Maschine; Menge, Anzahl. oir tanta maquina de necedades, eine so große Menge Albernheiten hören.
Maraña, *s. f.*, Gesträuch, Gebüsch; Wirrwarr; Complott; Schelmerei; seidene Heede; öffentliche Hure. (der.
Maravilla, *s. f.*, Pracht, Wun-
Maravillar, bewundern.
Maravilloso, a, wundervoll, prachtvoll.
Marca, *s f.*, Mark, Gränzprovinz; Maaß; Marke, Zeichen. marca de fardo, Packzeichen, Waarenzeichen
Marcador, *s. m.*, der etwas plombiret; ein Beamter, der Gewicht und Maaß markirt
Marcar, marken, bezeichnen; bemerken, anmerken marcar el campo, das Lager abstechen, abzeichnen. por mias las marco desde aqui, von jetzt an bezeichne ich sie als die meinigen. la fortuna marca para siempre á un soldado con el verdadero sello del honor y de la gloria militar, das Glück bezeichnet auf immer den Soldaten mit dem wahren Siegel der Ehre und des Kriegsruhmes.
Marchitar, welk machen. marchitarse, verwelken
Marchito, a, welk, entkräftet.
Marchitura, *s. f.*, das Verwelken.
Marfil, *s. m.*, Elfenbein.
Marfuz, *s. m.*, Betrüger, Verräther.
Margen de arroyo, Bachufer.
Marina, *s. f.*, Seeufer, Meeresküste; Schiffahrt; Seegemalde.
Maroma, *s. f.*, Tau, dickes Seil
Marras, *adv.*, vormals.
Marrido, a, welk, schmachtend, schlaff; niedergeschlagen
Marta cebellina, Zobelmarder.
Martin, *s. m.*, Martin. pero su san Martin se le llegara, como á cada puerco, aber sein heil Martin mag ihm kommen, wie jedem Schweine. (Gegen Martini werden die gemästeten Schweine geschlachtet.)
Mas menudas que granizo, häufiger, wie der Hagel. mas por fuerza, que por grado, mehr durch Gewalt, als aus freiem Willen. mas que rebien pagado, mehr als zu gut bezahlt.
Masa, *s f.*, Teig, Mörtel; zusammen geschmolzenes Metall; Gütermasse; Blutmasse, alles Blut im Körper; Haufen; Regimentscasse cosa de masa, teigige Sache.
Mascar, kauen; stottern, zwischen den Zähnen murmeln.

mascar barro, Erde kauen. mascar á dos carrillos, mit beiden Backen kauen. mascar despacio, langsam kauen. mascar y mezclar con un poco de sal, kauen und mit einem bischen Salz vermischen.

Mastil, *s. m.*, Mastbaum.

Mata espesa, dichtes Gesträuch. mata de romero, Rosmarinbusch.

Matalon, matalote, *s. m.*, mageres, dürres Pferd, das gegen den Reiter geht, (den Reiter stößt).

Matalotage, *s. m.*, Speisevorrath auf dem Schiffe.

Matar las velas, die Lichter auslöschen.

Mayar, mauen. el mayar de los gatos, das Mauen der Katzen.

Mayoral, *s. m.*, der Erste einer Innung, Brüderschaft, Gemeinheit, oder eines Gewerkes. mayoral de esquadra, Schwadronchef.

Mayorazgo, *s. m.*, Recht der Erstgeburt; Majorat, Majoratsherr.

Mayordomear, die Aufsicht führen, regieren, verwalten.

Mayordomia, *s. f.*, Hofmarschallamt, Haushofmeisterstelle, Aufseherstelle.

Mayordomo, *s. m.*, Hofmarschall, Hausverwalter, Haushofmeister, Aufseher.

Mazmorra, *s. f.*, Sclavengefängniß der Mohren in Afrika.

Mazo, *s. m.*, Schlägel, hölzerner Hammer; Bündel, Paket Waaren; Grobian. no hay mazo, que tanto apriete los aros de una cuba, es giebt keinen Schlägel, der so sehr die Reifen einer Tonne presse. mazo de batan, Walkhammer.

Mazorca, *s. f.*, Spindel voll Garn, Rolle Garn; Kornähre. mazorcas de perlas, Perlähre.

Meaja, *s. f.*, kleine Münze, Pfennig.

Media calza, Strumpf. medias de cordellate, wollene Strümpfe.

Medianera y sabidora, Vermittlerin und Mitbewußte.

Medida, *s. f.*, Maaß. el pagano, á cuya medida se forjó la celada, der Heide, für dessen Maaß man den Helm schmiedete.

Medio tocino metido entre dos artesas, ein halbes Schwein zwischen zwei Tröge geknetet.

Medrados estamos con eso, damit ist uns geholfen.

Medra, *s. f.*, Wachsthum, Fortgang, Zunahme, Gedeihen.

Medrar, *v. n.*, weiter kommen, gewinnen, gedeihen, wachsen, zunehmen.

Medrosia, *s. f.*, Furchtsamkeit, Bangigkeit.

Medroso, a, furchtsam, furchtbar, fürchterlich, schrecklich. advertido y medroso desto el castellano, der Kastellan, hiervon benachrichtigt und deshalb in Furcht.

Mejorar, *v. a.*, besser machen,

verbessern 2c. *v. n.*, besser werden 2c. le mejoran la condicion, si acaso la tiene mala, sie bessern ihm die Laune (das Naturell), wenn sie etwa böse ist.

Melancolia, *s. f.*, Melancholie, Schwermuth melancolias y desabrimientos le acababan, Melancholie und Gram brächten ihn zu Grabe.

Melecina, *s. f.*, Medicin, Clystier. le echaron una destas, que llaman melecinas de agua de nieve y arena, sie gaben ihm ein sogenanntes Clystier von Schneewasser und Sand.

Melena, *s. f.*, Kopfhaare über der Stirne. tomar la ocasion por la melena, die Gelegenheit bei den Haaren ergreifen.

Melindre, *s. f.*, Zuckerkuchen; Sprödigkeit, Ziererei; Kostbarthun; Zärtlichkeit. sin melindres ni respetos, ohne Ziererei und Complimente.

Melindrear, Ekel affectiren, spröde thun, sich süßlich, schmeichelnd stellen.

Melindroso, a, spröde, ekel, delikat, gezieret, süßlich. no es nada melindrosa, porque tiene mucho de cortesana, sie ist gar nicht ekel, weil sie viel von der Hure an sich hat.

Mendicante, *s. m.*, Bettler.

Mendicidad, *s. f*, Bettelei.

Mendigante, *s. m.*, Bettler.

Mendigar, betteln.

Mendigo, *s. m.*, Bettler.

Mendiguez, *s. f.*, Bettelei.

Mendoza, ein abergläubischer Zeichendeuter aus der Familie Mendoza.

Mendrugo, *s. m.*, Brocken. mendrugos de pan, Brocken Brod.

Menear, bewegen, rühren, rütteln, schütteln. no se bullia ni meneaba, er rührte und bewegte sich nicht. no menear el arroz, aunque se pegue, den Reis nicht umrühren, wenn er auch am Topfe klebt (anbrennt). menear la cabeza á una parte y á otra, den Kopf von einer Seite zur andern schütteln. menear las negras, que llevais, die Rapire führen, die ihr bei euch habet. es peor menearlo, es ist schlimmer, es anzuregen. menear los palillos, die Stricknadeln rühren. halló, que no se podia menear, er fand, daß er sich nicht rühren konnte. menearse, sich rühren.

Meneo, *s. m.*, Bewegung, Schütteln, Rühren. en la fuga del meneo, in der Hitze des Rüttelns.

Menester, *s. m.*, Bedürfniß; Dienst, nothwendige Verrichtung. servir deste menester, diesen Dienst versehen. porque no fué menester poco, para no reventar de risa, da nicht wenig erforderlich war, um nicht vor Lachen zu bersten.

Menesteroso, a, dürftig, arm, Bedürftiger, Nothleidender.

Mengua, *s.f.*, Schande, Mangel, Noth. es gran mengua de los, que nos llamamos doce Pares, es ist große Schande für die, die wir uns nennen die zwölf Pairs.

Menguado, a, muthlos, kleinherzig; stumpf, schwachsinnig, einfältig; geizig, knauserig. hora menguada, unglückliche, fatale Stunde.

Menguar, *v. n.*, abnehmen, geringer werden.

Menjurge, *s. m.*, gemischter Trank, gemischtes Waschwasser. martirizar el rostro con mil suertes de menjurges y mudas, das Gesicht martern mit tausend Arten Waschwasser und Schminke.

por Menor, *adv.*, im Kleinen, einzeln; umständlich.

Ménos cortesia, ménos mudas, que traeis las manos oliendo á vinagrillo, weniger Höflichkeit, weniger Schminke, da eure Hände riechen nach Weinessigschminke.

Menos quando, *adv.*, ausgenommen, außer wenn, wo nicht.

Menoscabar, schlechter machen, verringern.

Menoscabado de ánimo, kleinmüthig.

Menoscabo, *s. m.*, Verlust, Verminderung.

Mensage, *s. m.*, Botschaft.

Mensagero, *s. m.*, Bote.

Mensil, *s. m.*, monatliche Reinigung der Frauen.

Mentir, lügen. y en Dios y en mi animo que miente, bei Gott und meiner Seele, er lügt.

Menudear, etwas oft thun, oft wiederholen. comenzáron á menudear sobre ellos, sie fingen an, fleißig auf sie zuzuschlagen. menudear tragos, die Züge oft wiederholen, öftere Züge trinken.

Menudencia, *s. f.*, Kleinigkeit, kleiner Umstand; Umständlichkeit.

Meollo, *s. m.*, Mark, Gehirn; Kern. cosa de meollo, triftige, kernhafte Sache.

Merced, *s. f.*, Preis, Belohnung, Gehalt, Bestallung der vornehmsten Personen eines fürstlichen Hofes; Würde, Don. que por su amor le hiciese merced, que de allí adelante se pusiese Don y se llamase Doña Tolosa, daß er, aus Liebe für sie, ihr die Gnade erzeige, daß sie in Zukunft in den Ritterstand trete, und sich Doña Tolosa nenne. mercedes á la estrecheza, Gnaden der Armuth, Almosen.

Mes, *s. m.*, Monat. el dixó, que nueve meses, á siete reales cada mes, er sagte ihm, neun Monate, jeden Monat sieben Realen.

Mesadura, *s. f.*, Ausreißen der Haare.

Mesar, die Haare mit den Händen ausrupfen. mesar los cabellos, die Haare zerreißen.

Mesnada, *s. f.*, Garde, Suite.

Meson, *s. m.*, Wirthshaus.
Mesonage, *s. m.*, Straße voller Gaſthöfe.
Mesonero, *s. m.*, Wirth.
Mesonista, *s. m.*, Aufwärter im Wirthshauſe.
Mesura, *s. f.*, Anſtändigkeit, Beſcheidenheit.
Metamorfóseos ſtatt metamorfosis, *s. f.*, Verwandlung.
Metropoli, *s. f.*, Hauptſtadt.
Mexilla, *s. f.*, Wange, Backen.
Mezclar las veras á las burlas, Ernſt mit Scherz vermiſchen.
Mezquineria, *s. f.*, Bettelarmuth, Elend; Kargheit, Filzigkeit.
Mezquino, a, bettelarm, elend; bettelnd; furchtſam, kleinmüthig; geitzig, knauſerig, karg. anima mezquina, arme Seele.
Mezquita, *s. f.*, Moſchée, Tempel der Mohamedaner.
Migaja, *s. f.*, Krümchen. no sé leer migaja, ich kann kein Krümchen leſen, gar nicht leſen.
Milano, *s. m.*, Geyer. los milanos los tenian asolados, die Geier hatten ſie zerſtört.
Millon de compitientes, Million Mitſtreiter; Gegner.
Mirar al soslayo, ſcheel ſehen. mirar de hito en hito al tal medico, ſolchen Arzt von Kopf bis zu Fuß anſehen. mirarla á furto de los circunstantes, ſie, ohne daß es die Umſtehenden merken, anſchauen. mirar un mapa, in eine Landcharte ſehen. mirar la pendencia con gran desmayo, den Streit mit großer Bangigkeit anſehen. mirar por alguno, nach Jemand ſehen, für ihn ſorgen. mirar los tapices flamencos por el reves, die flämiſchen Tapeten auf der unrechten Seite betrachten.
Miserable, *adj.*, elend, geitzig. dice, que lo hago de miserable, er ſagt, ich thue es als ein Geitzhals.
Mitra, *s. f.*, Biſchofsmütze.
Mocedad, *s. f.*, jugendliches Alter von 14 bis 30 Jahren; Unbeſonnenheit.
Moco, *s. m.*, Rotz; Schimmel; Ruß; Schlacke; Schnuppe am Lichte.
Mocoso, a, rotzig. ciencia mocosa, rotzige, kindiſche Wiſſenſchaft.
Modo, *s. m.*, Art des Daſeyns, Modus, Handlungsart, Kleidermode, Anſtand, Höflichkeit; Modus des Verbum; Melodie. pide nuevos modos, fordert neue Melodien. un modo de media celada de cartones, que encaxada con el morrion, hacia una apariencia de celada entera, eine Art halber Viſirhelm von Pappe, welcher, in den Kopfhelm eingefaßt, wie ein ganzer Viſirhelm ausſah.
Mofa, *s. f.*, Hohn, Spott.
Mofador, *s. m.*, Spötter.
Mofante, *adj.*, ſpottend.
Mofar, ſpotten.
Mogicon, *s. m.*, Fauſtſchlag ins Geſicht.

Moharrache, moharracho, *s. m.*, maskirter Harlekin, Maske, verkleidete Person. trage de moharracho, Tracht einer verkleideten Person.

Mohatra, *s. f.*, Wucherei, Wucherhandel. caballero de mohatra, Wucherritter.

Mohatrar, wuchern.

Mohatrero, a, *adj.*, Wucherer.

Moho, *s. m.*, Moos, Schimmel.

Mojama, *s. f.*, geräuchertes Fleisch. amojamado, a, trocken, wie Rauchfleisch.

Mojar, befeuchten, eintunken.

Mojon, *s. m.*, Gränzpfahl, Gränzstein; Weinmesser, Weinprober.

Mojona, *s. f.*, amojonamiento, *s. m.*, Messung, Setzung der Gränzsteine.

Mojonar, amojonar, Gränzsteine setzen, abmessen.

Mojonera, *s. f.*, Platz der Gränzsteine.

Molde, *s. m.*, Gießform, Modell, Muster.

de Molde, *adv.*, geformt, gegossen, gedruckt; paßlich, schicklich, vollkommen. le pareció venir allí de molde, es schien ihm hier gelegen zu kommen (wie gegossen).

Moler á palos, mit Schlägen zermalmen.

Moliente y corriente, umgänglich und verträglich.

Molimiento, *s. m.*, Zermalmung.

Molinero, *s. m.*, Müller.

Molino, *s. m.*, Mühle. molino de aceyte, Ölmühle. molino de viento, Windmühle.

Mollera, *s. f.*, Wirbel, Gehirn. hombre de poca sal en la mollera, ein Mann von wenig Witz im Gehirn.

Momio, a, mager. carne momia, mageres Fleisch.

Monacillo, *s. m.*, Chorknabe bei den Mönchen.

Mondarse los dientes, sich die Zähne stochern.

Moneda forera, gesetzliches Geld, eine Steuer, die alle sieben Jahre erhoben wurde, von welcher der Adel und Privilegirte frei waren.

Mongil, *s. m.*, Mönchshabit; Trauerhabit der Frauenzimmer. (Klosterstand.

Monjio, *s. m.*, Klosterleben,

Mono, a, *s.*, Affe, Äffin. mono adivino, wahrsagender Affe.

Monstruo, *s. m.*, Ungeheuer, Mißgeburt. monstruo de naturaleza, Wunder der Natur.

Montante, *s. m.*, langes, breites Schwert, das mit beiden Händen geführt wird.

Montantear, das Schwert führen, mit dem Schwerte schlagen.

Montantero, *s. m.*, Schwertführer.

Montañes, sa, *adj.*, Bergbewohner.

Montar, steigen, klettern; sich belaufen auf; wichtig seyn. montar el arma de fuego, den Hahn spannen. montar la artilleria, die Kanone auf die

Labete bringen. y montas, que no sobria yo autorizar el dictado? und glaubst du, daß ich nicht in Ansehen setzen würde das Befohlne? montar sesenta y tres reales, sich auf 63 Realen belaufen. tanto monta, so viel beträgts; das beträgt was; das macht nichts.

Montaraz, *adj.*, bergbewohnend, auf Gebirgen befindlich, rauh, wild; Berg:, Waldbewohner. arboles montaraces, Gebirgsbäume, wilde Bäume.

Montazgo, *s. m.*, Zoll der Schaafheerden bei ihren Wanderungen aus den Ebenen in die Gebirge, und wieder zurück; Wanderungsstraße der Heerden. ese servicio y montazgo, diesen Dienst und Tribut.

Monte, *s. m.*, Berg, Wald. dexaron el monte, sie verließen den Wald. monte mediano de leña, mittelmäßiger Berg von Brennholz.

Montera, *s. f.*, tuchene Mütze, hohe Mütze von Tuch, Sammt.

Monteria, *s. f.*, Jägerei, Jagd.

Montero, *s. m.*, Jägermeister, Oberjäger.

Monton rico de escarlata, con que se cubra, reicher Mantel von Scharlach, womit er sich bedecke.

Morada, *s. f.*, Aufenthalt, Wohnung, Haus. (Bewohner.

Morador, *s. m.*, Einwohner,

Morado, a, violet.

Morar, wohnen, sich irgendwo aufhalten.

Morbidez, *s. f.*, weiches Fleisch, dickes Fleisch.

Morbo galico, Lustseuche, venerische Krankheit.

Mordaza, *s. f.*, Gebiß. echar una mordaza á su lengua, ein Gebiß an seine Zunge legen.

Morena, *s. f.*, großes schwarzes Brod der Bauern.

Morenillo, a, bräunlich.

Moreno, a, schwarzbraun. moreno de rostro, braun von Gesicht. correr por mi y sobre ello morena, meinetwegen, und dafür, für eine braune Dirne passiren.

Morillo, *s. m.*, kleiner Mohr. morillo barbiponiente, junger Mohr mit dem Flachsbarte.

Morir á posta, por parecer hombres baxos, mit Vorsatz streben, niedrige Männer zu scheinen. ha muerto de amores de aquella endiablada moza de M., que se anda en hábito de pastora por esos andurriales, er ist vor Liebe zu jener verteufelten Dirne M. gestorben, die in Hirtinnenkleidung durch diese Wüsteneien wandelt. morir del parto, an der Geburt sterben. tu mueres, porque te alce el entredicho, que te tengo puesto en la lengua, du stirbst vor Verlangen, daß ich das Verbot aufhebe, welches ich dir auf die Zunge gelegt habe. y muerame yo luego, und dann könnte (möchte) ich bald sterben.

Morisco, a, *adj.*, mohrisch, maurisch.
Morisco, *s. m.*, getaufter Mohr in Spanien. un morisco aljamiado, ein spanischer Mohr oder Araber.
Morisma, *s. f.*, Secte, Menge von Mohren, Mauren.
Mormullo, *s. m.*, Gemurmel, Gesumse. el ronco mormullo de las lejanas trompas y bocinas, das schnarrende Gesumse der fernen Trompeten und Hörner. (Kopfhelm.
Morrion simple, einfacher
Mortaja, *s. f.*, Schweißtuch, Todtenkittel.
Mosquear con el corvacho ó rebenque las espaldas de la chusma, mit dem Ochsenziemer, oder mit der Peitsche die Schultern der Galeerensclaven geißeln. mosquearse, sich die Fliegen abwehren; etwas von sich stoßen; sich geißeln.
Mosquito, *s. m.*, Mücke.
Mostrar mal talante, üble Laune zeigen.
Mostrenco, a, herrenlos, herumirrend, landstreichend; dickbäuchig, plump, dumm. lléguense á hacer burla del mostrenco, laß sie nur kommen, mit dem Einfältigen zu spaßen. que quiere este mostrenco? was will dieser Dickpanz?
Mota, *s. f.*, kleiner Knoten, Flöckchen auf dem Tuche; kleiner Faden, der sich an die Kleider hängt; kleiner Damm um Garten und Feld.
Motejar, hecheln, sticheln.
Motilon, *s. m.*, ganz geschorner Laienbruder, ohne die Krone zu haben.
Moxicon, *s. m.*, Faustschlag ins Gesicht.
Moza, *s. f.*, junges Mädchen, Dirne. moza distraida, liederliche Dirne. moza del partido, Hure, Straßendirne. moza labradora, Landdirne.
Mozo, *s. m.*, Hausknecht. mozo de campo, Knecht für die Feldarbeit. mozo motilon, rollizo y de buen tomo, Laienbruder, rund und von gutem Umfange. mozo de mulas, Mauleselknecht.
Mozuela, *s. f.*, Dirnchen.
Muceta, *s. f.*, kleiner Mantel der Bischöfe und Geistlichen; Schultermantel.
Muchacheria, *s. f.*, Bubenstück.
Muchacho desnudo de medio cuerpo arriba, ein Bursche, von oben bis mitten auf den Leib nackend. desde muchacho fui aficionado á la caratula, y en mi mocedad se me iban los ojos tras la farandula, von Kindheit an liebte ich die Maske, und in meiner Jugend gingen mir die Augen nach dem Schauspiele.
Muda, *s. f.*, Ablösung der Schildwache; Veränderung der Kleider, Wohnung rc.; Mausern der Vögel; Ort, wo die sich federnden Vögel eingesperrt werden; Änderung der Stimme bei eintretender Mannbar-

keit; Schminke. un botecillo de mudas, ein Schminktöpfchen.

Mudanza, *s. f.*, Veränderung, Verwandlung; Wankelmuth, Unbeständigkeit; Änderung der Wohnung; Tour im Tanzen, Fechten, in der Musik.

Mudar, verändern. mudar la corte á Valladolid, den Hof nach V. verlegen. mudar de ayre y temperamento, Luft und Klima ändern. mudarse de trage, Kleidung ändern.

Muela, *s. f.*, Backenzahn.

Muestras doloridas y sobresaltadas, schmerzliche und schreckhafte Gebehrden.

Muger, *s. f.*, Gattin, Weib. una muger asida fuertemente de un hombre, eine Frau, die einen Mann festhielt. muger borracha y antojadiza, ein betrunkenes und phantastisches Weib. la muger honrada, la pierna quebrada, y en casa, die ehrbare Frau und das gebrochene Bein blieben zu Haus.

Mugriento, a, schmutzig, kothig.

Muladar, *s. m.*, Misthaufen.

Muleta, *s. f.*, junges Maulthier; Krücke.

Mulo, *s. m.*, Maulesel. mulo lucio, blankes Maulthier.

Muñeca, *s. f.*, Handwurzel, Handgelenke; Puppe.

Muñequear, die Hand rühren.

Muñequera, *s. f.*, Armband.

Muñidor, *s. m.*, Pedell; Handwerksbote.

Muñir, anmelden, anzeigen, zur Versammlung einladen.

Murar, mit Steinen mauern.

Murcielago, *s. m.*, Fledermaus.

Murmurar, murmeln, murren; verläumden, klatschen.

Musaraña, *s. f.*, Spitzmaus; Feldspinne; Insect überhaupt; Strohmann; Maske, Flor vor den Augen, blauer Dunst. andan musarañas ante los ojos, Fliegen, Flor, blauer Dunst geben vor den Augen.

Muslo, *s. m.*, Lende.

Mustio y marchito laurel, schlaffer und welker Lorbeer.

N.

Nabar, *s. m.*, Rübenfeld.

Nabo, *s. m.*, Rübe.

Nacer, gebohren werden. nacer por querer del cielo, nach dem Willen des Himmels geboren werden.

Nada, *s. f.* und *adv.*, Nichts. que nada busca V. Merced? welch ein Nichts suchen Ihre Gnaden?

Nadie, *s. m.*, Niemand. dar á entender á nadie, niemanden zu verstehen geben.

Narigante, *adj. c.*, großnasig. narigante escudero, großnasiger Schildknappe.

Narigon, *s. m.*, große, ungestaltete Nase.

Narigudo, a, *adj.*, großnasig.

Narigueta, nariguilla, *s. f.*, kleine Nase.

Nariz, *s. f.*, Nase. nariz roma, Stumpfnase.

Narizado, a, *adj.*, großnasig.
Nata, *s. f.*, Rahm, Milchrahm; Blüthe; das Beste einer Sache. natas, natillas, *pl.*, Milchbrei. (desnatar, den Rahm abnehmen; das Beste herausziehen.)
Natural, *adj.*, natürlich, gebürtig.
Navaja, *s. f.*, Scheermesser.
Navajada, *s. f.*, Schnitt mit dem Scheermesser.
Navajero, *s. m.*, Scheermesserscheide.
Navegar, schiffen, zu Wasser reisen. navegar la vuelta de las islas de Mallorca, nach den Inseln Majorka's schiffen.
Nausea, *s. f.*, Ekel.
Nausear, übel seyn.
Necedad, *s. f.*, Einfalt, Tölpelei. no hay necedad, que no se atribuya á licencia poética, es giebt keine Narrheit, die man nicht der Dichter Freiheit zuschreibe.
Necesitar, bedürfen. quedó sin el auxilio, que tanto necesitaba, er blieb ohne die Hülfe, die er so nöthig hatte.
Necio, a, einfältig, unwissend, tölpisch.
Negar, läugnen, weigern. pues me niega mi soldada, y mi sudor y trabajo, da er mir weigert meinen Lohn, und meinen Schweiß und Arbeit.
Negociante, *s. m.*, Kaufmann; Geschäftsführer; Vermittler, Unterhändler. la solicitad del negociante trae á buen fin el pleyto dudoso, die Sorgfalt (Thätigkeit) des Unterhändlers bringt den zweifelhaften Proceß zu einem guten Ende.
Negociar, Handlung treiben, unterhandeln, vermitteln; bestechen.
Negro bocaci, schwarzes Wachstuch. el negro de la uña, das Schwarze unter dem Nagel. no osaba apartarse un negro de uña de su amo, er wagte nicht, eine Nagelschwärze breit sich von seinem Herrn zu entfernen.
Neguijon, *s. m.*, Zahnfäule, Scorbut.
Nido, *s. m.*, Vogelnest. en los nidos del antaño no hay paxaros ogaño, in den Nestern des verlaufenen Jahres giebts dieß Jahr keine Vögel.
Nieto, a, *s.*, Enkel, Enkelin.
Nigromancia, *s. f.*, Schwarzkunst.
Nigromante, nigromantico, *s. m.*, Schwarzkünstler.
Nimiedad, *s. f.*, Übermaaß, Übertreibung.
Nimio, a, zu viel, übertrieben.
Niñas de los ojos, Augäpfel.
Niñeria, *s. f.*, Kinderei, Posse, Spielzeug, Kleinigkeit.
Nivelar con el fiel de la misma razon, mit der Waage der Vernunft abmessen.
Nogal, *s. m.*, noguera, *s. f.*, Nußbaum.
Nogueral, *s. m.*, Nußbaumfeld.
Non, *s. m.*, ungleiche Zahl. decir nones, aunque sean pa-

res, Unpaar sagen, ob sie gleich Paar sind.
Nonada, *s. f.*, Nichts. parar en nonada, in Nichts endigen.
Nora en tal, potz Velten!
Norabuena statt en hora buena, *adv.*, in guter Zeit. acabe norabuena donde quisiere, endige in guter Zeit, wenn du willst.
Noramala statt en hora mala, *adv.*, zu ungelegener Zeit; (Ausdruck des Zorns oder der Verachtung.) así noramala alcanzaré yo el condado, que espero, so, beim Henker! werde ich die Grafschaft erhalten, auf die ich hoffe.
Noria, *s. f.*, Radmaschine mit irdenen Eimern (arcaduces), um das Wasser aus Brunnen in Behältnisse zu Wasserleitungen zu schöpfen; Brunnen mit einer Radmaschine.
Norte, *s. m.*, Polarstern, Norden, Nordwind. norte de mis caminos, Nordstern meiner Wanderungen.
Notar la remision, die Nachlassung, den Kaltsinn tadeln.
Novillo entero, ganz junger Ochse.
Novio, novia, *s.*, Bräutigam, Braut.
Ñudo, *s. m.*, Knoten. quitar los ñudos, die Knoten auflösen. un ñudo sele atravesó en la garganta, ein Knoten setzte sich ihr queer in die Kehle. (añudar, Knoten schürzen.)
Nuez, *s. f.*, Nuß.

O.

Obra de doce pasos, ungefehr zwölf Schritte. á obra de dos millas, ungefehr zwei Meilen.
Obviar, entgegnen, entgegen, zuvorkommen.
Obvio, a, sich von selbst darbietend, entgegenkommend; auffallend. la razon es obvia, der Grund ist einleuchtend, auffallend.
Octava del corpus, achttägiges Fest des Leichnams Christi, Frohnleichnamsfest.
Ocupacion esteril, Beschäftigung ohne Einkommen.
Ocurrencia, *s. f.*, Entgegenkommen, Begegnen, Einfall.
Ocurrir, entgegen gehen, begegnen, einfallen.
Oficio escuderil de la caballeria, Schildknappendienst der Ritterschaft. oficio de ganapan, Handwerk eines Lastträgers.
Ofrecer, anbieten, versprechen. ofreciendole nuevos servicios y mercedes, indem er ihr neue Dienste und Gunstbezeugungen versprach.
Ofuscar, verdunkeln, verblenden. ofuscado con su amor propio, verdunkelt von seiner Eigenliebe.
Ogaño, *s. m.*, dieß Jahr, heuer.
Oidor, *s. m.*, Zuhörer, Auditor; Richter, Tribunalsbeisitzer. oidores de las nuestras audiencias, Beisitzer unserer Tribunale.

Ojera, *s. f.*, das Blaue unter dem Auge, durch Schlaflosigkeit oder Gram veranlaßt.
Ojerudo, a, *adj.*, der blau ist unter den Augen.
Ojeriza, *s. f.*, Haß, Widerwille, Groll. me tiene ojeriza, er hat einen Haß auf mich.
Ojo, *s. m.*, Auge. del un ojo tuerta, mit einem Auge schielend. los ojos hundidos en los últimos camaranchones del celebro, die Augen vertieft in die untersten Winkel des Gehirns. ojos de machuelo espantadizo, Augen eines scheuen Maulesels. ojos rasgados, große Augen.
Olanda, *s. f.*, feine holländische Leinwand. mis espaldas criadas entre sinabafas y olandas, meine Schultern, groß gepflegt in ungebleichter und feiner Leinwand.
Olear, die letzte Ölung geben.
Oler, riechen, Geruch von sich geben, und Geruch empfinden. oler á chamusquina, verbrannt riechen. huele algo á gentilidad, es riecht ein bischen nach dem Heidenthume. oler á ensalada fiambre y trasnochada, nach kaltem Fleischsallat, der eine Nacht gestanden, riechen. oler á piedra azufre, nach Schwefel riechen. oler á queso, nach Käse riechen.
Olfato, *s. m.*, Geruch.
Oliscar á terceras, nach Unterhändlerinnen, Kupplerinnen riechen (den Anstrich haben).
Oliva, *s. f.*, Olive.
Olivar, *s. m.*, Ölgarten.
Olivera, *s. f.*, olivo, *s. m.*, Olivenbaum. olivera de Valencia, Platz in Valencia, vom Ölbaume benannt.
Olla, *s. f.*, Kochtopf; Essen; Magen. una olla de algo mas vaca que carnero, ein Gericht von etwas mehr Rind als Hammelfleisch. olla podrida, Kochtopf, worin die Speisen allmälig so mürbe kochen, daß sie aus einander fallen, wie faulendes Obst. olla heißt auch die Speise im Topfe. olla podrida, mürbe Speise; Ragout.
Ollaza, *s. f.*, großer Kochtopf.
Ollazo, *s. m.*, Schlag, Stoß mit dem Kochtopfe.
Olleria, *s. f.*, Töpferwerkstätte.
Ollero, *s. m.*, Töpfer.
Ollica, ollilla, olluela, *s. f.*, kleiner Kochtopf.
Olor de ajos crudos, Geruch von rohem Knoblauche.
Olorcillo hombruno, Achselgeruch.
Omecillo, *s. m.*, Haß, Feindschaft.
Oprimir la silla, den Sattel drücken, auf dem Sattel reiten.
Ora — ora, bald — bald. ora, ahora, jetzt.
Ordenar, ordnen, in Ordnung bringen. ordenada á lo brutesco oder grutesco, in grotesker Manier geordnet. por las órdenes, que recibi, bei der heiligen Ordinirung, die ich bekommen habe.

Ordeñador, ora, *adj.*, der, die die Kühe melket, Melker, -in.
Ordeñar, melken.
Orear, wehen, kühlen, vom Winde; lüften, an die Luft setzen.
Oregano, *s. m.*, wohlriechende Pflanze.
Oreja, *s. f.*, Ohr.
Orejeado, a, *adj.*, voraus unterrichtet, was man sagen soll.
Orejear, die Ohren schütteln.
Orejeras, *s. f.*, Mütze mit Ohrklappen.
Orejon, *s. m.*, Ohrzupfen.
Orejudo, a, großohrig.
Oreo, *s. m.*, Zephyr, kühler Wind.
Orilla, *s. f.*, Rand, Saum; Gränze; Ufer, Küste; Seitenweg der Straße; Ende, Ziel, Spitze eines Dinges. mas allá entre tus reproches y honestísimos desvios tal vez la esperanza muestra la orilla de su vestido, aber dort unter deinen Vorwürfen und höflichen Weigerungen zeigt zuweilen die Hoffnung den Saum ihres Kleides.
Orillar, an den Rand, ans Ufer kommen, an den Rand setzen; verachten, vergessen.
Orillo, *s. m.*, Tuchleiste.
Orizonte manchego, Horizont von Mancha.
Oro macizo, gediegenes Gold.
Orondo, a, groß, prächtig, ansehnlich. tan oronda caldera, so ansehnlicher Kessel.
Oropel, *s. m.*, Knittergold.
Osar, wagen. no se osaba apartar de la pila, er wagte nicht, von der Tränke sich zu entfernen. osar turbar, zu stören wagen.
Ostugo, *s. m.*, Spur, Fußtapfen.
Oteador, *s. m.*, Spion, Achtgeber.
Otear, von einer Höhe herum schauen, spioniren.
Otero, *s. m.*, Hügel, Anhöhe.
Otorgar, einwilligen, zugestehen, einräumen; etwas gerichtlich aufsetzen lassen, zu Protokoll geben. otorgar testamento, Testament machen. otorgarle la vida, ihm das Leben zugestehen.
Ovillo, *s. m.*, Knäuel. un retrato tamaño como un grano de trigo, que por el hilo se sacará el ovillo, ein so kleines Bildniß, wie ein Weizenkorn, so wie man den Knäuel durch einen Faden an sich ziehet.
Oxear, das Wild aufjagen, schrecken, in die Flucht bringen.
Oxeo, *s. m.*, Aufjagen des Wildes, Klapperjagd.

P.

Padrasto, *s. m.*, Stiefvater. padrasto de los vicios, Stiefvater der Laster.
Padres nuestros de oro de martillo, Paternoster von geschlagenem Golde.
Padrino, *s. m.*, Gevatter, Heirathszeuge. padrinos de al-

guna pendencia, Gevattern, Secundanten eines Gefechtes. entanto que sus ahijados riñen, während ihre Pathen kämpfen.

Padron, *s. m.*, Liste der steuerbaren Ortseinwohner; Denkmal, Säule mit einer Inschrift, Schandmal; Vater, der seine Kinder verzärtelt; Beschützer, Patron.

Paganismo, *s. m.*, Heidenthum.

Pagano, a, heidnisch.

Pagano, *s. m.*, Landmann, Bauer; Heide.

Pagar, bezahlen. pagar la hechura, den Macherlohn bezahlen. pagadle luego sin mas replica, bezahlet ihn sogleich, ohne weitere Antwort. pagar posada, Quartier, Zeche bezahlen. pagar la vista, den Besuch erwiedern.

Page, *s. m.*, Page, junger Edelmann im häuslichen Dienste eines Prinzen oder großen Herrn.

Pago, *s. m.*, Belohnung, Bezahlung. en pago de su buen deseo, als Belohnung ihres guten Vorhabens.

Paja, *s. f.*, Stroh.

Pajada, *s. f.*, Häckerling mit Kleien.

Pajado, a, strohfarbig, blaß.

Pajar, *s. m.*, Strohboden.

Pajaza, *s. f.*, Überbleibsel des Häckerlings in der Krippe.

Pajera, *s. f.*, kleiner Strohboden.

Pajero, *s. m.*, Strohhändler.

Pajita, *s. f.*, Stoppel.

Pajizo, a, strohgelb, strohfarbig.

Pajuela, *s. f.*, Stoppel; Schwefelfaden, Schwefelhölzchen.

Pajuz, *s. m.*, s. Pajaza.

Pala, *s. f.*, hölzerne Kornschaufel, eiserne Feuerschaufel, Ofenschaufel der Becker 2c.; Ballholz; Ruderbret; Oberleder des Schuhes; Boden, worauf die eingefaßten Edelsteine ruhen; Feinheit, List, Geschicklichkeit. (apaleador, *s. m.*, Kornschaufeler; Prügeler. apaleamiento, *s. m.*, Prügelei.)

Palabras blandas, gute Worte. para con migo no hay palabras blandas, bei mir giebts (gelten) keine guten Worte.

Palaciego, a, höfisch, zum Hofe gehörig, Hofmann, Hofdame.

Paladin, *s. m.*, Held, irrender Ritter.

Paladino, a, öffentlich, klar, offenbar.

Palafren, *s. m.*, Zelter, sanftes Pferd für Damen und für öffentliche Feierlichkeiten, Pferd des Reitknechtes, Schildknappen.

Palafrenero, *s. m.*, Pferdeknecht.

Palamenta, *s. f.*, Ruderwerk eines Schiffes.

Paleta, *s. f.*, Malerbret, Palette. en dos paletas, in zwei Schaufelwürfen; sogleich, in wenig Augenblicken.

Palillo de dientes, Zahnstocher.

Paliza, *s. f.*, Prügelei, das Prügeln.

Palma, *s. f.*, Palmbaum, Palm-

zweig; inwendige Hand; Sohle des Hufes. la palma de las gracias, der Palmzweig der Reize.
Palmada, *s. f.*, Schlag mit der flachen Hand, Faustschlag.
Palmadica, palmadilla, *s. f.*, leiser Handschlag.
Palmar, *adj. c.*, Spanne lang oder hoch; offenbar, klar.
Palmar, *s. m.*, Palmbaumplatz.
Palmear, mit der flachen Hand schlagen, mit den Händen klatschen; geißeln.
Palmilla, *s. f.*, Art Tuch.
Palmo, *s. m.*, Spanne.
Palo, *s. m.*, Stock. comenzó á dar palos, er fing an zu prügeln.
Palomar, *s. m.*, Taubenschlag. si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas, wenn dem Taubenschlage kein Futter fehlet, so werden ihm auch keine Tauben fehlen.
Palomino, *s. m.*, junge Taube.
Palpable, *adj.*, fühlbar, klar. nada hace tan palpable el singular ingenio de C., nichts macht so kenntlich das vorzügliche Genie des C.
Pan, *s. m.*, Brod. pan candeal, Weißbrod, Franzbrod. pan desgobernado, Brod ohne Gouverneurstelle. pan pintado, Hochzeitkuchen, bunte Kuchen, gefärbtes Brod zu Hochzeiten. pan de trastrigo, Brod von Weizenkleien.
Pandero, *s. m.*, Basketrommel, Halbtrommel.
Panegirista, *s. m.*, Lobredner. C. el mayor panegirista y el mas agradecido de los hombres, C. der größte Lobredner und der dankbarste unter den Menschen.
Paniaguado, *s. m.*, Vertrauter, Geehrter.
Pantuflo, *s. m.*, Pantoffel.
Panza, *s. f.*, Bauch, Panze.
Panzada, *s. f.*, Bauchvoll; Stoß, Schlag gegen den Bauch.
Panzudo, a, *adj.*, dickbäuchig.
Pañal, *s. m.*, Windel eines Kindes; Untertheil des Hemdes, was in die Hosen geht; Wickeltuch, Lappen.
Paño azul, dunkelblaues Tuch. paño de cabeza, wollene Nachtmütze. paño de tocar, Kopftuch.
Papa, papilla, *s. f.*, Kinderbrei. no piense darme papilla, que no soy nada blanco, denken Sie nicht, mir Kinderbrei zu geben, ich bin nicht so unerfahren.
Papahigo, *s. m.*, Reisemütze mit Ohrklappen. llevar términos de caminar con papahigo, in den Stand kommen, mit einer Reisekappe zu reisen.
Papar, schlucken, verschlucken. papar duelos, Schmerzen verschlucken. papar viento, gaffen.
Papel, *s. m.*, Papier, Rolle; Standesperson.
Papeles, *pl.*, Gebehrden, Mienen.
Papesa, *s. f.*, Päbstin.
Papirotazo, *s. m.*, derber Nasenstüber.

Par, *adj.*, ähnlich, gleich, durch nichts unterschieden. la sin par Dulcinea, die Dulc. ohne gleichen. abrir las puertas de par en par, die Thüren auf beiden Seiten öfnen. con un par de pollos, que nos asen, tendremos lo suficiente, mit einem Paar Hähnchen, die man uns bratet, werden wir genug haben.

Par, *s. m.*, Pair. los doce Pares de Francia, die zwölf Pairs von Frankreich.

Para delante de Dios, vor Gottes Angesicht. para desde aqui al fin del mundo, für von jetzt an bis ans Ende der Welt.

Parabien, *s. m.*, Glückwunsch, Gratulation.

Parabienero, *s. m.*, Glückwünscher, Complimentenmacher.

Parada, *s. f.*, Station, Reise, Aufenthalt; Poststation, wo die Pferde wechseln; Ziel, Gränze, Ende; Portion, Antheil; Auffsatz im Spiele; Damm.

Paradero, *s. m.*, Reisestation, Absteigequartier. paradero de su desgracia, Ende, Ausgang seines Unfalles.

Paragon, ſ. Parangon.

Paragonar, ſ. Parangonar.

Paramentar, schmücken, putzen.

Paramento, *s. m.*, Bekleidung, Schmuck; geschmückte Pferdedecke. paramentos sacerdotales, Priestergewand. figura de paramento, Staatspuppe, Putzfigur.

Paramo, *s. m.*, Heide, wüste Ebene. paramo desierto, wüste Heide.

Parangon, *s. m.*, Vergleich, Ähnlichkeit.

Parangonar, vergleichen.

Paranza, *s. f.*, Gehege, Ort, der mit Jagdlinnen eingeschlossen ist, wo das Wild hinein gejagt wird.

Parar, Halt machen, still stehen, anhalten, hinkommen; zurichten. ha de parar presto en el corral, er muß geschwind im Hühnerhofe zur Ruhe kommen. los malditos libros de caballerias, que tal han parado á Vuestra Merced, die verfluchten Ritterbücher, die Ihre Gnaden so übel zugerichtet haben. estaba esperando en que paraba aquel sobresalto, er wartete, womit sich jener Überfall endigen würde. parar en mal, übel endigen, schlecht wegkommen. no pararon la leccion hasta concluir enteramente la obra, sie hielten das Lesen nicht auf, bis er gänzlich das Werk auslas. paró sus injurias con el escudo de la templanza, er parirte seine Beschimpfungen aus mit dem Schilde der Mäßigung. viendose parar de aquella manera, da er sich so behandeln sahe. parar en su mania, in seiner Narrheit endigen. parar y enmudecerse, einhalten und verstummen. el bien mas parado, das überflüssigste (unnöthigste, entbehr-

lichste) Gut. pararse á las fenestras, sich an die Fenster stellen. pararse colorado, a, errothen, roth werden. pararonse los mercaderes al son de estas razones, die Kaufleute hielten still beim Tone dieser Reden.

Parasismo, *s. m.*, Paroxysmus.

Parche, *s. m.*, Pflaster; Trommelfell; Deckel; Flecken. parche pegajoso, Pechpflaster.

Parecer, erscheinen, sichtbar werden, sich zeigen, scheinen, dünken, ähnlich seyn. me parece á mí, mich dünket. parece, que de industria las pasa en silencio, es scheint, daß er mit Fleiß sie stillschweigend übergehet. parecer allí como nacidos, dort aussehen, wie angeboren. un impetro y desorden muy parecido al de las asambleas de los Quàkaros, ein Ungestüm und Unordnung, sehr ähnlich den Versammlungen der Quäker. los de mi profesion mejor parecen velando que durmiendo, Leute von meinem Handwerke erscheinen anständiger wachend, als schlafend. que en el pueblo ha parecido muy bien, die im Dorfe sehr gefallen hat. no le pareciéron bien al ventero las burlas de su huesped, dem Wirthe schienen die Späße seines Gastes nicht gut.

Parecer, *s. m.*, Meinung, Urtheil, Miene. al parecer, dem Ansehen, dem Scheine nach. a mi parecer, meiner Meinung nach. de buen parecer, von hübschem Ansehen. de ese parecer soy yo, dieser Meinung bin ich.

Parecido, a, ansehnlich, von gutem Ansehen; ähnlich. parecidos en los nombres, ähnlich im Namen.

Pared, *s. f.*, Wand, Mauer. cultivó dentro de las paredes domesticas su ingenio, er bearbeitete innerhalb der häuslichen Wände seinen Geist. pared rasa sin asidero alguno, glatte Mauer ohne Handhabe. pared en medio, dicht neben an, nur eine Wand dazwischen.

Pareja, *s. f.*, Paar; Wettlauf; Paarlaufen; Turnirspiel. parejas, *pl.*, einerlei Augen der Würfel. correr parejas, gleich laufen, im Range, Reichthum ꝛc. gleich seyn.

Parejo, a, *adj.*, gleich, eben so.

Pariente, a, *adj.*, Anverwandter, -te.

Parte, *s. f.*, Theil, Antheil. así que por esta parte no os debe nadà, so daß er von dieser Seite (für diesen Theil) euch nichts schuldig ist. dar parte á persona alguna de su intencion, Jemand seine Absicht wissen lassen. si son servicios parte de hacer un pecho benigno, algunos de los, que he hecho, fortalecen mi partido, wenn Dienste beitragen, ein Herz gütig zu machen, so

verstärken meine Parthei einige von denen, die ich geleistet. ser parte, Theil haben, darum wissen. sin ser parte su tio, ni todos los del pueblo, que selo desaconsejaban, ohne daß davon wußten ihr Onkel und alle aus dem Dorfe, die es ihr abriethen. no ser parte, nichts gelten, nichts vermögen. no fueran parte para despertarle los rayos del sol, que le daban en el rostro, es waren nicht vermögend ihn aufzuwecken die Sonnenstralen, die ihm ins Gesicht schienen.

Partida, *s. f.*, Abreise; Abtheilung, abgetheilte Truppe, abgetheilte Summe; Tod; Parthei, Spielparthie. partida de bautismo, Taufschein; Abtheilung im Taufbuche; Abtheilung in einem Verzeichnisse; Posten. partidas, *pl.*, gute Eigenschaften.

Partidario, *s. m.*, Partheigänger, Anhänger einer Parthei.

Partido, *s. m.*, Parthei, Complott; Cabale; Stimme; Beschützung; Theilnahme; Vertrag, Übereinkunft; Capitulation; Departement, District; Vortheil im Spiele.

Partir, weggehen, abreisen; theilen, eintheilen 2c. Andres se partió algo mochino, Andreas ging weg, etwas böse (zornig). partir como un rayo, wie ein Blitz fortgehen. partir con él de sus haberes, Theil nehmen mit ihm an seiner Habe. partir el sol, den Kampfplatz so abtheilen, daß die Sonne keiner der Partheien nachtheiliger ist, wie der andern. partir por atajos y sendas encubiertas, durch Querwege und verdeckte Fußsteige gehen. partir por medio del cuerpo, den Körper mitten von einander theilen. partir tras alguno, Jemand nachlaufen. no se os parta de las mientes lo prometido y jurado, so pena de la pena pronunciada, euch komme nicht aus dem Gedächtnisse das Versprochene und Beschworne, bei Strafe der angekündigten Strafe.

Partesana, *s. f.*, Streitaxt.

Parto, *s. m.*, Geburt, gebornes Kind. de cuyo parto murió su madre, in deren Geburt ihre Mutter starb.

Pasa, *s. f.*, Rosine.

Pasagonzalo, *s. m.*, kleiner Schlag, Kläppchen.

Pasamano, *s. m.*, Treppengeländer; Stickerei, Tressen, Schnüre, Frangen von Posamentirarbeit. pasamano de plata, silberne Tresse.

Pasante, *s. m.*, Vorübergehender; Practikant, der, practischer Übungen wegen, bei Advokaten, Ärzten 2c. Unterricht nimmt.

Pasantia, *s. f.*, practische Übung bei einem Advokaten, Arzte 2c.

Pasar, gehen, vorbeigehen 2c. pasar á cuchillo, über die

Klinge springen. no habia quien le pasase á él, ni á su ganado, es war keiner, der ihn hinüberführte, noch seine Heerde. esto mesmo pasó al pié de la letra sobre el yelmo de M., das Nämliche trug sich buchstäblich zu über dem Helme des M. pasar las alabanzas en silencio, das Lob mit Stillschweigen übergehen. pasar con ello, es übergehen. pasar de hidalgo sosegado á caballero andante, aus einem ruhigen Edelmanne ein irrender Ritter werden. pasar de largo, in der Ferne vorbeigehen. pasar el dia de turbio en turbio, den Tag zubringen vom Ende bis Anfang der Nacht. pasar el estrecho de Gibraltar, die Meerenge von Gibraltar durchschiffen. de los graciosos razonamientos, que pasaron entre D. Q. y S. P., von den angenehmen Gesprächen, die gehalten wurden zwischen D. Q. und S. P. pasarlo mal, übel davon kommen. y pasara muy adelante, es wäre weit gegangen. pasar la noche leyendo de claro en claro, die Nacht lesend zubringen vom Ende bis Anfang des Tages. pasar los ojos por sus comedias y entremeses, seine Lust- und Zwischenspiele durchsehen. pasar por los bancos de Flandes, durch die Sandbänke Flanderns fahren, d. i. eine gefährliche Sache unternehmen. pasar la siesta, Mittagsruhe halten. estoy por pasaros de parte á parte con esta lanza, ich bin im Begriffe, euch von einer Seite zur andern mit dieser Lanze zu durchbohren. pasar la revista, durch die Musterung gehen. pasar uvas, Trauben trocknen, in der Sonne oder Luft. pasarse, irse por alto, durch den Kopf fahren, in die Augen stechen.

Pasear, spazieren gehen, langsam gehen. pasear una mano por un muslo, mit einer Hand über eine Lende fahren. pasear las acostumbradas vestido en pompa y á caballo, die öffentlichen Straßen durchspazieren, gekleidet in Pomp und zu Pferde.

Pasera, *s. f.*, Ort zum Trocknen der Früchte.

Pasion, *s. f.*, Leiden, Passion. por la pasion de Dios, beim Leiden Christi.

Pasmar, außer sich bringen, starrend machen. pasmar los sentidos, die Sinne bezaubern. pasmarse oder pasmar, starren, sinnlos seyn, werden; starren vor Kälte.

Pasmarota, *s. f.*, verstellte Ohnmacht; falsches Staunen.

Pasmo, *s. m.*, Ohnmacht, Sinnlosigkeit; Staunen, Erstaunen; Gegenstand des Staunens.

Pasmoso, a, erstaunend, wunderbar.

Paso, *s. m.*, Schritt, Raum zwischen beiden Füßen beim

Gehen. á pocos pasos, nach wenig Schritten. á paso tirado, mit weiten Schritten el paso, en que se hallaba, die Lage, worin er sich befand por el paso, en que estaba, y juramento, que habia hecho, bei dem Schritte (Unglück, Zufall), worin er wäre, und bei dem Eide, den er geschworen. los pasos, que habia leydo, die Stellen, die er gelesen. por sus pasos contados y por contar, mit abgemessenen und gezählten Schritten. de paso, im Vorbeigehen.

Pasta, *s. f.*, Teig, Masse; Pappe.

Pastar, weiden.

Pasto, *s. m.*, das Weiden, die Weide, Futter, Speise.

Pastor, ra, *s.*, Hirt, Hirtin. pastoras mañeruelas, que si no nos quadráren, nos esquinen, umgängliche (bequeme, gewöhnliche) Hirtinnen, welche, wenn sie uns nicht ins Gevierte (von allen Seiten) passen, mögen sie uns eckig (von einer Seite) passen.

Pastoral rebaño, Trupp, Heerde Schäfer und Schäferinnen.

Pata, *s. f.*, Pfote; Gans; Taschenklappe. dar con todos patas arriba, alle niederwerfen mit aufgekehrten Beinen. patas arriba, die Füße in die Höhe.

Patada, *s. f.*, Tritt, Schritt.

Pateadura, *s. f.*, Getrappe, Treten.

Patear, mit dem Fuße treten, stoßen; hurtig gehen, trippeln.

Patan, *s. m.*, Bauer.

Patena, *s. f.*, Medaille, welche die Frauen am Halse tragen.

Patio, *s. m.*, Hof beim Hause.

Patochada, *s. f.*, Ungereimtheit, Albernheit, dummer Streich, dummes Zeug.

Patraña, *s. f.*, Fabel, Mährchen.

Patricio, *s. m.*, Landsmann; (Patricier.

Paves, *s. m.*, großer Schild.

en Paz y en haz, mit Einwilligung und in Gegenwart.

Pazpuerca, *s. f.*, Saumästerin.

Peana, *s. f.*, Bank, Fußbank.

Pecar de estrecha, sündigen, Fehler begehen, in Ansehung der Enge, Schmale.

Pecha, *s. f.*, Tribut, Steuer.

Pechar, Steuer bezahlen.

Pechera, *s. f.*, Tribut, Steuer.

Pechero, *s. m.*, Unadelicher, Steuerbarer.

Pecho, *s. m.*, Tribut, Steuer. pecho avasallado, unterthäniges Herz. de los pechos arriba, von der Brust an aufwärts.

Pedir ahincadamente, dringend bitten. á pedir de boca, wie es der Mund verlangt, nach Herzens Wunsch. pedir con mucho encarecimiento, mit vielen Lobeserhebungen bitten, flehen. pedir de lo caro, Wein fodern. sin pedirle la costa de la posada, ohne ihm die Zeche der Herberge abzufordern. pedir las llaves á la sobrina, die Schlüs-

ſel von der Nichte fordern. pedir peras al olmo, Birnen auf der Ulme ſuchen. pedir prestado, a, leihen, borgen. acomodóse de una rodela, que pidió prestada á un su amigo, er verſah ſich mit einem Schilde, den er von einem ſeiner Freunde borgte. pedir en residencia, bei der Gerichtsviſitation befragen.

Pedorreras, *s. f. pl.*, enge Hoſen.

Pedrada, *s. f.*, Steinwurf; Neckerei, Verhöhnung, Steinigung; Art Cocarde.

Pedrea, *s. f.*, apedreamiento, *s. m.*, Steinigung.

Pedrecita, *s. f.*, kleiner Stein.

Pedregal, *s. m.*, ſteiniger Ort.

Pedregoso, a, ſteinig, voll Steine.

Pedreñal, *s. m.*, Feuergewehr, das nicht mit der Lunte, ſondern mit dem Flintenſteine angezündet wird.

Pedrera, *s. f.*, Steingrube, Steinbruch.

Pedrería, *s. f.*, Haufen Edelſteine.

Pedrero, *s. m.*, Steinhauer, Steinfaſſer; Schleuderer; Mörſer, Steinſtück; Findling.

Pedrezuela, *s. f.*, Steinchen.

Pedrisco, *s. m.*, Steinhagel, Hagel.

Pedriza, *s. f.*, Steingrube, ſteiniger Ort.

Pega, *s. f.*, Pech, Leim, Topfglaſur.

Pegadillo, *s. m.*, Pfläſterchen.

Pegadizo, a, klebrig; anſteckend. enfermedad pegadiza, anſteckende Krankheit.

Pegado, *s. m.*, Pflaſter.

Pegadura, *s. f.*, Vereinigung, Verklebung.

Pegajoso, a, ſ. Pegadizo.

Pegamiento, *s. m.*, das Leimen, Pechen; Zuſammenleimung.

Pegar, leimen, zuſammen leimen, ankleben, zuſammen kleben, vereinigen; etwas gegen etwas werfen; ſchlagen, ſchmeißen; anſtecken, anhängen. *v. n.*, wurzeln, Wurzel faſſen; heftig anfallen, ungeſtüm angreifen; anfangen zu wirken. pegarse, ſich einſchmeicheln, ſich an etwas hangen; für Jemand Auslagen machen. pegarse algo, ſich etwas machen; etwas gewinnen. pegarse, nämlich azotes, ſich geißeln, ſchlagen.

Pegote, *s. m.*, Pechpflaſter, Heftpflaſter.

Pegujal, pegujar, *s. m.*, kleiner Acker, kleiner Ackerhof. labrar sus pegujares, ſeine Äckerchen pflügen.

Peladilla, *s. f.*, überzuckerte Mandel; glatter Kieſelſtein.

Pelage, *s. m.*, Haare, Beſchaffenheit der Haare. de mal pelage, von ſchlechtem Haar, übel behaaret, von ſchlechtem Anſehen.

Pelar, rupfen, ſchälen, ſchinden. me las pelaria donde yo digo entre mis dientes, ich werde ſie rupfen an einem Orte,

den ich zwischen meinen Zähnen nenne. tendré peladas y quitadas las barbas á quantos imagináren tocarme en la punta de un solo cabello, ich werde gerupft und ausgerissen haben die Bärte allen, die etwa sich einfallen lassen, mich an der Spitze eines einzigen Haares zu berühren.
Pelaruecas, *s. f.*, Spinnerin, Spinnrockenrupferin.
Pelayre, *s. m.*, Tuchmacher.
Pelayria, *s. f.*, Tuchmacherhandwerk.
Pelea, *s. f.*, Kampf, Schlacht, Streit.
Peleador, *s. m.*, Streitsüchtiger, Kämpfer.
Pelear, fechten, kämpfen, streiten. pelear por la espada, por el águila, um den Degen, um den Adler kämpfen, sich schlagen.
Pella redonda de xabon napolitano, runde neapolitanische Seifenkugel.
Pellejo, *s. m.*, Haut, Fell. liebre sin pellejo, abgezogener Hase.
Pelon, *s. m.*, Armseliger, Armer; Filz, Geitzhals. pelon de corte, ein Schuft vom Hofe.
en Pelota, *adv.*, entkleidet, entblößet. quedó sin silla en pelota, er blieb nackend, ohne Sattel.
Pelotear otros libros, mit andern Büchern Ball schlagen.
Pelliscos y alfilerazos en brazos y lomos, Kniffe und Nadelstiche auf die Arme und den Rückgrad.
Pellizcar, kneipen.
Pellizco, *s. m.*, Knipp.
Pena de relasos (statt relapsos), bei Strafe des Rückfalles in ein Verbrechen. pena dilatada, verlängerte Strafe.
Penar, peinigen, strafen; Pein leiden. porque no peneis por saber el nombre de vuestro libertador, damit ihr euch nicht peinigt, den Namen eures Befreiers zu wissen.
Pendencia, *s. f.*, Streit, Dispüt. quien le mete á V. M. en esas pendencias? wer bringt Ihro Gnaden zu diesem Streite?
Pender, hängen, herabhängen. pero está el daño de todo esto, que en este punto y término dexa pendiente el autor de esta historia esta batalla, aber es ist bei diesem allen Schade, daß in diesem Punkte und Augenblicke der Verfasser dieser Geschichte diesen Kampf im Schweben läßt.
Pensar su jumento, sein Lastthier striegeln.
Peña, *s. f.*, Fels.
Peñascal, *s. m.*, Felsengebirge.
Peñasco, *s. m.*, Fels.
Peñascoso, a, felsig.
Peñedo, *s. m.*, Fels.
Peñola, *s. f.*, Feder.
Peñon, *s. m.*, hoher Fels, felsiger Berg.
Peon, *s. m.*, Fußgänger, Tagslöhner. peon de albañil, Handlanger eines Maurers.

Peonada, *s. f.*, Tagewerk eines Taglöhners.
Peonage, *s. m.*, Truppe Fußgänger.
Peoneria, *s. f.*, Morgen Land.
Pepita, *s. f.*, Kern, Fruchtsamen; Pips, Krankheit der Vögel. viva la gallina, aunque sea con su pepita, laß die Henne leben, ob sie gleich den Pips hat.
Perayle, *s. m.*, Tuchmacher.
Percheles de Malaga, Vorstädte von Mallaga.
Perder, verlieren, Verlust erleiden. no perder derecho, die Redlichkeit nicht verlieren, das Recht nicht beugen. perder los estribos, die Steigbügel verlieren; aus der Fassung kommen; gesunden Verstand, den Kopf verlieren. quedar enamorado y perdido por ella, in sie verliebt und vernarrt seyn. perder todo lo, que le he mandado, alles das verlieren, was ich ihr vermacht habe. perder los tragadores, die Kehle verlieren.
Perdidoso, a, der, die verlieret; der, die etwas verloren hat, Schaden leidend.
Perdigon manso, zahmes Rebhuhn.
Perdiz, *s. f.*, Rebhuhn.
Perdonar la vida á su escudero, ihrem Schildknappen (Ritter) das Leben schenken.
Peregrinacion, *s. f.*, Wanderung, Pilgerschaft, Lebensreise.
Peregrinar, wandern, reisen, als Pilger wandern; Fremdling seyn.
Peregrinidad, *s. f.*, Seltsamkeit.
Peregrino, a, *s.* und *adj.*, Reisender, Wanderer, Pilger, Pilgerin; Fremder, -de; außerordentlich, ungewöhnlich, seltsam; vorübergehend, flüchtig, fremd. peregrinos con sus bordones, Pilgrime mit ihren Stäben.
Perezoso y desalentado de puro harto, träge und athemlos von Übersättigung.
Perfil, *s. m.*, Seitenriß; Verzierung, Schnörkel.
Perfiladura, *s. f.*, Entwerfung, Abriß.
Perfilar, entwerfen, Grundzüge machen. perfilarse, sich von der Seite zeigen.
Perjuicio, *s. m.*, Schade, Nachtheil, Unrecht. sin perjuicio de tercero, ohne Nachtheil eines Dritten.
Perlatico, a, gichtisch.
Perlesia, *s. f.*, Gicht.
Perplexa tribulacion, verzweifelte Angst, Pein.
Perra, *s. f.*, Hündin. la perra se murió de ahita, die Hündin starb an der Unverdaulichkeit.
Perrada, *s. f.*, Koppel Hunde.
Perrazo, *s. m.*, großer Hund, Dogge.
Perrera, *s. f.*, Hundestall.
Perreria, *s. f.*, Koppel Hunde.
Perrero, *s. m.*, Hundevogt.
Perrezno, *s. m.*, junger, kleiner Hund.

Perrico, perrillo, perrito, *s. m.*, kleiner Hund.
Perro, *s. m.*, Hund.
Persona bachillerada por Salamanca, Person in Salamanka zum Baccalaureus gemacht. persona de cuenta, Person von Ansehen.
Personage amantado, no que vestido con una negrisima loba, Person, mehr bemäntelt, als bekleidet mit einem sehr schwarzen Priesterrocke.
Pertinaz, *adj. c.*, eigensinnig, hartnäckig.
Pertrechar, mit den Erfordernissen versehen, zubereiten. pertrechando su rota celada lo mejor que pudo, indem er seinen zerbrochenen Helm, so gut er konnte, zubereitete.
Pertrecho, *s. m.*, Geräthe, Waffen.
Peruetano, *s. m.*, wilde Birne, wilder Birnbaum.
Pesa, *s. f.*, Gewicht zum Wägen.
Pesadez, *s. f.*, Schwere, Zaudern, Langsamkeit; Verdruß, Unruhe; Lästigkeit, Dicke des Körpers.
Pesadilla, *s. f.*, Magenkrampf; Kobold. pensó, que tenia la pesadilla, er glaubte, er habe den Kobold.
Pesado, a, beschwerlich, unbequem; verdrießlich, traurig; beleidigend, hart, rauh; schädlich, gefährlich; langsam, träge, schwer, drückend, schwerfällig. tiempo pesado, drückende, schwere Luft, Witterung; dick, fett, schwer bei Leibe.
Pesadumbre, *s. f.*, Schwere, Gewicht der Körper; Beschwerde; Streit, Dispüt, Verdruß, Gegenstand des Verdrusses, Urheber der Pein. caminaba con menos pesadumbre, que la vez pasada, er reisete mit weniger Beschwerde, als das vergangene Mal. sintió la pesadumbre de aquel desaforado golpo, er fühlte das Gewicht jenes unverschämten Hiebes.
Pesame, *s. m.*, Condolenz, Mitleidsbezeigung.
á Pesar, *adv.*, wider Willen. á pesar de todos sus encantamentos, troß aller seiner Zaubereien. á pesar suyo y gusto de D. Q., zu seinem Verdrusse, und zur Freude des D. Q. de pesar de la muerte de tan buena muger, murió su marido, aus Gram wegen des Todes einer so guten Frau, starb ihr Mann. se juzgaba, que le habia de pasar la belleza de la hija, man glaubte, daß die Schönheit der Tochter sie übertreffen müßte.
Pesar, *s. m.*, Gram, Kummer, Reue, Pein, Verdruß.
Pesar, *v. n.*, wiegen, Gewicht haben, wichtig seyn, gelten, geachtet seyn. *v. a.*, wägen, das Gewicht prüfen; erwägen, überlegen. *v. imp.*, verdrießen, gereuen, empfindlich fallen, leid seyn, sich grämen, bereuen. pesar á oro, mit Gol-

de aufwägen. pese á mi linage! wehe meinem Geschlechtsstamme (meiner Herkunft)!

Pesaroso, a, betrübt, traurig, verdrießlich. se fueron pesarosos del mal suceso de la burla, sie gingen betrübt weg über den üblen Erfolg des Spaßes. sino que iba pesaroso, por haberle faltado la lanza, außer daß er traurig war, weil ihm die Lanze entzogen worden.

Pesebre, s. m., Krippe, Trog.

Pesete, s m., Schwur, Fluch.

Pesia á mi! verwünscht! für den Henker! ich Verwünschter!

Pesiatal, s. m., Schwur, Fluch. o pesiatal de mi! ach, ich Verwünschter!

Peso, s. m., Schwere der Körper; Waage, Gewicht zum Wägen; Wichtigkeit, Ansehen; Last, Gepäcke; kastilischer Thaler. peso grueso, Dickthaler. pesos ensayados, geprobte Thaler.

Pesqueria del coral, Korallenfischerei.

Pesquisa, s. f., Untersuchung, Nachforschung.

Pesquisar, untersuchen, nachsuchen.

Pesquisidor, s. m., Untersucher.

Pestaña, s f., Augenwimper.

Pestañear, mit den Augen blinzeln.

Peto, s. m., Brustharnisch.

Peyne, s. m., Kamm.

Pez, s. f., Pech, Harz. pez y resina, Pech und Harz.

Piadoso, a, fromm, mitleidig, barmherzig, liebevoll. entrañas piadosas, liebevoller Busen.

Piara, s. f., Heerde. la gruñidora piara, die grunzende Heerde.

Picar, stechen, stacheln, spornen, reizen, erhitzen; zermalmen, zerhacken; mit dem Schnabel hacken; jucken, beißen. no hay cosa donde no pique, es giebt keine Sache, worein er nicht einhackt. picar la mula, das Maulthier spornen. en diciendo esto picó á su Rocinante, indem er dieß sagte, spornte er seine Rosinante. picar la tordilla, die graugeäpfelte Stute anspornen. pero estaba ya el mozo picado, der Bursche war schon in Hitze.

Picaro de cocina, Küchenbube.

Pico, s. m., Schnabel, Spitze, Spitzhacke; Gipfel, Spitze der Berge; Rest einer Summe; Mund, Suade, Beredsamkeit; Specht. poner en pico, in den Mund legen, benachrichtigen, hinterbringen.

Picote, s. m., Tuch von Ziegenhaar; glänzend seidenes Zeug; Sacklinnen. vestirse de picote, Sacklinnen tragen.

Pictima statt epitima, s. f., Umschlag, was man auflegt.

Pié, s. m., Fuß. al pié de la letra, buchstäblich. los piés estan bullendo, die Füße sind in Bewegung, trampeln. en pié, stehend.

Piedra, *s. f.*, Stein, Hagel. piedra de toque, Probirstein.
la Piel manchada de negro, blanco y pardo, das Fell, schwarz, weiß und grau gefleckt.
Pienso, *s. m.*, tägliche Portion Futter, Korn, für Pferde, Maulthiere ꝛc. ni por pienso, nicht für Brod (für Futter).
Pieza, *s. f.*, Stück; Zimmer; Zeitraum. al cabo de una buena pieza, am Ende einer guten Weile.
Pifano, pifaro, *s. m.*, Pfeifer; Queerpfeife.
Pila, *s. f.*, steinerner Wassertrog.
Pincel, *s. m.*, Pinsel.
Pincelada, *s. f.*, Pinselstrich.
Pintado, a, gemalt. como el mas pintado, wie der Schönste, der Beste. el mas pintado, *adv.*, aufs schönste.
Pintar, malen, schildern; roth werden (vom Obste); bezahlen. dexo el baylar por tu causa, ni las músicas te pinto, que has escuchado á deshoras, y al canto del gallo primo, ich übergehe die deinetwegen gemachten Tänze; auch schildre ich dir nicht die Musik, die du zu ungelegenen Stunden hörtest beim ersten Krähen des Hahnes.
Pintiparado, a, *adj.*, passend, ähnlich, schicklich, gleich. venir pintiparado, passend kommen.
Pintiparar, vergleichen, zusammen passen, gleich machen, assortiren.
Piojo, *s. m.*, Laus.
Piojoso, a, lausig.
Pipote, *s. m.*, kleine Tonne zu Getränk und Fischen.
Pique, *s. m.*, Pike; Groll, Haß, Feindschaft. estar á pique, auf dem Punkte stehen. estuvo á pique de perder la vida, er stand auf dem Punkte, das Leben zu verlieren.
Pisa, *s. f.*, das Treten, Niedertreten.
Pisacorto, a, von schwachem, kurzem Schritte.
Pisada, *s. f.*, Fußtritt, Fußtapfe.
Pisador, *s. m.*, Treter, Weinkelterer.
Pisar, treten, stampfen, berühren; untertreten. pisar los lodos, den Koth treten. pisar quedito, leise treten.
Pisto, *s. m.*, Saft aus dem Fleische. dar pistos á su honra, seiner Ehre Saft (Stärkung) geben.
Pistolete, *s. m.*, Taschenpistole.
Placer, belieben, gefällig erweisen. plega á Dios, gefalle es Gott. pluguiera á los altos cielos, gefalle es dem hohen Himmel. que me place, es beliebt mir. que me place, respondio el mozo, ich will gern, antwortete der Bursche.
Placer, *s. m.*, Vergnügen, Freude, Ergötzung.
Placero, a, *s.* u *adj.*, Marktverkäufer; müßig, Müßiggän-

ger. ser espantajo á las placeras, der Schrecken der Marktverkäuferinnen seyn.
Plancha, *s. f.*, Blech, Metallplatte, Streicheisen, Platteisen. plancha broncinea, bronzene Platte.
Plañidera, *s. f.*, Klagefrau.
Plañido, *s. m.*, Klage, Wehklage.
Plañir, beklagen, beweinen.
Plasmador, plasmante, Thonbildner, Thonformer. plasmador del mundo, Former der Welt.
Plasmar, aus Thon bilden.
Platica, *s. f.*, Rede, Gespräch, Unterhaltung. en estas platicas y en otras semejantes, unter diesen und andren ähnlichen Gesprächen.
Platicante, s. Practicante.
Platicar, reden, sprechen, eine Sache abhandeln.
Platico, a, s. Practico.
Playa, *s. f.*, ebenes Seeufer ohne Hafen und Rhede.
Plaza, *s. f.*, Platz, Markt; Kriegsplatz, Festung; Anwerbung als Soldat; guter Ruf. sentar, asentar plaza de soldado, sich anwerben lassen als Soldat.
Plazo, *s. m.*, Frist. acelerando el miserable plazo, beschleunigend die elende Frist. señalar el plazo, die Frist bestimmen. señalar el plazo de allí a seis dias, die Frist von jetzt auf den sechsten Tag festsetzen.
Plegaria, *s. f.*, Gebet, Bitte, Betglocke.
Pliego de cartas, Paket Briefe.
Pluma, *s. f.*, Feder. la pluma en la oreja, die Feder hinter dem Ohre.
Plumage, *s. m.*, Federn eines Vogels, Federbusch.
Plumagear, die Federn schütteln (vom Vogel).
Plumageria, *s. f.*, Federbuschladen.
Plumagero, *s. m.*, der Federbüsche macht.
Poblacho, *s. m.*, Pöbel.
Poblacion, *s. f.*, bewohnter Ort, die Einwohner des Ortes.
Poblado, *s. m.*, bewohnter Ort, Dorf, Flecken, Stadt.
Poblador, *s. m.*, Bevölkerer, Gründer der Colonie.
Poblanza, *s. f.*, s. Poblacion.
Poblar, bevölkern, Colonien gründen; hervorbringen, zeugen.
Poblazo, *s. m.*, zahlreiches Volk; große, sehr bevölkerte Stadt.
Poblazon, *s. f.*, s. Poblacion.
Pobreza, *s. f.*, Armuth.
Podar y ensarmentar las viñas, die Weinstöcke beschneiden und pflanzen.
Podadera, *s. f.*, Winzermesser.
Podenco, *s. m.*, Jagdhund, Hühnerhund.
Poderoso, a, mächtig, reich. sin ser poderosos á otra cosa, ohne etwas andres zu vermögen, ohne anders handeln zu können.

Poesía de romance, Spanische Dichtkunst.
Poeta entendido, verständiger, geistreicher Dichter.
Polaco de nacion, Pole von Geburt.
Polayna, *s. f.*, Kamasche von Tuch.
Polilla, *s. f.*, Motte.
Poliza, *s. f.*, Wechsel, Anweisung.
Pollinesco, a, Esel betreffend.
Pollino, *s. m.*, Eselsfüllen.
Polo contrapuesto, entgegengesetzter Pol.
Polvareda, *s. f.*, Staubwolke.
Polvo, *s. m.*, Staub.
Poner los casos de la fortuna en su punto, die Zufälle des Glücks in ihren rechten Gesichtspunkt stellen. poner el cerco á una fortaleza, eine Festung umzingeln, belagern. poner como de nuevo, etwas so zurichten, daß es neu gemacht werden muß; mißhandeln, ausplündern. poner cuidado, Sorgfalt anwenden. por mucho cuidado que pongan, so viel Sorgfalt sie auch anwenden. poner demanda á alguno, wider Jemand Ansprüche machen, Klage erheben. poner en la espina de santa Lucia, auf die Dornen der heiligen Lucie legen; in eine elende, peinliche Lage bringen. poner en buen termino siquiera, in irgend einen guten Zustand setzen. poner en cobro, in Sicherheit bringen. ponte en oracion, fang an zu beten. poner el lienzo en la punta de la lanza, das Schnupftuch an die Spitze der Lanze binden. poner la mano en la espada, die Hand an den Degen legen. poner mano á su espada, Hand an seinen Degen legen. poner el pensamiento en alguna cosa, seine Gedanken auf etwas richten. poner las piernas, anspornen. poner pies en polvorosa, die Füße in den Staub setzen, davon fliehen. poner por blanco, als ein Ziel hinstellen. poner en pretina, in die Enge treiben. poner puertas al campo, ins Feld Thore setzen; etwas Unnützes thun. ponerle la punta de la espada en los ojos, die Degenspitze auf die Augen setzen. ponerla, qual no digan dueñas, sie so schildern (so zurichten), als Damen nicht sagen mögen. puesto, que me lo ha bien merecido, obgleich (vorausgesetzt, daß) er es bei mir wohl verdient hat. poner su jumento á las mil lindezas, seinem Esel tausend Schönheiten geben. poner sal en la mollera, Salz auf den Hirnwirbel streuen; klüger machen. poner sobre el cuerno de la luna, über das Horn des Mondes erheben. poner sobre las niñas de sus ojos, auf den Augapfel setzen. poner tasa á beber, sparsam

trinken. poner tasa en los dias, die Tage bestimmen. poner término á esos dias, diese Tage bestimmen. ponerse de hinojos, auf die Knie fallen. ponerse de mil colores, sich tausendfach verfärben. ponerse en ala, sich in eine Reihe stellen. ponerse en caza, Jagd geben, sich auf die Flucht begeben. ponerse en cobro, sich in Sicherheit setzen. ponerse en cuentas de tanto mas quanto acerca de su salario, zu sehr auf seine Besoldung bestehen. ponerse con él en razones, sich mit ihm in Gespräche (Gründe) einlassen. ponerse en una vida suelta, in ein ausgelassenes, freies Leben verfallen.

Ponderacion, *s. f.*, Erwägen, Wägen; Vergrößerung, Übertreibung.

Ponderador, *s. m.*, Wäger, Erwäger.

Ponderar, wägen, erwägen; wichtig machen, vergrößern.

Ponzoña, *s. f.*, Gift.

Ponzoñoso, a, giftig.

Popar, verachten, den Rücken zukehren; schmeicheln, hätscheln.

Por el hábito de san Pedro, que visto, bei dem Habit des heil. Petrus, welches ich trage. por mi santiguada, bei meinem Kreuzzeichen. de por si, *adv.*, einzeln, für sich allein.

Porfiar, auf etwas bestehen, etwas hartnäckig betreiben. porfiaba con él, er bestand bei ihm darauf, drang in ihn. porfiar una cosa, eine Sache hartnäckig behaupten. la firmeza y osadía, con que porfió siempre, aunque en vano, por evadirse del cautiverio, die Standhaftigkeit und Kühnheit, mit der er stets strebte, obgleich vergebens, der Gefangenschaft zu entgehen. porfiar con su criado, mit seinem Bedienten hartnäckig streiten, sich ihm fest widersetzen. volvieron á porfiarle los criados de Don Luis, die Bedienten des Don Louis zankten (disputirten) wieder mit ihm.

Porque, *s. m.*, Menge. un buen porque de vino, eine gute Menge Wein.

Porquero, *s. m.*, Sauhirte.

Porra, *s. f.*, Keule; Eitelkeit, Stolz; eigensinniger Mensch.

Porrada, *s. f.*, Schlag mit der Keule; dummer Streich, Grobheit.

Porrazo, *s. m.*, Keulenschlag, Stoß.

Porro, a, stumpf, dumm, grob, bäurisch, plump.

Portada, *s. f.*, Hauptthür eines Gebäudes, Frontispice, Titelblatt eines Buches.

Portador, *s. m.*, Überbringer.

Portal, *s. m.*, Schauer, Obdach über der Thüre, Halle, Gallerie. una lámpara, que colgada en medio del portal ardia, eine Lampe, die in der Mitte des Ganges brannte.

Portamanteo, *s. m.*, Mantelsack.

Portarse, sich betragen. portarse valentisimamente, sich sehr geschickt betragen.

Portazgo, *s. m.*, Zoll, Accise, Weggeld.

Porte, *s. m.*, Porto; Aufführung, Lebensart, Betragen; Gang, Haltung des Körpers; Betrag, Größe, Gewicht einer Sache; hoher Stand, edle Geburt.

Portear, fahren, tragen, transportiren; schmettern, klappen (von Thür und Fenster, wenn sie der Wind auf- und zuschlägt). portearse, wandern, den Ort verändern (von Zugvögeln).

Portero, a, *s.*, Thürhüter, -in, Pförtner, -in. el portero infernal de los tres rostros, der höllische Thürhüter mit den drei Gesichtern.

Portillo, *s. m.*, Pforte, Öffnung, Durchgang; Bresche, Loch, Scharte, Spalte.

Posada, *s. f.*, Wirthshaus, Wohnung. buscar posada, ein Wirthshaus suchen.

Posadera, *s. f.*, Hinterbacken. posaderas de fieltro, Steiß, Hintere von Filz.

Postema, apostema, *s. f.*, Geschwür. apostemar, Geschwüre erregen. apostemarse, zum Geschwür werden, eitern.

Postrar, unterwerfen, unterjochen. esta situacion capaz de postrar y rendir á qualquier hombre, diese Lage, fähig jeden Menschen niederzuwerfen und zu unterdrücken.

Potra, *s. f.*, Bruch.

Potrero, *s. m.*, Brucharzt.

Potro, *s. m.*, vierjährig Pferd; Torturbank; hölzernes Pferd zu Bestrafungen; Pein, Quaal; Nachttopf. potro de Cordoba, Platz in Cordua, vom Pferde benannt, welches über einem Brunnen Wasser aus dem Maule spritzet.

Poyo, *s. m.*, steinerne Bank.

Pozo, *s. m.*, Brunnen. pozo seco, trockner Brunnen.

Practica, *s. f.*, Practik, Ausübung.

Practicante, *s. c.*, der, die practisirt, Practikant, -in.

Practicar, practisiren, ausüben.

Practico, a, zur Practik gehörend, practisch, erfahren, geübt.

Practicon, *s. m.*, Practicus, der kundiger ist aus Erfahrung, als aus Theorie.

Pradal, *s. m.*, praderia, *s. f.*, Wiesenwerk, große Wiese.

Pradecillo, pradico, pradillo, *s. m.*, kleine Wiese.

Prado, *s. m.*, Wiese; grüner Platz mit Bäumen besetzt zum Spatzieren. prado concegil de nuestro pueblo, Gemeinweide unsres Orts.

Pragmatica, *s. f.*, Gesetz, Statut.

Preciar, apreciar, schätzen, taxiren, preisen, werthhalten, hochachten. preciarse, sich rühmen. se preció de secreto

caballero, er rühmte sich, ein geheimer Ritter zu seyn.

Precio, aprecio, *s. m.*, Preis, Werth, Hochachtung, Schäzzung. el precio corre con exorbitancia, der Preis ist übertrieben theuer.

Precision, *s. f.*, Zwang, Nothwendigkeit; Kürze; Genauigkeit. (ruf.

Pregon, *s. m.*, öffentlicher Aus-

Pregonar, öffentlich ausrufen.

Pregonero, *s. m.*, Ausrufer.

Preguntarle su nombre, ihn um seinen Namen fragen.

Prematica, *s. f.*, Verordnung, Gesetz. sus prematicas son su voluntad, sein Wille ist sein Gesetz.

Premiado, a, belohnt.

Premiador, *s. m.*, Belohner.

Premiar, belohnen.

Premio, *s. m.*, Belohnung.

Prenda, *s. f.*, Pfand, Schatz; Meuble; Talent. prenda de alma, Gabe der Seele, Schätze der Seele.

Prendar, Freundschaft gewinnen; Pfänder nehmen.

Prender, fassen, ergreifen, fest, gefangen nehmen, festhalten zum Essen, Spielen; sich kleiden, die Kleider nehmen (von Frauenzimmern); Wurzel fassen, wurzeln.

Presa, *s. f.*, Fang, Raub; Klaue der Raubvögel, Prise, Portion Essen; (presa de caldo, ein bischen Fleischbrühe;) Fangzahn; Schleuße in Flüssen soltar la presa, die Schleuße öfnen.

Presea, *s. f.*, kostbares Geschenk, Kostbarkeit, kostbare Sache.

Presentado, *s. m.*, Geistlicher, der die Studien absolviret, und auf den Doctorgrad wartet, Doctorand.

Presentarse de mi parte ante la sin par Doña Dulcinea, sich meinetwegen vor der unvergleichlichen Fräulein Dulcinea stellen.

Prestadizo, a, was zu leihen ist.

Prestado, a, geborgt, geliehen.

Prestador, *s. m.*, Leiher, Verleiher.

Prestamero, *s. m.*, der eine Pension auf eine Pfarre zum Studiren genießt.

Prestamo, *s. m.*, Anleihe; Pension auf eine Pfarre für einen Studenten zum Behuf der Studien.

Prestar, leihen; helfen, beistehen, nützen, dienlich seyn; sich dehnen, sich ausdehnen. prestar paciencia, Geduld haben.

Preste Juan, Priester Johannes (Titel des Kaisers von Abyssinien).

Presteza, *s. f.*, Eile, Geschwindigkeit.

Prestigiador, *s. m.*, Gaukler.

Prestigio, *s. m*, Gaukelei, Taschenspielerei.

Prestigioso, a, gauklerisch.

Presumir, vermuthen, argwöhnen; stolz, eingebildet seyn. presumir de agudo, sich scharfsinnig dünken. presumia muy de hidalga, sie war sehr stolz, adlich zu seyn.

Presuncion, *s. f.*, Vermuthung, Argwohn; Stolz, Eigendünkel.
Presuntivo, a, vermuthlich.
Presuntuoso, a, stolz.
Presupuesto, *s. m.*, Voraussetzung, Ursache, Bewegungsgrund. con presupuesto de acomodarle de mas honrada caballeria, unter Voraussetzung, ihn mit einem anständigeren Reitthiere zu versehen.
Presuroso, a, zudringlich; eilfertig, übereilt.
Pretension, *s. f.*, Anspruch; Plan, Entwurf, Absicht. continuar sus pretensiones, seine Entwürfe fortsetzen.
Pretender la expulsion de los libros de caballerias, die Vertreibung der Ritterbücher beabsichtigen.
Pretina, *s. f.*, Gurtriemen. porque le estaba dando con una pretina muchos azotes un labrador de buen talle, weil ihm mit einem Gurtriemen viele Hiebe gab ein Bauer von starkem Wuchse.
Prevaricacion, *s. f.*, Treulosigkeit im Amte.
Prevaricador, *s. m.*, treuloser Advokat oder Procurator, der seine Parteien verräth; Treuloser im Amte und Pflicht; Verderber, Verführer. prevaricador del buen lenguage, Verderber der richtigen Sprache.
Prevaricar, in der Amtspflicht treulos seyn; verderben, verwirren, in Unordnung bringen; den Verstand verlieren.
Prevencion, *s. f.*, Zuvorkommen; Verhütung; Vorbereitung; Vorsicht; Warnung. prevenciones necesarias, nöthige Vorbereitungen.
Préz, *s. m.*, Preis. ganar el prez, den Preis gewinnen.
Priesa, *s. f.*, Gedränge; Balgerei, Gefecht; Eile, Eilfertigkeit.
Primo, a, *s.*, Vetter, Base. prima hermana, leibliche Base. burlarse con dos primas hermanas, sich mit zwei leiblichen Basen lustig machen (sie schwängern).
Primor, *s. m.*, Schönheit, Eleganz, Vorzug, Vortreflichkeit, Güte. primor y atildadura, Eleganz und Vollkommenheit.
Primorear, sich auszeichnen (von Virtuosen).
Primoroso, a, sehr schön, vollkommen.
Prioste, *s. m.*, Propst, Vorsteher.
las Proas de las galeras enclavijadas y trabadas, die Vordertheile der Galeeren in einander gehakt und gefesselt.
Probar ventura, Glück versuchen.
Procurar, anreizen, antreiben; sich anstrengen. procurar, ya que no la venganza, á lo menos perder la vida, jetzt, wo nicht Rache, wenigstens das Leben zu verlieren suchen.
Proeza, *s. f.*, kühne That, Tapferkeit.
Profesar en las galeras, den

Galeerendienst als Lehrling antreten.

Prolixidad, *s. f.*, übermäßige Sorgfalt und Pünktlichkeit.

Promesa, *s. f.*, Versprechen, Versicherung. promesa pesada de cumplir, Versprechen, das langsam (träge) ist, in Erfüllung zu geben.

Propio, *s. m.*, Expresser, besonderer Bote. propio talle de correo de á pié, eigentliche Gestalt eines Postboten zu Fuß.

Proporcion, *s. f.*, Proportion, Schicklichkeit, Paßlichkeit. tener proporcion, schickliche Gelegenheit haben.

Proporcionar, abtheilen, messen. le proporcionaron un desquite en su mala fortuna, sie theilten ihm zu eine Vergeltung in seinem Unglücke.

Prosapia, *s. f.*, Stamm.

Prosopopeya, *s. f.*, Personificirung; stolzes Ansehen, angenommene Würde.

Provecho, *s. m.*, Vortheil.

Provechoso, a, nützlich, vortheilhaft.

Proveer, versorgen, versehen, bekleiden, belehnen. para ceder su reyno á B., en quien nuevamente le habia provisto, um sein Reich dem B. abzutreten, den er neulich damit belehnt hatte.

Publicar, ausrufen, bekannt machen. publicar por las esquinas de las plazas, an den Ecken der Plätze ausrufen.

Pucherito, *s. m.*, weinerliche Miene.

Puchero, *s. m.*, Kochtopf; im Topfe befindliche Speisen. tomar de bonisima gana un mediano puchero, mit großem Appetite einen mäßigen Topf voll nehmen.

Pudrir, verfaulen, verwesen; aufreiben; bekümmert machen. pudrirse, sich nagen, grämen. no querria, que se me pudriesen de guardadas, ich möchte nicht, daß sie in der Verwahrung mir verfaulten.

Puebla, *s. f.*, die Ortseinwohner.

Pueblo, *s. m.*, Volk, bewohnter Ort. dabase priesa á llegar al pueblo, er eilte, zum Orte zu kommen. pueblo corrido, beschämtes, verhöhntes Volk. pueblo de la reloxa, Uhrenherumträger, Uhrenverkäufer. bueno seria, que se matasen á cada paso los del pueblo de la reloxa, con quien selo llama, es würde hübsch seyn, wenn die Uhrenträger bei jedem Schritte sich würgten mit dem, der sie bei diesem Namen anriefe.

Puente levadiza, Zugbrücke.

Puerta falsa de un corral, die Hinterthüre eines Hofes.

Puerto, *s. m.*, Hafen. siguiéron el camino del puerto Lapice, sie folgten dem Wege nach dem Hafen Lapice.

Pulga, *s. f.*, Floh. asi se me vuelvan las pulgas, möchten sich mir so die Flöhe verwandeln.

Pulgada, *s. f.*, Daumenbreite.
Pulgarada, *s. f.*, Druck, Stoß mit dem Daumen; Prise. pulgarada de tabaco, Prise Tabak.
Pulgar, *s. m.*, Daumen.
Pulido, a, fein, gebildet.
Pulidor, *s. m.*, Glätter, Glätteisen.
Pulir, glätten, poliren, putzen, schmücken.
Pulla, *s. f.*, schmutziger Witz, grobe Posse, Zote; satyrischer Witz, Spott; Spitze. echar pullas, Spitzen austheilen.
Pulso, *s. m.*, Puls, Pulsschlag.
Punta de alfiler, Stecknadelspitze. la punta del cuchillo, die Messerspitze.
Puntada, *s. f.*, Näheſtich, Nadelstich; Erinnerung, Zurechtweisung.
Puntapié, *s. m.*, Stoß mit der Fußspitze.
Punteria, *s. f.*, das Zielen, Anschlagen der Schießröhre. poner la punteria en el cielo, nach dem Himmel zielen.
Punto, *s. m.*, Punkt, Satz rc. de todo punto, gänzlich. en un punto, in einem Augenblicke. en el mesmo punto, que tuviese alguna mejoría, so bald als er einige Besserung spüren möchte.
Puntoso, a, spitzig, voll Spitzen; ehrbegierig, ehrliebend.
Puntualizar, vollkommen machen; poliren, verfeinern; das Gedächtniß, den Verstand bilden, ausbilden.
Punzada, *s. f.*, Stich.
Punzar, stechen. punzar con un aguijon, mit einem Stachel stechen.
Punzon, *s. m.*, Pfrieme, Schusterahle; Stempel. punzon del estuche, Pfrieme aus dem Etui.
Puñada, *s. f.*, Faustschlag.
Puñal, *s. m.*, Dolch.
Puño, *s. m.*, Faust, Faustvoll; Binde am Hemdärmel, Vorärmel; Griff. puño de espada, Degengriff. á puño cerrado, mit geballter Faust. un puño de bellotas, eine Handvoll Eicheln.
Purgatorio, *s. m.*, Fegefeuer.
Puta, *s. f.*, Hure, Metze.
Putaismo, putanismo, *s. m.*, Hurerei.
Putañear, den Huren nachlaufen
Putañero, *s. m.*, Hurenjäger.
Putear, s. Putañear.
Puteria, *s. f.*, Hurerei, Bordell, Koketterie.
Putesco, a, hurerisch.

Q.

Quadrar, viereckig machen; passend machen. *v. n.*, passen, gefallen. si esto cuento no le quadráre, wenn ihm diese Geschichte etwa nicht gefällt.
Quadrilla, *s. f.*, Truppe der heil. Hermandad. quadrilla infernal, höllische Schaar.
Quadrillero, *s. m.*, Führer der Turnirtruppe; Mitglied der heil. Hermandad (Tribunal wider Räuber und Diebe, zur öffentlichen Sicherheit).

Quadro, *s. m.*, Viereck; Gemälde; Bild-, Fenster-, Thür-Rahmen, Einfassung; Blumen-, Pflanzenbeet.

Qual mas, qual ménos, der eine mehr, der andre weniger; etwas mehr oder weniger.

de Quando en quando daba unos suspiros, von Zeit zu Zeit gab er einige Seufzer.

á Quanto le preguntaba, auf alles, was er ihn fragte. quanto el novel caballero hacia, alles, was der neue Ritter that. quanto mas, *adv.*, um desto mehr.

Quartal de pan, Brod von 5 bis 8 Pfund.

Quartana, *s. f.*, viertägig Fie-(ber.

Quartillo de vino, ein Viertheil Wein.

Quarto, *s. m.*, Viertheil; Wohnung, Wohnzimmer; Ahnenstamm; Viertel Fleisch vom Schlachtviehe; Kupfermünze. quartos, *pl.*, Geld überhaupt; die vier Theile der Nacht, wo die Schildwachen abgelöset werden; Hauptglieder des thierischen Körpers. tener quartos, Geld haben. no tener un quarto, keinen Groschen haben.

Quatralvo, *s. m.*, Commandant von vier Galeeren, oder Chef eines Geschwaders.

Quatrero, *s. m.*, Viehdieb.

Quatrin, *s. m.*, kleine Münze, Pfennig.

Que es ótro, que tal, welches etwas andres ist, als so hin; welches eine beträchtliche Sache ist. que magüer tonta, ob ich gleich einfältig bin. que pexe pillámos? was für Fische haben wir gefangen?

Quebrado, *s. m.*, Bruch, gebrochene Zahl.

Quebrantar, brechen, zerbrechen, beugen, krümmen; unterbrechen; hindern; verletzen; Bankerot machen; verunstalten; mäßigen; biegsam machen. él, que de puro molido y quebrantado no se podia tener en el borrico, er, der als ein völlig Zermalmeter und Zerstoßener sich auf dem Esel nicht halten konnte.

Quebranto, *s. m.*, Zerknirschung; Reue; Mitleid; Verdruß; Ermüdung, Schwäche; Bestürzung, Betrübniß, Verlust

Quebrar, s. Quebrantar. quebrarse de sotiles, vor Feinheit brechen.

Queda, *s. f.*, Sperrglocke.

Quedada, *s. f.*, Aufenthalt, Bleiben.

Quedar, bleiben, sich aufhalten; übrig bleiben, rückständig bleiben. quedad á Dios, bleibt Gott befohlen. quedar asentado, ausgemacht bleiben. quedar bien castigado de su atrevimiento, für seine Tollkühnheit (Wagstück) wohl gezüchtigt bleiben (seyn). quedar por alguno, für Jemand stehen, gut sagen. quedar rematado, zu Grunde gerichtet seyn. no le quedar en zaga,

ihm nicht nachstehen. quedarse, stocken, stehen bleiben. pero quédense los zapatos y las sangrías por los azotes, que sin culpa le habeis dado, aber die Schuhe und Aderlässe mögen für die Hiebe gelten, die ihr ihm ohne Schuld gegeben habet.

Quedito, quedo, a, *adj.*, ruhig, sanft, still. la lengua queda, y los ojos listos, die Zunge ruhig, und die Augen munter.

Quejarse, sich beklagen. no es dado á los caballeros andantes, quejarse de herida alguna, aunque se le salgan las tripas por ella, es ist den irrenden Rittern nicht gegeben, sich über eine Wunde zu beklagen, wenn gleich die Eingeweide durch selbige ihm herausfielen.

Quema, *s. f.*, Brand.

Quemadura, *s. f.*, Brandwunde, Brandflecken.

Quemar, brennen, verbrennen; röſten, trocknen. quemarse, sich entzünden, sich erhitzen, in Leidenschaft oder Zorn gerathen.

Querencia, *s. f.*, Lieblingsort, Aufenthaltsort. el qual cosi conociendo la querencia, welcher, gleichsam seinen Lieblingsort kennend.

Querer el embite, die Einladung annehmen. querer á todas bien, alle lieben. querer un tragito, einen kleinen Schluck belieben.

Quesada, *s. f.*, Käsetorte.

Quiebra, *s. f.*, Bruch, Spalte, Riß; Verlust, Beschädigung, Bankerott. viéron por la quiebra, que dos altas montañas hacían, sie sahen durch die Öfnung, welche zwei hohe Berge machten. en las quiebras de las peñas, y en lo hueco de los árboles, in den Felsenritzen, und in der Höhlung der Bäume.

Quiebro, *s. m.*, Triller.

Quien destaja no baraja, wer die Karten abnimmt, mischet nicht.

Quier plebeyo, irgend einer vom Volke.

Quijadas, que por de dentro se besaba la una con la otra, Kinnladen (Kinnbacken), die inwendig einander küßten.

Quilatar, aquilatar, den innern Gehalt vermehren, verfeinern; läutern; den innern Gehalt untersuchen, prüfen.

Quilate, *s. m.*, Karat, Goldgewicht und Gehalt.

Quinola, *s. f.*, Art Kartenspiel. no perder la quinola de sus años por punto de ménos, das Spiel des Alters, wegen eines Stiches weniger, nicht verlieren.

Quinta, *s. f.*, Landhaus; Aushebung des fünften Mannes zur Miliz; Quinte in der Musik, im Kartenspiele. (hof.

Quinteria, *s. f.*, Meierei, Acker-

Quintero, *s. m.*, Meier, Ackermann, Pächter; Ackerknecht.

Quitacion, *s. f.*, Gehalt, Salair, Lohn.

Quitar, wegnehmen, entfernen; einlösen; rauben, stehlen; verbieten, hindern, abschaffen; berauben; Stoß ausparirent. y le pienso quitar, si quedara en docientos Ducados, und ich denke es einzulösen, wenn es für 200 Dukaten haftete. quitate de ahi, packe dich von hier weg. quitarse, sich entziehen, entfernen. quitarse el manto de sobre la faz llorosa, sich den Schleier vom weinerlichen Gesichte wegheben.

Quitasol, *s. m.*, Sonnenschirm. venian con sus quitasoles, sie gingen mit ihren Sonnenschirmen.

Quixada, *s. f.*, Kinnbacken. descargó tan terrible puñada sobre las estrechas quixadas del enamorado caballero, er versetzte einen so schrecklichen Faustschlag auf die dürren Kinnbacken des verliebten Ritters.

Quixotes, *s. m.*, Beinharnisch, Beinschienen.

Quiza, quizas, *adv.*, vielleicht.

R.

Rabel, *s. m.*, Art Violine mit drei Saiten. es músico de un rabel, que no hay mas que desear, er ist ein Rabelspieler, so daß man nichts mehr wünschen kann.

Rabia, *s. f.*, Raserei.

Rabiar, rasen.

Rabioso, a, rasend.

Racimo, *s. m.*, Traube. racimo de datiles, Dattelntraube.

Racion, *s. f.*, Portion Essen und Trinken; tägliches Kostgeld für Domestiken; Präbende.

Racionalidad, *s. f.*, Vernunft.

Rafez, rahez, *adv.*, verächtlich, niedrig.

Rahezarse, sich verächtlich machen, sich erniedrigen.

Raigon, *s. m.*, alte, dicke Wurzel, Zahnwurzel.

Raja, *s. f.*, Splitter; Spalte; Art grobes Tuch; Brocken, Stück. rajas de queso, Stücke Käse. sustentarse con rajas de queso y mendrugos de pan, von Stückchen Käse und Brocken Brod leben. eso libro se haga rajas, dieß Buch werde zerrissen.

Rajita de queso, Bröckchen Käse.

Ralea, *s. f.*, Geschlecht, Herkunft. ralea baxa y soez, niedrige und schmutzige Art. ralea castiza, gute Art, guter Stamm.

Rallar, reiben.

Rallo, *s. m.*, Reibeisen.

Ralo, a, locker, aus einander stehend.

Ramal, *s. m.*, Strick; Ende.

Ramalazo, *s. m.*, Hieb mit einem Ende Tau oder Strick.

Ramera, *s. f.*, Straßenhure, liederliche Dirne, Metze.

Rameria, *s. f.*, Hurerei, Hurenhaus.

Ramerita, *s. f.*, Hürchen, feine Hure.

Rameruela, *s. f.*, gemeine Hure, die ganz zerlumpt geht.
Rancho, *s. m.*, Stubenkameradschaft, Gesellschaft, die in Einem Zimmer wohnt, zusammen ißt und trinkt, wie Soldaten in der Caserne; Gesellschaft, die sich freundschaftlich über ihre Angelegenheiten berathschlagt.
Randa, *s. f.*, Spitzen, Filet. una rapaza, que apenas sabe menear doce palillos de randas, ein Mädchen, das kaum zwölf Stricknadeln zu handhaben weiß.
Randera, *s. f.*, Spitzenweberin.
Rapacejo, *s. m.*, Borde, Frange. rapacejos de oro y aljófar, Frangen von Gold und Perlen.
Rapaceria, *s. f.*, Kinderei, Kinderscherz.
Rapacidad, *s. f.*, Raubgierde.
Rapador, *s. m.*, Barbier.
Rapadura, *s. f.*, das Scheeren.
Rapar, scheeren, rauben. rapar la barba á navaja, den Bart mit dem Scheermesser scheeren.
Rapaz, *adj. c.*, räuberisch.
Rapaz, *s. m.*, Bube, Knabe.
Rapaza, *s. f.*, junges Mädchen.
Rapazada, *s. f.*, s. Rapaceria.
Raposeria, *s. f.*, List, Fuchsstreich.
Raposo, a, *s.*, Fuchs, Füchsin. raposo ferrero, Schwarzfuchs.
Raposuno, a, füchsig.
Raridad y poco pelo del vestido, das Abgenutzte und die wenige Wolle auf dem Kleide.
Rasadura, *s. f.*, das Abstreichen.
Rasar, Kornmaaß abstreichen; streifen. la bala rasó la pared, die Kugel streifte die Wand.
Rasero, *s. m.*, Streichholz; strenge Gleichheit.
Raso, a, gestrichen, glatt, eben. soldado raso, gemeiner Soldat. cielo raso, heiterer Himmel, ohne Wolken. bala rasa, bloße Kugel. taburete raso, Stuhl ohne Rücklehne. salir á lo raso, ins freie Feld gehen.
Rascadura, *s. f.*, das Kratzen.
Rascar, kratzen, zerkratzen, reiben. acudir á rascarse el uno al otro, hinlaufen, sich an einander zu reiben.
Rasco, *s. m.*, das Kratzen.
Rasgar, zerreißen; auf der Zitter klimpern. rasgar las vestiduras, die Kleider zerreißen.
Rasgo, *s. m.*, Federzug; glänzender Gedanke; edle That.
Rasguear, Federzüge machen.
Rasguñar, kratzen, zerkratzen, zerreißen; entwerfen, Abriß machen.
Rasguño, *s. m.*, Riß, Gekratze; Abriß, Entwurf, Skizze.
Rastrear, spüren, der Spur nachgehen; aufsuchen, untersuchen; an der Erde weg laufen; hinfliegen. rastrea mi suerte, mein Schicksal spüret nach; mein Loos ist, nachzuspüren.
Rastrillar lino, Flachs hecheln.
Rastro, *s. m.*, Spur; Schleife; Schlachthaus. no ha quedado rastro ni indicio de estas ocupaciones, es ist weder Spur noch Anzeige geblieben

von diesen Beschäftigungen. rastro de carne, Fleischbänke voll Fleisch. rastro de mis hazañas, Spur meiner Heldenthaten.

Rastrojo, *s. m.*, Stoppel. un porquero andaba recogiendo de unos rastrojos una manada de puercos, ein Sauhirte trieb aus den Stoppeln eine Heerde Säue.

Rata, *s. f.*, Weibchen der Ratte, Maus; Quote, proportionirter Antheil.

Rata por cantidad, *adv.*, nach Proportion der Zahl der Personen, oder der Länge der Zeit.

Ratear, kriechen; mausen, stehlen; nach Proportion abziehen oder vertheilen.

Rateria, *s. f.*, Spitzbüberei, Mauserei, Naschen, Stehlen; niedriger Geiz, Betrug.

Ratero, a, niedrig, kriechend, verächtlich; spitzbübisch. enemigo ratero, niedriger Feind.

Rato, *s. m.*, Ratte, Maus; unbestimmter Zeitraum, Weile. estuvo un rato quedo, er stand eine Weile stille.

Raton, *s. m.*, Ratte, Maus. raton casero, Hausratte.

Ratonar, benagen (von der Ratte, Maus).

Ratonera, *s. f.*, Ratten-, Mausfalle.

Raudal, *s. m.*, Strom. el raudal de las ruedas, der Mahlstrom.

Raudo, a, reißend, heftig fließend.

Raya, *s. f.*, Linie, Strich, Streifen; Gränze. pasar de la raya, die Gränze überschreiten. pero las proezas, que ya habian visto del novel caballero, les tenia la risa á raya, aber die tapfern Thaten, die sie schon von dem neuen Ritter gesehen hatten, hielten ihnen das Lachen in Schranken.

Rayar en los terminos de ser prodigo, in das Gebiet streifen, ein Verschwender zu seyn.

Rayo, *s. m.*, Strahl, Lichtstrahl, Blitz. un rayo cayó en la picota, ein Blitzstrahl traf den Pranger.

Razon, *s. f.*, Gedanke, Rede, Vernunft, Grund. las endiabladas y revueltas razones, die verteufelten und aufrührerischen Gedanken. con estas y semejantes razones, mit diesen und ähnlichen Gedanken. porque decia el vizcaino en sus mal trabadas razones, weil der Neukastilier in seinen übel zusammen hängenden Reden sagte. la razon de la sinrazon, que á mi razon se hace, die Vernunft der Unvernunft, die meine Vernunft angreift. en razon que, aus der Ursache, weil, wegen.

Real, *s. m.*, Lager, Armée; Real, Münze. almorzaron de las sobras del real, sie frühstückten von den Überbleibseln des Heeres.

Realce, *s. m.*, Relief; Glanz, Erhebung der Farben.

Reata, *s. f.*, Koppelschnur; Pferd, Maulthier des Vorspannes; Nachfolge, Nachgehen einer Meinung.

Reatar, Pferde koppeln; Jemandes Meinung folgen. puso de reata á Rocinante, er koppelte den Rosinante an den Schweif.

Rebaño, *s. m.*, Schaafheerde, Heerde. rebaño de carneros, Heerde Hämmel.

Rebellin, *s. m.*, Ravelin, halber Mond.

Rebien, *adv.*, sehr wohl.

Rebullir, sich rühren, sich bewegen, unruhig werden.

Rebuznador, *s. m.*, Eselschreier.

Rebuznar, yaken, wie ein Esel schreien.

Rebuzno, *s. m.*, das Yaken, Eselsgeschrei.

Recado, *s. m.*, Freundschaftscompliment, Geschenk; Botschaft, Nachricht; nöthiger Haushaltsvorrath an Speise und Trank; zum Processe gehörige Actenstücke; erforderlicher Vorrath zu jeder Verrichtung. viendo el mal recado, que habian hecho, indem sie sahen die üble Zurichtung, die sie gemacht hatten. recado amoroso, Liebesbotschaft. dexar á una parte todo recado amoroso, alle Liebesbotschaften zur Seite legen. verá el buen recado, que ha hecho, Sie werden die hübsche Wirthschaft sehen, die Sie gemacht haben.

Recamara, *s. f.*, Kleiderkammer, Kleiderschrank, Garderobe; Landequipage eines Edelmannes. hacer el camino con tan pobre recamara, den Weg mit so schlechter Equipage fahren.

Recambio, *s. m.*, Rücktausch, Rückwechsel.

Recapacitar, ins Gedächtniß rufen, erinnern. encaxar y recapacitar, einprägen und in Erinnerung bringen.

Recatado, a, vorsichtig, überlegt; schaamhaft, sittsam, bescheiden, keusch, anständig.

Recatamiento, *s. m.*, s. Recato.

Recatar, nochmals kosten, prüfen; achtsam, vorsichtig, auf seiner Hut seyn; fürchten, mißtrauisch seyn. recatarse, sich hüten, mißtrauen.

Recato, *s. m.*, Vorsicht, Klugheit; Bescheidenheit, Schaamhaftigkeit; Geheimhaltung, Geheimniß. guardábala su tio con mucho recato y encerramiento, ihr Onkel hütete sie mit vieler Geheimhaltung und Eingezogenheit.

Recebir en las puntas de sus guijarros, mit den Spitzen ihrer Kieselsteine empfangen. recebir la orden de caballería, den Ritterorden erhalten, zum Ritter geschlagen werden.

Receta, *s. f.*, Recept.

Recetar, Recepte schreiben; um etwas mündlich oder schriftlich bitten.

Recetario, *s. m.*, Receptbuch.

Rechinamiento, *s. m.*, Geraſſel, Geklirre.
Rechinar, klirren, raſſeln, knarren, ſchrickeln. rueda rechinante, knarrendes Rad.
Rechino, *s. m.*, Geraſſel, Geklirre.
Recibir con buenas entrañas, herzlich aufnehmen.
Reciedumbre, *s. f.*, Stärke, Heftigkeit.
Recio, a, ſtark, dick, grob, roh.
Recitacion, *s. f.*, Deklamirung, Vortrag, Herſagen.
Recitado, *s. m.*, Recitativ.
Recitantes de la compañia de, Schauſpieler von der Geſellſchaft des ꝛc. tener cuenta con dimes, ni diretes de recitantes, Rechnung halten, ſich einlaſſen, bekümmern, um die Wortdiſpüte (dimes y diretes wörtlich: ſag mir, und ich will dir ſagen) der Schauſpieler, öffentlichen Deklamatoren.
Recitar, herſagen, erzählen, vortragen, deklamiren, öffentlich reden.
Recluir, einſchließen.
Reclusion, *s. f.*, Einſchließung, Gefangenſchaft; Gefängniß. reclusion y retirada, Einſperrung und Eingezogenheit.
Recluta, *s. f.*, Rekrutirung; Rekrute.
Reclutar, rekrutiren, erſetzen.
Recoger, aufſammeln, zuſammen häufen; aufnehmen, beherbergen; verengen, zuſammen ziehen, zuſammen nehmen, in Verwahrung nehmen. recoger la plata, un vestido, un loco, das Silbergeräthe, ein Kleid, einen Verrückten in Verwahrung nehmen. recoger los caballeros andantes, die irrenden Ritter aufnehmen. recoger limosna, Allmoſen ſammeln. recoger los frutos, einärnten. recoger una proposicion, einen Vorſchlag zurücknehmen. recoger un vale, eine Handſchrift einlöſen. recoger su reposteria en un aposento, ſeinen Mundvorrath in eine Kammer einſchließen. recoger la soga, das Seil wieder aufziehen. recoger las armas, die Waffen zuſammen nehmen. recogerse, ſich wohin flüchten; ſich von der Welt entfernen, in die Einſamkeit gehen; in ſich gehen; ſich zur Ruhe begeben; ſich mäßigen, ſich einſchränken. recogerse á aquel su castillo, ſich auf dieſes ſein Schloß begeben.
Recogimiento, *s. m.*, Sammlung, Aufnahme, Zufluchtsort, Eingezogenheit. vida de ningun recogimiento, Leben ohne Eingezogenheit.
Reconvenir, Jemand durch ſeine eignen Handlungen oder Worte widerlegen, wiederbelangen vor dem nämlichen Richter.
Recua, *s. f.*, Koppelpferde, Maulthiere.
Recuesto, *s. m.*, Abhang eines Hügels, Berges.

Recurrir, Zuflucht nehmen.
Recurso, *s. m.*, Zuflucht, Rückkehr.
Red, *s. f.*, Netz, Gitter. presos y enlazados en la intricable red amorosa, gefangen und verstrickt in dem verwickelten Netze der Liebe.
Redada, *s. f.*, Netzwurf.
Redecilla de oro y seda verde, Haarnetz von Gold und grüner Seide.
al **Rededor**, *adv.*, ringsum. al rededor del, por sus gradas ardian velas de cera blanca, rund um ihn her, auf seinen Stufen, brannten Lichter von weißem Wachse.
Rededor, *s. m.*, Umfang, Contour.
Redentor por la corona de Aragon, Sklavenlöser für die Krone Arragoniens.
Redoma, *s. f.*, gläserne Flasche. redoma de balsamo, Balsamflasche.
al **Redopelo**, *adv.*, verkehrt, widernatürlich.
Redopelo, *s. m.*, verkehrtes Haar; Streit, Zank.
Reducir á cuenta, berechnen. reducir á dineros, zu Gelde anschlagen. reducirse al gremio de la discrecion, sich wieder in den Schooß der gesunden Vernunft begeben.
Redundar, überfließen, zurückfließen, gereichen. redundará en alabanza vuestra, es wird zu Ihrem Lobe gereichen.
Refaccion, *s. f.*, Mahlzeit. dar al alma su refaccion, der Seele ihre Mahlzeit geben.
Referir, erzählen, vortragen. referir por menor, einzeln erzählen. referirse, sich beziehen.
Refigurar, sich wieder vorstellen, wieder ins Gedächtniß rufen.
Refinadura, *s. f.*, Läuterung.
Refinar, verfeinern, läutern.
Refocilar, erquicken, beleben. refocilarse, sich erquicken, sich ergötzen, Kräfte schöpfen.
Refocilo, *s. m.*, Erholung, Herstellung der Kräfte, Ergötzung.
Reforzar, verstärken, ausbessern, wieder befestigen. reforzó la voz, er verstärkte die Stimme. reforzarse, wieder Kräfte bekommen, sich erholen.
Refran, *s. m.*, Sprüchwort. y así se cumplió el refran en ellos, de que pagan á las veces justos por los pecadores, so erfüllte sich bei ihnen das Sprüchwort, daß zuweilen Gerechte für Sünder büßen.
Refrancico, *s. m.*, Sprüchwörtchen. (Dispüt.
Refriega, *s. f.*, Streit, Zank,
Refrigerio, *s. m.*, Abkühlung, Erleichterung, Erquickung.
Refuerzo, *s. m.*, Verstärkung, Hülfe, Stütze.
Regalado, a, geliebkoset, ergötzet; geschmolzen. — In activer Bedeutung: üppig, wohllebend, glänzend, reich; liebkosend, angenehm, freundlich. Uchali le quiso tanto, que

fué uno de los mas regalados garzones suyos, Uchali liebte ihn so sehr, daß er einer seiner begütertsten (glänzendsten) Jünglinge wurde. el mas regalado ventero, der wohlhabendste (üppigste) Gastwirth.

Regalar, Schmäuse geben, gut bewirthen, gut empfangen, liebkosen, ergötzen, erquicken. tener cuenta de regalarle, darauf achten, ihn gut zu bewirthen. regalarse, sich pflegen, sich gut bewirthen; schmelzen, sich auflösen.

Regalo, *s. m.*, Geschenk; Vergnügen, Freude; Weichlichkeit; Luxus.

Regalon, ona, *adj.*, weichlich, üppig, wohllebend.

Regalon, *s. m.*, Weichling, Zärtling.

Regatero, regaton, *s. m.*, Vorkäufer, Höker. regatones de bastimentos, Vorkäufer der Lebensmittel.

Regazo, *s. m.*, Schooß.

Regente de la vicaria de Nápoles, Regent der Statthalterschaft von Neapel.

Regidor, *s. m.*, Regierer, Verwalter, Gouverneur, Bürgermeister, Syndikus, Dorfrichter.

Regimiento del pueblo, Regierung, Magistrat des Ortes.

Registrar, besehen, untersuchen, ins Register tragen.

Regocijador, *s. m.*, Aufmunterer, Frölichmacher.

Regocijar, ergötzen, aufmuntern.

Regocijo, *s. m.*, Lust, Freude, Ergötzung.

Regodeo, *s. m.*, Belustigung, Vergnügen; verstellte Weigerung.

Regoldar, rülpsen, aufstoßen.

Regostóse la vieja á los bledos, der Alten hat die wilde Kresse geschmeckt.

Rehusar, weigern, abschlagen.

Reja, *s. f.*, Gitter; Pflugschaar.

Rejo, *s. m.*, Stachel, eiserner Riegel; starker Körper. o hi de puta, que rejo tiene, y que voz! o die Hure, welchen starken Körper sie hat, und welche Stimme! que rejo debe de tener la bellaca! welchen starken Körper muß die Bübin haben!

Reirse á socapa y á lo socarron, heimlich und schelmisch lachen.

Relacion, *s. f.*, Erzählung, Vortrag aus den Acten; Verhältniß; Umgang; Beziehung; Geschichte in Versen. por la relacion, que tiene con esta parte de la historia de C., wegen der Beziehung, die sie auf diesen Theil der Geschichte des C. hat.

Relacionero, *s. m.*, Verfasser von Geschichten in Versen, Romanzendichter, -händler.

Relatar, erzählen, hersagen.

Relator, *s. m.*, Erzähler, Referent.

Relatoria, *s. f.*, Amt des Referenten.

Relente, *s. f.*, Weichlichkeit, Schwachheit.

Relentecer, weichlich werden, erschlaffen.

Relevacion, *s. f.*, Erhebung; Erleichterung, Erlassung, Vergebung.

Relevante, *adj.*, trefflich, vorzüglich. relevantes y amabilissimas prendas, vorzügliche und liebenswürdige Talente.

Relevar, bossiren, erhabene Arbeiten machen; erleichtern, entlasten; aufhelfen, emporhelfen; zu Hülfe kommen; wieder aufhelfen; vergeben; mäßigen; wieder herstellen; erheben; vergrößern; lebhafte Farben geben.

Relieve, *s. m.*, Relief, erhabene Arbeit; Rest von Speisen auf dem Tische.

Relucir, zurückstrahlen, glänzen, leuchten, prangen.

Relumbrar, leuchten, glänzen, blitzen.

Relumbron, *s. m.*, Glanz, Blitz.

Remachar, vernieten. remachar las narices, die Nase einschlagen.

Remanecer vestido de pastor con su ganado y pellico, plötzlich, als Hirte gekleidet, erscheinen mit seiner Heerde und seinem Schaafpelze. remanece un dia la melindrosa Marcela hecha pastora, erscheinet eines Tages die zarte M., zur Schäferin geworden.

Remanso, *s. m.*, stehendes Wasser, Sumpf; Trägheit.

Rematado, a, vollendet; zu Grunde gerichtet.

Rematar, vollenden, zu Ende bringen; sich endigen in; an etwas stoßen; Wild erlegen, tödten. rematar con su ventura, mit seinem Glücke zu Ende gehen. rematarse, sich zu Grunde richten, zu Ende gehen.

Remate, *s. m.*, Ende, Spitze, Gipfel.

Remedo, *s. m.*, Copie, Nachahmung. obras prosaycas de invencion y remedo, prosaische Werke von Erfindung und Nachbildung.

Remendar, flicken, ausbessern. andar remendado, geflickt gehen.

Remendon, *s. m.*, Schuhflicker.

Remiendo, *s. m.*, Flicken alter Kleider und Schuhe. el remiendo del zapato, das Flicken der Schuhe.

Remojar, einweichen, befeuchten.

Remolino, *s. m.*, Wirbel, Wirbelwind; zusammen gedrängter Haufen Leute; Unruhe, Aufruhr. hacer un remolino al rededor de la imagen, einen Kreis rund um das Bild schließen.

Remontar su vuelo, seinen Flug erheben.

Renacuajo, *s. m.*, Fröschchen, Froschlaich.

Rencilla, *s. f.*, Lärm, Zank, Streit.

Rendido, a, besiegt, überwunden. rendido de la natura-

leza, besiegt, unterworfen von der Natur.

Rendir, besiegen, unterwerfen; wiedergeben, geben, sich ergeben. rendirse, sich ergeben, sich unterwerfen; ermatten. rendirse á partido, sich auf Capitulation ergeben. rindióse á partido un pequeño fuerte, ó torre, que estaba en mitad del estaño, es ergab sich auf Capitulation ein kleines Fort oder Thurm, der in der Mitte des Sumpfes lag.

Renegado tiñoso, krätziger Renegat. el renegado escribió las razones, que yo le fui notando, der Renegat schrieb die Gedanken nieder, die ich ihm angab.

Renegar, abschlagen, verweigern; fluchen, hassen; den Glauben verläugnen, Gott lästern; verabscheuen; abtrünnig werden von der Religion.

Reniego, *s. m.*, Verwünschung.

Renquear, hinken.

Renta rentada, jährliche Rente.

Reñir, zanken, streiten, kämpfen; schelten, tadeln; über etwas disputiren, mit Gründen streiten. reñir á mi doncella, mein Mädchen schelten. reñir á talegazos, mit Sackschlägen kämpfen. guerra reñida, hartnäckiger, heftiger Krieg.

Reparar en el escudo de su paciencia, mit dem Schilde seiner Geduld auspariren. no reparar en tanto mas quanto, sich um nichts weiter bekümmern. reparar en niñerias, auf Kleinigkeiten achten. en lo del asno reparó un poco D. Q., in Ansehung des Esels nahm D. Q. ein wenig Anstand. repararse, sich mäßigen, sich schützen. se reparaba con su adarga lo mejor, que podia, er deckte sich mit seinem Schilde so gut er konnte.

Reparo, *s. m.*, Herstellung, Ausbesserung; Bemerkung; Zweifel; Schanze, Wall.

Repelon, *s. m.*, Haarraufen; leichter Stoß gegen etwas; abgerissenes, ausgerauftes Stückchen; Ausreißen des gespornten Pferdes. dar un repelon ó arremetida á Rocinante, den Rosinante anspringen, ausreißen lassen.

Repicar, kleinhacken; klingeln, Glockenspiel spielen; 90 Stiche beim Kartenspiele haben, ehe ein Andrer einen hat. á buen salvo está él, que repica, der ist gedeckt, welcher 90 Stiche aufweiset.

Repique, *s. m.*, Glockenspiel; Streit, Hickhack.

Reportar, zügeln, mäßigen; berichten, Bericht abstatten über einen Auftrag.

Reposar á pierna tendida, mit gestreckten Beinen ruhen.

Reposteria, *s. f.*, Tafelgeschirr.

Reprehender, Verweis geben, verweisen, bestrafen.

Reprehensible, *adj. c.*, strafbar, tadelnswerth.

Reprehension, *s. f.*, Verweis, Bestrafung. y cada azote le acompañaba con una reprehension y consejo, und jeden Hieb begleitete er mit einem Verweise und Rathe.
Reprehensor, *s. m.*, Tadler, Bestrafer. (spiel.
Representacion, *s. f.*, Schau-
Representante, *s. m.*, der eines Andren Person vorstellt; Acteur, Schauspieler.
Representar, vorstellen. representar el primer papel, die erste Rolle spielen.
Repuesto, *s. m.*, zurückgelegter Vorrath für den Nothfall; Bedürfniß. acemila de repuesto, Maulthier mit dem Mundvorrathe.
Repugnar, bestreiten, widerstehen, bekämpfen, zuwider seyn.
Repulgar, Saum nähen, falten. dueña repulgada, runzliche Kammerfrau.
Repunar, s. Repugnar. (ler.
Requebrador, *s. m.*, Schmeich-
Requebradura, *s. f.*, Schmeichelei, Liebkosung; Spalte, Riß.
Requebrar, zertrümmern, zersplittern, zerbrechen; schmeicheln, hofiren.
Requerimiento, *s. m.*, Erklärung, Anzeige, gerichtliche Anforderung, Citation.
Requerir, gerichtliche Anzeige von Jemanden machen, Klage wider Jemand anstellen, vor Gericht fordern; eine Erklärung an Jemand machen, ihm etwas ankündigen; eine Sache untersuchen; etwas besorgen. requerir de amores, seine Liebe für eine Person erklären. requerir la albarda y las demas xarcias, nach dem Packkissen und dem übrigen Geschirre sehen.
Requeson, *s. m.*, kleiner Käse.
Requesta, *s. f.*, Bitte, Forderung.
Requestar, fordern, anhalten um etwas; anlocken, an sich ziehen, bitten. requestando muchas viudas, indem ich viele Wittwen anlockte, liebgewann.
Requiebro, *s. m.*, Schmeichelei, hübsche Reden, Compliment.
Res, *s. f.*, Vieh, Schlachtvieh.
Resabiar, verschlimmern, böse Gewohnheit annehmen. resabiarse, zornig, erbittert werden, Groll fassen.
Resabio, *s. m.*, übler Geschmack im Munde; Fehler, böse Gewohnheit.
Resbaladero, *s. m.*, glatter, schlüpfriger Ort.
Resbaladizo, a, schlüpfrig, glatt.
Resbaladura, *s. f.*, Ausgleiten, Spur des Ausgleitens.
Resbalar, ausgleiten, glitschen; Fehler machen. (gleiten.
Resbalon, *s. m.*, Fehltritt, Aus-
Rescatar, loskaufen, befreien.
Resentimiento, *s. m.*, das wiedererlangte Bewußtseyn, Rückkehr zum Gefühle; Verdruß, Empfindlichkeit, Groll, Rachsucht; Spalte, Riß, Baufälligkeit.

Resentirse, wieder zum Bewußtseyn, zur Empfindung, zu Verstande kommen, sich wieder fühlen; empfindlich, ärgerlich, zornig werden; baufällig werden, sich spalten, den Einsturz drohen. el primero, que se resintió, fué Sancho, der erste, der wieder zur Besonnenheit kam, war Sancho.

Resfriado, *s. m.*, Erkältung, Schnupfen.

Resfriar, abkühlen. resfriarse, sich abkühlen, sich erkälten. sus ahincos se resfriaron, sein Eifer erkaltete.

Residencia, *s. f.*, fester Aufenthalt, Wohnung; Amt eines Residenten; Amtsuntersuchung eines öffentlichen Beamten durch einen Obern. dar residencia, Untersuchung stehen.

Residenciar, Amtsuntersuchung halten.

Residente, *adj.* u. *s.*, der sich irgendwo aufhält, wohnet; Resident, Minister an einem fremden Hofe.

Residir, irgendwo wohnen, sich aufhalten; seyn, zu etwas gehören.

Resolverse en alguna cosa, sich zu etwas entschließen. resolvamonos, laßt uns ein Ende machen.

Resolucion, *s. f.*, Entschluß, gefaßter Schluß. pero en resolucion averiguado, aber zum sichern Aufschlusse; kurzum. está muy bien, es ist gewiß. en resolucion, endlich, als Auflösung des Knoten.

Resplandecer, glänzen, leuchten, hervorstralen, übertreffen.

Resplandeciente, *adj.*, glänzend, stralend.

Resplandor, *s. m.*, Schimmer, Glanz.

Responder á gritos, rufend antworten. responder por el propio tenor, mit dem passenden Inhalte antworten.

Resquebradura, *s. f.*, s. Resquebrajo.

Resquebrar, s. Requebrar.

Resquebrajo, *s. m.*, Schmeichelei, Liebkosung; Spalte, Riß. amiguita soy de oir resquebrajos, ich bin eine geringe Freundin, Schmeicheleien zu hören.

Resquicio, *s. m.*, Ritze zwischen der Thür und Thürangel, Riß, Spalte; Fußsteig, Zugang; Mittel; Weg, Öffnung.

Restar de hacer, zu thun übrig seyn.

Restituir, ersetzen, wiedergeben. se restituyó á Madrid, er kehrte nach Madrid zurück.

Resucitar, auferwecken, aufleben. que en él se resucitase la caballeria andantesca, daß in ihm die irrende Ritterschaft wieder auflebte.

Resulta, *s. f.*, Erfolg, Resultat.

Resultar, hervorquellen, erfolgen.

Resumen, *s. m.*, Auszug, kurze (Wiederholung.

Resumidamente, kurz.

Resumir, in der Kürze wiederholen; schließen, folgern.

Resuncion, *s. f.*, Recapitulation.

Retablo, *s. m.*, Bildhauerverzierung um einen Altar, Gemälde ꝛc.; Bilderrahmen; Marionetten-, Puppenspiel.

Retama, *s. f.*, Genst, wohlriechende Staude.

Retar, herausfordern, zum Zweikampfe auffordern. retar de traydor por junto, alle zusammen der Verrätherei beschuldigen; sie, als Verräther, zusammen herausfordern.

Retintin, *s. m.*, Geklimper, Klingklang.

Reto, *s. m.*, Herausforderung, Drohung.

Retóricas, *s. f. pl.*, weitläufige Reden, Wortkram. no estaban hechas á oir semejantes retóricas, sie waren nicht gewohnt, dergleichen Wortkram zu hören.

Retozar, sich regen, springen, hüpfen.

Retracto, *s. m.*, Rückforderung.

Retraer, zurückziehen, zurückführen, zurückbringen, von etwas abbringen; wieder aufwärmen, vorwerfen; gleichen, ähnlich seyn. retraerse, sich wohin flüchten, einen Schutzort suchen.

Retraido, *s. m.*, Flüchtling.

Retraimiento, *s. m.*, Zufluchtsort.

Retratar, abbilden, nachbilden; zurücknehmen. retratarse, sein Wort zurücknehmen, sich zurückziehen.

Retrato, *s. m.*, Schilderung; Bildniß, Portrait. buscarian con anhelo sus libros y sus retratos, y colmarian de elogios sus cenizas y su memoria, sie würden mit Eifer seine Bücher und Schilderungen suchen, und seine Asche und sein Andenken mit Lobreden überhäufen.

Retular, betiteln, Aufschriften machen. retular y grabar su nombre en un arbol, seinen Namen schreiben und eingraben in einen Baum.

Retulo, *s. m.*, Aufschrift, Inschrift, Titel, Anschlagezettel; Liste, Verzeichniß. rétulo de catedras, Kathederzettel.

Retumbante, *adj. c.*, wiederhallend.

Retumbar, wiederhallen.

Retumbo, *s. m.*, Wiederhall, Echo.

Réuma, *s. m.*, Schnupfen, Husten, Fluß.

Reumatico, a, flüssig, rheumatisch.

Reumatismo, *s. m.*, Fluß.

Revalidacion, *s. f.*, Bestätigung.

Revalidar, bestätigen, gültig machen.

Revelar, entdecken, offenbaren. le reveló el secreto de los cautivos escondidos, y el parage de la cueva, er offenbarte ihm das Geheimniß der verborgenen Gefangenen, und die Gegend der Höhle.

Reventar, ermüden, belästigen; bersten, zerspringen; hervorspritzen, hervorspringen.

Reventon, *s. m.*, Spalte, Riß; Gefahr; Schwierigkeit, Mühe, Arbeit.

Reves, *s. m.*, Schlag mit der verkehrten Hand. dar cuchilladas y reveses á todas partes, nach allen Seiten Säbelhiebe und Schläge mit verkehrter Hand austheilen. al reves de lo, que son, gerade das Gegentheil von dem, was sie sind; gerade verkehrt, wie sie sind. de solo un reves, bloß mit einem Umdrehen, mit einem Zucke. de un reves partió cinco gigantes, mit einem Herumdrehen spaltete er fünf Riesen mitten durch.

Revolcar, umwälzen, statt revocar, widerrufen.

Revoltillo, *s. m.*, Bündel von allerlei Sachen; gesammte Eingeweide eines Hammels; Unruhe, Aufruhr.

Revuelta, *s. f.*, Empörung, Revolte.

Rezar, beten, hersagen. siempre murmurando entre dientes, como que rezaba, immer murmelnd zwischen den Zähnen, als wenn er betete. era él, que el mandamiento rezaba, er war der, von dem der Befehl lautete.

Rezelo, *s. m.*, Furcht. el rezelo de este principe llegó á tal extremo, die Furcht dieses Fürsten ging so weit.

Ribera, *s. f.*, Ufer, Küste.

Ribereño, a, am Ufer wohnend.

Ribete, *s. m.*, Frange, Bordirung. ribete de raso blanco, Bordirung von weißem Rasch (Seidenzeug).

Rimero, *s. m.*, aufgethürmter Haufen. rimero de pan blanquisimo, Haufen sehr weißen Brods.

Rincon, *s. m.*, Winkel, kleine Kammer.

Rinconada, *s. f.*, Winkel, Ecke einer Straße.

Riña, *s. f.*, Streit, Zank, Tadel, Schelten, Verweis. escaparse de las riñas de su señor, dem Tadel (Schelten) seines Herrn entwischen.

Ripio, *s. m.*, Bauschutt, Grand.

Risco, *s. m.*, Fels.

Ristre, *s. m.*, Eisen an der rechten Seite des Brustharnisches, in welches die Lanzenkolbe beim Angriffe gesetzt wird.

Rixa, *s. f.*, Streit, Zank.

Rixo, *s. m.*, Brunst, Geilheit.

Rixoso, a, streitsüchtig, zänkisch; geil, wohllüstig.

Roca, *s. f.*, Fels, Felsstein.

Rocalla, *s. f.*, kleiner Felssplitter, Felssteinchen.

Rociar, thauen, bethauen, besprengen. rociar un aposento, ein Zimmer besprengen.

Rocin, *s. m.*, Gaul. rocin flaco, magerer Gaul.

Rodaja, *s. f.*, kleines Rad, Rolle. echar un clavo á la rodaja de la fortuna, einen Nagel ins Glücksrad nageln, es festnageln.

Rodar, fortwälzen, rollen. fué rodando muy mal trecho por

el campo, er rollte eine böse Strecke durchs Feld. ser rodando, rollen, sich wälzen.
Rodear, umher-, herumgehen; umgürten, umgeben, einschließen; herumdrehen; Umweg nehmen. sin poder rodear la mula á una ni á otra parte, ohne das Maulthier herumdrehen zu können weder nach der einen, noch nach der andern Seite. rodear el jardin, im Garten herumstreifen. rodeando la bacía á una parte y á otra, buscándole el encaxe, indem er das Barbierbecken von einer Seite zur andern drehete, und das Visir suchte.
Rodeo, *s. m.*, Umweg, Umfang; Ausflucht.
Rodela, *s. f.*, Schild.
Rodilla, *s. f.*, Knie; Schüsseltuch, Wischhader.
Roedura, *s. f.*, das Nagen.
Roer, nagen, benagen. roer los zancajos, die Fersen nagen.
Rollizo, a, rund, stark, dick. rollizo de carne, rund von Fleisch, fleischig.
Rollo, *s. m.*, Rolle, Papierrolle; steinerner Galgen; runder Kiesel. rollo de tabaco, Tabaksrolle.
Rollon, ona, rund, fett.
Romadizado, a, erkältet, schnupfig.
Romadizarse, sich erkälten, den Schnupfen bekommen.
Romadizo, *s. m.*, Schnupfen.
Romance, *s. m.*, Roman in Versen, Romanze.
Romancero, *s. m.*, Romanzendichter; Romanzensammlung.
Romancista, *s. m.*, Romanzendichter.
Romeral, *s. m.*, Rosmarinfeld.
Romeria, *s. f.*, Pilgrimschaft.
Romero, a, Pilgrim.
Romero, *s. m.*, Rosmarin.
Romo, a, stumpf, stumpfnasig. antes os la dará roma, que aguileña, er wird euch eher eine stumpfnasige, als habichtsnasige geben.
Romper, zerbrechen, spalten, einbrechen, anbrechen, durchbrechen. romper lanzas, Lanzen brechen; eine Sache beilegen, gütlich vereinigen. al romper del dia, beim Tagesanbruche.
Ronco, a, heiser, schnarchend, schnarrend. ronco y destemplado tambor, schnarrende und widrigtönende Trommel.
Rondar, Runde gehen, des Nachts herumlaufen; sich um etwas herum bewegen. rondar la insula, um die Insel herum reisen, die Insel umreisen.
Rondilla de Grenada, der kleine Wall, die kleine Ronde von Grenada.
Ropa, *s. f.*, Zeug, Kleidung, Robe. ropa blanca, Wäsche. ropa de cámara ó de levantar, Schlafrock.
Ropage, *s. m.*, Zeug, Kleidung.
Ropavejeria, *s. f.*, Trödelbude.
Ropavejero, *s. m.*, Trödler.
Roperia, *s. f.*, Ort zum Auf-

bewahren der Kleider in den Klöstern.

Ropero, *s. m.*, Kleideraufbewahrer in den Klöstern.

Ropeta, ropita, *s. f.*, Kleidchen.

Ropilla, *s. f.*, schlechtes Kleid, Lumpen; Panzerhemd.

Ropon, *s. m.*, Robe. ropon ducal, Herzogsmantel.

Roque, *s. m.*, Thurm oder Elefant im Schachspiele. ni rey, ni roque, niemand, gar keiner.

Rosca, *s. f.*, Schraube, Spindel; zusammen gewundene Feder.

Rostro aguileño, gebogenes, eiförmiges Gesicht. rostro arrugado como pergamino, faltiges Gesicht wie Pergament. rostro torcido, mürrisches Gesicht. rostro de media legua de andadura, ein Angesicht, eine halbe Stunde Weges lang.

el Roto de la mala figura, der Zerlumpte von der üblen Gestalt.

Rotular, betiteln, Aufschriften machen.

Rotulo, *s. m.*, Aufschrift, Inschrift, Titel; Anschlagezettel; Liste, Verzeichniß.

Rozagante, *adj. c.*, schleppend (von der Schleppe des Kleides); prächtig, glänzend. ropa rozagante, Robe mit einer Schleppe.

el Rozamiento de las cuerdas, das Reiben, Scheuern der Stricke.

Rozar, jäten, rupfen, schaben, scheuern, reiben.

Roznar, mit den Zähnen knacken, wenn man etwas hartes zerbeißt; yaken (vom Esel).

Roznido, *s. m.*, Geknacke zwischen den Zähnen; Yaken.

Rozno, *s. m.*, Esel.

Rubio, a, blond, goldfarbig. rubias espigas, blonde Ähren.

Rubion, *s. m.*, Art gelber Waizen.

Rubrica, *s. f.*, Röthel; Zeichen mit Röthel; Rubrik, Aufschrift; Handzeichen. poner mi rubrica, que es lo mesmo que firma, mein Handzeichen unterschreiben, welches so viel gilt, als meine Namensunterschrift.

Rucio, a, grau.

Rucio, *s. m.*, Esel.

Rudo, a, ungebildet.

Rueca, *s. f.*, Spinnrocken.

Rueda, *s. f.*, Rad; Zirkel, Gesellschaft; Schreibe Brod, Fleisch ꝛc.; Pfauenschweif. estar en la rueda, in der Gesellschaft seyn. rueda maciza, Blockrad.

Rufian, *s. m.*, Kuppler.

Rugir, brüllen. el rugir del leon, das Brüllen des Löwen.

Ruido, *s. m.*, Lärm, Geräusch. yo de mio soy pacifico y enemigo de meterme en ruidos ni pendencias, ich für mein Theil bin friedlich, und ein Feind, mich in Lärm und Streit zu begeben.

Ruin, *adj. c.*, verächtlich, niederträchtig, gering, filzig, karg. ruin villano, niederträchtiger (lumpiger) Bauer.

Ruindad, *s. f.*, Niedrigkeit, Bosheit; Filzigkeit.

Rumbadas, *s. f.*, zwei Thüren auf dem Vordertheile der Galeere, auf beiden Seiten des Vordermastes.

Rumbo, *s. m.*, Windkarte (Karte in Form eines Sternes, auf welcher die Winde verzeichnet sind, die, nebst Compaß und Seekarte, zur Schiffahrt dienet). guardó rumbos, er beobachtete die Windkarte.

Rumiar las palabras antes que salgan de la boca, die Worte wiederkäuen, ehe sie aus dem Munde gehen.

Rumor, *s. m.*, Geräusch, Gerücht. el rumor, que causa el viento en los árboles, das Geräusch, welches der Wind in den Bäumen verursacht. el rumor se apaciguó, der Lärm wurde ruhig. (Stern.

Rutilante estrella, funkelnder

S.

Sabado, *s. m.*, Sonnabend.

Sabana, *s. f.*, Betttuch. sabana de cuero de adarga, Betttuch von Schildleder. sabanas añudadas, zusammen geknüpfte Betttücher. (sect.

Sabandija, *s. f.*, Gewürm, In-

Saber, wissen, gelehrt seyn, verstehen, scharfsinnig seyn, kundig seyn. hombres, que saben, Männer, die gelehrt sind. saber bien, wohl schmecken. comer bocado, que bien me sepa, einen Bissen essen, der mir wohl schmecke. saber, *impers.*, á hierro, á cordoban, nach Eisen, nach Corduan schmecken. saber á la pega, nach Pech schmecken. á todos nos sabe bien, es schmeckt uns Allen gut. saber de coro, aus dem Gedächtnisse wissen. sé á que sabe el bizcocho y el corbacho, ich weiß, wonach der Schiffszwieback und die Karbatsche schmeckt. ni saber de la misa la media, nicht die Hälfte von der Messe verstehen, nichts von der Sache verstehen. saber decir, zu sagen haben, sagen können. saberle decir, ihm zu sagen wissen, ihm sagen müssen. séte decir, ich muß dir sagen. saber donde le aprieta el zapato, wissen, wo ihn der Schuh drückt. saber las entradas y salidas de los impresores, die Gänge der Buchdrucker kennen. mejor me sabe lo, que como en mi rincon, besser schmeckt mir, was ich in meinem Winkel esse. sé muy bien lo, que me cumple, ich weiß sehr wohl, was mir obliegt. supiéron, que todos se encaminaban al lugar del entierro, sie erfuhren, daß alle sich zum Orte der Beerdigung begaben. sabido el objeto del Quixote, no quiso admitir este obsequio, da er den Gegenstand des Q. kannte, so wollte er diese Gefälligkeit nicht zugestehen. á sabiendas, wissentlich.

Sabia, *s. f.*, Weise, Gelehrte.
Sabido, a, gelehrt, verständig. porque sé, que eres sabida, weil ich weiß, daß du verständig bist.
Sabidor, ora, *s.*, Gelehrter, Gelehrte, Kenner, Kennerin.
Sabiduria, sabieza, *s. f.*, Weisheit, Verstand, Gelehrsamkeit, Wissenschaft, Kenntniß, Nachricht.
Sabio, a, weise, klug, verständig, gelehrt, weise dünkend.
Sabio, *s. m.*, Gelehrter, Weiser.
Sabiondez, *s. f.*, Erfindungskraft, Scharfsinn, Schlauheit, Geschicklichkeit.
Sabiondo, a, schlau, scharfsinnig.
Sabor, *s. m.*, Geschmack, Lust, Vergnügen. á sabor, al sabor, nach Geschmack, nach Wunsch.
Saborear, würzen, Geschmack geben; überreden, schmeicheln. saborearse, schmatzen, suckeln, mit Vergnügen essen.
Saboyana, *s. f.*, Art Frauenrock, nach Savoyischer Mode.
Sabroso, a, schmackhaft, ergötzlich. sabrosa historia, ergötzliche Geschichte. sabroso cuento, ergötzliche Erzählung.
Sacabuche, *s. m.*, Art Trompete; Art Wasserpumpe.
Sacapotras, *s. m.*, Brucharzt, Marktschreier.
Sacaliña, *s. f.*, Pfeil mit schlangenzüngiger Spitze; Abzug am Kaufgelde für Gewicht, Maaß, Unterhandlung 2c., Zwickpfennig. soy un pobre ganadero de ganada de cerda, y esta mañana salia deste lugar de vender quatro puercos, que me llevaron de alcabalas y sacaliñas poco menos de lo que valian, ich bin ein armer Schweinehändler, und diesen Morgen ging ich aus diesem Orte, um vier Schweine zu verkaufen, die mir an Kopfsteuer und Zwickpfennigen nicht viel weniger wegnahmen, als was sie galten.
Sacar á luz, herausgeben, bekannt machen. sacar á plaza, bekannt machen, offenbaren, an den Tag bringen. sacar á la plaza del mundo, auf den Markt der Welt bringen, d. i. öffentlich bekannt machen. sacar el alma á puntillazos, die Seele mit Fußstößen austreiben. sacar como en peso, heraufziehen, wie in einer Waage. sacar en limpio, ins Reine bringen. sacar de sí mismo, außer sich bringen. sacar de quicio, aus den Angeln heben. sacar la caballeria andante de sus quicios, die irrende Ritterschaft aus ihren Angeln heben. sacar de los rastrojos, von den Stoppeln wegnehmen. sacar fuerzas de flaqueza, Kräfte aus der Schwachheit ziehen. si le sacó el barbero sangre estando enfermo, vos en sanidad sela habeis sacado, wenn ihm der Barbier Blut abzapfte, da er krank war, so habt ihr es

ihm, da er gesund ist, abgezapft. sacar el ovillo por el hilo, den Knäuel vermittelst des Fadens herausziehen. sacar el pie del lodo, den Fuß aus dem Kothe ziehen. sacar los piés de los estribos, die Füße aus den Steigbügeln ziehen. sacar rota la cabeza, mit zerstoßenem Kopfe davon kommen. deseamos, que nos saques verdaderos, wir wünschen, daß du uns als Wahrheit sagende Männer darstellest. para sacar por su libertad una considerable suma, um für seine Freiheit eine beträchtliche Summe zu ziehen. pero jamas pudo sacarle otra respuesta, aber nie konnte er aus ihm eine andre Antwort bringen. sacado de gobernar un hato de cabras, ausgenommen eine Heerde Ziegen zu regieren.

Saco, *s. m.*, Sack, Jacke; Plünderung. dar saco á las alforjas, den Tornister plündern. saco de maldades y costal de malicias, Sack voll Schelmereien, und Beutel voll Bubenstücke.

Sacudir, schütteln, erschüttern, den Staub abschütteln. sacudir el suelo con las vexigas, den Boden mit den Blasen schlagen. sacudir las orejas, die Ohren schütteln. sacudirse el sayo y las migajas de las barbas, sich die Jacke ausschütteln, und die Krumen aus dem Barte.

Saeta, *s. f.*, Spieß, Pfeil.

Saetada, *s. f.*, Pfeilschuß.

Saetera, *s. f.*, Schießloch in der Mauer; Gefängnißfenster.

Saetero, *s. m.*, Bogenschütze.

Sagitario, *s. m.*, Pfeilschütze.

Sahumado, a, geräuchert.

Sahumar, räuchern.

Sahumerio, *s. m.*, Rauchwerk. del sahumerio os hago gracia, für das Rauchwerk danke ich euch.

Sal, *s. f.*, Salz; Witz; Grazie.

Saladar, *s. m.*, Salzpfütze.

Salado, a, saladisimo, a, gesalzen; sinnreich.

Salador, ora, *s.*, Einsalzer, -in; Gefäß und Ort zum Einsalzen.

Saladura, *s. f.*, das Einsalzen.

Salamanquesa, *s. f.*, Salamander, Eidexe, die sich unbeschädigt im Feuer aufhält.

Salar, einsalzen. salar puercos, Schweine einsalzen.

Salina, *s. f.*, Salzwerk.

Salinero, *s. m.*, Salzsieder.

Salino, a, salzig.

Salir, ausgehen, weggehen, sich hinwegbegeben, entwischen. salir á lo raso, ins Freie gehen. salir á la vergüenza, der öffentlichen Schande ausgesetzt werden; (statt des Schandpfahles wird der Verbrecher in Spanien, auf einem Esel sitzend, in besondrer Tracht durch die Straßen geführt, mit vorhergehendem Ausrufer, der sein Verbrechen bekannt macht). salir buscando aventuras,

auf Abenteuer ausgehen. salir con lo, que digo, das erreichen, was ich sage. salir de madre, überströmen; aus den Ufern, dem Flußbette treten. salir herido, verwundet wegkommen. salir mejorados en tercio y quinto en fama y en hacienda, an Ruhm und Gütern drei- und fünffach vergrößert wegkommen. salir por el, für ihn bürgen, gut sagen. salirle por fiador de sus trampas por momentos, für ihn zu Zeiten Bürge werden in seinen Verlegenheiten. podria ser, que saliesen algun dia en la colada las manchas, que se hiciéron en la venta, es könnte seyn, daß einst die Flecken, die man sich im Wirthshause gemacht, in der Lauge ausgingen. salga lo, que saliére, es werde, was es wolle. salirle al camino, entgegen gehen, zuvorkommen.

Saliva, *s. f.*, Speichel. saliva pegajosa y algo seca, klebriger und etwas trockner Speichel.

Salobral, *adj.*, salpetrig, salzig (von der Erde).

Salobre, *adj.*, salzig.

Salobreño, a, s. Salobral.

Salpicon, *s. m.*, gehacktes kaltes Fleisch mit Salz, Essig, Pfeffer und Zwiebeln.

Salsa, *s. f.*, Brühe, Sauce.

Salsera, *s. f.*, Brühschale.

Saltambarca oder ropilla suelta, offener Rock.

Saltar, springen. saltar de caballo, vom Pferde springen. saltar de risco en risco, y de mata en mata, von Fels zu Fels, und von Busch zu Busch springen. saltar por las bardas del jardin, über die Gartenmauer springen.

Salteador, *s. m.*, Straßenräuber, Schnapphahn.

Saltear, straßenrauben, wegschnappen, belistigen; von einer Sache zur andern hüpfen. antes que la noche nos saltee en este despoblado, bevor die Nacht uns überfalle in dieser Wüste. salteandosele al sedero, indem ichs dem Seidenhändler wegschnappte.

Salteo, *s. m.*, Raub, Beraubung.

Salterio, *s. m.*, Art Harfe.

Salto de mata, Raub hinterm Busche aus, Buschklepperei; Sprung über den Zaun.

Saludar, grüßen, Salve geben.

Saludo, *s. m.*, militärische Salve.

Salutacion, *s. f.*, Gruß.

Salvage, *s. m.*, Wilder.

Salvar, retten, erretten, befreien. salvar todo incitativo melindre, alle anlockenden Süßigkeiten sparen.

Salvo, *adv.*, ausgenommen, außer. á su salvo, leicht, ohne Gefahr. en salvo, in Sicherheit. (Geleit.

Salvoconduto, *s. m.*, sicheres

Sambenito, *s. m.*, Strafkleid der Inquisition von gelbem

Tuche mit rothem Andreaskreuze für Religionsabtrünnige; ein weißes Schild der Inquisitionsverbrecher mit ihrem Namen und dem Verbrechen.
Sanar, heilen, gesund werden. habiendo sanado mi tio de la enfermedad caballeresca, nachdem mein Onkel von der Ritterkrankheit geheilet.
Sanidad, *s. f.*, Gesundheit.
Sano, a, gesund.
Sandez, *s. f.*, Dummheit, Thorheit, Tollheit. es mucha sandez además la risa, que etc., es ist außerdem eine große Dummheit, das Gelache, welches ꝛc.
Sandio, a, närrisch, tölpisch.
Sangrar, aderlassen, aus der Ader bluten, abzapfen.
Sangre, *s. f.*, Blut. á sangre helada, mit kaltem Blute.
Sangría, *s. f.*, Aderlaß. un real de dos sangrías, que le habian hecho, estando enfermo, einen Real für zwei Aderlässe, die ihm gemacht worden, da er krank gewesen.
Sano, gesund; sicher, ohne Gefahr. sano de Castilla, ein verstellter, verschmitzter Räuber.
Santiago, heiliger Jacob, der Apostel Jacob (Schutzpatron von Spanien); daher das Feldgeschrei der Spanier: Santiago! cierra España! heiliger Jacob! Greif an, Spanien!
Santiguada, *s. f.*, Bezeichnung mit dem Kreuze auf der Stirne, dem Munde und der Brust. para mi santiguada, bei meinem Kreuzzeichen! bei meiner Treue!
Santiguar, mit dem Kreuzzeichen einsegnen; durchprügeln.
Santuario, *s. m.*, Heiligthum.
Saña, *s. f.*, Wuth, Grimm.
Sañoso, a, sañudo, a, wüthend, grimmig.
Sapo, *s. m.*, Kröte; aufgeblasener Mensch; träger, langsamer Mensch.
Saqueo, *s. m.*, Plünderung.
Sarao, *s. m.*, Assemblée, unmaskirter Ball.
Sardina arenque, geräucherte Sardelle.
Sarna, *s. f.*, Krätze. porque vive mas sarna que Sarra, weil die Krätze älter ist, als Sarah.
Sarta, *s. f.*, Schnur aufgefädelter Dinge. sarta de corales ricos, eine Schnur reicher Korallen. sarta de corales con extremos de oro, Rosenkranzschnur von Korallen mit goldenen Einfassungen.
Saturnino, a, melancholisch, unfreundlich.
Sauce, *s. m.*, Weidenbaum.
Saya, *s. f.*, Frauenrock, Robe. la saya levantada, y en el regazo puesta la bolsa, den Rock aufgehoben, und den Geldbeutel in den Schooß gelegt. saya parda de catorceno, grauer Boy zu einem Vierzehner.
Sayo, *s. m.*, Jacke, weiter Rock. sayo de cuero, lederne Jacke.

sayo de velarte, weiter Rock von feinem Tuche.
Sazon, *s. f.*, Zeitlauf; Zeit der Reife, Reife; Geschmack. estar en sazon, reif, zeitig seyn.
Sazonar, reifen, reif machen, würzen.
Seca, *s. f.*, Trockenheit, Dürre.
á Secas, *adv.*, trocken, ohne weiteres. reñir á secas, sich ohne Veranlassung schlagen, sich blos schlagen.
Secreto, a, geheim, verborgen, unbewußt, unbekannt. de secreto, *adv.*, insgeheim.
Sed, *s. f.*, Durst. Tantalo con su sed, Tantalus mit seinem Durste.
Seda, *s. f.*, Seide, Seidenstoff. á quien la purpura de Tiro, y la por tantos modos martirizada seda encarecen, welche den Purpur von Tyrus, und die auf so manche Art gemarterte Seide vertheuern (erhöhen). seda encarnada, fleischfarbene Seide.
Sedeño, a, *adj.*, seiden.
Sederia, *s. m.*, Seidenbude.
Sedero, *s. m.*, Seidenhändler.
Sediento, a, durstig.
Segadera, *s. f.*, Sense.
Segador, *s. m.*, Schnitter.
Segar, mähen, abschneiden. segarme la gola, mir die Kehle abschneiden.
Segazon, *s. f.*, Ärnte.
Seguidilla, *s. f.*, Tanz mit Gesang.
Seguidillera, *s. f.*, munteres Frauenzimmer.
Seguir las huellas, den Fußtapfen folgen. seguirle el humor, ihm in seiner Laune zu folgen. siguióle el labrador con los ojos, der Bauer verfolgte ihn mit den Augen. seguir las letras, studiren, sich den Wissenschaften widmen.
Segun, *adv.*, nachdem, weil. que segun es de valeroso y de buen juez, weil er ein muthiger und guter Richter ist.
Segundar, wiederholen, nochmals thun; verdoppeln. segundar los golpes, die Schläge verdoppeln.
Seguro, a, gewiß, sicher, unfehlbar. á buen seguro, *adv.*, sicherlich, ganz gewiß.
Sellar el rostro con veinte y quatro mamonas, das Gesicht mit vier und zwanzig Handschlägen bezeichnen.
Selva, *s. f.*, Wald.
Semblante, *s. m.*, Antlitz, Miene, Anblick; Anschein; Ähnlichkeit.
Sembrado, *s. m.*, Saatfeld.
Sembrador, *s. m.*, Säemann.
Sembradura, *s. f.*, das Säen.
Sembrar, säen, verbreiten.
Semeja, *s. f.*, Ähnlichkeit; Zeichen, Merkmal.
Semejable, semejante, *adj. c.*, ähnlich.
Semejanza, *s. f.*, Ähnlichkeit.
Semejar, gleichen, ähnlich seyn. semejar un monasterio de Cartuxos, einem Karthäuserkloster ähnlich seyn. semejar oro cernido y puras perlas,

wie gesiebtes Gold und reine Perlen aussehen.

Seminima, *s. f.*, halbe Minima, halbe Note; Kleinigkeit, Bagatelle.

Sencillez, *s. f.*, Redlichkeit, Aufrichtigkeit; Einfältigkeit. la sencillez de su condicion, die Redlichkeit seines Naturells.

Sencillo, a, einfach, redlich, aufrichtig; dünn, schwach. una relacion sencilla, eine einfache Erzählung.

Sencillo, *s. m.*, einfache Münze.

Senda, *s. f.*, sendero, *s. m.*, Fußsteig, Bahn.

Seno, *s. m.*, Busen, Schooß, Mutter, Höhlung, Vertiefung; Meerbusen; Verstellung, Hinterlist. seno fertil y espacioso, fruchtbarer und ausgedehnter Busen.

Sentado á la mugériega sobre su jumento, queer auf dem Esel sitzend nach Frauenzimmer Art.

Sentarse á la redonda, sich in die Runde setzen. sentarse frontero, sich gegenüber setzen.

Sentenciar, richten, urtheilen, Urtheil sprechen. sentenciar con asesor, mit Hülfe eines Beisitzers (Rathes) Urtheil fällen. sentenciar pleytos, Processe aburtheln.

Sentido, *s. m.*, Sinn, Verstand; Meinung; Begierde; Bedeutung.

Sentimiento, *s. m.*, Empfindung, Gewahrwerden; Verdruß, Mißvergnügen, Empfindlichkeit, Schmerz, Rache; Urtheil, Meinung; Spalte, Riß eines Gebändes. con muestras de grande sentimiento comenzó á volcar por tierra, mit Zeichen großer Empfindlichkeit fing er an sich auf der Erde zu wälzen.

Sentir, fühlen. yo me siento con fuerzas, ich fühle mich mit Kräften.

Seña, *s. f.*, Merkmal, Zeichen, Signal; Fahne, Standarte; Parole.

Señal, *s. m.*, Marke, Zeichen, Gränzzeichen; Anzeige, Merkmal; Narbe; Wunder, außerordentliche Begebenheit; Handgeld; Pfand; Signal.

Señaladamente, ausdrücklich, ausgezeichnet.

Señalamiento, *s. m.*, Bezeichnung, Bestimmung einer Sache.

Señalar, bezeichnen, marken, rubriciren; ernennen, wählen; verwunden; drohen mit Mienen, mit der Hand; Signale geben. señalar salario conocido, einen bestimmten Gehalt anweisen. señalarse, sich auszeichnen, sich merkwürdig machen.

Señora enlutada, in Trauer gekleidete Dame.

Señorio, *s. m.*, Herrschaft, Souveraineté, Grafschaft, Edelgut, Standesherrschaft, Macht, Würde, Ansehen.

Señuelo, *s. m.*, ausgestopfter Vogel, die Falken zu locken; Lockspeise, Atzung. abalánzase

al señuelo mi fé, que nunca ha podido, ni menguar por no llamado, ni crecer por escogido, mein Vertrauen stürzt auf die Lockspeise zu, welches nie sich hat mindern können, weil ich nicht gerufen; noch sich vermehren, weil ich auserlesen worden.

Sepultar, begraben.

Sepultura, *s. f.*, Grab, Beerdigung.

Sepulturero, *s. m.*, Todtengräber.

Sequaz, *s.* u. *adj. c.*, Anhänger, Theilnehmer. á Sancho no le fué muy bien con otros sus sequaces, dem S. widerfuhr nicht viel Gutes mit dessen andern Anhängern.

Sequedad, *s. f.*, Trockenheit, Dürre; Rauhheit, Härte.

Sequito, *s. m.*, Gefolge.

Ser coco á los carniceros, ein Schreckbild für die Fleischer seyn. ser al pié de la letra, buchstäblich wahr, richtig seyn, buchstäblich so seyn. ser al revés, umgekehrt seyn, das Gegentheil seyn. ser anochecido, Abend seyn. ser de ambar, nach Ambra riechen. ser de cobardes, Handlungen der Feigen seyn. ser de hechura de una media naranja, die Form einer halben Orange, oder halben Kugel haben. ser de un escudo, einen Thaler werth seyn. ser en balde, vergebens seyn. serles ha sano, bleiben Sie gesund! Es gebe Ihnen wohl! ser parte, Theil, Theilnehmer seyn, bewirken, nützen, beitragen. que sin ser parte tan buena defensa, ohne daß eine so gute Vertheidigung etwas half. sea por lo que fuere, es sey, was es wolle. ser remunerado de veras, im Ernste belohnt seyn. que V. M. sea servido, daß Sie belieben.

Serenar, aufheitern, erheitern.

Sereno, *s. m.*, Nachtthau. el varapalo se hacia mas sentir con el sereno, die Stockschläge wurden schmerzlicher bei der Kühle der Nacht. el sereno del invierno, der Abendthau (die Abendfeuchtigkeit) des Winters.

Sermon, *s. m.*, Sprache jeder Nation; Predigt, Ermahnung.

Sermonario, a, zur Predigt gehörend.

Sermonario, *s. m.*, Predigtsammlung, Postille.

Sermonear, predigen, ermahnen.

Serpiente enroscada, zusammen gewundene Schlange.

Serrezuela, *s. f.*, kleine Säge; kleines Gebirge.

Servir, dienen. me sirve de aguardar, er dienet mir zu hüten. servir de llamativo y despertador de la sed, si acaso está durmiendo, zum Anreizer und Erwecker des Durstes dienen, wenn er etwa schläft. servir de puños, statt Ärmelmanschetten dienen. el uno sirva de rey Agramante,

der eine sey König von Agr., oder vertrete den König von Agramante. rogaba á Dios fuese servido, er betete, daß es Gott belieben möchte. servirse, sich bedienen, belieben. siendo Dios servido, wenn's Gott beliebt. servirse con plata, von Silber essen, silbernes Tischgeräthe haben.

Sesga, *s. f.*, Queere.

Sesgar, schräg, queer schneiden.

Sesgo, a, gekrümmt, gebogen; ruhig, heiter, ernsthaft, strenge. mas sesga, que una estatua, stiller, wie eine Statüe.

Sesgo, *s. m.*, Mittel, Durchschnitt, Queere.

Seso, *s. m.*, sesera, *s. f.*, Gehirn, Verstand. falto de seso, närrisch, verrückt.

Sesudo, a, klug, verständig.

Sesteadero, *s. m.*, kühler Ort zur Mittagsruhe.

Sestear, Mittagsruhe halten. sestear á la venta, im Wirthshause Mittagsruhe halten.

Setena, *s. f.*, das Siebenfache. pagar con las setenas, siebenfach bezahlen.

Sexo, *s. m.*, Naturgeschlecht.

Si mi fué, tornase á es, wenn mein, es war, sich in, es ist, verwandelte. si ya, wenn etwa. si ya no vieres, que los, que me ofenden, es canalla y gente baxa, wenn du etwa nicht sähest, daß die, welche mich beleidigen, Canaille und Pöbel ist.

Siega, *s. f.*, Ärnte.

Sierra, *s. f.*, Säge; Reihe Gebirge oder Felsen. donde no, desde aqui juro por el santo mas bendito, de no salir destas sierras sino para capuchino, wo nicht, so schwöre ich von jetzt an bei dem gebenedeitesten Heiligen, nicht aus diesem Gebirge zu gehen, als nur ins Kapucinerkloster.

Síes, Plural von sí, ja. añadir síes, ja's hinzu fügen.

Siesta, *s. f.*, Mittagsruhe. en mitad del ardor de la mas enfadosa siesta del verano, mitten in der Hitze der beschwerlichsten Zeit der Mittagsruhe des Sommers.

Signos, *s. m. pl.*, die zwölf Zeichen des Thierkreises.

Silbato de cañas, Rohrpfeife, Panflöte.

Silboso, a, pfeifend, sausend, rauschend, stürmisch. silboso Pireneo, stürmische Pyrenée.

Silguero, *s. m.*, Stieglitz, Distelfink.

Silla, *s. f.*, Stuhl, Sitz, Sattel. silla de manos, Tragsessel, Portechaise. silla de marfil, Stuhl von Elfenbein. silla rasa, platter Sattel; Stuhl ohne Lehne. silla á la gineta, Husarensattel.

Sillon, *s. m.*, Sessel, Armstuhl; Frauensattel mit einer Lehne.

Silo, *s. m.*, Keller, Höhle, gemauerter Brunnen zur Aufbewahrung des Getreides.

Sima, *s. f.*, Höhle, Grotte. sima ardiente, brennende Höhle,

Schlund. sima honda, tiefe Höhle.

Simado, a, ausgehöhlt, voll Höhlen und Löcher.

Simiente, *s. f.*, Saamen. es gran servicio de Dios, quitar tan mala simiente de sobre la faz de la tierra, es ist ein großer Gottesdienst, so bösen Saamen von der Oberfläche der Erde zu nehmen.

Simio, a, *s.*, Affe, Äffin.

Sin mas ni mas, ohne weiteres, für nichts und wider nichts. dexar tan sin mas ni mas llevar la vitoria deste torneo, so ohne alles weitere den Sieg dieses Turnires davon tragen lassen. sin que me le apálee, ohne daß er es mir mit dem Stabe berühre.

Sinabafa, *s. f.*, ungebleichte Leinwand.

Siniestro, a, links; böse, tückisch; unglücklich.

Siniestro, *s. m.*, Tücke, Untugend. tomar mal siniestro, eine böse Untugend annehmen.

Sinsabor, *s. m.*, Verdruß, Mißvergnügen, Trübsal, Unannehmlichkeit.

Siquiera, *adv.*, wenn's beliebt; wenigstens.

Sirgo, *s. m.*, gesponnene Seide, seidener Stoff.

Sitio, *s. m.*, Lage, Ort; Stellung des Körpers; Landsitz; Belagerung; Platz, Stelle. un sitio, donde hay casi dos docenas de hayas altas, ein Platz, wo ungefähr zwei Dutzend hohe Buchen stehen.

Sobajar, reiben, kneten.

Sobrado, a, überflüssig, zu viel. sobrada razon, zu viel Verstand.

Sobrar, reichlich, überflüssig haben und seyn. lo que sobró á Platir, was Platir reichlich hatte. sobrabale de la otra parte mas de media vara, er ragte ihm auf der andern Seite über eine halbe Elle hervor.

Sobre, *praep.*, über, oben. un real sobre otro, einen Real auf den andern. sobre mi ánima, bei meinem Leben. de sobre mesa, *adv.*, nach dem Essen.

Sobrebarbero, *s. m.*, Erzbarbier.

Sobreescrito, *s. m.*, Aufschrift, Adresse; Physionomie.

Sobrellevar, hinüber helfen, erleichtern, behülflich seyn, unterstützen.

Sobrepelliz, *s. f.*, Chorhemd.

Sobrepujar, übertreffen, übersteigen, überragen.

Sobresalir, hervorragen, übertreffen. el sobresaliente ingenio, der ausgezeichnete Geist.

Sobresaltar, auf Jemand zuspringen, überfallen, aufspringen; erschrecken; in die Augen leuchten.

de Sobresalto, *adv.*, plötzlich, unvermuthet.

Sobresalto, *s. m.*, Überfall, Anfall; Schrecken, Aufspringen vor Schrecken. del sobresalto que tomé, de ver caer á mi

amo, vom Schrecken, der mich faßte, meinen Herrn fallen zu sehen.

Sobrevivir, überleben, noch leben. el tiempo, que sobrevivió á su establecimiento en M., die Zeit, die er noch lebte nach seiner Niederlassung in M.

Sobrino, a, s., Neffe, Nichte, Bruders- oder Schwestersohn und Tochter.

Socaliña, s. m., Pressungen, Erpressungen; Fußfallen.

á Socapa, adv., heimlich, verdeckt.

Socapa, s. f., Vorwand; Farbe.

Socarron, ona, verschlagen, verschmitzt. socarron de lengua viperina, otternzüngiger Spitzbube.

Socarroneria, s. f., Verschlagenheit, Verschmitztheit.

Soez, adj., verworfen, niedrig, schmutzig. soez y baxa canalla, verworfene und gemeine Canaille.

Soga, s. f., Seil, Strick von Binsen. soga torcida, gedrehetes Seil.

de Solapa, adv., verdeckt, versteckt. (schlag.

Solapa, s. f., Aufklappe, Über-

Solapar, überklappen, überknöpfen; verdecken, verhehlen.

Solapo, s. m., s. Solapa.

Solár, s. m., Grund, Boden; Stamm, Geschlecht. hidalgo de solár conocido, Edelmann von bekannter Familie.

Solariego, a, von alter Familie; zu Stammgütern gehörig.

Solaz, s. m., Ergötzung, Erquickung.

Solazarse, sich belustigen, erquicken. se estaban solazando, sie belustigten sich.

Soldada, s. f., Sold, Lohn. por no pagalle la soldada, que le debo, weil ich ihm nicht den Lohn bezahle, den ich ihm schuldig bin.

Soldador, s. m., Handwerker, der löthet; Löthewerkzeug.

Soldadura, s. f., Löthung, Ausbesserung.

Soldar, löthen, verbessern. soldar muchas quiebras, viele Spalten zusammen löthen.

Soledad, s. f., Einsamkeit, einsamer Ort.

Solicitar, eifrig betreiben, bitten, anreizen. en este tiempo solicitó D. Q. á un labrador vecino suyo, um diese Zeit reizte D. Q. einen Bauer, seinen Nachbar, an. solicitar socorro, Unterstützung suchen.

Solicito, a, thätig, sorgsam.

Solicitud, s. f., Emsigkeit, Betriebsamkeit.

Sollozar, schluchzen.

Sollozo, s. m., das Schluchzen.

Solo, a, einzig, allein, ohne Gesellschaft. á mis solas, für mich allein.

Solsticio, s. m., Sonnenwende.

Soltar, lösen, losbinden, befreien. soltando la adarga, indem er den Schild losband. soltar los brazos, die Arme loslassen. soltar la presa, die

Schleuße öffnen, das Schutzbret aufziehen. soltó la rienda á Rocinante, er ließ dem Rosinante den Zügel schießen. soltar la voz á semejantes razones, er hub an zu sprechen mit ungefähr folgenden Worten.
Soltera, *s. f.*, Jungfrau.
Solteria, *s. f.*, ehelofer Stand.
Soltero, *s. m.*, Junggeselle.
Sombrero terciado á la Valona, ein dreieckiger Hut nach Art der Wallonen.
Sonaja, *s. f.*, Triangel mit Ringen.
Sonar los cascabeles, mit den Schellen klingeln.
Sonrojar, erröthen. cuyo colorido basto, grosero y desapacible sonroja y enmudece al lector, dessen raube, grobe und grelle Farbe den Leser erröthen und verstummen macht.
Sonsacar, heimlich aus dem Sacke oder sonstigem Verschlusse nehmen; mit List etwas wegziehen.
Soñar, träumen. soñadas aventuras, geträumte Begebenheiten.
Soñoliento, a, schlaftrunken.
Soplar, hauchen, blasen; stehlen; zuflüstern; saufen; angeben, anklagen.
Soplillo, *s. m.*, schwacher Hauch; dünne, leichte Sache.
Soplo, *s. m.*, Hauch, Blasen, Zuflüstern; geheime Anklage; Augenblick.
Sordera, sordez, *s. f.*, Taubheit.
Sordo, a, taub.
Sortija de oro, goldener Ring. sortijas de oro, goldene Locken.
Sosegar el pecho, den Zorn besänftigen.
Soslayo, *adv.*, queer, von der Seite. por herirles á soslayo los rayos del sol, no les fatigaban, weil die Sonnenstrahlen sie von der Seite beschienen, so ermüdeten sie sie nicht.
Sospechas verdades hechas, Vermuthungen zu Wahrheiten gemacht.
Sota de naypes, Bube im Kartenspiele. sota ermitaño, Untereremit, Eremitenbruder.
Sotana, *s. f.*, Priesterrock. dexar en prendas una sotana nueva del cura, einen neuen Priesterrock des Pfarrers zum Pfande lassen. sotana de raja de Florencia, ein Priesterrock von florentinischem Tuche.
Sotanilla, *s. f.*, kurzer Priesterrock.
Sotaventar, unter dem Winde seyn. (Winde.
Sotavento, *s. m.*, unter dem
Subir el primer escalon de las ciencias, die erste Stufe der Wissenschaften besteigen. subir en caballo, zu Pferde steigen. subir en un púlpito, auf eine Kanzel steigen. subieron nos á las aucas, sie hoben uns hinter den Sattel. á la qual subia de punto y quilates un lunar, welche an Vollkommen-

heit und Gehalt erhob ein Muttermaal. no con poco trabajo le subió sobre su jumento, mit nicht wenig Arbeit hob er ihn auf sein Lastthier (Esel).
Suceso de la pala y azadon, Begebenheit der Schaufel und Hacke, d. i. das Grab.
Sudar, schwitzen.
Sudor, *s. m.*, Schweiß.
Suegro, a, *s.*, Schwiegervater, -mutter.
Suelta, *s. f.*, das Losspannen, Ausspannen, Losbinden; Ort des Ausspannens; frischer Umspann; Fußkoppel der Pferde auf der Weide. echar sueltas, den Pferden Fußkoppeln anlegen.
Suero, *s. m.*, Wasser im Blute, in der Milch rc.
Suerte, *s. f.*, Schicksal, Ungefähr. y quiso la suerte, das Schicksal wollte.
Sufragio, *s. m.*, Stimme.
Sufrido, a, *s.*, Dulder, -in, Patient, -in.
Sufridor, *s. m.*, Dulder, Leidender.
Sufrimiento, *s. m.*, Erduldung, Geduld; Leiden.
Sufrir, leiden, dulden, ertragen, ausdauern. sufrir la carga, mas no la sobrecarga, die Ladung tragen, aber nicht die Überladung. Pasamonte, que no era nada bien sufrido, Pasamonte, der nichts gern erduldete.
Sugerir, einflößen.
Sugeto fidedigno, glaubwürdiges Subject, glaubwürdiger Mann.
Sumergir, untertauchen.
Sumirse, sich herabstürzen, versinken; sich abzehren, sich abnagen.
Sumista, *s. m.*, Compilator, einer, der Auszüge, Genealogien rc. macht.
Sumulas, *s. f. pl.*, Compendium der Logik.
Sumulista, *s. m.*, Logikenschreiber.
Supeditar, unter die Füße treten, unterjochen.
Supercheria, *s. f.*, Hinterlist, Betrug; Unhöflichkeit, Unverschämtheit, Verachtung.
Superchero, a, unverschämt, betrügerisch.
Surtir, mit Nothwendigkeiten versehen, zubereiten, anordnen; hervorstrahlen; in die Höhe springen. surtir efecto, Wirkung hervorbringen. este ardid surtió el efecto, que C. habia previsto, diese List that die Wirkung, die C. vorhergesehen.
Suso, *adv.*, arriba, sobre, oben. suso dicho, oben erwähnt. de suso, *adv.*, oben, vorher.
Suspender sobre quatro estacas, über vier Pfähle hängen.
Sustentacion, *s. f.*, Unterhalt.
Sustentamiento, *s. m.*, Unterhaltung, Ernährung, Speise.
Sustentar, stützen, unterstützen, behaupten; ernähren, erhalten.
Sustento, s. Sustentamiento.

Susto, *s. m.*, der Schrecken. susto de muerte, Todesschrecken.
Suyo, a, sein, seine. de suyo, *adv.*, von sich selbst. aunque él de suyo no era nada brioso, ob er gleich von sich selbst (von Natur) nicht muthig war.

T.

Tabaque, *s. m.*, Arbeitskörbchen der Frauenzimmer. como pera en tabaque, wie eine Birne im Körbchen.
Taberna de lo caro, nämlich vino, Taverne des werthen Weines.
Tabi de oro, Goldtaffet.
Tabique, *s. m.*, Scheidewand.
Tabla del espolon, Fläche des Schiffsschnabels. tabla del muslo, Hinterbacken.
Tablero, *s. m.*, Dambret.
Tablita de cera, Wachstäfelchen.
Tacaño, a, hinterlistig, triegerisch. siglo tacaño, hinterlistiges Zeitalter.
Tacha, *s. f.*, Flecken; breitköpfiger Nagel.
Tachar, ausstreichen; beflecken, besudeln; tadeln. tacharle de traidor y fementido, ihn einen Verräther und Treulosen schelten.
Tachon, *s. m.*, Flecken; Ausstreichung; Besetzung mit Gold oder Silber; vergoldeter, versilberter Nagel.
Tachonar, mit vergoldeten oder versilberten Nägeln beschlagen.
Tachonería, *s. f.*, Beschlag mit vergoldeten oder versilberten Nägeln.
Tachoso, a, *adj.*, befleckt, beschmutzt.
Tagarnino, *s. m.*, süße Distel.
Tahali, *s. m.*, Schulterriemen, den Degen zu tragen. de la labor del tahali, von der Arbeit des Schulterriemens.
Taimado, a, verschmitzt. un hombre maligno y taimado, ein boshafter und arglistiger Mensch.
Tajadicas subtiles de carne de membrillo, feine Schnittchen Quitten.
Taladrar los pensamientos, die Gedanken sondiren, ergründen.
Tálamo dichoso, glückliches Ehebette.
Talante, *s. m.*, Geschmack, Neigung, Laune, Belieben. talante gentil, höfliche Manier.
Talle, *s. m.*, Gestalt; Schnitt eines Kleides. el mal talle, die üble Figur.
Tamaña aventura, ein so großes Unglück; Vorfall, Begebenheit.
Tambór, *s. m.*, Trommel.
Tamboril, tamborino, *s. m.*, kleine Trommel.
Tampoco, *adv.*, auch nicht, gar nicht.
Tan mal parecido, so unähnlich.
Tanda, *s. f.*, Arbeit, Verrichtung nach der Reihe; Tagewerk. darse una tanda de azotes, sich eine Tracht geben.
Tantear las cargas, die Last versuchen, übernehmen, schä-

ẞen. tantear la comodidad de la venta, die Bequemlichkeit des Wirthshauses untersuchen. tantear la complexion del gobernador, das Temperament des Gouverneurs untersuchen. tantear el paño, das Tuch schätzen, berechnen.

Tanto monta cortar, como desatar, es ist gleichviel, abhauen, oder auflösen. tanto quanto, *adv.*, ein wenig.

Tañer, spielen. andarse cantando y tañendo par los prados, singend und spielend durch die Wiesen gehen. tañer en las cartas, como si fuera en un pandero, auf den Briefen trommeln, als wären sie eine Halbtrommel. tañedor de tamboril y flauta, Trommel- und Flötenspieler.

Taparse los oidos, sich die Ohren zuhalten.

Tapete, *s. m.*, türkische Decke, wollene Tischdecke. tapete gayado, gestreifte Decke.

Tapiar, Lehmwände mauern, vermauern. le muraban y tapiaban el aposento de libros, sie vermauerten den Büchersaal mit Stein- und Erdmauern.

Tarazar, zerschneiden, zerbeissen; ärgern, betrüben.

Tarazon, *s. m.*, Schnitt, Scheibe.

Tardar, säumen, verweilen. á mas tardar, spätestens.

Tarde, *adv.*, spät. tarde piache, du kommst zu spät, es ist zu spät.

Tarde, *s. f.*, Nachmittag, Abend. se va haciendo tarde, es wird Abend.

Tartago, *s. m.*, purgirendes Kraut; Unfall, Mißglück; bitteres Wort, Hohn.

Tartamudear, stottern, stammeln.

Tartamudo, a, stotternd, stammelnd.

Tasajo, *s. m.*, gesalzenes Stück Fleisch.

Tasa, *s. f.*, Taxe; Diät. magnifico sin tasa, freigebig ohne Kargheit.

Tasacion, *s. f.*, Taxirung, Taxe.

Tasador, *s. m.*, Schätzer, Taxirer.

Tasar, der Waare, Arbeit, dem Lohne Taxen setzen; Diät vorschreiben; ersparen, sich einschränken.

Tate, tate, holla, holla!

Techado, techo, *s. m.*, Dach, Gipfel eines Hauses.

Tejado, *s. m.*, Ziegeldach. salió volando por el tejado, er ging fort, indem er durchs Dach flog.

Tela, *s. f.*, Gewebe, gewebtes Zeug, Stoff; Netz, Jagdnetz; feine Haut verschiedener Theile des thierischen Körpers, als: der Augen, des Herzens, der Lunge 2c.; feine innere Haut der Früchte. tela de cedazo, Gewebe des Siebes.

Telilla, *s. f.*, feiner Stoff, feines Zeug. saya entera de cierta telilla rica, eine ganze Robe von gewissem reichem, feinem Zeuge.

Tema, *s. m.*, Text, Thema;

Eigensinn, Hartnäckigkeit; Dispüt; Tollheit; Heftigkeit.
Temblador, ora, *s.* u. *adj.*, Zitterer, zitternd.
Temblante, *s. m.*, Zitternadel.
Temblar, zittern, beben. temblar con frio, vor Kälte zittern.
Tembleque, *s. m.*, Zitternadel.
Temblequear, zittern.
Temoso, a, hartnäckig, eigensinnig, standhaft, fest; streitsüchtig.
Tempestad, *s. f.*, Ungewitter. tempestad de palos, Ungewitter von Prügeln.
Templanza, *s. f.*, Mäßigkeit; Harmonie.
Templar, mäßigen; in Harmonie, Proportion bringen; einweichen, härten. templar la cólera, den Zorn besänftigen. templar un laud ó vihuela, eine Laute oder Zitter stimmen. templando su rabel, indem er seine Laute (mit drei Saiten) stimmte.
Temprano, a, *adj.*, frühzeitig, zeitig. *adv.*, früh, zu früh, frühzeitig.
Tenaza, *s. f.*, Zange.
Tender, dehnen, ausbreiten, strecken, hinstrecken. por culpa de mi caballo estoy aqui tendido, durch Schuld meines Pferdes bin ich hier hingestreckt. tender por el suelo unas pieles de ovejas, Schaaffelle auf dem Boden ausbreiten. tender la vista por todas partes, den Blick nach allen Seiten richten.
Tendero, a, *s.*, Höker, -in, Gewürzkrämer, Detaillist.
Tener, haben, halten, besitzen. tener á cuestas, ó sobre si, auf dem Rücken, auf dem Halse haben, auf sich haben. tener á mano, bei der Hand haben. tener á milagro la mejoria de su amo, die Besserung seines Herrn für ein Wunder halten. tener á punto los caballos, die Pferde bereit halten. tener á raya, in Schranken halten. tener á raya sus impetus naturales, seinen natürlichen Ungestüm in Schranken halten. tener á raya los impetus de los naturales movimientos, die Antriebe der Regungen der Natur in Schranken halten. tener asomos de dama, den Anstrich einer Dame haben. tener la barriga grande, einen großen Bauch haben, el talle corto, eine kurze Taille, y las zancas largas, und lange Stockbeine. tener cabida con los ignorantes, bei Unwissenden statt finden, zutreffen. tener casa puesta, festen Wohnsitz haben. tener competencia, streiten, Dispüt haben. tener condicion acomodada para todo, ein zu Allem paßliches Naturell haben. tener con que cebar el pico del adulador, haben, womit man den Schnabel des Schmeichlers füttert. tener cuenta con sus lagrimas y la compostura de su rostro, Sorge tragen, Acht

haben auf seine Thränen und die Mienen seines Gesichtes. tener buena cuenta con su rucio, seinen Esel gut pflegen. tener cuento, ein Ende haben. tener cuidado con el hato, Acht auf die Heerde haben. os tengo de hallar, ich kann euch finden. que tengo de venir, andando los tiempos, á pelear en singular batalla un caballero, á quien el favorece, y le tengo de vencer, sinque el lo pueda distorbar, daß ich kommen werde nach einiger Zeit, im Zweikampfe mit einem Ritter zu kämpfen, den er beschützt, und daß ich ihn besiegen werde, ohne daß er es hindern kann. tener del cabestro á su asno, seinen Esel an der Halfter halten. tener el embite, die Einladung annehmen. tener en cuidado, besorgen, auf etwas achten. tener en muy poquito, sehr verkleinern, gering halten. tener en seso alguno por hombre simple, Jemand in Gedanken für einen einfältigen Mann halten. tener una galeota en astillero, eine Galeotte auf dem Stapel haben. tener guardado, aufbewahren. tener lástima á alguno, mit Jemand Mitleid haben tener ojo á la ganancia y grangería, ein Auge auf den Gewinn und Vortheil haben. tener para sí, für sich glauben, meinen, dafür halten. para mi tengo, ich für mein Theil glaube. ténganos el pié al herrar, er halte uns den Fuß auf beim Beschlagen. tener por blanco, zum Ziele haben. tener por cosa acertada, für eine gerechte (vernünftige) Sache halten. tener por señor, als Herrn betrachten, für einen Herrn halten. tener ciertos puntos de borracho, gewisse Zeichen des Trunkenboldes haben. tener que ver, angehen, betreffen; sehenswerth seyn; Verbindung haben. no tendran que ver con V. M. los encantamentos deste lugar, die Zaubereien dieses Ortes werden Ew. Gnaden nichts angehen. tener que ver en las acciones de ..., an den Handlungen des ... Antheil haben. no tiene que ver conmigo, es betrifft mich nicht, es zielt nicht auf mich. tener quinze años cabales, funfzehn volle Jahre alt seyn. tener las riendas al caballo, das Pferd im Zügel halten. no tengas pena, sey ohne Furcht! tener sus puntas y collares de poeta, seine Spitzenzacken und Halskrausen als Dichter haben tenerse, sich festhalten, sich enthalten, zurückhalten, still halten, Halt machen. todo el mundo se tenga, der ganze Trupp mache Halt!

Teneria, *s. f.*, Gerberei.

Teniente coronel, *s. m.*, Obristlieutenant.

Tenor, *s. m.*, Inhalt, Folge, Ordnung, Zusammenhang; Tenor, Tenorist. ser del tenor siguiente, folgenden Inhaltes seyn.

Tente bonete, *s. m.*, Wurf nach der Mütze, nach dem Kopfe.

Terceria, *s. f.*, Vermittlung, Schiedsrichterschaft, Einmischung.

Tercero, a, *s.* u. *adj.*, Dritter, Dritte; Vermittler, -in. la tercera en sus amores, die Vermittlerin bei ihren Liebeshändeln.

Terciar, vermitteln, in die Mitte treten; den dritten Mann spielen; schwenken, kreuzen; in die Queere herumschlagen. terciar su lanzon, seine Pike schwenken.

Tercio, *s. m.*, Drittheil, Hälfte des Gepäckes eines Lastthieres; Infanterieregiment; Drittheil der Degenklinge, der Höhe eines Pferdes, des Rosenkranzes; Dritter, dritte Mann. servir en los tercios de aquella guarnicion, unter der Infanterie jener Garnison dienen. tercio de soldados, Regiment Soldaten.

Terciopelado, *s. m.*, geschorner Sammt.

Terciopelero, *s. m.*, Sammtweber.

Terciopelo, *s. m.*, Sammt. terciopelo leonado, gelbbrauner Sammt.

Terco, a, hartnäckig, widerspenstig.

Termino, *s. m.*, Gränze, Ende, Termin; Ausdruck; District; Betragen; Zustand. termino ultramarino, gerichtliche Frist in den Rechtssachen von Parteien jenseits des Meeres, außerhalb Spanien, in Indien oder Amerika.

Ternera, *s. f.*, Kalb, Kalbfleisch. ternera ó cabrito, Kalb- oder junges Ziegenfleisch.

Terrado, *s. m.*, Terrasse, plattes Dach.

Terreno, a, irdisch. acaecimiento terreno, irdische Begebenheit.

Terrero, *s. m.*, plattes Dach; Erdhügel; Terrasse; Haufen Schlacken und Kehrig; Ziel zum Schießen in einer Erdmauer.

Terron, *s. m.*, Erdscholle; Haufen; Landgut, Feld, Holz, Weinberg rc. pisar terrones, die Erdschollen betreten, auf dem Acker gehen.

Tersar, glätten, blank machen, poliren.

Terso, a, blank, geputzt, polirt. acero terso, polirter Stahl.

Tersura, *s. f.*, Glätte, Politur.

Teson, *s. m.*, Festigkeit, Muth, Hartnäckigkeit, Standhaftigkeit, Beharrlichkeit.

Testa, *s. f.*, Kopf, Gehirn, Verstand, Stirn. derribar las testas, die Köpfe abschlagen.

Testarudo, a, eigensinnig, hartköpfig.

Texedor, ora, *s.*, Weber, -in.

Texedura, *s. f.*, Weberei, Gewebe.

Texer, weben. texer la trama, den Einschlag weben.
Texido, *s. m.*, das Gewebe, Stoff, gewebtes Zeug.
Texo, *s. m.*, Taxus.
Textura, s. Texedura.
Tez, *s. f.*, glatte Oberfläche einer Sache; Beschaffenheit der Haut im Angesichte. tez lisa, glatte Haut im Gesichte.
Tia, *s. f.*, Tante. (sinn.
Tibieza, *s. f.*, Lauigkeit, Kalt-
Tibio, a, lau.
con Tiempo, *adv.*, bei Zeiten, frühzeitig.
Tiempo, *s. m.*, Zeit, bestimmte Zeit, Termin.
Tienda, *s. f.*, Bude, Zelt. tienda de campaña, Feldzelt.
á Tiento, *adv.*, herumtappend, ins Blinde.
Tiento, *s. m.*, Befühlen. al levantarse dió un tiento á la bota, beim Aufstehen befühlte er den Schlauch.
Tinaja, *s. f.*, großer irdener Weinkrug.
Tinelo, *s. m.*, Speisesaal der Hausbedienten eines großen Herrn.
Tino, *s. m.*, Scharfsinn, Geschicklichkeit.
Tinto, a, gefärbt, dunkel. vino tinto, dunkler Wein. cuero de vino tinto, ein Schlauch dunkeln Weines.
Tinte, *s. m.*, Färberei, Färbekunst. caldera de tinte, Färbekessel.
Tio, *s. m.*, Onkel. mi tio y señor carnal, mein Onkel und leiblicher (blutsverwandter) Herr.
Tira, *s. f.*, Binde, Windel. hacer tiras los faldamentos, die Schöße zu Binden machen, zerstückeln, zerreißen.
Tirador, *s. m.*, Zieler, Schütze. tirador de barra, Lanzenwerfer.
Tiramira, *s. f.*, Bergkette; langer Weg; lange Reihe.
Tirar, werfen, schießen; ziehen; zielen; ähnlich seyn. nombre, que tirase y se encaminase al de princesa, ein Name, der anspielte und sich näherte dem Namen einer Prinzessin. tirar al blanco, nach dem Ziele schießen. tirar una barra, eine Stange, Lanze werfen (Spiel). tirar una china á una reja, ein Steinchen an ein Gitter werfen.
Tiro, *s. m.*, Schuß, Verwundung durch den Schuß. á tiro de ballesta, innerhalb eines Pfeilschusses, in der Ferne eines Bogenschusses.
Tiron, *s. m.*, Zug, Schuß; gewaltsames Angreifen, Schütteln. de un tiron, in einem Zuge. no se romper á dos tirones, nicht in zwei Zügen (zweimaligem Versuche) brechen, nicht leicht brechen.
Titere, *s. m.*, Marionette.
Titeritero, *s. m.*, Marionettenspieler.
Titubear, wanken, schwanken. titubear en su proposito, in seinem Vorhaben wanken.
Tixera, *s. f.*, Scheere.

Tixerada, tixeretada, *s. f.*, Scheerenschnitt.

Tixeretas, *s. f. pl.*, kleine Scheere.

Tixeretear, mit der Scheere schneiden, schnitzeln.

Tizona, *s. f.*, Säbel, Schwert.

Toalla, toaja, *s. f.*, Handtuch, Kissenzieche.

Tobillo, *s. m.*, Fußknöchel.

Toca, *s. f.*, Weibermütze, Haube, Flor, Kopfputz, Schleier. tocas honradas, geehrte Hauben, geehrte Damen.

Tocador, *s. m.*, der befühlt, berührt, schlägt; Kopftuch; Putzkasten, Putzcabinet.

Tocar al arma, Lärm schlagen. tocar á mi encierro, meinen vergrabenen Schatz berühren. no tocar á los manjares de puro comedido, aus bloßer Bescheidenheit die Speisen nicht anrühren. no toca ni ataňe á la orden de caballería, es gehört, geziemt sich nicht für den Ritterorden. tocar las campanas, die Glocken läuten. por lo que os toca de su humor y de su caballería, wegen eures Anstriches, den ihr habet von seiner Laune und seinem Rittergeiste. tocar una arpa, eine Harfe spielen. tocar un cuerno, ein Horn blasen. tocar una guitarra á lo rasgado, auf der Zitter klimpern. no permitió el cura, que le tocasen, sino pusóse en la cabeza un birretillo de lienzo colchado, der Pfarrer litt nicht, daß sie ihm den Kopf aufputzten, sondern er setzte sich ein Mützchen von durchgenäheter Leinwand auf. respondióles Sancho, que aquello le tocaba á el legitimamente como despojo de la batalla, Sancho antwortete ihnen, daß dieß ihm von Rechtswegen gehörte als Beute der Schlacht. ser tocado de la enfermedad, von der Krankheit angesteckt seyn. tocarse, sich das Haar aufbinden, die Mütze aufsetzen. sin tocarse ni calzarse, ohne sich die Mütze aufzusetzen, noch Schuhe und Strümpfe anzuziehen.

Tocinero, *s. m.*, Garkoch.

Tocino, *s. m.*, eingesalzenes Schwein.

Toda mi hacienda á puerta cerrada, mein ganzes Vermögen mit verschlossener Thüre, d. i. nichts ausgenommen, alles eingeschlossen. toda hartazga es mala, jede Sättigung ist übel. todo visunto con la mugre de las armas, ganz beschmutzt mit dem Roste der Waffen.

Tohalla, *s. f.*, Handtuch. tohalla riquísima y blanca, con que estaban cubiertas las frutas, eine reiche weiße Decke, womit die Früchte bedeckt waren.

Toldo, *s. m.*, Himmel; Decke, Schirm; Pracht, Stolz. poner en toldo, unter einen Himmel, Thronhimmel setzen.

Tomar á cargo, übernehmen, sich einem Geschäfte widmen. tomar á mal, übel nehmen. tomar cólera y enojo con alguno, gegen Jemand Zorn und Grimm fassen. tomó Rocinante de la rienda, y del cabestro al asno, er nahm Rosinante bei dem Zügel, und den Esel bei der Halfter. tomar en arrendamiento los estados de los señores, die Staaten (Güter) der Grafen in Pacht nehmen. tomar en chanza, als Spaß aufnehmen. tomar en cuenta, in Rechnung bringen. tomar en peso, in die Wange nehmen, in die Arme nehmen. tomar en peso las antiguas piedras de los valientes toros de Guisando, die alten steinernen Bildnisse der tapfern Stiere von Guisando abwägen. tomar los caminos todos, alle Wege einnehmen, besetzen. tomar una corridica, einen kleinen Anlauf nehmen. tomar la mano, die Hand nehmen, etwas angreifen; anfangen zu reden, zu thun ꝛc. no tomeis ménos, sino que se me fuera á mi por alto, schlagen Sie nicht geringer an, damit es mir nicht zu hoch wäre. tomar la mira, hinzielen. tomar el pulso á si mismo, sich selbst den Puls befühlen; sich selbst prüfen. tomar los puntos de las medias negras con seda verde, die gefallenen Maschen der schwarzen Strümpfe mit grüner Seide stopfen. toma que mi abüelo (agüelo), ach Himmel! bei meinem Großvater! arma tomada de orin, eine gerostete Waffe. tomarse con farsantes, mit Schauspielern Streit haben. tomarse con un loco, mit einem Wahnsinnigen anbinden. tomarse de moho, rosten, schimmeln. mal parece, tomaros con quien defender no se puede, es sieht schlecht aus, daß ihr es mit Jemanden aufnehmet, der sich nicht wehren kann.

Tomillo, *s. m.*, Thymian.

Tomo, *s. m.*, Umfang, Gewicht, Werth, Nützlichkeit; Band eines Buches.

Tontada, *s. f.*, dummer Streich, Dummheit.

Tontear, Dummheiten begehen.

Tontedad, tonteria, *s. f.*, Einfalt, Dummheit.

Tonto, a, einfältig, stumpfsinnig, dumm. no se dixo á tonta ni á sorda, man sprach mit keiner Einfältigen oder Tauben.

Topador, *s. m.*, Stößer (vom Hornviehe); der einschlägt, leicht einwilligt.

Topar, gegen etwas stoßen, zusammen stoßen; finden, antreffen; einschlagen, Jawort geben; in etwas bestehen; straucheln. topó con él, que buscaba, er stieß auf den, fand den, welchen er suchte. topar en el camino algun pas

tor, auf dem Wege einen Hirten treffen.

Tope, *s. m.*, Zopf; Spitze eines Dinges, die gegen etwas stößt; Stoß; Hinderniß, Widerstand; Spitze, Ende eines Dinges, worauf es sich stützet; Verstoß, Streit, Hader. hasta el tope, bis an die Spitze, gänzlich.

Topetada, *s. f.*, Stoß gegen den Kopf.

Topetar, mit dem Kopfe stoßen; straucheln.

Topeton, *s. m.*, Stoß, Anstoß.

Topetudo, a, stößig.

Toque, *s. m.*, Berührung, Anrühren, Schlagen der Glocke; Gold- und Silberprobe der Goldschmiedte; Hauptpunkt einer Sache; Prüfung, Examen; Schlag. al segundo toque dieron con Sancho en el suelo, beim zweiten Angriffe warfen sie Sancho zu Boden. que todo el toque de quedar armado caballero consistia en la pezcozada y en el espaldarazo, daß der ganze Schlag, um zum Ritter geschlagen zu seyn, in dem Nackenschlage und Schulterschlage bestände.

Torce, *s. f.*, Kettenring, Halskette.

Torcedero, *s. m.*, Drehinstrument.

Torcedor, *s. m.*, Dreher, Spindel; Quaal, Pein.

Torcedura, *s. f.*, das Drehen, Zwirnen; Piquete; dünner Wein von Wasser und Weintrebern.

Torcer, drehen, biegen, verdrehen, ablenken, zusammen drehen, umdrehen, zurückdrehen, zurückwerfen, abweichen. torcido cabestro, zusammen gedrehete Halfter. las torcidas casas blancas y amarillas del caracol, die gedreheten weißen und gelben Häuser der Schnecke. torcerse, sein Wort, Versprechen, Gesinnung ändern; sich verrenken, sich ein Glied verrenken; sauer werden, verderben (vom Weine und Getränke); betriegerisch, falsch spielen.

Torcida, *s. f.*, der Docht.

Torcidillo, *s. m.*, gedrehete Seide, seidener Zwirn.

Torcijon, tortijon, retortijon, *s. m.*, Bauchgrimmen, Colik.

Tormenta, *s. f.*, Sturm, Ungewitter, Unglück, widriges Schicksal. tormentas y disparates imposibles, unmögliche Unglückskämpfe und Unbesonnenheiten.

Tormentar, atormentar, die Tortur geben, peinigen, quälen; Sturm, Ungewitter erdulden.

Tormento, *s. m.*, Tortur, Pein, Quaal; schweres Geschütz.

Tormentoso, a, stürmisch.

Tornar, wiedergeben, ersetzen, was man genommen hat; wiederholen, noch einmal thun. le tornó á atar á la encina, er band ihn wiederum an die Eiche. tornó á probar, si

podía levantarse, er versuchte wiederum, ob er sich aufrichten könnte.

Torneo, *s. m.*, Turnir. los cortesanos llevan lo méjor del torneo, die Höflinge tragen das Beste des Turnires davon.

Torniscon, *s. m.*, Schlag mit der umgekehrten Hand.

Torpe, *adj.*, gefühllos, grob, schaamlos, niedrig.

Torpeza, *s. f.*, Stumpfsinn, Gefühllosigkeit; Schmutz, Niederträchtigkeit.

Torques, *s. f.*, Halskette.

Torreon, *s. m.*, großer Thurm.

Torrezno, *s. m.*, in der Pfanne gebratener Schnitt Schinken oder Speck. torrezno asado, gebratene Speckscheibe.

Torreznada, *s. f.*, eine Schüssel voll in der Pfanne gebratener Schinken, oder Speckschnitte.

Tos, *s. f.*, der Husten.

Tosco, a, roh, grob.

Tosecilla, *s. f.*, gekünstelter Husten.

Toser, husten, sich räuspern.

Tosidura, *s. f.*, das Husten, Räuspern.

Trabacuenta, *s. f.*, Rechnungsirrthum; Streit, Zank, Dispüt.

Trabar, zusammen binden, vereinigen, fesseln; ergreifen. trabando las armas de las correas, indem er die Waffen bei den Riemen faßte. trabar batalla con alguno, mit Jemand kämpfen. trabar del brazo, an den Arm fassen. trabar del freno, am Zügel festhalten. trabar question, Händel anfangen.

Trabazon de sus músculos, das Knotige seiner Muskeln.

Trabuco, *s. m.*, Steinschleuder, Katapult.

Tracista, *s. m.*, Ingenieur; Erfinder.

Traduccion, *s. f.*, Übersetzung, Erklärung.

Traducir, übersetzen; verwandeln, verändern. traducir bien y fielmente, gut und getreu übersetzen.

Traductor, *s. m.*, Übersetzer.

Traer, bringen, führen, ziehen; veranlassen; regieren, leiten, anführen; handhaben; allegiren; zu etwas bringen, überreden; haben; behandeln; sich mit etwas beschäftigen. traerse, sich tragen, betragen, aufführen. esta imaginacion me traía confuso y deseoso, dieser Gedanke machte mich verwirrt und begierig. le truxe á mi casa, ich führte ihn nach meinem Hause. y traxesen asegurados al jardinero y particularmente C. como al mas culpado, und festgenommen brächten den Gärtner, und besonders C., als den Strafbarsten. traer á la memoria, ins Gedächtniß rufen. aquí trayo una cebolla y un poco de queso, hier habe ich eine Zwiebel und ein wenig Käse. traer la mano por el cerro,

mit der Hand auf dem Rücken streicheln. traer las narices arremangadas, eine aufgestülpte Nase haben. traer revuelto el mundo, die Welt umkehren. meterse en si truxe, ó no truxe, sich darum bekümmern, ob ich sie zu Hause brachte, oder nicht.

Traganton en demasía, unmäßiger Fresser.

Tragar, schlucken, verschlucken. tragarse, sich verstellen.

Trage, *s. m.*, Tracht.

Tragear, kleiden.

Tragon, *s. m.*, Fresser.

Tragonía, *s. f.*, Freßsucht.

Traicion, *s. f.*, Verrath, Treulosigkeit.

Traicionero, a, verrätherisch, treulos.

Traidor, ora, *s.* u. *adj.*, Verräther, -in, Treuloser, -se; verrätherisch, treulos. ser traidor y fementido, verrätherisch und treulos (falsch, hinterlistig) seyn.

Trampa, *s. f.*, Falle, Schlinge; Hinterlist, Betrug.

Trampatojo, *s. m.*, Betrug.

Trampear, vom Betruge leben.

Trampista, *s. m.*, Betrüger.

Tramposo, a, betrügerisch.

Trancar las escalas, die Treppen verrammeln.

Trance, *s. m.*, Gefahr, entscheidender Augenblick, Ende des Lebens, Todesstunde; letztes Gebot in Auctionen.

Transcendente, *adj.*, überschreitend; aushauchend.

Transcender, *v. n.*, überschreiten, zu weit gehen; übertreffen, sich auszeichnen; ausduften, angenehmen Geruch aushauchen.

Transformacion, *s. f.*, Verwandlung.

Transito, *s. m.*, Reise, Durchgang, Übergang; Aufenthalt auf der Reise; Vorübergang des Lebens, Tod. el ultimo transito, die letzte Reise, der Tod.

Trapa, trapa, aparta, aparta de corredores, trapp, trapp, Platz da! Platz da! der Couriere.

Trapo, *s. m.*, Zeug, Lumpen; Segelwerk. con un trapo atrás y otro adelante, mit einem Lumpen (Flicken) vorne und hinten. trapo mal lavado, schmutziger Lumpen.

Trascender, *v. a.*, durchdringen, merken, errathen. *v. n.*, s. Transcender.

Trascendido, a, scharfsinnig.

Trasegar, aus einem Gefäße in ein andres gießen; umstürzen, durch einander werfen. trasegar en sus estomagos las entrañas de las vasijas, die Eingeweide der Flaschen in ihre Magen gießen.

Trasijadas hijadas, durchsichtige, dünne Weichen.

Trasladar del caldero al estomago, aus dem Kessel in den Magen versetzen.

Traslado, *s. m.*, Abschrift, Copie; Bildniß, Portrait.

Traslucido, a, durchsichtig, transparent.

Traslucirse, *v. n.*, durchsichtig, durchscheinend seyn; sich zeigen, sich darstellen. bien se me trasluce, que las visitas del zaque piden mas recompensa de sueño, que de música; mir leuchtet wohl ein, daß die Besuche nach dem Weinschlauche mehr Belohnung vom Schlafe, als von der Musik fordern.

Trasluz, *s. f.*, durchschimmerndes Licht, Licht von der Seite oder von hinten.

Trasnochado, a, blaß, bleich, wie einer, der über Nacht wachet; welk, schlaff (von Pflanzen). conceptos trasnochados, matte, welke Gedanken.

Trasnochar, nachtwachen.

Trasponer, wegtragen, weiter bringen, wegschaffen. y quando vió, que habia traspuesto del bosque, y que ya no parecia, und wie er sah, daß er aus dem Holze hinüber war, und sich nicht mehr blicken ließ.

Traspuesta, *s. f.*, Transport; Winkel, Schlupfwinkel; Flucht, Entwischen; Hinterhaus, Hinterhof. a cada traspuesta, in jedem Winkel.

Trasquilar, scheeren. muchos van por lana, y vuelven trasquilados, viele gehen nach der Wolle, und kehren geschoren zurück. trasquilar á cruces, kreuzweise, uneben scheeren.

Traste, *s. m.*, aufgespannte Saiten; gläserne Tasse zum Weinproben. recorrer los trastes, die Saiten durchklimpern.

Trastornado, a, verwirrt. trastornado el juicio, verwirrter Verstand.

Trastornador, ora, *s.*, Verwirrer, Umstürzer.

Trastornadura, *s. f.*, das Umstürzen, Umwenden, Umkehren.

Trastornar, umkehren, umstürzen, verkehren, umwenden, in Unordnung bringen. trastornar el barco, die Barke umstürzen.

Trastorno, *s. m.*, s. Trastornadura.

Trasudar, vor Angst schwitzen.

Trasudor, *s. m.*, Angstschweiß. el trasudor del sombrero, das Durchschwitzen (Abfärben) des Hutes.

Tratar, handhaben, handeln, behandeln. libros, que tratan de cosas de Francia, Bücher, die von Sachen aus Frankreich handeln.

Trato familiar y continuado, ein vertraulicher und fortgesetzter Umgang.

Travieso, a, queer, Queerkopf; unruhig; böse, liederlich, lasterhaft. Tomasillo el travieso, Tomasillo, der Liederliche.

Traza, *s. f.*, Abriß, Riß, Project, Plan, Form, Anordnung, Einrichtung. dexando á los dos aventureros de mala traza y de peor talante, indem sie beide Abentheurer in übler

Zurichtung und in noch schlimmerer Laune ließen.
Trazador, *s. m.*, Entwerfer; Führer.
Trazar, zeichnen, entwerfen, erfinden.
Trazo, *s. m.*, das Entwerfen, Zeichnen; Entwurf, Project, Plan. trazos, *pl.*, Draperie des Gemäldes.
Trechel, *s. m.*, Art dunkler, brauner Waizen.
Trecho, *s. m.*, Orts- oder Zeitraum. á poco trecho della, eine kleine Strecke davon. á trechos, fristweise, intervallenweise. de trecho en trecho, stufenweise.
Tregua, *s. f.*, Waffenstillstand, Ruhe, Unterlassung einer Arbeit.
Tremolar el estandarte, die Standarte aufstecken, wehen lassen.
Trenza, *s. f.*, Flechte, Haarflechte. en trenza y en cabello, mit Flechten und bloßem Haare.
Trenzadera, *s. f.*, Band-, Strickflechte.
Trenzado, *s. m.*, s. Trenza.
Trenzar, flechten.
Tres tocadores, drei Nachthauben.
Treta, *s. f.*, List, Verschmitztheit. treta de espada, Finte im Fechten.
Trigo, *s. m.*, Waizen.
Trillar en las eras, Dreschen auf der Tenne.
Trinchar, schneiden, abschneiden, zerstückeln. trinchar las calles con colchones, die Straßen mit Wollsäcken verrammeln.
Trinchea, trinchera, *s. f.*, Laufgraben, Verschanzung.
Tripas llevan piés, que no piés á tripas, die Füße tragen die Eingeweide, und nicht die Eingeweide die Füße.
á cada Triquete, *adv.*, bei jedem Sprunge, jedem Schritte, jedem Augenblicke.
Tris, *s. m.*, Knack, Ton des Geräusches, wenn etwas zerbricht; Crisis, kritischer Zeitpunkt, wo sich entscheidet, ob es gut oder schlecht geht.
Trivial, *adj.*, betreten, gemein.
Trivialidad, *s. f.*, Gemeinheit, Plattheit.
Trivio, *s. m.*, Kreuzweg.
Trocar, vertauschen, verwechseln. trocar en la cuna, in der Wiege umtauschen. trocar en la estampa, im Drucke (gedruckten Buche) umtauschen. el trocar de los vocablos del cabrero, das Umtaufen der Wörter des Ziegenhirten.
á Troche moche, die Kreuz und Queere; ins Blinde hinein, in den Tag hinein.
Troglodita, *s. m.*, Höhlenbewohner.
Trompógela, *s. f.*, kleiner Kreisel. castígame mi madre, y yo trompógelas, meine Mutter geißelt mich, und ich geißele Kreisel.
Troncar, beschneiden, verstüm-

meln. troncar la palma eminente de las buenas artes, die hohe Palme der schönen Künste verstümmeln.

Tronco, *s. m.*, Stamm. tronco de encina, Eichstamm.

Tropezar, straucheln, ausglitschen. si la buena suerte no hiciéra, que en la mitad de camino tropezára y cayera Rocinante, lo posara mal el atrevido mercader, wenn das gute Schicksal nicht gemacht hätte, daß R. auf der Hälfte des Weges strauchelte und fiel, so hätte der dreiste Kaufmann es übel gebüßet.

Tropezon, *s. m.*, Höcker, Knorre. picos y tropezones, Spitzen und Höcker. (Anstoß.

Tropiezo, *s. m.*, Straucheln,

Trotillo algo picadillo, etwas hurtiger Trab.

Trova, *s. f.*, Fund; Dichtung, Vers, Gedicht, Erzählung.

Trovador, *s. m.*, Erfinder; Dichter.

Trovar, finden, erfinden; dichten, Verse, Gedichte machen; travestiren.

Trucha, *s. f.*, Forelle.

Truchuela, *s. f.*, kleine Forelle; Stockfisch. como haya muchas truchuelas, podrán servir de una trucha, wenn es viel Forellchen giebt, können sie mir statt einer Forelle dienen. (Der Witz liegt in dem Doppelsinne des Wortes truchuela, welches Stockfisch und kleine Forelle heißt.)

á Trueco, *adv.*, wenn nicht, wo nicht, um nicht. que á trueco de quemar á la reyna de ..., quemára mi padre, der ich eben so, wie ich verbrenne die Königin von ..., verbrennen würde meinen Vater. á trueco de hacer tan buena obra, um ein so gutes Werk zu verrichten. á trueco de verle, um es zu sehen.

Trueco, *s. m.*, Tausch. á trueco, en trueco, tauschweise, anstatt, eben so.

Trufa, *s. f.*, Fabel, Mährchen, Schnurre.

Truhan, *s. m.*, Harlekin, Possenreißer. truhan moderno y majadero antigüo, neugebackener Possenreißer und alter Plumphans.

Truhanear, scherzen, Possen machen.

Truhaneria, *s. f.*, Possenmacherei.

Trujaman, *s. m.*, Dollmetscher, Mäkler.

Trujamanear, Dollmetscher, Mäkler seyn, unterhandeln.

Trujamania, *s. f.*, Mäklerhandwerk.

Tuera, *s. f.*, Coloquinte, medicinische Pflanze von sehr bitterm Geschmacke.

Tuerto, a, einäugig, schielend. tuerta de un ojo, schielend mit einem Auge.

Tuerto, *s. m.*, Unrecht, schlechter Streich. hacer tuertos, schlechte Streiche spielen.

Tufo, *s. m.*, Dampf, Duft.

Tullir, Nervenkrankheit bekommen, lahm werden. mano tullida, lahme Hand.

Tumba, *s. f.*, Sarg, Grab; Decke einer Staatskutsche; Umsturz. gritar desde la tumba, aus dem Grabe schreien. acabó de dar las tumbas y vueltas de medio abaxo desnudo, y de medio arriba vestido, er machte die Burzelbäume und Luftsprünge von der Mitte nach unten zu nackend, und nach oben zu bekleidet.

Tumbado, a, gewölbet.

Tumbar, umstürzen, umwerfen, umfallen, fallen; spotten, verhöhnen, aufziehen. tumbarse, sich zu Bette legen.

Tumbo, *s. m.*, Umsturz, Burzelbaum. tumbo de olla, Umsturz des Kochtopfes, Grundsuppe.

Tumulo, *s. m.*, Grabmal. tumulo como dos varas de suelo, Grabmal, ungefähr zwei Ellen hoch vom Boden. tumulo ostentoso y magnifico, ein prachtvolles und glänzendes Grabmal.

Tuna, *s. f.*, liederliches Leben, Bettelei.

Tunar, im Lande herumlaufen, liederlich leben.

Tunda, *s. f.*, das Tuchscheeren; Gerben, Abpeitschen. tunda azotesca, Geißelei.

Tuno, *s. m.*, Landstreicher, Liederlicher.

Turba multa, *s. f.*, Menge, großer Haufen.

Turbante, *s. m.*, Turban.

Turbar, beunruhigen, verwirren, betäuben, trüben. estaba el vizcaino tan turbado, der Biskaier war so betäubt.

Turquesa, *s. f.*, Form zu Thonkugeln für's Blasrohr. turquesa de ollas, Topfform.

Tus! tus! die Hunde anzurufen.

U.

Ufanarse, stolz, übermüthig, eitel, trotzig werden. vienes á ufanarte en las crueles hazañas de tu condicion, du kommst, dich zu brüsten mit den grausamen Thaten deiner Laune.

Ufaneza, ufania, ufanidad, *s. f.*, Stolz, Eitelkeit; Frölichkeit, Zufriedenheit.

Ufano, a, stolz, eitel; froh, zufrieden.

Umbral, *s. m.*, Thürschwelle. en el umbral de la obra, am Eingange des Werkes.

Una por una, ein für allemal. uno á uno, einer nach dem andern, ó á todos juntos, oder alle auf einmal.

Uncion, *s. f.*, Salbung, Salbe. extrema uncion, letzte Ölung.

Uncionario, a, venerisch Kranker, der die Quecksilbersalbungen erhält.

Unciones, *s. f. pl.*, Salbungen der venerisch Kranken.

Ungido, *s. m.*, Gesalbter.

Ungir, salben. (-in.

Ungüentario, a, Salbenkrämer,

Ungüentario, *s. m.*, Salbenbüchse.
Ungüento, *s. m.*, Salbe.
Ungüimiento, *s. m.*, Salbe, Salbung.
Untar con olorosos ungüentos, mit wohlriechenden Salben salben. untar la pendola del escribano, die Feder des Secretairs schmieren.
Uña de leon verdadero, Klaue eines wirklichen Löwen.
Uraño, a, wild, unbändig.
Usanza agradecida, beliebter, dankbarer Gebrauch.
Usar de la rueca, den Spinnrocken gebrauchen. usar insolencia con él, Unverschämtheit gegen ihn bezeigen. usarse aspar labios, gebräuchlich seyn, Lippen zu haspeln.

V.

Vaca de la boda, Rinderbraten der Hochzeit; der, auf dessen Kosten sich Andere unterhalten.
Vaciedad, *s. f.*, Leerheit; Albernheit, Thorheit.
Vacilar en su entendimiento, in seinem Verstande wanken.
Vacio, *s. m.*, Leere, Lücke.
Vadeable, seicht zu durchwaden.
Vadear, waden, durchwaden; übersteigen; überwinden; prüfen, sondiren, Pfad suchen.
Vadera, *s. f.*, Pfad für Fuhrwerk.
Vado, *s. m.*, seichter, trockner Durchgang durch einen Fluß oder Sumpf; Pfad, Weg; Mittel, Erleichterung, Zuflucht, Hülfsmittel. tentar el vado, den Pfad prüfen. sin dar vado ni tregua á sus suspiros, ohne ihren Seufzern eine Erleichterung oder Stillstand (Erholung) zu geben.
Vadoso, a, pfadig, voll Untiefen.
Vagar, herumstreifen. no se dan vagar unas á otras, sie lassen sich einander keine Ruhe.
Vaguido, *s. m.*, Schwindel. vaguido de cabeza, Kopfschwindel. vaguidos de escudero, Schildknappenschwindel.
Valedor, *s. m.*, Vertheidiger, Beschützer.
Valentia, *s. f.*, Kraft, Muth, Heldenthat.
Valenton, *s. m.*, Schläger, Raufer; Bandit. estilo propio de los valentones y presuntuosos del pais, donde estaba, ein eigenthümlicher Stil der Großprahler und Stolzen des Landes, wo er war. valenton del mundo, Held der Welt.
Valer, *v. n.*, gelten; wichtig seyn; einträglich seyn; Ansehen, Achtung haben. *v. a.*, beschützen, begünstigen, vertheidigen. válame Dios, helfe mir Gott. no valer dos habas, nicht zwei Bohnen werth seyn. mas vale un toma, que dos te daré, ein nimm hin ist besser, als zwei ich will dir geben. valerse, sich bedienen, benutzen, sich helfen. valerse de alguna cosa, sich einer

Sache bedienen. se valió de muchos medios, er bediente sich vieler Mittel.

Valia, *s. f.*, Werth, Verdienst; Anhang, Partei.

Valido, a, geschützt, begünstigt, geachtet, gut empfangen. libros de ingenio, que andaban mas validos, geistreiche Schriften, die am meisten geschätzt wären.

Valido, *s. m.*, Liebling, Günstling, Vertrauter, Geschätzter, der wohl aufgenommen wird.

Valle, *s. m.*, Thal. de valle en valle, von einem Thale zum andern.

Valona, *s. f.*, breiter Aufschlag auf Kleidern. el cuello era valona á lo estudiante sin almidon y sin randas, der Kragen war ein breiter Aufschlag, nach Studentenart, ohne Stärke und ohne Spitzen. valonas guarnecidas con puntas de randas flamencas, Rabatten, besetzt mit Kanten von brabanter Spitzen.

Valones, *s. m.*, Schweizerhosen (durch die Wallonen in Spanien eingeführt). en valones, in weiten Hosen.

Vapulacion, *s. f.*, vapulamiento, *s. m.*, Geißelung.

Vapular, geißeln, peitschen.

Vapulo, *s. m.*, Geißelung.

Vaquero, *s. m.*, Kuhhirte.

Vaquilla, *s. f.*, Rind, junge Kuh. quando te dieren la vaquilla, corre con la saguilla, wenn man dir ein Rind schenkt, so laufe mit dem Stricke.

Vara, *s. f.*, Ruthe, Stange, Elle. vara de medir, Elle. con media vara de cuello, mit einer halben Elle langem Halse. asió de su media vara, y de la caxa de lata de sus titulos, er faßte seinen Gerichtsstab in der Mitte, und die Blechkapsel seiner Titel.

Varal, *s. m.*, Stange, Ruthe, Stab.

Varapalo, *s. m.*, Stockprügel, Stockschlag; Verdruß, Pein.

Varazo, *s. m.*, Ruthenhieb.

Varear, schlagen; messen; Obst abschlagen. varear su rucio, seinen Esel prügeln. varearse, dünn, mager werden.

Varilla de ballena, fischbeinernes Stäbchen.

Varon, *s. m.*, Mann.

Varonil, männlich.

Vaso de barro, Gefäß von Thon.

Vate, *s. m.*, Weissager, Dichter.

Vaynica, vaynilla, *s. f.*, Hülse, Schote, Vanille; linnene Franke. hacer vaynillas, linnene Frangen machen.

Vecino, *s. m.*, Nachbar, Einwohner.

Vedar, verbieten, untersagen, hindern. llegar á lo vedado, bis zum Verbotenen gehen.

Vedija, *s. f.*, Zotte.

Vedijoso, a, vedijudo, a, zottig.

Veduño, *s. m.*, Natur, Beschaffenheit des Weines.

Veedor del oficio, Schaumeister.

Vegada, *s. f.*, Mal. dos vegadas, zwei Mal.

Veintiquatria, *s. f.*, Amt der Vierundzwanziger.
Veintiquatro, *s. m.*, Richter, Schulze, Beisitzer der Vierundzwanziger oder des Magistrats verschiedener Städte Andalusiens.
Vejote, *s. m.*, Greis.
Vela, *s. f.*, Wache, Nachtwache. la vela de sus armas, die Wache bei seinen Waffen.
Velar, wachen, Schildwache stehen. velar las armas, bei den Waffen die Nacht hindurch Schildwache stehen (Gebrauch beim Ritterschlage).
Veleta, *s. f.*, Windfahne, Wetterhahn.
Vello, *s. m.*, dünnes Haar auf der Haut der Menschen und Thiere; Dunen; Wolle; dünnes Haar auf den Pflanzen und auf dem Obste.
Vellori, *s. m.*, graues, ungefärbtes Tuch von der Farbe der Wolle.
Velloso, a, haarig, zottig, rauh.
Venablo, *s. m.*, Jagdspieß.
Vencejo, *s. m.*, Bindestrick, Strohseil, lederner Gürtel; Art Schwalbe.
Venda, *s. f.*, Binde.
Vendar, verbinden.
Vender, verkaufen; verrathen, betrügen. vender á una feria, auf einem Jahrmarkte verkaufen.
Venir, kommen; geboren werden ꝛc. venir á la memoria, in Erinnerung kommen. venir á pelo, passen, sich schicken. venir á pelo de lo que trata, zu dem passen, wovon er handelt. no venir á pelo, nicht passen, nicht zutreffen. venir al suelo, zu Boden fallen. venir con parto derecho, recht zur Welt kommen. venir de molde, aus der Form kommen, passend kommen. venir en comiendo, essend kommen. venir en ello, darin einstimmen. que te vendrán, como anillo al dedo, die dir passen werden, wie der Ring am Finger. venir muy á cuento, sehr zu statten kommen. venir sobre alguno, über Jemand herfallen. le vino á llamar, es fiel ihm ein zu nennen.
Venta, *s. f.*, Wirthshaus an der Landstraße. (Lande.
Ventero, *s. m.*, Wirth auf dem
Ventiera, *s. f.*, s. Ventrera.
Ventillas de Toledo, die kleinen Gasthäuser in Toledo.
Ventrera, *s. f.*, Gürtel, Reisegürtel.
Ventura, *s. f.*, Glück, Zufall. por ventura, vielleicht, etwa. dios le dé ventura en lides, Gott gebe Ihnen Glück in Kämpfen.
Ver, sehen. la santa hermandad tiene que ver con los, que pelean en el campo, die heilige Brüderschaft hat was zu sehen bei denen, (bekümmert sich um die), welche im Felde sich schlagen. ver de edad, zeitig, mannbar sehen. cosa

muy de ver, sehenswerthe Sache. ver en su ser, in seinem natürlichen Zustande sehen. verse en privanza con la duquesa, sich bei der Herzogin in Gunst sehen.
Vera, *s. f.*, Gerte, Stange, Stab, Gerichtsstab, Elle.
Verano, *s. m.*, Spätfrühling, oder Sommers Anfang.
Veras, *s. f. pl.*, Wahrheit; Ernst. con las veras, que puedo, le suplico, so ernstlich, wie ich kann, bitte ich Sie. para quedar con mas veras obligado á cumplirlo, um mit mehrerem Ernste verbunden zu seyn, es zu erfüllen.
Verdad asentada, ausgemachte Wahrheit.
Verdugado, *s. m.*, Reifrock, Bügelrock.
Verdugo, *s. m.*, Gerte, Ruthe; Rapir; Schwüle, Spur von Ruthenhieben auf der Haut; Büttel, Henker, der die Verbrecher geißelt.
Verdugon, *s. m*, große Gerte; große Schwüle von Ruthenhieben.
Verduguillo, *s. m.*, kleine Gerte; Blattfaser.
Vereda, *s. f.*, Fußsteig.
Verja, *s. f.*, Gitter.
Vero apretado, dichter Schleier.
Versado, a, geübt, erfahren. mas versados en desdichas, que en versos, erfahrner in Unglücksfällen, als in Versen.
Versos cortesanos, Liebesgedichte.
Vertedero, *s. m.*, Kloake, Mistgrube.
Vertedor, *s. m.*, Gußstein, Rinne, Gosse.
Verter, gießen, ausgießen, vergießen; übersetzen; verbreiten, bekannt machen. verter sangre, Blut vergießen. las heridas vierten sangre, die Wunden vergießen Blut.
Vertiente, *s. m.*, Wasserfall.
Vestido, a, gekleidet. vestido de fiesta, festlich gekleidet. vestida á lo condesil, gräflich gekleidet. vestida á lo moro, mohrisch gekleidet.
Vestido, *s. m.*, Kleid. vestido casero, Hauskleid. vestido de monte, Jagdhabit.
Vestiglo, *s. m.*, Gespenst, Ungeheuer.
Vestir de oro y de perlas, mit Gold und Perlen bekleiden.
Vestirse con dos cueros, sich mit zwei Schläuchen herumschlagen.
Veta, *s. f.*, Metallader, Ader im Holze, in Edelsteinen 2c.; Schnur, Band.
Vexiga de vaca hinchada, aufgeblasene Kuhblase.
Vez, *s. f.*, Mal. de una vez, auf ein Mal.
Vicisitud, *s. f.*, Wechsel, Veränderung.
Viernes, *s. m.*, Freitag.
Vihuela, *s. f.*, Art Zitter. templar la vihuela, die Zitter stimmen.
Villa, *s. f.*, Burg, Flecken. villa cercada, mit Wall, Mauern umgebener Flecken.

Villancico, *s. m.*, Weihnachtslied.

Villano, a, *s.* u. *adj.*, unadelich, vom Bürger oder Bauernstande; grob, plump, niedrig, gemein. villano ruin, niedriger Bauer. villanos malandrines de hacha y capellina, gemeine Räuber mit der Axt und Bauernjacke. villana brincadora, bäuerische Springerin.

Villete, *s. m.*, Billet.

Vira, *s. f.*, dünner Pfeil; Naht der Schuhsohlen, die man von außen sieht. llegar á la vira de la suela de sus zapatillas, an den Saum der Sohle ihrer Schühchen kommen.

Virote, *s. m.*, Pfeil, Wurfspieß; Renommist; Angebinde, Jemanden aus Spott angehängter Lappen; Art Halseisen. mirar por el virote, sich vorsehen, sich nach dem Angebinde umsehen.

Virtud sazonada, reife Kraft, reife Tugend.

Viruela, *s. f.*, Blatter.

Viruelas, *pl.*, Blattern. viruelas locas, Windpocken.

Visera, *s. f.*, Visir, Öffnung im Helme für die Augen, um durchzusehen. calada la visera, mit geschlossenem Visire. tener alzada la visera, das Visir in die Höhe halten.

Vislumbrar, schimmern sehen.

Vislumbre, *s. f.*, Dämmerung, Schimmer, Schein, Verblendung; Vermuthung. vislumbres de raso, Streifen von Rasch.

Vista turbada, verwirrter Blick.

Vistoso alcázar, prächtiges Schloß. vistosas libreas, kostbare Uniformen.

Vivir, leben. vivir á las tendillas de Sancho bienaya, in den Buden (in der Straße) von S. wohnen. vivir de asiento, wohnhaft seyn. vivir mas años que sarna, mehrere Jahre leben, wie die Krätze.

al Vivo, nach dem Leben, natürlich.

Vizcaino, a, biskaiisch, Biskaier, -in.

Volandas, en volandas, en volandillas, *adv.*, fliegend, im Fluge.

Volar, fliegen, fliegen machen. par Diós, que los he de volar chico con grande, ó como pudiére, bei Gott! wie werde ich sie fliegen machen, klein und groß, oder wie ichs kann. volar la ribera, das Ufer durchstreifen.

Volateria, *s. f.*, Vogeljagd, Geflügel; flüchtige Rede, flüchtige Gedanken.

Volátil, *adj.*, geflügelt, leicht, flüchtig. cosas volátiles y de mas sustancia, gangbare, gemeine Dinge, die nahrhafter sind.

Volatilidad, *s. f.*, Flüchtigkeit.

Volteador, *s. m.*, Luftspringer, Seiltänzer.

Voltear, voltigiren, wälzen, prellen, rollen, herumdrehen.

las aspas, que volteadas del viento, hacen andar la piedra del molino, die Windmühlenflügel, welche, vom Winde herumgedrehet, den Mahlstein laufen machen. voltear sobre los brazos de la chusma de banco en banco, über die Arme der Galeerensclaven von Ruderbank zu Ruderbank wälzen

Volver, *v. a.*, umdrehen, umwenden (zirkelförmig). *v. n.*, zurückkehren. volver á curar la oreja, wiederum Heilmittel aufs Ohr legen. volver á pié hecho romero, zu Fuß zurückkehren, wie ein Pilgrim. volver á la querencia, nach seinem gewohnten Orte, nach dem Gegenstande seiner Neigung zurückkehren. volverle al lecho, ihn wieder zu Bette bringen. volver al ser perdido, zur verlornen Gestalt zurückkehren. volver cuerdo, zu Verstande bringen. volver de improviso el arabigo en castellano, aus dem Stegreife das Arabische ins Castilische übersetzen. volver en polvo y ceniza, in Staub und Asche verwandeln. volver en sí, zu sich kommen. volver el juicio, den Verstand verdrehen. los libros de caballerias le han vuelto el juicio, die Ritterbücher haben ihm den Verstand verrückt. ha vuelto estos gigantes en molinos, er hat diese Riesen in Windmühlen verwandelt. volver libros de verso en otra lengua, Bücher in Versen in eine andre Sprache übersetzen. volver su paño, sein Tuch zurückgeben. volver el pié atrás, den Fuß zurückkehren, die Flucht ergreifen. volver las riendas, die Zügel umkehren. vengo á volver por mi misma, ich komme, mich selbst zu vertheidigen. volverse, sich ablenken, abbiegen. volvióse a su criado, er kehrte sich um zu seinem Bedienten. volverse á encontrar, sich zum Angriffe umwenden. volverse al rebaño, zur Heerde zurückkehren. que a no volversele la espada en el camino, daß wenn nicht der Degen in seiner Richtung ihm ausgewichen wäre, oder sich abgebogen hätte. volverse loco de placer, vor Freuden närrisch werden.

Voquible, statt vocablo, Wort, Ausdruck. reprochador de voquibles, Wortbunzer, Wortaufmutzer, Worttadler.

Votar, geloben; Stimme geben; fluchen, schwören; werfen, wegwerfen, hinausstoßen. voto á tal, que es tanta verdad, ich beschwöre es, daß es so sehr Wahrheit ist

Voto, *s. m.*, Gelübde; Stimme, Stimme gebende Person; Meinung, Rath; Verlangen, Wunsch; Fluch, Verwünschung. tomar en secreto los votos, die Stimmen ins geheim sammeln.

Voz, *s. f.*, Stimme. voz airada, zornige Stimme voz atropellada, gebrochene Stimme. voz no muy adamada, eine nicht sehr weibliche Stimme.

Vuelo, *s. m.*, Flug. vuelos de la manta, das in die Luft Werfen mit der Decke.

Vuelta, *s. f.*, Umdrehung, Radschlag; Umweg, Bogen; Umschlagen; Falte; Rückkehr; Zurückgabe; Wiederholung; Anbiegung; Durchsehen, Durchblättern; Rückseite; Balgerei, Streit; Geißelung; Umdrehen des Schlüssels; Manschette; Revolution; Abwechselung; Aufgraben, Anbrechen durch den Pflug. ponga V. M. en esotra vuelta la cedula de los tres pollinos, schreiben Ew. Gnaden auf jene andre Seite (Rückseite) den Wechselbrief wegen der drei jungen Esel. la vuelta de, *adv.*, hinwärts. irse la vuelta del jardin, nach dem Garten zu gehen. á la vuelta de una peña poco desviada de allí, beim Umgehen eines Felsens, der ein wenig von dort entlegen war. de vuelta de su cautiverio, nach der Rückkunft aus seiner Gefangenschaft. las vueltas, que ha de dar, die Veränderungen, die er leidet. seguirle á todas las vueltas, ihm auf allen Schritten folgen. unas vueltas guarnecidas de lo mismo, Manschetten, auf eben die Art besetzt.

X.

Xabonadura, *s. f.*, das Einseifen, Seifenschaum, Seifenwasser. tenerle con un palmo de xabonadura, ihn eine Spanne hoch eingeseift haben.

Xabonero, *s. m.*, Seifensieder.

Xaquima, *s. f.*, Strickhalfter.

Xara, *s. f.*, Pfeil; Haidepflanze.

Xaral, *s. m.*, Haide.

Xarcia, *s. f.*, Bündel, Gepäcke, verwirrter Haufen von Sachen, Schiffsgeräthe, Fischergeräthe.

Xerezano, a, gewässert, feucht. prados xerezanos, gewässerte Wiesen.

Xeringa, *s. f.*, Sprütze; zudringliche Bitte, lästige Bettelei. cañutos de xeringa para con vexigas, Sprützenröhre zu blasen, d. i. Clystirsprützenröhre.

Xeringar, sprützen; plagen, placken, belästigen.

Xilguero, *s. m.*, Stieglitz, Distelfink.

Ximio, a, *s.*, Affe, Äffin. Teresa del Berrocal, yo alabándote, dixo, tal piensa, que adora un angel, y viene á adorar un ximio, Therese von B. sagte, da ich dich lobte, einer glaubt, daß er einen Engel verehret, und er verehret endlich einen Affen.

Y.

Yacer, liegen, ruhen. adonde ahora yago, wo ich jetzt liege.

Yantar, essen. qual quiera yan-

taría yo, ich könnte, möchte essen, es sey, was es wolle.
Yedra, *s. f.*, Epheu.
Yegua, *s. f.*, Stute. vió atada una yegua à una encina, er sah eine Stute angebunden an eine Eiche. yegua tordilla, graugeäpfelte Stute.
Yelar, frieren, zu Eis werden, in Eis verwandeln.
Yelo, *s. m.*, Frost, Eis, Gefrornes. el yelo enfria, das Eis macht kalt. yelo erizado, gekräuselter, rauher Frost.
Yelmo, *s. m.*, Helm.
Yema, *s. f.*, Knospe; das Gelbe im Ey.
Yerba, *s. f.*, Kraut, Gemüse, Gras.
Yerno, *s. m.*, Schwiegersohn.
Yogar, yoguir, sich auf wollüstige Art ergötzen, sich mit einem Weibe ergötzen; sich irgendwo aufhalten, wohnen.
Yugada de tierra, Stück Land, das ein Paar Ochsen in einem Tage umpflügen; ein Morgen Land.
Yugo matrimoñesco, Ehejoch.
Yuso, *adv.*, abaxo, debaxo, unten. yuso escrito, unten geschrieben.

Z.

Zabullir, eintauchen, eintunken.
Zañedad, *s. f.*, Plumpheit, bäurisch Wesen.
Zaño, a, bäurisch, plump. zaña labradora, plumpe Bäuerin.
Zaga, *adv.*, hinten. en zaga, hinten. ser en zaga, hinten seyn, nachstehen.
Zaga, *s. f.*, Hintertheil; Gepäcke auf dem Hintertheile des Wagens; der Letzte im Spiele.
Zagal, *s. m.*, Schäfer, Bengel.
Zagala, *s. f.*, Schäferin, Dirne.
Zagalejo, a, *s.*, junger Schäfer, junge Schäferin.
Zahareño, a, spröde.
Zaherir, tadeln, schelten, Vorwürfe machen.
Zahori, *s. m.*, ein Mensch, von dem man sagt, daß er alles siehet, selbst was unter der Erde ist, wofern nur kein blaues Tuch darüber ist.
Zahurda, *s. f.*, Schweinestall, elende Hütte.
Zala, *s. f.*, Anbetung der Mahomedaner mit tiefer Verneigung und kreuzweise auf die Brust gelegten Armen.
Zalea, *s. f.*, rauhes Schaaf- oder Ziegenfell.
Zalema, *s. f.*, tiefe Verbeugung der Türken.
Zamarro, *s. m.*, Pelz von Lämmerfellen, Schaaffellen. arroparse con un zamarro de dos pelos, sich bekleiden mit einem Schaafpelze von zweierlei Haar (Wolle).
Zambullida, *s. f.*, Überschwemmung, Untertauchen, Ertrinken, Ersaufen.
Zampoña, *s. f.*, musikalisches Instrument der Schäfer (Art Flöte).
Zanahoria, *s. f.*, Karotte.

Zanca, *s. f.*, Vogelbein, dürres Bein.
Zancada, *s. f.*, Schritt eines Langbeines.
Zancadilla, *s. f.*, das Beinunterschlagen; unvermutheter Queerstrich; Block an die Füße; Hinderniß.
Zancajera, *s. f.*, Schemmel, Fußtritt, Tritt an einer Kutsche.
Zanco, *s. m.*, Stelze.
Zancudo, a, dürrbeinig, dünnbeinig.
Zangala, *s. f.*, starker Zeug von Ziegenhaaren; Schetterleinwand.
Zangano, *s. m.*, Hummel, Drohne.
Zanja, *s. f.*, Graben, Canal, Grund.
Zanquear, im Gehen hin und her taumeln.
Zapatazo, *s. m.*, Tritt mit dem Schuhe; Lärm, Fall
Zapateador, *s. m.*, Tänzer, der mit der Hand den Takt auf den Schuhsohlen schlägt.
Zapatear, mit dem Schuhe treten, stoßen; den Takt auf den Schuhsohlen schlagen im Tanze; hinter einander galoppiren (von Pferden). zapatearse, streiten, sich schlagen.
Zapateria, *s. f.*, Schuhmacherladen; Schuhstraße; Schuhmacherhandwerk.
Zapatero, *s. m.*, Schuhmacher.
Zapateta, *s. f.*, Schlag mit der Hand unter die Schuhsohle, indem man in die Höhe springt; Sprung, Capriole.
Zapatilla, *s. f.*, kleiner alter Schuh; Rapirknopf.
Zapatillo, *s. m.*, kleiner niedlicher Schuh.
Zapato, *s. m.*, Schuh. zapato descosido y sucio, aufgerissener und schmutziger Schuh. tres pares de zapatos, drei Paar Schuhe. zapatos encerados, gewichste Schuhe. zapatos picados de cordoban, gestickte Corduanschuhe.
Zapaton, *s. m.*, grober Schuh.
Zaque, *s. m.*, Weinschlauch. varió con facilidad un zaque de dos, que estaban de manifiesto, er leerte mit Leichtigkeit einen Schlauch von den beiden, die vor Augen standen.
Zaquizami, *s. m*, Boden unter dem Dache, schlechte Kammer.
Zaraguelles, *s. m.*, Art Schweizerhosen.
Zaranda, *s. f.*, Sieb.
Zarandajas, *s. f. pl.*, Gesiebsel, Kehrig, Brocken, Lumpen; Überbleibsel.
Zarandar, zarandear, sieben, sichten.
Zarandillo, *s. m.*, kleines Sieb.
Zarcillo, *s. m.*, Ohrring.
Zarpar, die Anker lichten. el zarpar, das Ankerlichten. zarpar el ferro, den Anker lichten.
Zarza, *s. f.*, wilder Maulbeerbaum; Dornbusch.
Zas! patsch! klaps! Geräusch des Schlages oder Falles.
Zelar, sorgfältig beobachten, in Acht nehmen; eifersüchtig seyn; verhehlen.

Zelillos, *s. m. pl.*, Eifersucht.

Zelo, *s. m.*, Sorgfalt, Eifer; Wachsamkeit; Brunst. zelos, *pl.*, Eifersucht.

Zeloso, a, eifrig; neidisch, eifersüchtig. el zeloso diós de los herreros, der eifersüchtige Gott der Schmiedte (Vulkan).

Zelotipia, *s. f.*, Eifersucht.

Zodiaco, *s. m.*, Thierkreis, Sonnen- oder Erdbahn.

Zorrilla, *s. f.*, kleiner Fuchs.

Zorro, a, *s.*, Fuchs, Füchsin.

Zorruno, a, fuchsig.

Zueco, *s. m.*, Socke, Holzschuh.

Zumba, *s. f.*, Schelle, Glöckchen, die den Maulthieren, Pferden, Schaafen, Kühen ꝛc um den Hals gehängt werden.

Zumbar, sumsen, klingeln; Jemand aufziehen, verhöhnen; berühren, nahe bei etwas seyn.

Zumbel, *s. m.*, saure Miene; Brummkreiselstrick.

Zumbido, *s. m.*, Gesumse, Geklingel.

Zumbon, ona, scherzhaft, spaßhaft.

Zupia, *s. f.*, schaler, verfälschter Wein, von schlechter Farbe und schlechtem Geschmacke.

Zurcir, Tuch vorstoßen, ohne Nath nähen, fein zusammen nähen, fein flicken.

Zurdo, a, links. ser zurdo, links seyn.

Zurron, *s. m.*, Schnappsack, Tornister der Schäfer; dünne Unterhaut der Früchte.

Zuzar, hetzen.

Verbesserung.

S. 22. Sp. 1. Z. 17. lese man Acuitarse statt Aruitarse.

Staatl. Bibliothek Passau

In der Sommerschen Buchhandlung zu Leipzig ist erschienen, und durch alle richtig zahlende Buchhandlungen zu bekommen:

Aventuras de Telemaco, hijo de Ulisses. Por Fr. Salignac de la Mothe-Fenelon, arzobispo de Cambray. Traducido del original frances. En Paris 1804. 1 thlr. oder 1 fl. 48 kr. rhein.

Eine vortrefliche Ausgabe des Telemach in spanischer Sprache.

Beneke's, J. B. W., spanische Grammatik, mit Uebungen, Vokabularen und Gesprächen. In der Manier der beliebten Arnoldschen englischen, und der Meidingerschen französischen bearbeitet. gr. 8. 1 thlr. 8 gr. oder 2 fl. 24 kr.

Theils die zunehmende Verbreitung der wichtigen spanischen Literatur, theils auch die Mangelhaftigkeit aller bis jezt existirenden spanischen Grammatiken, bestimmten den Verfasser, diese neue Grammatik auszuarbeiten. Er fand, daß eine Grammatik, wie die gegenwärtige, um so mehr ein Bedürfniß sey, da die spanische Sprache nicht wie eine todte Sprache behandelt werden kann, und darf, sondern, erlernt werden muß, um sie auch zur Conversation und zur Correspondenz benuzzen zu können; und vorzüglich hierin zeichnet sich die seinige vor den bisher bekanten aus. Sie enthält zugleich ein kleines Vokabular der gebräuchlichsten Wörter, in Classen geordnet, und zalreiche Gespräche über verschiedene Gegenstände, nach Art der berühmten Arnoldschen englischen, wodurch man viele Ausdrükke der mündlichen Conversation erlernen kann. Auch ist, in Rücksicht der Deutlichkeit, die Meidingersche Manier gewählt worden, ohne jedoch in die Fehler der Meidingerschen Grammatiken zu verfallen.

Diccionario nuevo portatil español é ingles, compuesto segun los mejores diccionarios, que hasta ahora han salido á luz en ambas naciones. Por C. M. Gattel. 2 Tomi. 2 thlr. 16 gr. oder 4 fl. 48 kr.

Fischers spanisch-deutsche Gespräche über Gegenstände des gemeinen Lebens, der Politik, und der Handlung. 10 gr. oder 45 kr.

Der bekante Verfasser dieser Gespräche hat mehrere Jahre in Spanien gelebt, und es ist daher zu erwarten, daß diese Gespräche keine blossen Übersezzungen, sondern wirkliche Sprache der Conversation sind.

Historia del Principe Don Carlos, hijo primogenito del Rey de España Phelipe II, y de Donna Maria de Portugal. Con traduccion alemana. 2 Vols. 1 thlr. 8 gr. od. 2 fl. 24 kr.

Diese Geschichte ist vorzüglich für Diejenigen deutsch bearbeitet, welche sich im Lesen spanischer Werke üben wollen, und wird in dieser Hinsicht von vortreflichem Nuzzen seyn.

Lesebuch für Anfänger der spanischen Sprache. Aus den Werken der vorzüglichsten spanischen Schriftsteller gezogen. 12 gr. oder 54 kr.

Freunde der spanischen Sprache, die selten oder gar keine Gelegenheit haben, sich spanische Werke zu verschaffen, finden in dieser sorgfältig ausgewählten Sammlung, Auszüge aus den besten spanischen Schriftstellern.

El ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha. Compuesto por Miguel Cervantes de Saavedra. Nueva Edicion arreglada à la tercera de la Real Academia Española. Con estampas. Tomi VI. Con un Diccionario español y aleman sobre el Don Quixote de la Mancha, compuesto por Juan Basilico Vilelmo Beneke 13 thlr. oder 23 fl. 24 kr.

Dieser sehr elegante, mit Kupfern nach den besten englischen Zeichnungen versehene, und ganz korrekte Abdruk des Meisterwerkes der spanischen Dichtkunst, enthält folgende, zum Theile in wenigen Ausgaben, zum Theile nirgends weiter befindliche Zusäzze und Vervollkommnungen: 1) Prólogo de la Real Academia Española. 2) Principios de la primera edicion de 1615. 3) Vida de Miguel de Cervantes Saavedra. 4) Análisis del Quixote. 5) Plan chronologico del Quixote. 6) Pruebas y documentos, que justifican la vida de Cervantes. 7) Variantes de esta edicion. 8) Extracto de las anotationes de D. Juan Bowle à la historia de Don Q. de la Mancha. 9) Ein ziemlich starkes Lexikon, welches jede im ganzen Werke vorkommende schwierige Phrase enthält; folglich das Verstehen dieses Werkes ausserordentlich erleichtert, und daher diese Ausgabe vor jeder bisher erschienenen auszeichnet.

NB. Lehrer der spanischen Sprache, Erziehungsinstitute, und Jedermann, dem Verbreitung der Wissenschaften am Herzen liegt, erhält, wenn er eins oder mehrere der vorstehenden Werke beim Sprachunterrichte, oder in öffentlichen Instituten, einführen kann, einen bedeutenden Rabbat, wenn er sich (nicht durch Buchhandlungen, sondern) unmittelbar und postfrei an die Sommersche Buchhandlung in Leipzig wendet.

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Beneke, Johann Basilius Wilhelm

Spanisch-deutsches Wörterbuch zum Don Quixote

Berlin [1841]

Passau, Staatliche Bibliothek -- S nv/Lg 5
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11343100-8